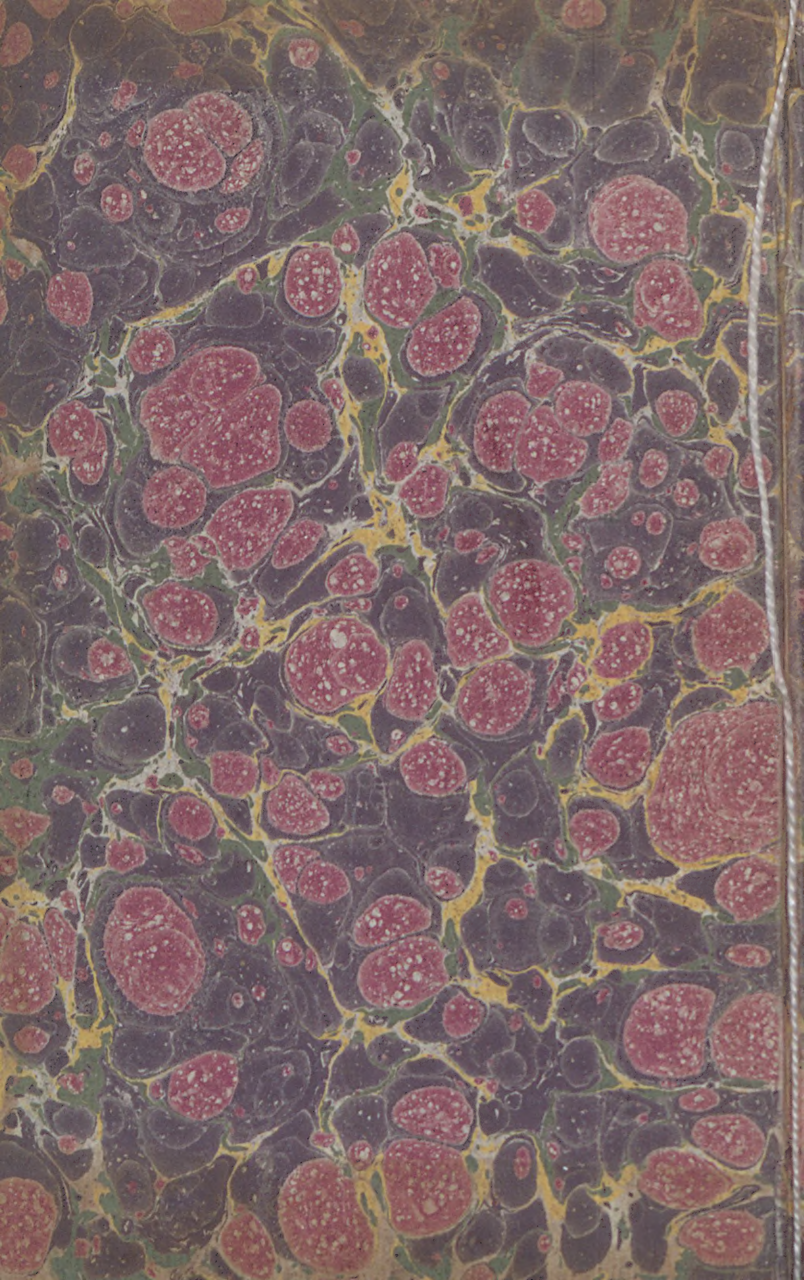
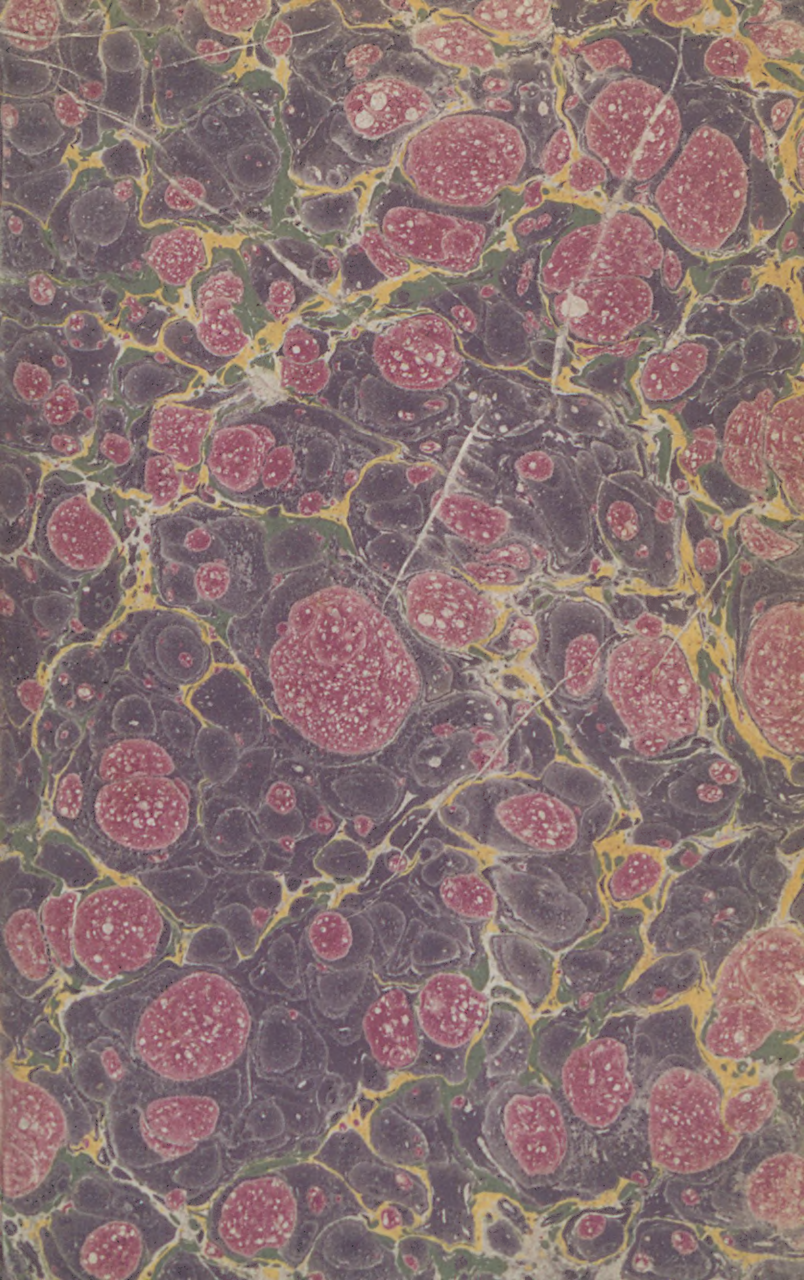
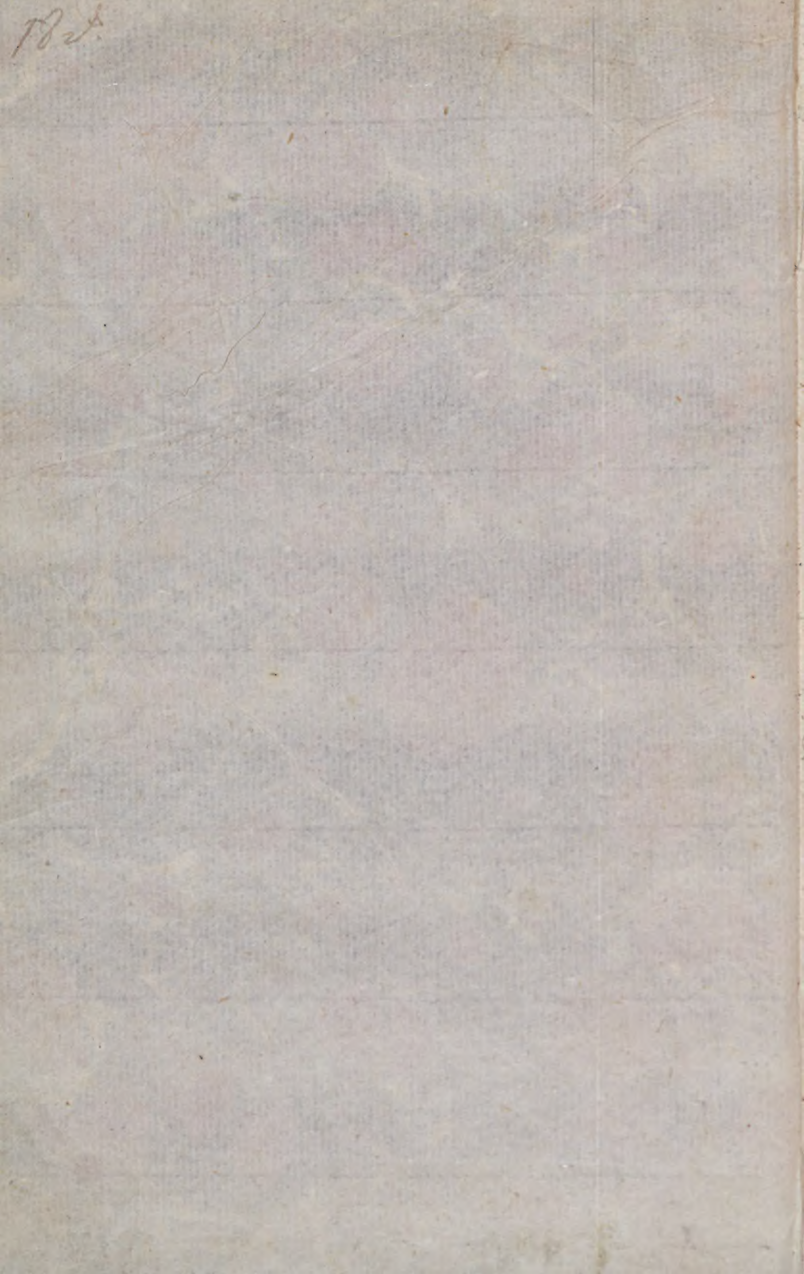








EL NUEVO CHANTREAU.

Esta obra está recomendada en la Gaceta del 2 de octubre de 1827 para uniformar y perfeccionar la enseñanza de la lengua francesa en todo el reino.

GRAMÁTICA FRANCESA,

TITULADA

EL NUEVO CHANTREAU.

SEGUNDA EDICION

NOTABLEMENTE CORREGIDA POR SU AUTOR

D. Lorenzo de Alemany,

Profesor de Lengua Francesa.





MADRID:
IMPRENTA DE D. EUSEBIO AGUADO.
1829.

Se tendrá por furtivo y denunciará ante las leyes todo egemplar que no esté sellado ni lleve cierta contraseña secreta del autor.

NOTA.

R. G. ó r. g. quieren decir regla general. Un número entre paréntesis, que la regla que se da se refiere á la del número del paréntesis. Una ʋ indica que su pronunciacion es de *u* francesa.

ÍNDICE.

PARTE PRIMERA.

LIBRO I. *De la pronunciacion.*

LIBRO II. *Rudimentos.*

LIBRO III. *Sintaxis.*

LIBRO IV. *Prosodia y ortografía.*

PARTE SEGUNDA.

LIBRO I. *Recopilacion de las voces mas usuales para empezar á hablar francés.*

LIBRO II. *Propiedad de voces.*

LIBRO III.

LIBRO IV.

ADVERTENCIA.

Es verdad que la aceptacion que ha merecido esta obra del público me dispensaba en cierto modo de cualquiera advertencia preliminar; pero tambien lo es que el lector no podrá conocer todas las enmiendas y mejoras hechas en esta segunda edicion, á no darle una ligera idea de algunas de ellas.

Nada se diga de la correccion y belleza tipográfica, ni de las citas y aclaraciones con que se han ampliado muchas reglas; la teoría enteramente nueva de los verbos, el punto de vista bajo que se presentan las conjugaciones, la sencillisima esposicion de todas las reglas de la concordancia del participio, la reunion de las observaciones particulares del artículo y de los auxiliares avoir *y* être *en un solo lugar cada cosa, la ampliacion que se ha dado á la correspondencia mútua de ciertas partículas y preposiciones, y el aumento de ciertas locuciones que no pueden traducirse literalmente, dan idea del anhelo con que deseo llevar á la posible perfeccion esta obra, con la que espero contribuir á facilitar*

la enseñanza de la lengua francesa, de tanta utilidad en el dia.

He hecho en la segunda parte las supresiones que he creido convenientes, y en particular de las anécdotas que componian el último libro. En efecto, parecia ocioso ocupar dos pliegos de impresion con ciertos trozos de lectura que no escusaban al discipulo de comprar en seguida el Telémaco ú otro cualquier libro para leer; y me ha parecido mejor publicar por separado una coleccioncita de AA. Clásicos Franceses, que para mayor comodidad del público se venderá unida ó separada de esta Gramática al arbitrio de cada uno.

PRIMERA PARTE.

DE LA GRAMÁTICA.

LIBRO PRIMERO.

DE LA PRONUNCIACION.

De la Gramática en general.

1. Gramática es un arte que enseña á representar bien los pensamientos por medio de las palabras ya escritas, ya pronunciadas. La Gramática considera la palabra en dos estados diferentes, como escrita, y como pronunciada; ésta es imagen de las ideas, y la escrita lo es de la pronunciada.

2. La Gramática se divide en cuatro partes, que son: Rudimentos, Sintaxis, Prosodia y Ortografía. La primera nos enseña el conocimiento individual de las palabras para manifestar los pensamientos: la segunda la union de las palabras para espresar las ideas con claridad y exactitud: la tercera la pronunciacion de las palabras con relacion al acento y á la cantidad; y la cuarta la representacion visible de las palabras por medio de la escritura.

3. Las palabras son los elementos de la proposicion ú oracion. Estas son nueve: artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion é interjecion.

4. De estas palabras las cinco primeras son declinables, porque varian en el modo de significar, segun la

relacion que espresan con las palabras á que se juntan (*a*). Por egemplo: *amigo*, dicho así simplemente significa otra relacion distinta de cuando se dice *del amigo*, por la otra parte que se le ha agregado. Las cuatro últimas se llaman indeclinables, porque no varían en el modo de significar; por egemplo: *doy el libro á Pedro*, *iremos á Burdeos*; en cuyos egemplos la preposicion *á* es invariable, aunque denota distintas relaciones.

De la Gramática francesa.

5. La Gramática francesa es (1) un arte que enseña á pronunciar, conocer, unir y escribir correctamente y con propiedad las palabras francesas, y que consta de los mismos principios y partes (2) que la general. En ella sin embargo es indispensable empezar por la Prosodia, pues es la que nos enseña la cantidad de las sílabas para pronunciar las palabras con su debido acento: cantidad se llama el tiempo que se tarda en pronunciar una sílaba.

6. La Prosodia francesa se considera bajo dos aspectos: primero, la pronunciacion de las letras: segundo, el valor y cantidad de las sílabas y palabras.

Reglas preliminares de la pronunciacion.

7. El alfabeto francés como el español divide sus letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que se pronuncia por sí sola, arrojando simplemente el aliento, como *a*, *o*. Consonante es la que necesita del auxilio de otra letra para pronunciarse, y ademas de algun movimiento y esfuerzo de los órganos de la pronunciacion, como *be*, *efe*. Las vocales son seis: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*. Las consonantes veinte y una: *b*, *c*, *ch*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *gn* o *ñ*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*, *z*.

(*a*) El verbo no necesita para variar su significacion unirse á otra palabra, sino que mudando su terminacion, tiene una significacion distinta, y espresa por tanto relaciones diferentes, v. gr. *amo*, *amé*, *amaba*.

8. Los nombres de las letras son todos masculinos en francés, y la *e* que acompaña á las consonantes con que se escriben, se pronuncia como una *e* española, diciendo *be*, *de*, *fe*, &c.

9 Toda letra consonante inicial se pronuncia como en castellano, escepto la *ch*, *j*, *x*, *z*, *v*, y las composiciones *ge*, *gi*, *ce*, *ci*, cuya pronunciacion se ha de oir de viva voz (46).

10. En cualquiera diccion en que la siguiente no empiece por vocal, se callará toda consonante final, escepto la *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, y algunas veces la *c*.

11. En todo nombre estrangero á la lengua francesa se pronuncian todas las letras dandolas el sonido que las corresponda en francés, v. gr. *David*, *Venus*, &c. Escepto en la nasal *en*, en que suena la *e* clara (37), v. gr. *Mentor*, L. *Mentor*.

12. Todas las palabras francesas acabadas en *a*, en *e* no muda, ú otra vocal o diptongo, se pronuncian apoyando en la última vocal, y tambien se apoya sobre la última silaba en las palabras terminadas por una de las consonantes que no se callan en fin de diccion (10), v. gr.

DICE.	SIGNIFICA.	LÉASE.
Etna.	Etna.	*Etná.*
Calipso.	Calipso.	*Calipsó.*
Loi.	Ley.	*Loá.*
Hibou.	Buho.	*Hibú.*
Combien.	Cuanto.	*Combién.*

13. Toda regla dada para una voz primitiva tiene la misma fuerza en la derivada. Esceptuanse *Crist*, Cristo, y *lis* azucena, que pierden la *s* si entran en composicion (67 y 68).

De las Vocales.

14. Las vocales conforme se escriben en francés se dividen en simples, compuestas y nasales; si bien es verdad que todas no presentan mas que un sonido.

15. Llamase vocal simple la que lo es en el escrito, como *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*.

16. *A.* Esta vocal se pronuncia como en español. Unicamente se diferencia en cuanto á la cantidad, esto es, si es breve ó larga.

17. *E.* Esta vocal tiene cuatro sonidos; *e* muda, *é* cerrada, *è* abierta y *ê* algo abierta.

18. Llámase *e* muda la que no lleva ningun acento. Debe tener un sonido tan débil y obscuro que parezca no se pronuncia; y siendo final, hace muy larga la letra que la precede sea vocal ó consonante, v. gr.

Il acheta.	Él compró.	*Il achta.*
Savante.	Sabia.	*Savant.*
Sage.	Sagaz.	*Sag.*
Folie.	Locura.	*Folii.*

Antes de *m* ó de *n* suena la *e* muda como *a*, v. gr.

Empereur.	Emperador.	*Ampreur.*
Promptement.	Prontamente.	*Prontmant.*
Reciproquement.	Recíprocamente.	*Resiprocman.*

19. La *e* muda se pronuncia como en castellano: primero, cuando es inicial antes de consonante: segundo, cuando en la misma sílaba está seguida de *c*, *f*, *l*, *r*, *t* y *z*; y tercero, en la voz fortepiano, v. gr.

Effectif.	Efectivo.	*Efectif.*
Essentiel.	Esencial.	*Esansiel.*
Avec.	Con.	*Avec.*
Bref.	Breve.	*Bref.*
Sel.	Sal.	*Sél.*
Perle.	Perla.	*Perl.*
Bouquet.	Ramillete.	*Buqué.*
Nez.	Nariz.	*Né.*
Aimez.	Amad.	*Eemé.*
Forte-piano.	Piano fuerte.	*Forté-piano.*

20. Llámase *e* cerrada la que tiene un acento agudo *é*. Su sonido es como el de la *e* española, y con algo mas fuerza, como en el pretérito *amé* si es final, v. gr.

Péril.	Peligro.	*Peill.*
Épi.	Espiga.	*Epi.*
Éptagone.	Eptágono.	*Eptagon.*
Monté.	Subido.	*Monté.*
Porté.	Llevado.	*Porté.*
Vérité.	Verdad.	*Verité.*

21. Llámase *e* abierta la que tiene un acento grave *è*, y tiene un sonido entre *a* y *e* que se forma abriendo la boca algo mas que para pronunciar la *e* española, ó mas propiamente como dos *ee*, v. gr.

Après.	Despues.	*Apree.*
Ciprès.	Ciprés.	*Sipree.*
Progrès.	Progreso.	*Progree.*
Succès.	Suceso.	*Sucsee.*

La *e* sin estar acentuada suena como abierta: primero, en las terminaciones *er* y *ier*: segundo, cuando es final de un verbo á que se le pospone el pronombre *je*, v. gr. *porte-je*, L. *portee-je*: tercero, en los monosílabos *ces*, *des*, *les*, *mes*, *ses*, *tes*, *tres*.

22. Llámase *e* algo abierta aquella cuyo sonido de dos *ee* es algo mas largo como en *belle* hermosa, que se dice *beeel*, y aunque no tiene signo característico, lleva en muchos casos el acento circunflejo *ê*, es decir, que se ha suprimido alguna consonante que inmediatamente la seguia en su origen, como en *tête* cabeza de *teste*, L. *teeet*.

23. *I.* Suena absolutamente como la *i* castellana, v. gr. *divinité* divinidad, L. *divinité*. Antes de *n* suena como *e*, v. gr. *matin*, L. *maten*.

24. *O.* Tambien se pronuncia como en castellano, v. gr. *colosse* coloso, L. *colos*. La *o* de *Amazone*, Amazona es larga y se pronuncia *Amasôn*.

25. *U.* Esta vocal tiene un sonido particular que se ha de oir de viva voz, como *usure*, *flute*.

Sin embargo suena la *u* como *o* española: primero, en la terminacion *um* de las palabras latinas que han pasado al francés sin alteracion: segundo, en las voces *junte*, *punch*, *rumb*, *umble* y *unguis*, v. gr.

Factum.	Alegato.	*Facton.*
Triumvir.	Triunviro.	*Triomvir.*
Junte.	Junta.	*Jont.*
Punch.	Ponche.	*Ponch.*
Rumb.	Rumbo.	*Romb.*
Umble.	Especie de trucha.	*Ombl.*
Unguis.	Unguis, hueso lagrimal.	*Onguis.*

26. *Y.* Cuando está sola ó en principio de diccion

suena como la *i* castellana; pero en medio de diccion entre dos vocales se pronuncia como dos *ii*, v. gr.

Il y a.	Hai.	*Il i a.*
Yeuse.	Carrasca.	*Yeus.*
Doyen.	Dean.	*Doiien.*
Royal.	Real.	*Roiial.*
Abaye.	Abadía.	*Abei.*
Payer.	Pagar.	*Peie.*

En la voz *yacth*, yate, especie de embarcacion, se pronuncia *hiack* aspirando la *h*.

Nota. Cuando una de las dos *ii* en que së descompone la *y* entre dos vocales forma con la inmediata una vocal compuesta, no suena mas que una, como en *abaye*, *payer*.

De las vocales compuestas.

27. Llámase vocal compuesta la reunion de dos ó mas vocales simples que forman un solo sonido; tales son las siguientes: *ai*, *eai*, *aie*, *au*, *eau*, *ea*, *eo*, *ei*, *ey*, *eu*, *oeu*, *oi*, *ou*, *aou* y *ui*.

28. *Ai*, *eai* (que tambien se escriben *ay*, *eay*) y *aie*, suenan como *è* abierta en general, y como *é* cerrada cuando son finales de verbos, v. gr.

Aidé.	Ayudado.	*Edé.*
Plaire.	Agradar.	*Pleer.*
May.	Mayo.	*Mee.*
Geai.	Grajo.	*Gee.*
Plaie.	Llaga.	*Plee.*
Je portai.	Yo llevé.	*Je porté.*
Je plairai.	Yo agradaré.	*Je pleeré.*
Je voudrai.	Yo querré.	*Je vudré.*

De esta regla no hay mas escepcion que la voz *Douairière*, viuda que disfruta viudedad, y el participio *faisant*, que se pronuncian *Duaricer* y *fesan*, aunque algunos escriben ya estas dos voces como se pronuncian.

29. *Au*, *eau* hacen o larga.

Autel.	Altar.	*Ootel.*
Manteau.	Capa.	*Mantoo.*
Aumone.	Limosna.	*Oomon.*
Eau.	Agua.	*Oo.*

30. *Ea*, *eo*, *ei* ó *ey*. La primera suena como *a*; la segunda como *o*, y las últimas como *è* abierta, v. gr.

Il mangea.	Comio.	*Il manja.*
Mangeons.	Comamos.	*Manjon.*
Peine.	Pena.	*Peen.*
Neige.	Nieve.	*Neeg.*
Duverney.	Apellido francés.	*Duvernee.*

31. *Eu*, *oeu*, *æu*. Todas tienen un sonido particular que debe oirse de viva voz: como en *jeu*, *feu*, *peu*, *bleu*, &c. Se esceptúan los tiempos del verbo *avoir*, y la voz *gageure*, en los que suena esta vocal compuesta como *u* francesa, v. g. *Gagure*, *j'u*.

32. *Ou*, *aou*. Estas suenan como la *u* española, v. gr.

Pou.	Piojo.	*Pu.*
Fou.	Loco.	*Fu.*
Aout.	Agosto.	*U.*
Outrage.	Ultrage.	*Utrag.*

33. *Oi*, *oy*. Estas dos vocales tienen dos sonidos: el primero y mas general es como el del diptongo castellano *oa* (a); y el segundo como *è* abierta en los casos siguientes. primero, en los tiempos pretéritos imperfectos y condicionales de todos los verbos: segundo, en los nombres nacionales de esta parte del continente: tercero, en los verbos acabados en *oitre*, mènos *croitre* crecer que se pronuncia *croatr*: cuarto, en las voces *roide* tieso, *foible* débil, *harnois* arnés, *monnoie* moneda y sus derivados; peró todas estas voces y verbos se escriben ya con *ai*, como *paraitre*, *faible*, *français*, *je portais*, v. gr.

Egemplos del sonido mas general en oa.

Loi.	Ley.	*Loa.*
Foi.	Fé.	*Foa.*

(a) Sé que algunos profesores franceses, en particular Mr. S..... que lo es actualmente del Real Seminario de Nobles de Madrid, no estan conformes conmigo en este sonido del *oi*; pero esto puede variar segun las provincias de Francia, y yo he seguido el dictámen de la mayor parte de autores y de maestros en este punto.

Mois.	Mes.	*Moa.*
Roi.	Rey.	*Roa.*
Voix.	Voz.	*Voa.*
Trois.	Tres.	*Troa.*
Bourgeois.	Vecino.	*Burjoa.*
Reçevoir.	Recibir.	*Resvoar.*

Egemplos del sonido ee.

J'aimois.	Yo amaba.	*J'eemee.*
Je voudrois.	Yo querria.	*Je vudree.*
François.	Francés.	*Fransee.*
Anglois.	Inglés.	*Anglee.*
Connoitre.	Conocer.	*Coneetr.*
Foiblèsse.	Debilidad.	*Feebles.*
Harnois.	Arnés.	*Harnee.*

Oi seguido de *gn* se pronuncia como *o* en *oignon* cebolla, y en *encoignure* esconce; L. *oñon ancoñur.*

34. *Ui.* Se pronuncia *i* despues de las letras *g*, *q* y *v*; es decir, la *u* se liquída en estos casos como en castellano en la voz *que*, v. gr.

Qui.	Quien.	*Ki.*
Guide.	Guia.	*Guid.*
Vuide.	Vacío.	*Vid.*

En los demas casos *ui* se presenta como diptongo y no como vocal compuesta (42).

De las vocales nasales.

35. Llámanse vocales nasales las simples ó compuestas que van seguidas de *m* o *n* por tener una pronunciacion algo gangosa que debe oirse de viva voz. Tales son: *am*, *an*, *can*, *em*, *cn*, *aen*, *aon*, *om*, *on*, *eon*, *im*, *in*, *aim*, *ain*, *ein*, *um*, *un*, *eum*.

36. *Am*, *an*, *ean*, *em*, *en*, *aen*, *aon*, hacen *an*, v. gr.

Ample.	Amplio.	*Anpl.*
Vendant.	Vendiendo.	*Vandan.*
Vengeant.	Vengando.	*Vanjan.*
Emplir.	Llenar.	*Anplir.*
Encre.	Tinta.	*Ancr.*
Caen.	Ciudades de Francia.	*Can.*
Laon.		*Lan.*

37. Las vocales *em* y *en* salen de esta regla: primero, en las voces estrangeras ó de orígen griego o latino: segundo, cuando la *e* va precedida de una *i* ó de otra *e*: tercero, siempre que la *n* está duplicada, en cuyos casos se pronuncia la *e* clara, v. gr.

Jerusalem.	Jerusalen.	*Jerusalen.*
Examen.	Exámen.	*Ecsamen.*
Europeen.	Europeo.	*Europen.*
Il tient.	Él tiene.	*Il tien.*
Ennemi.	Enemigo.	*Enemi.*
Turenne.	Turena.	*Turen.*

Sin embargo, cuando la *e* antecedida de *i* no está en verbos de la segunda conjugacion acabados en *ir*, ó la sigue otra consonante en la misma sílaba, sigue la r. g. como *science*, que se pronuncia *sians.*

La sílaba *ent* final en los plurales de los verbos no se pronuncia, v. gr. *Ils chantent*, L. *I chan.*

38. *Im*, *in*, *aim*, *ain*, *ein*, hacen *en*, v. gr.

Impoli.	Descortés.	*Enpoli.*
Lin.	Lino.	*Len.*
Faim.	Hambre.	*Fen.*
Pain.	Pan.	*Pen.*
Sein.	Seno.	*Sen.*
Incapable.	Incapaz.	*Encapabl.*

Esceptúase esta regla, primero, cuando á la *m* ó *n* sigue vocal que forme con ella sílaba: segundo, cuando en principio de diccion va doble la *m* o la *n*, v. gr.

Racine.	Raiz.	*Rasin.*
Epine.	Espina.	*Epin.*
Immortel.	Inmortal.	*Imortel.*
Immense.	Inmenso.	*Imans.*
Innombrable.	Innumerable.	*Inombrabl.*

39. *Om*, *on*, *con*, hacen *on*, v. gr. *nom*, nombre, *son*, sonido, *pigeon*, pichon: L. *non*, *son*, *pijon.*

40. *Um*, *un*, *eum.* Tienen un sonido particular que ha de oirse de viva voz, v. gr.

Un.	Uno.	*Un.*
Parfum.	Perfume.	*Parfun.*
A jeun.	En ayunas.	*A jeun.*

41. Todas las reglas dadas acerca de las vocales com-

puestas no han lugar cuando cualquiera de las simples que las componen está acentuada, ó tiene dos puntos, como *naïf*, *géometre*, en cuyo caso se pronuncia cada vocal por sí como si fuese un diptongo castellano.

De los Diptongos.

42. Llámanse diptongos en francés la reunion de dos vocales, cuyo sonido aunque único participa del de cada una de las vocales que los componen. Por su naturaleza y modo de escribirse tambien se dividen en simples, compuestos y nasales.

43. Diptongo simple es la reunion de dos vocales simples, tales son: *ia*, *ie*, *io*, *oe*, *ua*, *ue*, *ui*. Estos en nada se diferencian del castellano, mas que en la pronunciacion de la *u* que siempre es francesa, y en el sonido de la *e* segun sea muda, cerrada o abierta, v. gr.

Diable.	Diablo.	*Diahl.*
Pitié.	Piedad.	*Pitié.*
Pièce.	Pieza.	*Piees.*
Violer.	Violar.	*Violé.*
Suave.	Suave.	*Suav.*
Continué.	Continuado.	*Continué.*
Cuivre.	Cobre.	*Cuîvr.*
Poète.	Poeta.	*Poeet.*

44. Diptongo compuesto es la reunion de una vocal simple con otra compuesta, tales son: *iai*, *iau*, *ieu*, *iou*, *oua*, *oue*, *oui*, en los que cada vocal sigue su correspondiente regla (*a*).

Niais.	Tonto.	*Ni-ee.*
Miauler.	Maullar.	*Mi-olé.*
Chiourme.	Chusma.	*Chi-urm.*
Louage.	Alquiler.	*Lu-ag.*
Fouet.	Látigo.	*Fu-e.*
Louis.	Luis.	*Lu-i.*
Dieu.	Dios.	*Diu.*

(*a*) Debe notarse que cuando el diptongo compuesto empieza por *i*, la vocal compuesta es la última; y cuando empieza por *o*, es la primera, v. gr. *i-ai*, *ou-a*, L. *ie*, *ua*.

45. Diptongos nasales son la reunion de una vocal simple ó compuesta con otra nasal, tales son: *ian*, *iant*, *ient*, *ion*, *oin*, *uin*, *ouan*, *ouen*. Su sonido es: de los tres primeros *ian*; *ion* como está escrito; *oin* hace *oen*; *uin* hace *uen*, y los dos últimos *uan*, v. gr.

Viande.	Carne.	*Viand.*
Pliant.	Flexible.	*Plian.*
Orient.	Oriente.	*Orian.*
Lyon.	Leon.	*Lion.*
Loin.	Lejos.	*Loen.*
Juin.	Junio.	*Juen.*
Clouant.	Clavando.	*Cluan.*
Rouen.	Ciudad de Francia.	*Ruan.*

De las consonantes.

46. Las veinte y una consonantes que hay en francés se nombran de este modo: *B*, be; *C*, ce; *ch*, seach; *D*, de; *F*, fe; *G*, ge (*a*); *H*, ach o he; *J*, je; *K*, ke; *L*, le; *M*, me; *N*, ne; *Gn*, ñe; *P*, pe; *Q*, que; *R*, re; *S*, se; *T*, te; *V*, ve; *X*, ksse; *Z*, ze.

47. *B.* Inicial suena como en castellano; final sigue la regla dada (10), escepto en las voces *club*, *radcub* y *rob*, donde se pronuncia; y así es que se lee *club*, *radub*, *rob*.

48. *C.* Inicial antes de *a*, *o*, *u*, ó vocales compuestas que empiecen por ellas, suena como k, y antes de *e*, *i* como *s*, v. gr.

Cane.	Anade, hembra.	*Kan.*
Cobalt.	Cobalto.	*Kobal.*
Cuivre.	Cobre.	*Kuivr.*
Caisse.	Caja.	*Kees.*
Cœur.	Corazon.	*Keur.*
Recueil.	Recopilacion.	*Rekeull.*
Cerat.	Encerado.	*Será.*
Cigogne.	Cigueña.	*Sigoñ.*

(*a*) El sonido de esta letra con el de las demas iniciales (9), se esplican en su lugar correspondiente; pero todos ellos dependen de la viva voz.

En medio de diccion suena como *g* en las voces *second* segundo, y *cigogne* cigüeña, que se pronuncian *segon*, *sigoñ*.

La *C* final (10) suena como *k*, si la letra que la antecede es vocal, y se calla si su precedente es consonante, v. gr. *sac* saco, *banc* banco; se leen *sak*, *ban*; esceptúanse las voces siguientes en que por el contrario suena despues de consonante, y se calla despues de una vocal.

Voces en que se calla despues de vocal.

Accroc.	Gancho.	*Acró.*
Broc.	Colodra.	*Bró.*
Cotignac.	Mermelada.	*Cotiñá.*
Cric.	Gato de máquina.	*Crí.*
Croc.	Garabato.	*Cró.*
Tabac.	Tabaco.	*Tabá.*
Estomac.	Estómago.	*Estomá.*

Voces en que se pronuncia despues de consonante.

Arc.	Arco.	*Arc.*
Busc.	Palo de cotilla.	*Busc.*
Fisc.	Fisco.	*Fisc.*
Marc.	Marcos.	*Marc.*
Talc.	Talco.	*Talc.*
Turc.	Turco.	*Turc.*
Zinc.	Zinc, metal.	*Senc.*

Dos *cc* antes de *e* ó de *i*, la primera suena como *k*, y la segunda como *s*, v. gr. *succès* suceso, *accident* accidente; L. *suksce*, *aksidan*.

49. *Ch.* Inicial tiene un sonido particular (9) que ha de oirse de viva voz, como *chalumeau* caramillo, *chute* caida. Antes de consonante, y en las voces de origen griego ó latino, suena como *k*, v. gr.

Achab.	Acab.	*Akab.*
Anachorète.	Anacoreta.	*Anakoreet.*
Catechumène.	Catecúmeno.	*Catekumeen.*

Chloris.	Cloris.	*Cloris.*
Chretien.	Cristiano.	*Cretien.*

Las voces *Archevêque* Arzobispo, *architecture* arquitectura, *Echequiel* Ezequiel, *Acheron* Aqueronte, *Achiles* Aquiles, y todas las acabadas en *chie*, como *monarchie*, tienen la pronunciacion francesa.

En las voces *drachme* dragma, *tetradrachme* tetradragma, se pronuncia la *ch* como *g*, v. gr. *dragm*, *tetradragm.*

50. *D.* Inicial y en medio de diccion suena como en español: dos *dd* en medio de diccion suena cada una por sí, v. gr. *addition* adiccion, se pronuncia *ad-dision.*

La *d* final no se pronuncia (10) sino en los nombres propios estrangeros, y en las voces *ephod* efod, *sud* Sud ó Sur, y *Talmud* Talmud.

La *d* final se convierte en *t* cuando la diccion inmediata empieza por vocal, v. gr. *grand ami* grande amigo; L. *gran tami*: *entend il* entiende él, *antan til.*

51. *F.* Inicial suena como en castellano, y final (10) es una de las que se pronuncian en todos los casos. Sin embargo se calla la *f* final de *baillif* bailío, *cerf* ciervo, *cerf volant* cometa de papel, *chef d'œuvre* obra primorosa, *clef* llave, *neuf* nueve (a), y la de los plurales *œufs* huevos y *beufs* bueyes, cuando la diccion inmediata empieza por consonante.

52. G. Antes de *a*, *o*, *u*, ó vocales compuestas que empiecen por ellas, suena como en castellano; antes de *e*, *i*, tiene un sonido particular que ha de oirse de viva voz (9), v. gr.

Garder.	Guardar.	*Gardé.*
Goguenard.	Chocarrero.	*Gognar.*
Gumène.	Gumena.	*Gumeen.*
Gai.	Alegre.	*Gue.*
Génisse.	Becerra.	*Jenis.*
Gibet.	Patibulo.	*Jibé.*
Egypte.	Egipto.	*Ejipt.*

La *u* interpuesta entre la *g* y otra vocal (34) se li-

(a) La *f* final de *neuf* se pronuncia antes de consonante en los nueves de la baraja.

quída, v. gr. *gua*, *gue*, *gui*, *guo*; L. *ga*, *gue* (*e* muda), *gui*, *go*; escepto en las voces *aigue* aguda, *aigüille*, aguja, *ambigüe* ambigua, *argüer* arguir, *contigüe* contigua, y *exigüe* módica.

La *g* se liquída en las voces *coing* membrillo, *doigt* dedo, *etang* estanque, *faubourg* arrabal, *hareng* arenque, *legs* legado, *oing* manteca de puerco, *poing* puño, *sangsue* sanguijuela, *seing* firma, y *vingt* veinte, advirtiendo que en *etang* no suena aunque le siga diccion que empiece por vocal.

La *g* final se pronuncia en los nombres propios estrangeros, y en las voces *pouding* puding, y *zigzag* cigüeña, instrumento. *Bourg* villa se pronuncia *Burk*.

La *g* final se pronuncia como *k* siempre que la diccion inmediata empiece por vocal o *h* muda: v. gr. *sang et feu* sangre y fuego, *un long hiver* un invierno largo, L. *san kefeu*, *un lon kiver*.

Dos *gg* en medio de diccion y antes de *e*, *i*, la primera suena como en castellano, y la segunda con pronunciacion francesa: v. gr. *suggerer* sugerir, L. *sug-jere*.

53. *H.* Los franceses la dividen en muda y aspirada. La *h* muda en ningun caso hiere á la vocal que la sigue, y la aspirada la hiere de un modo parecido al que acostumbran en ciertos puntos de Andalucía: v. gr. *l'homme* tiene la *h* muda y se pronuncia *lom*; *le heros* la tiene aspirada y se pronuncia como queda dicho (*a*).

54. *J.* Delante de cualquier vocal tiene un sonido particular que ha de oirse de viva voz; pero semejante (aunque algo mas fuerte) al de la *g* antes de *e*, *i*: v. gr.

Jadis.	En otro tiempo.	*Jadi.*
Jeudi.	Jueves.	*Jeudi.*
J'ignore.	Yo ignoro.	*Jiñor.*
Jupiter.	Júpiter.	*Jupitér.*
Jamais.	Jamás.	*Jamee.*

55. *K.* En las pocas palabras estrangeras en que se

(*a*) Sin embargo que se conoce la *h* aspirada en que no se apostrofan antes de ella los artículos *le*, *la*, ni los monosílabos *ce*, *de*, *je*, *le*, *me*, *ne*, *que*, *se*, *te*, se pone una lista de las voces mas usuales que tienen *h* aspirada en el egercicio núm. 7, pág. 27.

encuentra esta letra, que por lo comun son nombres de personas, reinos &c., se pronuncia como en español.

56. *L.* Inicial se pronuncia como en castellano, y final (10) se pronuncia en todos los casos, escepto en las voces *baril* barril, *chenil* perrera, *coutil* cutí, *fournil* horno, *fraisil* ceniza de carbon de piedra, *fusil* fusil, *gentil* (a) lindo, *gril* parrillas, *il* el, *nombril* ombligo, *outil* herramienta, *persil* peregil, *saoul* ó *soul* harto, *sourcil* ceja, en que se calla: v. gr. *bari*, *cheni*, &c.

57. Cuando á la *l* antecede una *i* junta con otra vocal, la *i* se liquída, y la *l* ó dos *ll* que la siguen toman el sonido de la *ll* castellana: v. gr.

Email.	Esmalte.	*Emall.*
Bataille.	Batalla.	*Batall.*
Soleil.	Sol.	*Solell.*
Pareil.	Semejante.	*Parell.*
Deuil.	Luto.	*Deull.*
Feuille.	Hoja.	*Feull.*
Grenouille.	Rana.	*Grenull.*

Pero si la *i* se encuentra sola, no se liquída, y la *l* ó dos *ll* suenan como en castellano: v. gr. *facile* fácil, *fille* hija, *facil*, *fill.* Esceptúanse las voces siguientes en que estando la *i* sola, suena la *l* como *ll* y la *ll* como *l.*

Las voces en que la *l* suena como *ll* son: *avril* abril, *babil* charla, *Bresil* Brasil, *cil* pestaña, *fenil* henil, *grenil* granizo, *mil* mijo, *péril* peligro, que se leen *avrill*, *babill*, &c.

Las voces en que la *ll* suena como *l* son: *Achille* Aquiles, *alchimille* alquimila, planta, *billion* mil millones, *codicille* codicilo, *distiller* destilar, *fibrille* fibrita, *Gille* Gil, *Lille* Lila, ciudad, *mille* mil (b), *scille* escila, planta, *sille* silo, poema, *tranquille* tranquilo, *trillion* (c)

(a) La *i* de *gentil* se pronuncia como *ll* antes de vocal: v. gr. *gentil enfant*, *jantillanfan.* Pero significando pagano, se pronuncia la *l* y se dice claro *jantil* gentil. En el singular *gentil homme* hidalgo, suena como *il*, v. gr. *jantiliom*, y en el plural *gentils hommes*, desaparece la *ll* y se dice *jantisom.*

(b) En todos los derivados de *mille* se pronuncia la *ll* como *l*, escepto en *millenaire* millonario, *millesime* millonésima que tiene el sonido de *ll.*

(c) Esta voz *trillion* equivale á nuestro billon.

millon de millones, *vaudeville* jácara, y *ville* ciudad, que se pronuncian *Achiles*, *alchimil*, &c.

Las dos *ll* despues de cualquiera vocal simple en principio de diccion, suenan cada una por sí; y en medio de diccion antes de una vocal cualquiera que no sea *i*, como una *l* sola: v. gr. *allegorie* alegoría, *illegitime* ilegítimo, *belle* bella, L. *allegori*, *il-legitim*, *bel.*

Las dos *ll* precedidas de *y* suenan como una *l*: v. gr. *idylle* idilio, *sibylle* sibila, L. *idil*, *sibil*.

Finalmente, la *l* se liquída en las voces *fils* hijo, *ils* ellos, *pouls* pulso, y *Quinault* nombre propio, que se pronuncian *fis*, *i*, *pu*, *Quinó*.

58. *M.* Suena como en castellano; pero se pronuncia como *n* nasal, cuando en medio de diccion está delante de *b* ó de *p*: v. gr. *emblème* emblema, *emploi* empleo, L. *anbleem*, *anploa.*

La *m* delante de una *n* tiene un sonido propio: v. gr. *calomnie* calumnia, L. *calomnii*; escepto en las voces *automne* otoño, y *damner* condenar, en que se liquída y se pronuncian *oton*, *dané*.

Cuando la *m* se halla doble en la primera sílaba, la primera *m* suena como *n* nasal: v. gr. *emmener* acompañar, *anmene*; pero en medio de diccion se pronuncia solo una *m*: v. gr. *commander* mandar, L. *comandé*, escepto en las voces *ammoniac* amoniaco, *sommitè* copa o cima, y *grammatical* gramatical, en que se pronuncian las dos *mm*, *am-moniac*, *som-mitè*, *gram-matical.* Igualmente se pronuncian las dos *mm*, si en las voces que empiezan por *im* está doble la *m*: v. gr. *immoler* inmolar, L. *im-molé.*

Ultimamente, la *m* suena como *n* en la voz *comte* conde, y sus derivados, que se pronuncia *cont*.

59. *N.* Inicial suena siempre clara como en castellano. Final suena nasal, segun hemos visto en las terminaciones de las vocales y diptongos nasales, escepto en las voces *abdomen* abdomen, *Agen* ciudad de Agen, *amen* amen, *dictamen* dictámen de la conciencia, *examen* exámen, *eden* eden, *gluten* gluten, *gramen* grama, *hymen* himeneo, *liquen* liquen, y *solen* especie de marisco, en donde tiene el sonido claro del castellano.

La *n* final es una de las que se pronuncian delante de consonante (10), escepto en la voz *Bearn* Bearne, donde se omite, L. *Bear*; pero delante de una diccion que empiece por vocal suena como dos *nn*: v. gr. *bon or* buen oro, *mon ami* mi amigo, L. *bon nor*, *mon nami.*

Dos *nn* en medio de diccion suenan siempre como una, escepto en *annal* anual, *annales* anales, *annate* anata, *annexe* anejo, *annihiler* aniquilar, *annuité* anualidad, *ennéagone* eneagono, *innavigable* inavegable, *inné* innato, *innomé* inominado, *innover* innovar, *quinquennal* (léase *cuencuen-nal*) quinquinal, *quinquenium* (L. *cuemcuenniom*) curso de estudios de cinco años, *septennal* siete añal, *triennal* trienal, *triennalité* trienio, egercicio de ciertos empleos por espacio de tres años, *triennat* trienio, el espacio de tres años, que se pronuncian *an-nal*, *annat*, &c.

La *n* se liquída en la voz *monsieur* señor; y en la voz *miniature* miniatura, suena como la *ñ* española, L. *miñatur.*

60. *Gn.* Inicial conserva cada letra su sonido: v. gr. *gnomonique* gnomónica, L. *gnomonic.*

En medio de diccion suena como la *ñ* española, v. gr. *regner* reinar, L. *reñe*; escepto en las voces *agnat* agnado, *cognat* cognado, *diagnostique* diagnóstico, *ignée* ígneo, *ignicole* ignícola, *ignition* ignicion, *inexpugnable* inespugnable, *magnésie* magnesia, *magnétique* magnético, *pignoratif* pignorativo, especie de contrato, *regnicole* regnícola, *stagnant* estancado, en que cada letra suena por sí *agná*, *cogná*, &c.

La *gn* suena como *n* en los nombres propios *Clugny*, *Regnard*, *Regnaud*, y en la voz *signet* cinta ó registro de un libro, L. *Cluni*, *Renar*, &c.

61. *P.* Tiene el mismo sonido que en castellano. Se liquída en las voces *baptême* bautismo, *cheptel* arrendamiento de ganados á medias, *compter* contar, *corps* cuerpo, *dompter* domar, *exempté* exento, *indompté* indómito, *prompt* pronto, *ptisane* tisana, *sculpter* esculpir, *sept* siete, *simptome* sintoma, y *temps* tiempo, que se leen *bateen*, *chetel*, &c.; pero se pronuncia en *baptismal* bautismal y todos los demas casos en que se encuentre, no siendo derivados de los anteriores.

La *p* final no se pronuncia (10) sino en las voces *Alep* Alepo, *cap* cabo ó promontorio, *Gap* Gap, ciudad de Francia, *jalap* jalapa, y *julep* julepe.

Dos *pp* suenan como una sola escepto en las voces *appendice* apéndice, *appeter* (voz física) desear, en que cada *p* suena por sí, L. *ap-pendis*, *ap-pete.*

Las letras *ph* equivalen en todos los casos á la *f.*

62. *Q.* Esta letra suena como en castellano, pues tampoco se encuentra separada de la *u* mas que en las voces *coq* gallo, y *cinq* cinco, en las que por ser final sigue la regla de las finales (10).

Las sílabas *qua*, *que*, *qui* suenan *cua*, *cue*, *cui* con pronunciacion francesa en todas las voces derivadas del latin: v. gr. *aquatil* acuatil, *questeur* cuestor, *equiangle* equiángulo, L. *acuatil*, *questeur*, *equiangl*, &c.

63. *R.* Inicial suena como en español. En medio de diccion tiene tambien un sonido suave cuando va sola, y aun las dos *rr* no se pronuncian tan fuerte como en español sino en los casos siguientes: primero, en todas las palabras que significando ira, terror, desprecio, &c., demandan la pronunciacion fuerte y animada: segundo, en todas las voces que empiezan por *irr*: tercero, en los futuros y condicionales de los verbos *acquerir* adquirir, *courir* correr, y *mourir* morir: v. gr.

Ravage.	Ruina.	*Ravaj.*
Parer.	Adornar.	*Paré.*
Corridor.	Corredor.	*Coridor.*
Arracher.	Arrancar.	*Arrache.*
Irriter.	Irritar.	*Irrite.*
Je mourrai.	Yo moriré.	*Je murré.*

La *r* final es una de las que se pronuncian (10).

64. En las terminaciones *er*, *ier*, la *r* se calla, v. gr. *porter* llevar, L. *porte*, *officier* oficial, L. *oficie.* Esceptúanse los monosílabos y las voces *amer* amargo, *aster* aster, planta, *belveder* mirador, *cancer* cáncer, *cuiller* cuchara, *daler* daler, moneda, *enfer* infierno, *ether* eter, *frater*, mancebo de cirujano, *gaster* vientre, *hiver* invierno, *Lucifer* Lucifer, *magister* maestro de escuela, *pater* el padre maestro, *sphincter* esfinter, *taler* taler, moneda, y *trochanter* trocanter, en las que se pro-

nuucia la *r*, y la *e* suena abierta: v. gr. *ameer*, *asteer*, &c.

En las terminaciones *erd*, *ers*, *ert*, *ours* se pronuncia la *r*, y se calla la consonante final que la sigue, aun cuando siga diccion que empiece con vocal: v. gr. *envers elle* hácia ella, *il a toujours écrit* ha escrito siempre, L. *anver eel*, *il a tujur ecri.*

La *r* se liquída siempre en las voces *monsieur*, *messieurs*, y en las de *notre*, *votre* y *quatre* cuando la diccion inmediata empieza por consonante: v. gr. *notre enfant* nuestro hijo, *votre père* vuestro padre, L. *notr anfan*, *vot peere.*

En *Notre Dame* nuestra Señora, hablando de la Vírgen, se dice *Notr Dame.*

Rh es como *r* sola: v. gr. *rhétorique* retórica, *retoric.*

65. *S.* Esta letra suena absolutamente como en español: primero, cuando es inicial: v. gr. *soleil* sol, L. *solell*: segundo, en medio de diccion antes y despues de consonante, *faste* fausto, L. *fast*: tercero, cuando en medio de dos vocales se halla doble: v. gr. *poisson* pescado, L. *poason.*

66. Pero la *s* toma un sonido particular que ha de oirse de viva voz: primero, cuando se halla sola entre dos vocales: v. gr. *poison* veneno. Exceptuanse las voces compuestas de dos palabras, de las que la primera acabe en vocal y la segunda empiece con *s*, como *vraisemblable* verosímil, en las que conserva el sonido de la *s* inicial (65): segundo, cuando es final antes de una palabra que empiece por vocal: v. gr. *nos amis* nuestros amigos: tercero, en las voces *Alsace* Alsacia, *balsamine* balsamina, *balsamique* balsámico, *balsamite* atanasia, planta, *transiger* transigir, y *transit* franquicia ó guia de aduana: cuarto, cuando precede á la *b*, o á la *d*: v. gr. *presbitère* casa del parroco, *Asdrubal* Asdrubal.

67. La *s* final (10) no se pronuncia sino en las voces *aloes* aloe, *amnios* amnios voz de cirugía, *anchilops* anquilope, *as* as, *asperges* aspersorio, hisopo, *biceps* bicípite, *dervis* derviche, *egilops* egilope, *ethiops* etiope, mineral, *fils* hijo, *forceps* pinzas, *gratis* gratis, *ibis* ibis, *iris* el arco iris, *kermes* kermes, *lapis* lapislazuli, *laps*

transcurso de tiempo, *levantis* levantino, *lis* lirio (a), *locatis* caballo de alquiler, *Lys* el rio Lis, *mars* el mes de marzo, *metis* mestizo, *orchis* orquis, planta, *paréatis* carta auxiliatoria, *rachitis* raquitis, *à remotis* á un lado, á un rincon, *stras* estras, *tournevis* destornillador, *vindas* cabestrante, *vis* tornillo, *xiphias* vias, constelacion.

68. La *s* se liquída cuando precede á las sílabas *che*, *chi*: v. gr. *schelling* chelin, *schisme* cisma; en la voz *crist* cuando entra en composicion; en *isle* isla, aunque algunos escriben *île*; *testoner* rizar el cabello, y en la tercera persona del singular *est* cuando le sigue consonante: v. gr. *il est vaillant* es valiente, L. *il e vallant*.

Las letras *sc* iniciales antes de *e*, *i*, suenan como *s*: v. gr. *sciences* ciencia, L. *sians*; pero antes de *a*, *o*, *u* tienen un sonido dificultoso, lo mismo que las letras *sp*, *sph*: v. gr. *scapulaire*, *sphincter*.

69. *T*. Inicial, y con todas las vocales, suena lo mismo que en castellano: v. gr. *table* mesa, *tutoyer* tutear, L. *tabl*, *tutoaie*.

70. La sílaba *ti* se pronuncia *si* cuando la siguen *a*, *o* y *e* muda, escepto en los nombres acabados en *tion* (siempre que á dicha terminacion no preceda *s* ó *x*), y en los pretéritos de los verbos: v. gr.

Martial.	Marcial.	*Marsial.*
Ambitieux.	Ambicioso.	*Ambisieu.*
Patient.	Paciente.	*Pasian.*
Primatie.	Primacía.	*Primasi.*
Venitien.	Veneciano.	*Venisien.*
Action.	Accion.	*Acsion.*
Gratiole.	Grasiol.	*Grasiol.*

En todos los demas casos se pronuncia la sílaba *ti* como en castellano: v. gr.

Amitie.	Amistad.	*Amitié.*
Chatier.	Castigar.	*Chatiè.*
Question.	Cuestion.	*Question.*
Mixtion.	Mezcla.	*Micstion.*
Nous etions.	Nosotros estábamos.	*Nu zetion.*

(a) La *s* de lis no se pronuncia en *fleur de lis*, L. *fleur de li* (13).

71. La *t* final no se pronuncia (10) sino en *Apt* Apt, ciudad de Francia, *accesit* accesit, *bat* la cola de los peces, *bismut* bismuto, *brut* bruto, *Crist* Cristo, *chut* chiton, *concept* concepto, *contact* contacto, *correct* correcto, *deficit* deficit, *dot* dote, *est* este, ú oriente, *et cætera* (a) et cetera, *exact* exacto, *fat* presumido, *fret*, flete, *hast* asta de lanza, *indult* indulto, *intellect* intelecto, *introït* el introito de la misa, *lest* lastre, *licet* permiso, *lut* luten, *luth* laud, *malt* malt, *mat* mate, *occiput* occipucio, *opiat* opiata, *ouest* oeste, *part* criatura recien nacida, *pat* tablas en el juego del aljedrez, *preterit* pretérito, *rapt* rapto, *rit* rito, *rut* brama, *sinciput* sincipucio, *strict* estricto, *tacet* compases mudos, *tact* tacto, *transit* guia de aduana, *vivat* viva, *zenith* zenit, y *zest* (interjeccion de desprecio), pues ya, ya baja.

72. Igualmente suena la *t* final de los numerales *sept* siete, y *huit* ocho cuando estan en fin de periodo: v. gr. *nous venons sept* venimos siete, L. *nu venon set.* La de *huit* ocho se pronuncia ademas cuando espresa los números de la baraja, ocho de bastos *huit de trefle*, L. *huit de trefl.*

En el numeral *vingt* veinte suena la *t* en la decena de veinte á treinta: v. gr. *vingt et quatre* veinte y cuatro, L. *ven te catr.* Pero fuera de este caso no se pronuncia: v. gr. ochenta y dos *quatre vingt deux*, L. *catr ven deu.*

73. La *t* doble suena siempre como sencilla, escepto en las voces *attique* ático, *battologie* batológia, *guttural* gutural, y *pittoresque* pintoresco, en las que cada *t* suena por sí: v. gr. *at-tic*, *bat-tologii*, &c.

74. *V.* Esta letra es una de las que se separan de la pronunciacion del español (9), y por lo mismo es necesario oirla de viva voz, como en *vertu* virtud, *voleur* ladron, teniendo cuidado de no confundirla con la *b.*

Ninguna otra observacion se puede hacer de ella, sino que la *w* doble suena lo mismo que la *v* sencilla, como en *Westfalie* Wesfalia.

(a) La *t* final de la partícula *et* no se pronuncia en ningun caso, ni aun antes de vocal, sino en esta voz.

75. *X*. Suena de un modo distinto del castellano (9), que ha de oirse de viva voz (46), lo mismo si es inicial, que si se halla en medio de diccion precedida de consonante: v. gr. *Xerxes* Xerxes, *extrait* estracto, L. *ksseerssee*, *eeksstree*. Esceptúase la voz *Xavier* Xavier, en que siendo inicial suena como *gs*, L. *Gsaviee*.

Cuando la *x* está en medio de diccion (*a*) entre dos vocales, y cuando es final en las voces derivadas del latin, ó nombres propios (11), tiene un sonido como en castellano: v. gr.

Luxe.	Lujo.	*Lucs.*
Maxime.	Máxima.	*Macsim.*
Vexer.	Vejar.	*Vecsé.*
Pollux.	Polux.	*Polucs.*
Styx.	La estigia.	*Stics.*
Cadix.	Cadiz.	*Cadics.*
Index.	Indice.	*Endecs.*

Sin embargo suena como *s* doble en las voces *deuxième* segundo, *sixain* sextilla, *sixième* sexto; en los numerales *six* y *dix* cuando estan en fin de periodo, y en los nombres propios *Aix* Ex, *Auxerre* Auxerra, *Auxone* Auxona, *Bruxelles* Bruselas, y *Luxembourg* Luxemburgo, L. *deussieeme*, *sissieeme*, &c.

La *x* final antes de diccion que empiece con vocal suena como la *s* sencilla: *faux ami* amigo falso, L. *fo zami*.

76. *Z*. Suena de distinto modo que en castellano (9), pero muy semejante á la *s* sencilla (66), ya sea inicial ó esté en medio de diccion: v. gr. *gaze* guia.

Cuando es final (10) no se pronuncia sino en la voz *gaz* gas. En los nombres de ciudades *Metz* y *Rhodez*, suena como *s* doble, L. *Metss*, *Rodess*.

(*a*) En *soixante* sesenta, y *dix sept* diez y siete, *dix huit* diez y ocho, *dix neuf* diez y nueve, se pronuncia la *x* como *s* doble: v. gr. *soassant*, *dis set*, &c.

EGERCICIOS

que debe hacer diariamente el principiante, ó sea aplicacion de las reglas establecidas.

NÚMERO 1.º

Sonido de las vocales.

A. I. O.	La pate, l'amitié, franchise, linéal, hotte, porte.
U.	Usure, flute, usage, buche, début.
E muda.	Mesure, ne, ce, que, je, grandement, empereur.
Id. que se pronuncia.	Effect, etablage, chef, mets, bouquet, nez.
E cerrada.	La vérité, la bonté, la charité.
E abierta.	Succès, progrès, ciprès, plaire, maire, caisse.
E algo abierta. .	Tête, belle, ces, des, mes.
Au, eau.	Manteau, bateau, maudire, vaisséau, autel.
Eu, œu.	Feu, peu, bleu, nœud, vœu, jeu, douteux.
Ou, aou	Courroux, aout, bouche, debout.
Eo, ea, ei.	Il mangea, il commencea, mangeons, peine, neige.
Oi, oy.	Moi, roi, bois, voix, bourgeois.
Id. escepc.	Je promenois, je sortirois, roide, foible.
Am, an, ean. . . *Em, en, aen, aon.*	Ample, venger, vendre, encre, jeau, empire.

En, escepc.	Examen, européen, ennemi, il vient, nous viendrons.
Im, in, ain, ein.	Impoli, lin, faim, pain, sien, incapable.
Id. escepc.	Racine, épine, immortel, immense, innombrable.
Om, on, eon. . . .	Nom, jonc, pigeon, l'homme.
Um, un.	Parfum, à jeun, jeune homme, l'un et l'autre.

NÚM. 2.°

De los diptongos.

Simples.	Diable, pitié, pièce, violer, suave, continué, cuivre.
Compuestos.	Niais, miauler, chiourme, louange, foueter.
Nasales.	Viande, pliant, orient, lion, coin, juin, rouen.

NÚM. 3.°

De las consonantes.

B.	Bombe, barbare, club, radoub, rob, bonne.
C fuerte.	Cocarde, caisse, cœur, commander, cueilleret.
C suave.	Ciel, cicogne, cecité. . .
Ch suave.	Coche, chemise, cheval, chemin, chalandise.
Ch fuerte.	Chimère, chimique, chretien, Chloris.
D. F.	Dindon, David, filer, filosophe, grand homme.
G fuerte.	Geler, gémir, généreux, gibenet, girofle.
G suave.	Garçon, goguenard, gorger, guérir, guider.

H muda.	Habil, habit, héréditaire, heureux, hortolage.
H aspirada	Har, hâle, hallebarde, hameau, happer.
J.	Jaloux, juger, jeunesse, journal, juif.
Ll castellana . . .	Mail, vermeil, mouillée, paillasse, paillard.
L. M. N.	Lumière, loger, aller, maxîme, midi, nord, honneur.
P. Q.	Pauvre, pair, quereller, question, équiangle.
R. S.	Réussir, irreprochable, héritier, sauver, usage, nous sommes.
T. V.	Tenir, essentiel, ambitieux, vanité, vouloir, vivre.
X. Z.	Xerafage, zéphir, zizanie, zodiaque, exemple.

NÚM. 4.°

Diferencia entre la u *y la* ou.

Buche, leño.	*Bouche*, boca.
Bucher, hoguera.	*Boucher*, carnicero.
Bulle, bula.	*Boule*, bola.
But, hito.	*Bout*, cabo.
Début, principio.	*Debout*, de pie.
Dénué, falto de algo.	*Dénoué*, desanudado.
Du, del, artículo.	*D'où*, de donde.
Dessus, encima.	*Dessous*, debajo.
Eculer, descalcañar los zapatos.	*Ecouler*, correr el tiempo.
Fuir, huir.	*Fouir*, cavar.
Jus, zumo.	*Joue*, megilla.
Lueur, luz.	*Loueur*, alquilador.
Lui, Él, pronombre.	*Louis*, Luis.
Mue, muda de aves.	*Mou*, blando.
Mufle, hocico.	*Moufle*, especie de guantes.
Mule, mula.	*Moule*, molde.
Murir, madurar.	*Mourir*, morir.

Nu, desnudo.
Nuée, nube.
Pus, pus, materia.
Puce, pulgada.
Pur, puro.
Rue, calle.
Ruer, tirar coces.
Rugir, rugir.
Tu, tu.
Vu, visto.
Verrue, verruga.

Nous, nosotros.
Noué, anudado.
Pou, piojo.
Pouce, el dedo pulgar.
Pour, para.
Roue, rueda.
Rouer, moler á palos.
Rougir, teñir de rojo.
Tout, todo.
Vous, usted ó uds.
Verrou, cerrojo.

NÚM. 5.º

Diferencia entre la B *y la* V.

Bague, sortija.
Bain, baño.
Balet, baile.
Ballon, pelota de viento.
Base, basa.
Banc, banco.
Ban, bando.
Beau, hermoso.
Benir, bendecir.
Bercer, mecer.
Bile, bilis.
Bœuf, buey.
Boire, beber.
Bois, madera.
Boue, lodo.
Bu, bebido.

Vague, vago.
Vain, vano.
Valet, criado.
Vallon, Vallecillo.
Vase, vaso.
Vent, viento.
Van, criba.
Veau, ternera.
Venir, venir.
Verser, verter.
Vil, vil.
Vœuf, viudo.
Voïr, ver.
Voix, voz.
Vous, usted ó ustedes.
Vu, visto.

NÚM. 6.º

Diferencia entre la s *y las dos* ss *en medio de diccion.*

Baiser, besar.
Base, basa.

Baisser, bajar.
Basse, baja.

Basin, cotonía.
Chose, cosa.
Cousin, primo.
Croisons, cruceros.
Désert, desierto.
Embraser, abrasar.
Poison, veneno.
Présent, presente.
Puisant, sacando.
Rose, rosa.
Ruse, astucia.
Bassin, vasija.
Chausse, calzones.
Coussin, almohadon.
Croissons, crezcamos.
Dessert, postres.
Embrasser, abrazar.
Poisson, pescado.
Pressant, urgente.
Puissant, poderoso.
Rosse, caballo viejo.
Russe, ruso.

NÚM. 7.°

Lista de las voces mas usuales que tienen H aspirada.

Ha (interj.), ah!
Habler, chacharear.
Haillon, andrajo.
Haine, ódio.
Hache, hacha.
Hagard, uraño.
Haie, vallado.
Häie, arre.
Haïr, aborrecer.
Haire, túnica de cerda.
Halage, la accion de tirar de una cuerda los marineros.
Halbran, pequeño ánade.
Halbrené, andrajoso.
Halbrener, cazar ánades.
Hâle, bochorno.
Halener, percibir el aliento de otro.
Haler, halar.
Hâler, curtir.
Haleter, hipar.
Hallage, derecho dominical en las ferias.
Halle, mercado.
Hallebarde, alabarda.
Hallebreda, sargentona.
Hallier, jaral.
Haloir, sitio donde se seca el cáñamo.
Halot, madriguera.
Halotechnie, haloctecnía.
Halte, alto, parada.
Halurgie, alurgía.
Hamac, hamaca.
Hameau, aldea.
Hampe, asta de lanza.
Han, paradero de carabana.
Hanap, cachorro.
Hanche, cadera, anca.
Hangar, cobertizo.
Hanneton, abejorro.
Hanscrit, hanscrito.
Hanse, ansa.

Hansière, cable grueso.
Hanter, frecuentar.
Hantise, trato familiar.
Happe, buge.
Hapelourde, piedra falsa.
Happer, pillar.
Haquenée, hacanea.
Haquet, carro-mato.
Harangue, arenga.
Haras, yeguacería.
Harasser, cansar, moler.
Harceler, hostigar.
Harde, manada de venados.
Harder, atraillar los perros.
Hardes, ropa.
Hardi, atrevido.
Hareng, arenque.
Hargneux, arisco.
Haricot, judía, habichuela.
Haridelle, carcamal.
Harnacher, enjaezar.
Harnois, arnés.
Haro, favor al Rey.
Harpailler (se), zamarrearse.
Harpe, harpa.
Harpeau, rezon.
Harper (se), andar al morro.
Harpie, harpía.
Harpon, harpon.
Hart, lazo de ahorcado.
Hasard, casualidad.
Hase, liebre, hembra.
Hâte, prisa.
Hâteur, el que cuida de los asados en palacio.
Hâtier, morillo para poner asadores.
Hâtif, precoz.
Haubans, obenques.
Haubergeon, coracilla.
Haubert, loriga.
Hausse, alza.
Hâve, macilento.
Havir, socarrar.
Havre, abra.
Hubre-sac, mochila.
He, ¡ola!
Heaume, yelmo.
Héler, llamar con la vocina en el mar.
Hem, oh, eh.
Hennir, relinchar.
Héraut, heraldo.
Hère, petate.
Hérisser, erizar.
Hernie, hernia.
Héron, garza real.
Héros, héroe.
Herse, rastrillo.
Hêtre, haya, árbol.
Heurt, choque.
Hibou, buho.
Hic, el hito de la dificultad.
Hideux, horroroso.
Hie, pison.
Hierarchie, gerarquía.
Hisser, izar.
Hobereau, aguilucho.
Hoc, chilindron, juego de naipes.
Hoca, oca, juego.
Hoche, muesca.
Hochement, cabeceo.
Hocher, menear, sacudir.
Hochet, chupador de niño.
Hola, ¡ola!
Hollander, quitar el craso á las plumas con agua caliente.

Hollande, Holanda.
Homard, cangrejo de mar.
Hongre, caballo capon.
Hongrie, Hungría.
Honnir, infamar.
Honte, vergüenza.
Hoquet, hipo.
Hoqueton, cota de archero.
Horde, horda.
Horion, trompazo.
Hors, fuera.
Hotte, canasta.
Houblon, lúpulo.
Houe, azada.
Houille, hulla, carbon de tierra.
Houle, oléo, marejada.
Houlette, cayado.
Houleux, mar de leva.
Houppe, borla.
Houppelande, sopalanda.
Hourailler, cazar con malos perros.
Hourdaje, obra de ripio.
Hourdi, yugo de la popa.
Houret, busquillo.
Houri, hurí.
Hourque, urca.
Hourvari, gresca.
Houssard, húsar.
Housé, enlodado.
Housseaux, botines.
Houspiller, sacudir.
Houssage, limpion.
Houssaie, acebedo.
Housse, mantilla de caballo.
Housser, sacudir el polvo.
Houssine, vara para sacudir el polvo.
Houssoir, escoba de ramage.
Houx, acebo.
Hoyau, almocafre.
Huard, águila de mar.
Huche, artesa.
Huchet, corneta de cazador.
Huée, chifla.
Huette, autillo.
Huguenot, hugonote.
Huit, ocho.
Hulotte, autillo, ave.
Humer, sorber.
Huns, hunos.
Hune, cofa.
Hunier, mastelero.
Huppe, abubilla.
Huppé, moñudo, encopetado.
Hure, cabeza de jabalí.
Hurler, ahullar.
Huron, huron.
Hutter (se), abarracarse.
Hutte, choza.

Reglas generales acerca de la lectura (a).

76. Si en medio de diccion se hallan dos consonantes distintas, *bs*, *dm*, &c., la primera se pronuncia como en castellano, y la segunda sigue las reglas establecidas.

77. Pronunciar siempre la consonante final (10) antes de diccion que empiece por vocal, es solo propio de la poesía y del estilo elevado ú oratorio; pero en la simple lectura ó estilo familiar han de observarse las reglas siguientes.

78. Toda consonante final de artículo ó pronombre debe pronunciarse antes de diccion que empiece con vocal, v. gr.

Les enfants des hommes.	*Il aime son ami.*
Los hijos de los hombres.	Él quiere á su amigo.
Le zanfan de zom.	*I leem son nami.*

79. Tambien se pronuncian las finales de los adjetivos antes de los sustantivos; pero no las de los sustantivos antes de los adjetivos, v. gr.

Un imprudent officier.	*Un officier imprudent.*
Un imprudente oficial.	Un oficial imprudente.
Un emprudan tofisié.	*Un nofisié emprudan.*

80. Los nombres numerales como adjetivos siguen la regla de éstos (79) antes de un sustantivo; pero antes de otra cualquier parte de la oracion se calla su consonante final, v. gr.

Un ami.	Un amigo.	*Un nami.*
Deux hommes.	Dos hombres.	*Deu zom.*
Cent au plus.	Ciento á lo mas.	*San ó plu.*
Vingt ou trente.	Veinte ó treinta.	*Ven u trant.*

81. La *s* final de todo verbo antes de diccion que empiece por vocal es muda, v. gr.

Nous avons envie de le voir.	Tenemos gana de verle.	*Nu zavon anvi de le voar.*

(a) Como estas reglas suponen la inteligencia de las partes de la oracion, de que trata el libro segundo, dejamos á la discrecion de los señores maestros el lugar que deban darlas en su enseñanza.

Tu finis à temps.	Acabas con tiempo.	*Tu fini à tam.*
Tu auras un emploi.	Tendrás un empleo.	*Tu ora un amploa.*

Esceptúase esta regla en los verbos auxiliares cuando se hallan unidos á sus respectivos participios, v. gr.

Je suis attendu.	Me aguardan.	*Je sui zatandu.*
Nous avons entendu.	Hemos oido.	*Nu zavon zantandu.*
Vous avez entendu.	Habeis oido.	*Vu zave zantandu.*

82. La *t* final de los verbos se pronuncia solo en los casos siguientes: primero, en los verbos auxiliares en construccion con sus participios: segundo, en las oraciones interrogativas: tercero, en los verbos *devoir*, *pouvoir*, *vouloir* y *faire* antes de los infinitivos que determinan: cuarto, en los verbos monosílabos antes de su régimen inmediato, v. gr.

Il est arrivé.	Ha llegado.	*Il e tarrivé.*
Finit il?	Acaba él?	*Finitil?*
Il doit / *Veut* / *Peut* / *Fait* } *écrire.*	Él debe / Quiere / Puede / Hace } escribir.	*Il doa* / *Veu* / *Peu* / *Fee* } *tecrir.*
Fait a la main.	Hecho apropósito.	*Fee ta la mecn.*

Si á la *s* ó *t* final del verbo antecede *e* muda, como en la terminacion *ent* de la tercera persona del plural, entonces se calla la *t* o *s*, y se añade á la diccion inmediata la consonante que antecede á la *e* muda, v. gr.

Nous sommes arrivés.	Hemos llegado.	*Nu zom marrivé.*
Vous etes aimés.	Sois amados.	*Vu ze teemes.*
Il donnent a manger.	Dan de comer.	*I don na manje.*

84. La consonante final de los adverbios, preposiciones y partículas monosílabas se pronuncian antes de la voz que rigen, v. gr.

Très humble.	Muy humilde.	*Trec zumbl.*
Plus adroit.	Mas diestro.	*Plu zadroa.*
Trop heureux.	Demasiado feliz.	*Tro peureu.*

Pour un peu.	Por poco.	*Pu run peu.*
Mais en fin.	Pero en fin.	*Mee zanfen.*

85. Esceptúanse las partículas *on* y *en*, la voz *non* y la conjuncion *et*, cuyas consonantes finales en ningun caso se juntan á la vocal de la diccion inmediata. A la conjuncion *on* tampoco debe añadirse la consonante final de la diccion que la precede.

86. De ningun modo tendrán efecto estas reglas, si entre la diccion que acaba con consonante y la que empieza por vocal hubiese punto, coma ú otro signo de ortografía.

Nota. Esplicada ya en este primer libro toda la parte de la Prosodia relativa á la pronunciacion de las letras, trataremos de la segunda, que considera el valor y cantidad de las sílabas y palabras, en el libro cuarto, que es el lugar que le corresponde en el órden gramatical.

LIBRO SEGUNDO.

De los rudimentos, ó sea de las partes de la oracion (a).

Del Artículo.

87. Artículo es un signo que sirve para distinguir el género y número de las palabras variables, y para fijar su significacion. Los artículos se dividen en determinantes, partitivos é indeterminantes.

88. Los artículos determinantes son los que determinan y fijan la significacion de las palabras de modo que no puedan confundirse con otras de la misma especie, v. gr. *trae* el *sombrero*, *dame* la *capa*.

89. Los artículos determinantes en castellano son *el*, *del*, *al* para el masculino, y *la*, *de la*, *á la* para el femenino en el singular; y en el plural *los*, *de los*, *á los* para el masculino, y *las*, *de las*, *á las* para el femenino.

90. Sus correspondientes en francés son los siguientes:

Masculino.	*Femenino.*
Sing. El, *le*: del, *du*: al, *au*.	La, *la*: de la, *de la*: á la, *à la*.

Masculino y Femenino.

Plur. Los ó las, *les*: de los ó de las, *des*: á los ó á las, *aux*.

El libro, *le livre.*	La madre, *la mère.*
Del libro, *du livre.*	De la madre, *de la mère.*
Al libro, *au livre.*	A la madre, *à la mère.*
Los libros, *les livres.*	Las madres, *les mères.*
De los libros, *des livres.*	De las madres, *des mères.*
A los libros, *aux livres.*	A las madres, *aux mères.*

(a) Parece escusado dar reglas preliminares acerca del número, valor y orígen de las partes de la oracion, por ser esto objeto, no de la gramática particular de un idioma, y sí de la general, tan necesaria á todo hombre medianamente instruido.

91. Si el nombre masculino empieza con vocal ó *h* muda, toma en el singular el artículo del femenino, suprimiendo la *a*, v. gr.

L'ange, *de l'ange*, *à l'ange*; *l'homme*, *de l'homme*, *à l'homme*. Esceptúanse las voces siguientes: *le oui* el sí, *le huit* el ocho, *le onze* el once, *le onzième* el undécimo.

92. Si el nombre no está determinado en castellano por ningun artículo, como *quiero pan*, *dame vino*, se le antepone en francés uno de los artículos partitivos *du*, *de la*, *des*, segun el género y número del nombre en la oracion afirmativa, y en la negativa *de* sin distincion de género ni número, v. gr.

AFIRMAT..	Tengo pan, carne, libros. *J'ai du pain*, *de la viande*, *des livres.*
NEGAT......	No tengo pan, carne, libros. *Je n'ai pas de pain*, *de viande*, *de livres.*

93. Si el nombre está indeterminado, como un libro, unas sillas, se le antepone en francés uno de los artículos indeterminantes *un*, *une* en el singular, y *des* en el plural en la oracion afirmativa; y en la negativa *de* como en el caso anterior, v. gr.

AFIRMAT..	Tengo un libro, una casa. Tengo unos libros, unas casas. *J'ai un livre*, *une maison. J'ai des livres*, *des maisons.*
NEGAT......	No tengo un libro, una casa. No tengo unos libros, unas casas. *Je n'ai pas de livre*, *de maison. Je n'ai pas de livres*, *de maisons.*

Del Nombre.

94. El nombre es aquella parte de la oracion que sirve para denominar los objetos. Se divide en sustantivo y adjetivo; el sustantivo es el que da nombre á las cosas, como *hombre*, *árbol*; adjetivo el que las califica, como *bueno*, *grande*. Ninguna lengua moderna admite mas variaciones en el nombre que de singular á plural, y de masculino á femenimo.

95. El nombre está en singular cuando se habla de

uno solo, v. gr. *el padre*; y en plural cuando se habla de mas de uno, v. gr. *los padres*.

96. Fórmase el plural en francés añadiendo una *s* al singular, v. gr. dice el singular *livre*, el plural será *livres*, cuya *s* no se pronuncia.

97. Los nombres acabados en *s*, *x* y *z* no varían de singular á plural, v. gr. *le bras* el brazo, *la voix* la voz, *le nez* la nariz, hacen el plural *les bras*, *les voix*, *les nez*, y solo se distingue el singular del plural por el artículo que les precede.

98. Los nombres acabados en *al* y en *ail* hacen el plural en *aux*, v. gr. *cheval* caballo, *travail* trabajo, hacen *chevaux*, *travaux*. Esceptúanse *bal* baile, *carnaval* carnaval, *local* local, *cal* callo, *regal* regalo, *attirail* aparato, *detail* relacion, *gouvernail* timon, *poitrail* petral, *éventail* abanico, *mail* mallo (juego), *serrail* serrallo, *camail* muceta de obispo, *portail* pórtico, y *epouvantail* espantajo, que siguen la r. g. (96), v. gr. *bals*, *attirails*, &c.

99. Si los nombres acabados en *al* ó en *ail* fueren adjetivos, solo siguen esta regla (98) las terminaciones masculinas del plural que le hacen en *aux*; pero las femeninas le hacen en *ales*, v. gr. los principios generales, *les principes généraux*; las reglas generales, *les régles générales*. Los adjetivos *austral*, *boréal*, *canonial*, *conjugal*, *fatal*, *filial*, *final*, *frugal*, *jovial*, *naval*, *pectoral*, y *venal*, no tienen plural masculino.

100. Los nombres acabados en *au*, *eau*, *eu* y *ou* toman *x* en el plural, v. gr. *l'eau* el agua, *le feu* el fuego, *le pou* el piojo, hacen *les eaux*, *les feux*, *les poux*; esceptúanse *clou* clavo, *trou* agujero, *bleu* azul, *matou* gato entero, *sou* sueldo (moneda), *filou* ratero, y *licou* ronzal que siguen la r. g.

101. Los nombres acabados en *ent* y en *ant* pierden regularmente la *t* en el plural, v. gr. *l'enfant* el niño, *les enfans* los niños; *le commencement* el principio; *les commencemens* los principios; esceptúanse los monosílabos, que la conservan, v. gr *le dent* el diente, *les dents* los dientes. *Tout* todo, hace *tous* todos.

102. No hay en francés mas plurales irregulares que

cieux de *ciel* cielo, *ayeux* de *ayeul* abuelo, *yeux* de *oeil* ojo, y *bestiaux* de *bétail* ganado; aunque tambien se dice *les ciels*, *les oeils*, v. gr. *les ciels du lit* el cielo de la cama, *les ciels du tableau* el celage del cuadro, *des oeils de bœuf* claravoyas.

103. En castellano se dice con elegancia los padres, los reyes, &c., para dar á entender los dos esposos; pero en francés es inexacto este modo de hablar. *Les rois* significa dos ó mas reyes, y asi se dice *le roi et la reine* por los reyes, *le père et la mère* por los padres, *le duc et la duchesse* por los duques, &c. *Gens* es el plural de *homme* cuando á éste le antecede un adjetivo que modifica su significacion, v. gr. *le jeune homme* el jóven, hace *les jeunes gens* los jóvenes.

104. Otra de las variaciones del nombre es del masculino al femenino, la cual no sufren los sustantivos por referirse siempre á una misma especie, como *varon* que siempre es masculino, y *hembra* femenino; aunque hay nombres de cosas inanimadas ó metafísicas, cuyo género solo se distingue por el artículo que les precede, como *el vicio*, *la virtud*, &c.

105. Por r. g. todos los nombres que son masculinos en español, lo son tambien en francés; pero hay algunos que en español son masculinos y en francés femeninos, v. gr. el dolor, el fin, *la douleur*, *la fin*; y otros en español femeninos y en francés masculinos, la primavera, la cara, la sangre, *le printemps*, *le visage*, *le sang*. Esto solo se aprende con el uso.

106. Los nombres adjetivos son los que varían de masculino á femenino segun el género del sustantivo con quien conciertan: asi se dice *hombre piadoso*, *muger piadosa*. En francés se forma el femenino añadiendo una *e* muda al masculino, v. gr. *savant* docto, *plein* lleno, hacen el femenino *savante*, *pleine*. Pero los adjetivos que acaban en *e* muda son comunes á ambos géneros, como *sage*, *aveugle*, &c. Hay con todo las variaciones siguientes:

107. De los adjetivos terminados en *c* tres mudan la *c* en *che*, v. gr. *blanc* blanco, *franc* franco, *sec* seco, hacen los femeninos *blanche*, *franche*, y *seche*; y cuatro

la mudan en *que*, v. gr. *caduc* caduco, *grec* griego, *public* público, y *turc* turco, hacen *caduque*, *grecque*, *publique*, y *turque*.

108. Los adjetivos terminados en *f* hacen el femenino en *ve*, v. gr. *naïf* sencillo, y *vif* vivo, hacen *naive*, *vive*.

109. Los acabados en *el*, *eil*, *ol* y *ul* doblan la *l* en la terminacion femenina, v. gr. *cruel* cruel, *pareil* semejante, *fol* loco, *nul* nulo, hacen *cruelle*, *pareille*, *folle*, y *nulle*.

110. Tambien doblan la *n* los adjetivos terminados en *an*, *ien*, *on*, v. gr. *paysan* aldeano, *mien* mio, *bon* bueno, hacen el femenino *paysanne*, *mienne*, y *bonne*. Esceptúanse *musulman* y *mahometan* que siguen la regla general (106).

111. Del mismo modo doblan la *s* los adjetivos acabados en *as*, *ais*, *es* y *os*, v. gr. *bas* bajo, *épais* espeso, *exprès* espreso, y *gros* grueso, hacen *basse*, *épaisse*, *exprèsse*, y *grosse*. Esceptúanse *mauvais* y *niais* que siguen la r. g. (106).

112. Tambien duplican la *t* en el femenino los acabados en *et* y en *ot*, v. gr. *net* limpio, *sot* necio, hacen *nette* y *sotte*. Esceptúase *complet* completo, *replet* repleto, *inquiet* inquieto, *suret* agrillo, *discret* discreto, *secret* secreto; *devot* devoto, *huguenot* hugonote, *bigot* santurron, que hacen *complète*, *replète*, *devote*, &c. *Fat* presumido, no tiene femenino.

113. Los adjetivos terminados en *eau* y en *ou* tienen dos terminaciones masculinas, v. gr. *beau*, *bel*, *fou*, *fol*. Se usa de las primeras delante de los sustantivos que empiecen por consonante ó *h* aspirada, y de las segundas delante de los sustantivos que empiezan por vocal ó *h* muda, v. gr. *bel enfant* bello niño, *fol objet* loco objeto. La terminacion femenina se forma doblando la *l* (109), *bel*, *belle*; *fol*, *folle*.

114. Los adjetivos acabados en *x* hacen el femenino en *se*, v. gr. *heureux* feliz, *jaloux* zeloso, hacen *heureuse*, *jalouse*.

115. Los adjetivos terminados en *eur* hacen el femenino en *euse*, v. gr. *trompeur* engañoso, hace *trompeuse*. Esceptúanse los acabados en *ieur* que siguen la

r. g. (106), v. gr. *superieur* superior, hace *superieure*; algunos terminados en *eur* que mudan esta terminacion en *eresse* como *vengeur* vengador, *vengeresse*; *défenseur* defensor, *défenseresse*; *dévineur* adivino, *dévineresse*; y otros en *ice* como *empereur* emperador, *imperatrice*; *ambassadeur* embajador, *ambassadrice*.

116. Los adjetivos acabados en *teur* hacen en *trice*, como *acteur* actor, *actrice*. *Menteur* mentiroso, y *flateur* lisonjero, hacen *menteuse*, y *flateuse*.

117. Ademas de las reglas dadas hay los adjetivos irregulares siguientes. De *long* largo, *longue*; de *vieux* viejo, *vieille*; de *doux* dulce, *douce*; de *roux* bermejo, *rousse*; de *faux* falso, *fausse*; de *frais* fresco, *fraiche*; de *benin* benigno, *benigne*; de *malin* maligno, *maligne*; de *gentil* hermoso, *gentille*; y de *tiers* tercero, *tierce*.

Del comparativo y superlativo.

118. Los nombres adjetivos pueden ser positivos, comparativos y superlativos. Los adjetivos positivos son aquellos que simplemente califican al sustantivo, ya afirmativa, ya negativamente; como *prudente*, *imprudente*.

119. Los comparativos son los adjetivos que califican á un sustantivo con relacion á otro, v. gr. *Pedro es tan prudente como Juan*. La comparacion puede ser de superioridad, v. gr. *mas prudente*; de igualdad, *tan prudente*; de inferioridad, *menos prudente*.

120. El grado de superioridad *mas* se espresa en francés por el adverbio de cantidad *plus*, v. gr. Pedro es mas docto que Juan, *Pierre est plus savant que Jean*; y el de inferioridad menos por *moins*, v gr. Pedro es menos docto que Juan, *Pierre est moins savant que Jean*.

121. El grado de igualdad *tan* se espresa por *aussi* en la oracion afirmativa, y por *si* en la negativa, v. gr.

AFIRMAT.. { Pedro es tan docto como Juan, *Pierre est aussi savant que Jean.*

NEGAT...... { Pedro no es tan docto como Juan, *Pierre n'est pas si savant que Jean.*

122. En francés no hay mas comparativos que por sí lo sean sin necesidad de anteponerles las partículas di-

chas, que *meilleur* mejor, *moindre* menor, y *pire* peor. Sin embargo, tambien se usa *plus petit*, y *plus mauvais*.

123. Se dice que el adjetivo está en grado superlativo cuando califica en sumo grado, v. gr. *muy rico*, ó *riquísimo*. El superlativo puede ser absoluto y relativo. El absoluto es el que no depende de ninguna circunstancia, v. gr. *Pedro es muy rico*. El relativo el que hace relacion á alguna cosa, como *Pedro es el mas rico, el menos rico de su lugar* (a).

124. El superlativo absoluto se forma en francés con alguna de estas voces, *très*, *fort*, *bien*, ó *extrêmement*, aunque la última es mas enérgica, v. gr. Luis XVIII fue muy sábio; *Louis XVIII fut très sage, fort sage, bien sage, extrêmement sage*.

125. El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *plus* ó *moins*, segun dice el castellano, v. gr. Mi amigo fue el mas valiente, pero el menos cuerdo; *mon ami fut le plus vaillant, mais aussi le moins sage*.

126. El superlativo terminado en *ísimo* del castellano, no tiene correspondiente en francés sino en los tratamientos *escellentissime*, *eminentissime*, &c.; y familiarmente en *grandissime* é *ignorantissime*. Por tanto los demas superlativos terminados en *ísimo*, se han de traducir como se ha indicado (124), v. gr. Este niño es hermosísimo; *cet enfant est très beau, bien beau*, &c.

De los adjetivos, posesivos y demostrativos (b).

127. Los nombres adjetivos posesivos son los que indican posesion de uno ó de muchos.

(a) A primera vista parecen estos superlativos unos verdaderos comparativos; pero el superlativo relativo se refiere á una cosa en general, y el nombre comparativo á un objeto particular.

(b) Generalmente se han tenido hasta el dia por pronombres estos adjetivos: yo los pongo por tales; primero, porque no llenan la definicion del pronombre; segundo, porque solamente indican una cualidad. No faltan gramáticos que los tengan por artículos.

128. Los que indican posesion de uno son los siguientes:

SINGULAR. { *Masculino.* Mi, *mon*; tu, *ton*; su, *son*.
Femenino. Mi, *ma*; tu, *ta*; su, *sa*.

Si el nombre femenino empieza por vocal se usa de la terminacion masculina, v. gr. *mon ame*, *ton ame*, *son ame*.

PLURAL..... { *Comun á ambos.* Mis, *mes*; tus, *tes*; sus, *ses*; v. gr.

Mi libro, *mon livre*; tu libro, *ton livre*; su libro, *son livre.*

Mi casa, *ma maison*; tu casa, *ta maison*; su casa, *sa maison.*

Mis libros, *mes livres*; tus libros, *tes livres*; sus libros, *ses livres.*

Mis casas, *mes maisons*; tus casas, *tes maisons*; sus casas, *ses maisons.*

129. Los que denotan posesion de muchos son:

SINGULAR. { *Comun de dos.* Nuestro, a, *notre*; vuestro, a, *votre*; su, de ellos ó ellas, *leur.*

PLURAL..... { *Idem.* Nuestros, as, *nos*; vuestros, as, *vos*; sus, de ellos ó ellas, *leurs.*

Nuestro padre, *notre père*; vuestro padre, *votre père*; su padre, *leur père.*

Nuestra madre, *notre mère*; vuestra madre, *votre mère*; su madre, *leur mère.*

Nuestros padres, *nos pères*; vuestros padres, *vos pères*; sus padres, *leurs pères.*

Nuestras madres, *nos mères*; vuestras madres, *vos mères*; sus madres, *leurs mères.*

130. *Su* y *sus* se traducen *votre* y *vos*, cuando *su* reemplaza á vuestro, a, vuestros, as, v. gr. su libro de ud., *votre livre*; sus libros de uds., *vos livres.*

131. Los nombres posesivos han de preceder siempre al nombre sustantivo con quien conciertan, v. gr. amigo mio, *mon ami.*

132. Cuando el posesivo está precedido de un artículo indeterminante, v. gr. un amigo mio, una carta tuya, se ha de traducir por el equivalente, de uno de mis amigos, una de tus cartas; *un de mes amis*, *une de tes lettres.*

133. Los nombres adjetivos demostrativos son los que sirven para demostrar la distancia relativa del sustantivo á quien se juntan, tales son: *este*, *ese*, y *aquel*.

SINGULAR. { *Masculino. Ce*, *cet*, este.
Femenino. Cette, esta.

PLURAL.... *Comun á ambos. Ces*, estos, estas.

V. gr. este libro, *ce livre*; este niño, *cet enfant*; esta pluma, *cette plume*; estos libros, *ces livres*; estos niños, *ces enfans*; estas plumas, *ces plumes*.

Se posponen á los nombres sustantivos que se juntan á estos adjetivos demostrativos las partículas *ci* y *là* (180).

De los aumentativos y diminutivos.

134. Casi todos los nombres tienen en español voces propias para disminuir ó aumentar su significado; y estas voces se llaman diminutivos y aumentativos, como de *hombre*, el diminutivo es *hombrecillo*, y el aumentativo *hombron*.

135. La lengua francesa carece de estas voces simples para espresar uno y otro, y así forma el diminutivo anteponiendo al sustantivo el adjetivo *petit*, v. gr. un hombrecillo, *un petit homme*. Sin embargo cuenta con los diminutivos simples siguientes: *maisonette* de *maison*, casa; *historiette* de *histoire*, historia; *femmelette* de *femme*, muger; y *grandelet* de *grande*, grande. En la poesía se usa tambien de *fillete*, muchachita; *jeunette*, jovencita; *follete*, loquilla; y *seullette*, solita (a).

136. Los aumentativos se forman anteponiendo al sustantivo cualquiera de estos tres adjetivos *grand*, *gros*, ó *furieux*, v. gr. he visto un perrazo que parece un burro, *j'asi vu un grand*, *un gros chien qui ressemble à un âne*.

(a) Los diminutivos tambien se usan en francés en los apelativos y nombres de animales.

De la analogía de los nombres en ambos idiomas (a).

137. Las lenguas española y francesa, como derivadas ambas del latin, tienen un sinnúmero de voces análogas y semejantes, que solo se diferencian muchas en la terminacion, otras en la pronunciacion, y algunas en nada.

138. Los adjetivos terminados en castellano en *able*, *ible*, *oble* y *uble* solo se diferencian en la pronunciacion de la *e*, v. gr. irritable *irritable*, horrible *horrible*, noble *noble*, disoluble *dissoluble*.

139. Los nombres acabados en *ado* y en *ato* varían esta terminacion en *at*, v. gr. soldado *soldat*, ingrato *ingrat*.

140. Los adjetivos en *al* no se diferencian en nada, v. gr. general *général*, total *total*.

141. Los nombres acabados en *anco* varían esta terminacion en *anc*, v. gr. banco *banc*, franco *franc*.

142. Los terminados en *ano* varían esta terminacion en *ain*, v. gr. sano *sain*, mano *main*. Otros en *an* como Occéano *Occéan*, paisano *paysan*.

143. Los acabados en *ancia* terminan en francés en *ance*, y los en *encia* en *ence*, v. gr. constancia *constance*, paciencia *patience*.

144. Los acabados en *ante*, *ente* y *iente* solo suprimen la *e* final, v. gr. constante *constant*, residente *résident*, paciente *patient*.

145. Los que tienen la terminacion *ario* la varían en *aire*, v. gr. temerario *téméraire*.

146. Los terminados en *dad* hacen en *té*, v. gr. bondad *bonté*, facilidad *facilité*.

147. Los acabados en *ia* la mudan en *ie*, v. gr. analogía *analogie*, comedia *comédie*.

148. Los terminados en *icio* y en *icia* hacen en *ice*, v. gr. sacrificio *sacrifice*, policía *police*, justicia *justice*.

(a) Algunas de estas reglas de analogía no son generales.

149. Los adjetivos en *ido* varían esta terminacion en *ide*, v. gr. árido *aride*, pérfido *perfide*.

150. Los nombres terminados en *in* ó en *ino* hacen en francés en *in*, fin *fin*, destino *destin*.

151. Los acabados en *ismo* hacen en *isme*, v. gr. cristianismo *christianisme*.

152. Los en *ista* hacen en *iste*, v. gr. modista *modiste*; calvinista *calviniste*.

153. Los en *ivo* hacen *if*, v. gr. activo *actif*.

154. Los sustantivos acabados en *or* hacen en *eur*, v. gr. honor *honneur*.

155. Los terminados en *orio* y en *oria* hacen en *oire*, v. gr. purgatorio *purgatoire*, historia *histoire*.

156. Los adjetivos terminados en *oso* acaban en francés en *eux*, generoso *généreux*, vicioso *vicieux*.

157. Los nombres terminados en *ulo* y en *ula* hacen en francés en *ule*, v. gr. cédula *cédule*, crédulo *crédule*.

158. Los acabados en *ular* hacen en *ulier*, v. gr. regular *régulier*; esceptúase consular, que hace *consulaire*.

159. Los sustantivos acabados en *ura* terminan en francés en *ure*, figura *figure*, literatura *litérature*.

De los nombres numerales.

160. Los nombres numerales, que no son sino los números, se dividen en cardinales, ordinales, colectivos, y partitivos.

161. Los numerales cardinales son los que sirven de raiz y orígen á los demas, y se distinguen porque pueden responder á la pregunta *cuántos?* como cuatro, veinte, ciento, &c. (a).

162. Los numerales ordinales son los que indican el órden de las cosas, como el primero, el segundo, el octavo, &c., y se conocen por responder todos á la pregunta *cuál?*

163. Todos los ordinales se forman en francés del

(a) Los cardinales que corresponden en francés á los números en español, véanse en la tabla de los números, Part. 2. Lib. 1.

cardinal correspondiente, añadiéndole la terminacion *ième*, v. gr. de tres *trois*, el tercero, *troisième*; de *dix* diez, el décimo, *le dixième*. Esceptúase el primero que es *premier*; el segundo que se dice *second*, aunque tambien se usa *deuxième*; y el noveno, que muda la *f* del cardinal en *v*, v. gr. de *neuf*, *neuvieme*.

Si el cardinal acaba en *e* muda, se forma el ordinal suprimiéndola y añadiendo la terminacion *ième*, v. gr. de doce *douze*, el dozavo, *le douzième*. Tambien se dice *unième* cuando está precedido de un numeral, v. gr. *trente unième régiment*, el regimiento número 31.

164. Hablando de Reyes sustituyen los franceses el número cardinal al ordinal que usa el castellano, v. gr. Fernando Séptimo, *Ferdinand Sept*; escepto en los dos primeros ordinales que se dice *premier* y *second*, y en Sixto Quinto y Cárlos Quinto que se dice *Charles Quint* y *Sixte Quint*. Hablando de los Papas se usa indiferentemente del ordinal ó del cardinal.

165. Los numerales colectivos son los que indican una cantidad determinada de cosas, como *una docena*, *una centena*. Se forman como los ordinales del cardinal correspondiente, añadiendo la terminacion *aine*, y suprimiendo la *e* muda en el cardinal que terminase con ella, v. gr. una docena, *une douzaine*; una centena, *une centaine*. Sin embargo hablando de cosas que se venden á cientos, se traduce el ciento *cent*, v. gr. un ciento de agujas, *un cent d'aiguilles*; un ciento de naranjas, *un cent d'oranges*.

166. En francés hay mas numerales de esta especie que en castellano, pues para decirse ocho hombres, cincuenta pesos, puede decirse *une huitaine d'hommes*, *une cinquantaine d'écus*. Esceptúase *neuvaine* que solo significa novena ó novenario. El colectivo castellano *par*, se traduce *paire y couple*.

167. Los numerales partitivos son finalmente los que indican parte ó partes de la unidad, ó los que se llaman quebrados en aritmética, v. gr. *la mitad*, *el cuarto*, *el quinto*, &c. En francés se usan para los partitivos las mismas voces, y del mismo modo que para los ordinales, v. gr. la quinta parte, la sexta, la décima.... *le cin-*

quième ou *la cinquième partie*, *le sixième*, *le dixième*. Esceptúase la mitad, que se traduce *la moitié*; la tercera parte, *le tiers*; y la cuarta, *le quart*. El diezmo se traduce *la dime*.

De los Pronombres.

168. Pronombre es aquella parte de la oracion que substituye al nombre por no hacer fastidiosa su repeticion, v. gr. hablando de Pedro, si se dice *él viene*, *él* es el pronombre que se pone en lugar de Pedro.

169. Los pronombres se dividen en personales, posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos, é indeterminados.

170. Los pronombres personales son los que se ponen en lugar de las personas en los verbos, á saber: *yo*, *tú*, *él* ó *élla* en el singular; y *nosotros*, *vosotros*, *éllos* ó *éllas* en el plural.

171. Sus correspondientes en francés son: en el singular *je* y *moi* á la primera persona yo, *tu* y *toi* á la segunda persona tú, y *il* y *lui* á la tercera persona él: *elle* equivale á ella. Y en el plural *nous* á la primera persona nosotros y nosotras, *vous* á la segunda vosotros y vosotras, y *ils* y *eux* á la tercera éllos: éllas se traduce *elles*.

172. Dedúcese de esto que la primera y segunda persona del singular, y las terminaciones masculinas de las terceras personas del singular y plural tienen en francés dos significados, á saber: *je*, *moi*; *tu*, *toi*; *il*, *lui*; *ils*, *eux*. Los primeros que son: *je*, *tu*, *il*, *ils*, se usan siempre que el pronombre personal sea el sugeto del verbo, como yo leo, *je lis*; tú amas, *tu aimes*; él reza, *il prie*; ellos cantan, *ils chantent*.

173. El segundo significado se usa cuando el pronombre responde á la pregunta *quién*, o va precedido de alguna proposicion, v. gr. ¿quién canta? ¿*qui chante*? Yo, *moi*; tú, *toi*; él, *lui*; ellos, *eux*. Contra mí, *contre moi*; contra ti, *contre toi*; contra él, *contre lui*; contra ellos, *contre eux*. Los demas pronombres personales *nous*, *vous*, *elle* y *elles*, como que solo tienen una terminacion, sirven para ambos casos.

174. Los pronombres *me*, *te*, *se*, *la*, *le*, son los mismos que en castellano, escepto el sonido de la *e* muda.

175. Pronombres posesivos son los que se ponen en lugar de cosa poseida por uno ó por muchos, y son los siguientes:

176. Los que indican posesion de uno son: *el mio*, *la mia*, *los mios*, *las mias*; *el tuyo*, *la tuya*, *los tuyos*, *las tuyas*; *el suyo*, *la suya*, *los suyos*, *las suyas* (de él ó de ella).

177. Sus correspondientes en francés son: *le mien*, *la mienne*, *les miens*, *les miennes*; *le tien*, *la tienne*, *les tiens*, *les tiennes*; *le sien*, *la sienne*, *les siens*, *les siennes.*

178. Los que indican posesion de muchos son: *el nuestro*, *la nuestra*, *los nuestros*, *las nuestras*; *el vuestro*, *la vuestra*, *los vuestros*, *las vuestras*; *el suyo*, *la suya*, *los suyos*, *las suyas* (de ellos ó de ellas).

179. Sus correspondientes en francés son: *le nôtre*, *la nôtre*, *les nôtres*; *le vôtre*, *la vôtre*, *les vôtres*; *le leur*, *la leur*, *les leurs.* Estos plurales sirven para ambos géneros.

180. Los pronombres demostrativos son aquellos con que se demuestra y señala alguna persona ó cosa, y son los siguientes: *celui ci* para el masculino este ó ese; *celle-ci* para el femenino esta ó esa; *ceci*, *cela*, para el neutro esto ó aquello en el singular; *ceux-ci* para el masculino estos ó esos; *celles-ci* para el femenino estas ó esas en el plural. Aquél se traduce *celui-là*; aquellos *ceux-là*; aquella *celle-là*; aquellas *celles-là.*

181. El pronombre relativo es el que substituye á cosa ó persona ya referida, como *quien* ó *quienes*, *que*, *cuyo*, *el cual*, *la cual*, *lo cual*, *los cuales*, *las cuales.*

182. Sus correspondientes en francés son los siguientes: *quien* ó *quienes* se traduce *qui*; *que* se traduce *qui*, *que*, *quoi*, *quel*; cuyo *dont*; el cual *le quel*; la cual *la quelle*; los cuales *les quels*; las cuales *les quelles.*

183. Su uso en todos ellos es absolutamente como en castellano, escepto en las voces *qui*, *que*, *quoi*, *quel* correspondientes á *que*, en las que se observarán las reglas siguientes:

184. El *que* castellano se traduce *qui* siempre que sea

el sugeto que egercite la accion del verbo, sin atender al género ni al número, v. gr. la señorita que baila, *la demoiselle qui danse*; el hombre que trabaja, *l'homme qui travaille*; los jóvenes que estudian, *les jeunes gens qui etudient*.

185. Se traduce *que* cuando el *que* castellano sea el que reciba, ó sea en quien recaiga la accion del verbo, v. gr. la virtud que yo venero, *la vertu que je respecte*; el caballo que has comprado, *le cheval que tu as acheté*, tambien sin distincion de género ni número.

186. *Que* se traduce *quoi* cuando se refiere á cosa que sirve de instrumento en la oracion ó lleva preposicion, v. gr. ¿de qué se hace el pan? ¿*de quoi fait on le pain*? hé aquí en lo que yo me fundo, *voila sur quoi je me fonde*.

187. Ultimamente *que* se traduce *quel* masculino, y *quelle* femenino en toda interrogacion ó admiracion, si está seguido de un sustantivo, v. gr. ¿qué libro quiere vmd.? ¿*quel livre voulez vous*? ¡qué sabiduría, qué poder! ¡*quelle sagesse, quelle puissance*!

Nota. Estos pronombres son interrogativos cuando se pregunta, v. gr. ¿á quién busca vmd.? ¿*qui cherchez vous*? ¿qué quieres? ¿*que veux tu*?

188. Todo pronombre relativo se traduce *dont* cuando está precedido de la partícula *de*, como *de quien*, *del cual*, *de los cuales*, &c., v. gr. el hombre de quien hablo, *l'homme dont je parle*; los medios de que se valió mi padre, *les moyens dont mon père se servit*.

189. *Cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, se traduce *dont*, v. gr. el autor cuyas obras lees fue español, *l'auteur dont tu lis les ouvrages fut espagnol*.

190. Pero si *cuyo* estuviere precedido de alguna preposicion, en este caso se traduce *du quel*, *de la quelle*, *des quels*, *des quelles*, segun el sustantivo á que se refiera, v. gr. el amigo por cuyo medio hablaste al Rey está malo, *l'ami par l'entremise du quel tu parlas au Roi est malade*.

191. Hay ademas pronombres relativos compuestos, tales son los siguientes: el que, *celui qui* o *celui que* (184 y 185); la que, *celle qui* o *celle que*; los que, *ceux*

qui ó *ceux que*; las que, *celles qui* ó *celles que*; lo que, *ce qui* ó *ce que*; el de, *celui de*; la de, *celle de*; los de, *ceux de*; las de, *celles de*; v. gr. el que ó la que vive mal, debe mudar de vida, é imitar á los que viven en el temor de Dios; *celui*, ó *celle qui vit mal*, *doit changer de vie*, *et imiter celle de ceux qui vivent dans la crainte de Dieu*: lo que gusta no es muchas veces lo que debemos hacer; *ce qui plait n'est pas toujours ce que nous devons faire.*

192. Pronombres indeterminados son los que substituyen á cosa ó persona desconocida. Tales son: *cada uno*, *alguno*, *cualquiera que*, *quien* (indeterminadamente), *nadie*, *ninguno*, *muchos*, *otros*, *cualquiera que*, *todo* y *tal.*

193. *Cada uno* se traduce *chacun*; v. gr. cada uno defiende sus derechos, *chacun défend ses droits.*

194. *Alguno*, *a*, es *quelqu'un*, *e*; v. gr. alguno viene, *quelqu'un vient*. *Alguno* y *cualquiera que*, junto con nombre, se traduce *quelque*; pero entonces ya no es pronombre indeterminado, sino un simple adjetivo; v. gr. si algun mérito tiene Pedro, ó cualquier mérito que Pedro tenga, *quelque mérite que Pierre ait.*

195. *Cualquiera que* y *quien* (indeterminadamente) se traducen *quiconque*; v. gr. cualquiera que quisiere ó quien quisiere arrendar, *quiconque voudra affermer.*

196. *Nadie* se traduce *personne*, y ninguno, a, *pas un*, *pas une*, *aucun*, *aucune*, *nul*, *nulle*, v. gr nadie querrá venir con nosotros, *personne ne voudra venir avec nous*; no quiero ningun libro, *je ne veux aucun livre.* *Pas un* es espresion mas enérgica, y *nul* de un uso no muy propio en esta acepcion.

197. *Otro*, *a*, se traduce *autre*; pero admite el artículo *un*, *une* si el sentido es indeterminado, y el artículo *le*, *la*, *les* en sentido determinado, v gr. vendremos uno y otro, *nous viendrons l'un et l'autre*; yo pensaba otra cosa, *je pensais un autre chose.* El primer egemplo está en sentido determinado, el segundo en sentido indeterminado.

Pero si el pronombre *otro* está precedido de las partículas *de* ó *a*, se traduce *autrui* cuando se refiere á persona, y entre la partícula y el pronombre no hay ar-

tículo, v. gr. hacer mal á otro, *faire mal à autrui*; la hacienda de otro, *le bien d'autrui.*

198. *Todo*, *toda*, *todos*, *todas*, se traduce *tout*, *toute*, *tous*, *toutes*; y tal, *tel*, *telle*; un tal, ó fulano, *un tel.*

199. *Muchos* se traduce *beaucoup*, *plusieurs.*

Del Verbo.

200. Verbo es una palabra declinable que significa la existencia actual, pasada y venidera, y determina una accion. El verbo es la parte mas esencial, pues sin ella no se puede formar ni espresar concepto alguno, y esta es la razon por que se llama palabra por escelencia.

201. El verbo por razon de su naturaleza se divide en sustantivo y adjetivo El verbo sustantivo es el que denota simplemente la afirmacion del ser, tales son los verbos *ser*, *estar* y *haber*; y en francés *être* y *avoir* precedido de la partícula *y*, v. gr. *il y a* hay, *il y avait* habia, &c.

202. Verbo adjetivo es el que ademas de la existencia, espresa un atributo ó propiedad del sugeto del verbo, v. gr. el hombre ama, esto es, el hombre es amante.

203. El verbo adjetivo se subdivide en activo transitivo, y activo intransitivo. El activo transitivo es aquel cuya accion ó significacion pasa á otra cosa, como su término, v. gr. leer, *lire*; escribir, *écrire*; pues se dice yo leo el libro, *je lis le livre*; tú escribirás la carta, *tu écriras la lettre.*

204. Verbo activo intransitivo es aquel cuya accion ó significacion no pasa á otra cosa, v. gr. reinar, morir, *regner*, *mourir.*

205. Los verbos adjetivos toman el nombre de pronominales cuando van antecedidos de los pronombres personales *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, v. gr. entristecerse *s'ennouyer*, amarse *s'aimer*, lavarse *se laver*; y pueden ser talmente pronominales, recíprocos y reflexivos.

206. Se llaman talmente pronominales aquellos verbos que necesitan de la anteposicion del pronombre para espresar su accion, v. gr. yo me adormezco, *je m'endors.*

207. Se llaman recíprocos cuando el pronombre an-

tepuesto denota una reciprocidad en la accion del verbo, v. gr. tu hermano y yo *nos* amamos, *ton frère et moi nous nous aimons*.

208. Se llaman reflexivos cuando la accion recae en el mismo sugeto que la ejecuta, v. gr. vosotros os lavais, *vous vous lavez*. Los verbos intransitivos por su naturaleza nunca pueden ser reflexivos.

209. Los accidentes y propiedades del verbo son: la conjugacion, los modos, los tiempos, los números y terminaciones acomodadas á las personas.

210. Por conjugacion se entiende el modo que cada idioma tiene de terminar las variaciones que admiten los verbos con referencia al modo y tiempo en que se verifica la accion.

211. Las conjugaciones en francés son cuatro: la primera acabada en *er*, como *porter*; la segunda en *ir*, como *finir*, y en *enir* como *venir*; la tercera en *evoir*, como *recevoir*; la cuarta en *re*, que se subdivide en cinco clases, la primera en *endre*, como *rendre*; la segunda en *aire*, como *plaire*; la tercera en *aitre*, como *paraitre*; la cuarta en *aindre*, como *craindre*; y la quinta en *uire*, como *réduire*.

212. Los verbos son regulares ó irregulares. Regulares son los que conservan sus letras radicales en todos sus accidentes, é irregulares los que no las conservan.

213. Llámanse radicales las letras que quedan en los verbos separada su terminacion, v. gr. en *porter*, separada la terminacion *er*, que le hace comun con todos los verbos de su conjugacion, quedan sus radicales *port*; así las radicales de *aimer*, serán *aim*, las de *finir*, *fin*.

214. Modo es el que sirve para espresar la diferencia en la manera de significar. Los modos son cuatro, infinitivo (*a*), indicativo, sujuntivo, é imperativo.

215. Tiempo es el que determina y fija la época en

(*a*) Algunos no cuentan al infinitivo entre los modos del verbo. Es verdad que su presente es el nombre del verbo, pero todos sus tiempos dan margen, segun otros, á tres modos impersonales. Yo me atengo por ahora á la doctrina recibida por la mayor parte de los gramáticos.

que se verifica la accion del verbo, como *leo* de presente, *leí* de pretérito, *leeré* de futuro (*a*). El tiempo puede ser simple y compuesto; llámase simple cuando la accion viene espresada por el verbo solo, como *leo*, *amaré*, y compuesto cuando no pueda espresarse la accion por el verbo si no va junto con alguno de los que se llaman auxiliares (218).

216. Los números son los que indican si la accion la egerce uno ó muchos: en el primer caso es singular, como tú *lees*; en el segundo plural, como aquellos *cantaban*.

217. Personas son las que ejecutan la accion del verbo: tres en el singular, *yo*, *tú*, *él*; y tres en el plural, *nosotros*, *vosotros*, *ellos*.

218. Los verbos ser ó estar *être*, haber ó tener *avoir*, se llaman auxiliares por ser los que forman los tiempos compuestos de todos los verbos, los cuales cuando son auxiliares no tienen otra significacion que la de haber, v. gr. *j'ai lu*, yo he leido; *je suis tombé*, yo he caido: y se conjugan así.

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS AUXILIARES.

AVOIR, haber *ó* tener.

INFINITIVO.

PRESENTE. — Haber ó tener, *avoir.*

PARTICIPIO. — Habido ó tenido, *eu.*

GERUNDIO PRESENTE. — Habiendo o teniendo, *ayant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO. — Haber habido o tenido, *avoir eu.*

GERUNDIO PASADO — Habiendo habido ó tenido, *ayant eu.*

(*a*) El tiempo presente no admite anterioridad ni posterioridad; por eso no hay mas que un presente. No sucede lo mismo con el pretérito ni con el futuro: aquél puede espresar un tiempo mas ó menos anterior, y éste un tiempo mas ó menos posterior al presente: por eso hay cinco pretéritos y dos futuros.

*

INDICATIVO.

PRESENTE. — Yo he ó tengo, *j'ai.* Tú has ó tienes, *tu as.* Él ó ella ha ó tiene, *il, ou elle a.* Nosotros hemos ó tenemos, *nous avons.* Vosotros habeis ó teneis, *vous avez.* Ellos ó ellas han ó tienen, *ils, ou elles ont.*

PRETÉRITO IMPERFECTO. — Yo habia ó tenia, *j'avais: tu avais: il avait: nous avions: vous aviez: ils avaient.*

PRETÉRITO SIMPLE. — Yo hube ó tuve, *j'eus: tu eus: il eut: nous eûmes: vous eûtes: ils eurent.*

PRETÉRITO COMPUESTO. — Yo he tenido, *j'ai eu: tu as eu: il a eu: nous avons eu: vous avez eu: ils ont eu.*

PRETÉRITO ANTERIOR. — Yo hube tenido, *j'eus eu: tu eus eu: il eut eu: nous eûmes eu: vous eûtes eu: ils eurent eu.*

PLUSQUAMPERFECTO. — Yo habia tenido, *j'avais eu: tu avais eu: il avait eu: nous avions eu: vous aviez eu: ils avaient eu.*

FUTURO SIMPLE. — Yo habré ó tendré, *j'aurai: tu auras: il aura: nous aurons: vous aurez: ils auront.*

FUTURO COMPUESTO. — Yo habré tenido: *j'aurai eu: tu auras eu: il aura eu: nous aurons eu: vous aurez eu: ils auront eu.*

CONDICIONAL PRESENTE. — Yo habria ó tendria, *j'aurais: tu aurais: il aurait: nous aurions: vous auriez: ils auraient.*

CONDICIONAL PASADO. — Yo habria tenido, *j'aurais eu: tu aurais eu: il aurait eu: nous aurions eu: vous auriez eu: ils auraient eu.*

SUJUNTIVO.

PRESENTE. — Yo haya ó tenga, *j'aie: tu aies: il ait: nous ayons: vous ayez: ils aient.*

PRETÉRITO IMPERFECTO. — Yo hubiera ó hubiese tuviera ó tuviese, *j'eusse: tu eusses: il eut: nous eussions: vous eussiez: ils eussent.*

PRETÉRITO PERFECTO. — Yo haya tenido, *j'aie eu: tu aies eu: il ait eu: nous ayons eu: vous ayez eu: ils aient eu.*

PLUSQUAMPERFECTO. — Yo hubiese tenido, *j'eusse eu: tu eusses eu: il eut eu: nous eussions eu: vous eussiez eu: ils eussent eu.*

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO, sin primera persona del singular, ni terceras de singular y plural. — Ten, *ai.* Tengamos, *ayons.* Tened, tenga vd., tengan vds., *ayez.*

ÊTRE, ser *ó* estar.

INFINITIVO.

PRESENTE. — Ser ó estar, *être.*

PARTICIPIO. — Sido ó estado, *été.*

GERUNDIO PRESENTE. — Siendo ó estando, *étant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO. — Haber sido ó estado, *avoir été.*

GERUNDIO PASADO. — Habiendo sido ó estado, *ayant été.*

INDICATIVO.

PRESENTE. — Yo soy ó estoy, *je suis: tu es: il est: nous sommes: vous êtes: ils sont.*

PRETÉRITO IMPERFECTO. — Yo era ó estaba, *j'étais: tu étais: il était: nous étions: vous étiez: ils étaient.*

PRETÉRITO SIMPLE. — Yo fui ó estuve, *je fus: tu fus: il fut: nous fûmes: vous fûtes: ils furent.*

PRETÉRITO COMPUESTO. — Yo he sido ó estado, *j'ai été: tu as été: il a été: nous avons été: vous avez été: ils ont été.*

PRETÉRITO ANTERIOR. — Yo hube sido ó estado, *j'eus été: tu eus été: il eut été: nous eûmes été: vous eûtes été: ils eurent été.*

PLUSQUAMPERFECTO. — Yo habia sido o estado, *j'avais été: tu avais été: il avait été: nous avions été: vous aviez été: ils avaient été.*

FUTURO SIMPLE. — Yo seré ó estaré, *je serai: tu seras: il sera: nous serons: vous serez: ils seront.*

FUTURO COMPUESTO. — Yo habré sido ó estado, *j'aurai été: tu auras été: il aura été: nous aurons été: vous aurez été: ils auront été.*

CONDICIONAL PRESENTE — Yo seria ó estaria, *je serais: tu serais: il serait: nous serions: vous seriez: ils seraient.*

CONDICIONAL PASADO. — Yo hubiera sido o estado. *j'aurais été: tu aurais été: il aurait été: nous aurions été: vous auriez été: ils auraient été*

SUJUNTIVO.

PRESENTE. — Yo sea ó esté, *je sois: tu sois: il soit: nous soyons: vous soyez: ils soient.*

PRETÉRITO IMPERFECTO. — Yo fuese ó estuviese, *je fusse: tu fusses: il fût: nous fussions: vous fussiez: ils fussent.*

PRETÉRITO PERFECTO. — Yo haya sido ó estado, *j'aie été: tu aies été: il ait été: nous ayons été. vous ayez été: ils ayent été.*

PLUSQUAMPERFECTO. — Yo hubiese sido ó estado, *j'eusse été: tu eusses été: il eût été: nous eussions été: vous eussiez été: ils eussent été.*

IMPERATIVO.

PRESENTE Y FUTURO. — Sé ó está, *sois.* Seamos, *soyons.* Sed vosotros, sea vd, sean vds, *soyez.*

220. El verbo *avoir* es el que sirve generalmente para formar los tiempos compuestos de todos los verbos, escepto los pronominales, y los siguientes: *aller*, ir; *arriver*, llegar; *décéder*, fallecer; *tomber*, caer; *mourir*, morir; *partir*, marcharse; *venir*, venir; *déchoir*, deshacer; y *naître*, nacer, los cuales toman el verbo *être* en los compuestos, v. gr. *je suis allé*, *je suis arrivé*, *il est mort.*

221. Los verbos *accourir*, acudir; *accroître*, acrecentar; *apparaitre*, aparecer; *cesser*, cesar; *comparaitre*, comparecer; *croitre*, crecer; *décroitre*, decrecer; *descendre*, bajar; *entrer*, entrar; *monter*, subir; *passer*, pasar; *périr*, perecer; *recroitre*, recrecer; *retourner*, volver; y *sortir*, salir, toman el verbo *être* en la significacion de intransitivos, v. gr. *tu es accouri*, has acudido; *ta fievre est cessée*, ha cesado tu calentura; *tu es descendu*, has bajado. Pero cuando estos verbos tienen significacion de transitivos, ó estan seguidos de alguna pa-

labra que haga veces de su complemento, toman el verbo *avoir*, v. gr. *tu as accru tes depenses*, has aumentado tus gastos; *le Roi a passé par la grad' rue*, el Rey ha pasado por la calle mayor; *tu as descendu mes habits*, has bajado mis vestidos.

222. Los verbos *accoucher*, *convenir*, *demeurer* y *échapper* admiten *avoir* ó *être*, segun la acepcion en que se usan, v. gr.

Accoucher. Haber parido, *être accouché*; haber parteado, *avoir accouché.*

Convenir. Haber convenido en ello, *être convenu*; haber sido conveniente, *avoir convenu.*

Demeurer. Haber quedado en ello, *étre demeuré*; haber vivido, *avoir demeuré.*

Échapper. Haberse salvado, *avoir échappé*; haberse escapado, *s'être échappé.*

Debe observarse con todo que entre *être échappé* y *avoir échappé* hay ademas otra diferencia: *être échappé* se dice cuando es efecto de la casualidad, y *avoir échappé* cuando lo es del olvido, v. gr. *ce mot se m'et échappé*, se me ha escapado esta palabra; *ce que je devais dire m'a échappé*, se me ha olvidado lo que habia de decir.

223. El verbo *contrevenir* toma indistintamente el verbo *avoir* ó el verbo *être*, v. gr. *tu n'as pas contrevenu*, ó *tu n'es pas contrevenu les lois*, no has contrariado la ley.

De la formacion de los tiempos.

224. Ya hemos dicho (215) la diferencia entre tiempo simple y compuesto; pero los tiempos simples se subdividen ademas en primitivos y derivados. Será un tiempo simple primitivo cuando sirva de raiz ú origen á otros tiempos simples, v. gr. *porter*, mudando la terminacion *r*, en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*: je porter*ai*, tu porter*as*, il porter*a*, nous porter*ons*, vous porter*ez*, ils porter*ont*.

225. Los tiempos primitivos ó raices de los verbos en francés son cinco, á saber: el presente de infinitivo, el participio, el gerundio presente, las tres personas del singular del presente de indicativo, y el preterito simple, segun se demuestra en la adjunta tabla.

TABLA *de los cinco tiempos primitivos ó raices de los verbos franceses.*

RAICES.	1.ª conjugacion en *er.* *Porter.*	2.ª CONJUGACION en *ir* y en *enir.* Primera clase en *ir.* *Finir.*	Segunda clase en *enir.* *Venir.*	3.ª conjugacion en *evoir.* *Recevoir.*	4.ª CONJUGACION EN *RE.* Primera clase en *endre.* *Rendre.*	Segunda clase en *aire.* *Plaire.*	Tercera clase en *aitre.* *Paraitre.*	Cuarta clase en *aindre.* *Craindre.*	Quinta clase en *uire.* *Réduire.*
Presente de infinitivo.	*Porter.*	*Finir.*	*Venir.*	*Recevoir.*	*Rendre.*	*Plaire.*	*Paraitre.*	*Craindre.*	*Réduire.*
Participio.	*Porté.*	*Fini.*	*Venu.*	*Reçu.*	*Rendu.*	*Plu.*	*Paru.*	*Craint.*	*Réduit.*
Gerundio de presente.	*En portant.*	*En fini-ssant.*	*En venant.*	*En rece-vant.*	*En ren-dant.*	*En plai-sant.*	*En parai-ssant.*	*En craig-nant.*	*En rédui-sant.*
Singular del presente de indicativo.	*Je porte. Tu portes. Il porte.*	*Je finis. Tu finis. Il finit.*	*Je viens. Tu viens. Il vient.*	*Je reçois. Tu reçois. Il reçoit.*	*Je rends. Tu rends. Il rend.*	*Je plais. Tu plais. Il plait.*	*Je parais. Tu parais. Il parait.*	*Je crains. Tu crains. Il craint.*	*Je réduis. Tu réduis. Il réduit.*
Pretérito simple.	*Je portai.*	*Je finis.*	*Je vins.*	*Je reçus.*	*Je rendis.*	*Je plus.*	*Je parus.*	*Je craig-nis.*	*Je rédui-sis.*

Nota. El pretérito simple ha de tener indispensablemente una de estas cuatro terminaciones: primera, *ai*, *as*, *âmes*, *âtes*, *erent*: segunda, *is*, *is*, *it*, *îmes*, *îtes*, *irent*: tercera, *us*, *us*, *ut*, *ûmes*, *ûtes*, *urent*: cuarta, *ins*, *ins*, *int*, *înmes*, *întes*, *inrent*.

226. Los tiempos derivados son siete: las tres personas del plural del presente de indicativo, el pretérito imperfecto de indicativo, el futuro simple, el condicional presente, el presente de sujuntivo, el pretérito imperfecto del mismo, y el imperativo.

227. Las tres personas del plural del presente de indicativo se forman del gerundio, mudando la terminacion *ant* en *ons*, *ez*, *ent*, v. gr en port*ant*, nous port*ons*, vous port*ez*, ils port*ent*; en finiss*ant*, nous finiss*ons*, vous finiss*ez*, ils finiss*ent*. En los verbos acabados en *enir*, *oir*, y *evoir*, la tercera persona del plural del presente de indicativo se forma de la tercera del singular del mismo, mudando la *t* en *lent*, *nent* y *vent*, segun acabe el gerundio en *lant*, *nant* ó *vant*, v. gr. él viene, *il vient*; ellos vienen, *ils* vien*nent*; él quiere, *il veut*; ellos quieren, *ils* veu*lent*; él recibe, *il reçoit*; ellos reciben, *ils* reçoi*vent*.

228. El pretérito imperfecto de indicativo se forma de la raiz gerundio, mudando la terminacion *ant* en *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*, v. gr. (*a*) en port*ant*, je port*ais*, tu port*ais*, il port*ait*; nous port*ions*, vous port*iez*, il port*aient*. En finiss*ant*, je finiss*ais*, &c.; en rece*vant*, je rece*vais*, &c.

229. El futuro simple se forma del presente de infinitivo, mudando la *r* ó *re* final en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*, v. gr. de porter, je porte*rai*, tu porte*ras*, il porte*ra*; nous porte*rons*, vous porte*rez*, ils porte*ront*: de réduire, je rédui*rai*, tu rédui*ras*, il rédui*ra*, &c.

230. El condicional presente sigue la formacion del futuro simple, mudando la *r* ó *re* en *rais*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*, v. gr. de finir, je fini*rais*, tu fini*rais*, il fini*rait*; nous fini*rions*, vous fini*riez*, ils fini*raient*. En los verbos acabados en *oir* y en *evoir* se suprime el *oi* del infinitivo en estos dos tiempos, v. gr. de *mouvoir*,

---

(*a*) Segun la ortografía moderna la terminacion *ois* del imperfecto de indicativo, y *rois* del condicional, se escriben *ais*, *rais*; pero antiguamente se ha escrito con *ois*, de lo cual resultaban grandes dificultades en la pronunciacion, aun para los mismos franceses.

je mouvrai, *je mouvrais*; de *recevoir*, *je recevrai*, *je recevrais*.

231. El presente de sujuntivo se forma del gerundio, mudando el *ant* en *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*, v. gr. en craign*ant*, je craign*e*, tu craign*es*, il craign*e*; nous craign*ions*, vous craign*iez*, ils craign*ent*. La primera y segunda persona del plural del presente de sujuntivo son en general las mismas que en el pretérito imperfecto de indicativo; y en los verbos acabados en *enir*, *oir* y *evoir* se forman las demas de la tercera persona del singular del presente de indicativo mudando la *t* en *ve*, *ves*, *ve*, *vent*; ó *ne*, *nes*, *ne*, *nent*, segun acabe el gerundio en *vant* ó *nant*, v. gr. *je reçoive*, &c.; *je meuve*, &c.; *je vienne*, &c.

232. El pretérito imperfecto de sujuntivo se forma del pretérito simple, de este modo: el que acaba en *ai*, muda esta terminacion en *asse*; el que acaba en *is*, en *isse*; el que en *us*, en *usse*; y el que acaba en *ins*, en *insse*, v. gr. de je port*ai*, je port*asse*, tu port*asses*, &c.; de je fin*is*, je fin*isse*, tu fin*isses*, &c.; de je reç*us*, je reç*usse*, tu reç*usses*; de je v*ins*, je v*insse*, &c.

233. El imperativo se forma de la primera persona del presente de indicativo, sin mas que suprimir el pronombre *je*, y en el plural se suprimen los pronombres *nous*, *vous*, v. gr. *portons*, *portez*, &c.

Nota. Con el objeto de que el principiante pueda instruirse perfectamente en la formacion de estos tiempos derivados, se pone la siguiente tabla de ellos, donde se puede ver á un golpe de vista la aplicacion de las reglas precedentes para su formacion.

TABLA *de los siete tiempos derivados.*

	Porter.	*Finir.*	*Venir.*	*Recevoir.*	*Rendre.*	*Plaire.*	*Paraître.*	*Craindre.*	*Réduire.*
PLURAL DEL PRES. DE INDICATIVO.	Nous port-ons. Vous port-ez. Ils port-ent.	Nous finiss-ons. Vous finiss-ez. Ils finiss-ent.	Nous ven-ons. Vous ven-ez. Ils vien-nent.	Nous recev-ons. Vous recev-ez. Ils reçoi-vent.	Nous rend-ons. Vous rend-ez. Ils rend-ent.	Nous plais-ons. Vous plais-ez. Ils plais-ent.	Nous paraiss-ons. Vous paraiss-ez. Ils paraiss-ent.	Nous craign-ons. Vous craign-ez. Ils craign-ent.	Nous réduis-ons. Vous réduis-ez. Ils réduis-ent.
PRETÉR. IMPERF.	Je port-ais. Tu port-ais. Il port-ait. Nous port-ions. Vous port-iez. Ils port-aient.	Je finiss-ais. Tu finiss-ais. Il finiss-ait. Nous finiss-ions. Vous finiss-iez. Ils finiss-aient.	Je ven-ais. Tu ven-ais. Il ven-ait. Nous ven-ions. Vous ven-iez. Ils ven-aient.	Je recev-ais. Tu recev-ais. Il recev-ait. Nous recev-ions. Vous recev-iez. Ils recev-aient.	Je rend-ais. Tu rend-ais. Il rend-ait. Nous rend-ions. Vous rend-iez. Ils rend-aient.	Je plais-ais. Tu plais-ais. Il plais-ait. Nous plais-ions. Vous plais-iez. Ils plais-aient.	Je paraiss-ais. Tu paraiss-ais. Il paraiss-ait. Nous paraiss ions. Vous paraiss-iez. Ils paraiss-aient.	Je craign-ais. Tu craign-ais. Il craign-ait. Nous craign-ions. Vous craign-iez. Ils craign-aient.	Je réduis-ais. Tu réduis-ais. Il réduis-ait. Nous réduis-ions. Vous réduis-iez. Ils réduis-aient.
FUTURO SIMPLE.	Je porte-rai. Tu porte-ras. Il porte-ra. Nous porte-rons. Vous porte-rez. Ils porte-ront.	Je fini-rai. Tu fini-ras. Il fini-ra. Nous fini-rons. Vous fini-rez. Ils fini-ront.	Je vien-drai. Tu vien-dras. Il vien-dra. Nous vien-drons. Vous vien-drez. Ils vien-dront.	Je recev-rai. Tu recev-ras. Il recev-ra. Nous recev-rons. Vous recev-rez. Ils recev-ront.	Je rend-rai. Tu rend-ras. Il rend-ra. Nous rend-rons. Vous rend-rez. Ils rend-ront.	Je plai-rai. Tu plai-ras. Il plai-ra. Nous plai-rons. Vous plai-rez. Ils plai-ront.	Je parait-rai. Tu parait-ras. Il parait-ra. Nous parait-rons. Vous parait-rez. Ils parait-ront.	Je craind-rai. Tu craind-ras. Il craind-ra. Nous craind-rons. Vous craind-rez. Ils craind-ront.	Je rédui-rai. Tu rédui-ras. Il rédui-ra. Nous rédui-rons. Vous rédui-rez. Ils rédui-ront.
CONDIC. PRESENTE.	Je porte-rais. Tu porte-rais. Il porte-rait. Nous porte-rions. Vous porte-riez. Ils porte-raient.	Je fini-rais. Tu fini-rais. Il fini-rait. Nous fini-rions. Vous fini-riez. Ils fini-raient.	Je vien-drais. Tu vien-drais. Il vien-drait. Nous vien-drions. Vous vien-driez. Ils vien-draient.	Je recev-rais. Tu recev-rais. Il recev-rait. Nous recev-rions. Vous recev-riez. Ils recev-raient.	Je rend-rais. Tu rend-rais. Il rend-rait. Nous rend-rions. Vous rend-riez. Ils rend-raient.	Je plai-rais. Tu plai-rais. Il plai-rait. Nous plai-rions. Vous plai-riez. Ils plai-raient.	Je parait-rais. Tu parait-rais. Il parait-rait. Nous parait-rions. Vous parait-riez. Ils parait-raient.	Je craind-rais. Tu craind-rais. Il craind-rait. Nous craind-rions. Vous craind-riez. Ils craind-raient.	Je rédui-rais. Tu rédui-rais. Il rédui-rait. Nous rédui-rions. Vous rédui-riez. Ils rédui-raient.
PRES. DE SUJUNT.	Je port-e. Tu port-es. Il port-e. Nous port-ions. Vous port-iez. Ils port-ent.	Je finiss-e. Tu finiss-es. Il finiss-e. Nous finiss-ions. Vous finiss-iez. Ils finiss-ent.	Je vien-ne. Tu vien-nes. Il vien-ne. Nous ven-ions. Vous ven-iez. Ils vien-nent.	Je reçoi-ve. Tu reçoi-ves. Il reçoi-ve. Nous recev-ions. Vous recev-iez. Ils reçoi-vent.	Je rend-e. Tu rend-es. Il rend-e. Nous rend-ions. Vous rend-iez. Ils rend-ent.	Je plais-e. Tu plais-es. Il plais-e. Nous plais-ions. Vous plais-iez. Ils plais-ent.	Je paraiss-e. Tu paraiss-es. Il paraiss-e. Nous paraiss-ions. Vous paraiss-iez. Ils paraiss-ent.	Je craign-e. Tu craign-es. Il craign-e. Nous craign-ions. Vous craign-iez. Ils craign-ent.	Je réduis-e. Tu réduis-es. Il réduis-e. Nous réduis-ions. Vous réduis-iez. Ils réduis-ent.
PRETÉR. IMPERF.	Je port-asse. Tu port-asses. Il port-ât. Nous port-assions. Vous port-assiez. Ils port-assent.	Je fin-isse. Tu fin-isses. Il fin-ît. Nous fin-issions. Vous fin-issiez. Ils fin-issent.	Je v-insse. Tu v-insses. Il v-înt. Nous v-inssions. Vous v-inssiez. Ils v-inssent.	Je reç-usse. Tu reç-usses. Il reç-ût. Nous reç-ussions. Vous reç-ussiez. Ils reç-ussent.	Je rend-isse. Tu rend-isses. Il rend-ît. Nous rend-issions. Vous rend-issiez. Ils rend-issent.	Je pl-usse. Tu pl-usses. Il pl-ût. Nous pl-ussions. Vous pl-ussiez. Ils pl-ussent.	Je par-usse. Tu par-usses. Il par-ût. Nous par-ussions. Vous par-ussiez. Ils par-ussent.	Je craign-isse. Tu craign-isses. Il craign-ît. Nous craign-issions. Vous craign-issiez. Ils craign-issent.	Je rédu-isse. Tu rédu-isses. Ils rédu-ît. Nous rédu-issions. Vous rédu-issiez. Ils rédu-issent.
IMPERATIVO.	Port-e. Port-ons. Port-ez.	Fin-is. Finiss-ons. Finiss-ez.	V-iens. Ven-ons. Ven-ez.	Reç-ois. Recev-ons. Recev-ez.	R-ends. Rend-ons. Rend-ez.	Pl-ais. Plais-ons. Plais-ez.	Par-ais. Paraiss-ont. Paraiss-ez.	Cr-ains. Craign-ons. Craign-ez.	Réd-uis. Réduis-ons. Réduis-ez.

Nota. Todos estos verbos conservan las reglas dadas para la formacion de los tiempos, escepto el futuro y condicional del verbo *venir*, que en este tiempo es irregular.

CONJUGACION

de los cuatro verbos que corresponden á las tres primeras conjugaciones.

NOTA. En estas conjugaciones se suprimen los tiempos compuestos, porque en todos los verbos constan del mismo auxiliar junto con el participio del verbo que se conjuga, y asi el pretérito compuesto de *porter* dirá *j'ai porté*; el de *finir*, *j'ai fini*; el de *tenir*, *j'ai tenu*, &c.; el plusquamperfecto *j'avais porté*, *j'avais fini*, *j'avais reçu*, &c.

INFINITIVO.

Presente.

Llevar	*Acabar*	*Venir*	*Recibir.*
Porter	Finir	Venir	Recevoir.

Participio.

Llevado	*acabado*	*venido*	*recibido.*
Porté	fini	venu	reçu.

Gerundio.

Llevando	*acabando*	*viniendo*	*recibiendo.*
En portant	en finissant	en venant	en recevant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo llevo	*acabo*	*vengo*	*recibo.*
Je porte	finis	viens	reçois.
Tu portes	finis	viens	reçois.
Il porte	finit	vient	reçoit.
Nous portons	finissons	venons	recevons.
Vous portez	finissez	venez	recevez.
Ils portent	finissent	viennent	reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Yo llevaba	*acababa*	*venia*	*recibia.*
Je portais	finissais	venais	recevais.
Tu portais	finissais	venais	recevais.
Il portait	finissait	venait	recevait.
Nous portions	finissions	venions	recevions.
Vous portiez	finissiez	veniez	receviez.
Ils portaient	finissaient	venaient	recevaient.

Pretérito simple.

Yo llevé	*acabé*	*vine*	*recibí.*
Je portai	finis	vins	reçus.
Tu portas	finis	vins	reçus.
Il porta	finit	vint	reçut.
Nous portâmes	finîmes	vînmes	reçûmes.
Vous portâtes	finîtes	vîntes	reçûtes
Ils portèrent	finirent	vinrent	reçurent.

Futuro simple.

Yo llevaré	*acabaré*	*vendré*	*recibiré.*
Je porterai	finirai	viendrai	recevrai.
Tu porteras	finiras	viendras	recevras.
Il portera	finira	viendra	recevra.
Nous porterons	finirons	viendrons	recevrons.
Vous porterez	finirez	viendrez	recevrez.
Ils porteront	finiront	viendront	recevront.

Condicional presente.

Yo llevaria	*acabaria*	*vendria*	*recibiria.*
Je porterais	finirais	viendrais	recevrais.
Tu porterais	finirais	viendrais	recevrais.
Il porterait	finirait	viendrait	recevrait.
Nous porterions	finirions	viendrions	recevrions.
Vous porteriez	finiriez	viendriez	recevriez.
Ils porteraient	finiraient	viendraient	recevraient.

SUJUNTIVO.

Presente.

Yo lleve	*acabe*	*venga*	*reciba.*
Je porte	finisse	vienne	reçoive.
Tu portes	finisses	viennes	reçoives.
Il porte	finisse	vienne	reçoive.
Nous portions	finissions	venions	recevions.
Vous portiez	finissiez	veniez	receviez.
Ils portent	finissent	viennent	reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Yo llevase	*acabase*	*viniese*	*recibiese.*
Je portasse	finisse	vinsse	reçusse.
Tu portasses	finisses	vinsses	reçusses
Il portât	finît	vînt	reçût.
Nous portassions	finissions	vinssions	reçussions.
Vous portassiez	finissiez	vinssiez	reçussiez.
Ils portassent	finissent	vinssent	reçussent.

IMPERATIVO.

Presente y futuro.

Lleva	*acaba*	*ven*	*recibe.*
Porte	finis	viens	reçois.
Portons	finissons	venons	recevons.
Portez	finissez	venez	recevez.

NOTAS.

Del mismo modo se conjugan todos los verbos que acaban en *er*, *ir*, *enir* y *evoir*, con las observaciones siguientes:

I. Todos los verbos acabados en *eler* y en *eter* doblan la *l* ó la *t* cuando sigue una *e* muda, v. gr. *j'appelle*, *je jette*. Algunos acentúan la *e*, *je appèle*, *je jète*.

II. En los verbos *achever*, *amener*, *enlever*, &c., y en todos cuya *e* penúltima no esté acentuada, se acentúa ésta cuando la vocal final es otra *e* muda, v. gr. *j'achève*, *j'amène*, &c.

III. En los verbos acabados en *ayer*, *oyer* y *uyer*, y en general en todos aquellos cuyo gerundio acabe en *yant* ó *iant*, se pone otra *i* despues de la que tiene el gerundio en las dos primeras personas del plural del pretérito imperfecto de indicativo para distinguirlas de las del presente; v. gr. dice el presente de *essayer*, *nous essayons*, el pretérito imperfecto será *nous essayions*, *vous essayiez*; el de *fuir* dirá *nous fuyions*, *vous fuyiez*; el de *rire*, *nous riions*, *vous riiez*, &c.

IV. En los verbos acabados en *ger*, como *manger*, *plonger*, en las terminaciones en que hay *a* u *o* se pone

entre la *g* y estas letras una *e*, v. gr. *il mangea*, *nous mangeons.*

V. En los verbos acabados en *cer*, como *menacer*, *effacer*, la *c* se convierte en *ç* antes de *a* ú *o*, v. gr. *je menaçais*, *nous effaçons*. Lo mismo sucede á la *c* de *recevoir* antes de *u*, v. gr. *je reçus.*

VI. El verbo *bénir* bendecir, que se conjuga como *finir*, tiene dos participios, *bénit*, *te*, y *béni*, *e*. El primero se aplica á las cosas, y el segundo á las personas.

VII. El verbo *fleurir* florecer, tiene dos gerundios, *fleurissant* y *florissant*; el primero se usa en sentido recto hablando de la vegetacion, y el segundo en sentido figurado hablando de las artes, ciencias, &c. Lo mismo sucede á los tiempos derivados de estos gerundios.

VIII. El verbo *haïr* aborrecer, pierde los dos puntos en el singular del presente de indicativo, y en la segunda persona del imperativo, aunque algunos escriben *je hè*, *tu hè*, *il hè*, *hè.*

CONJUGACION de los cinco verbos que corresponden á la cuarta conjugacion.

INFINITIVO.

Presente.

Volver	*Agradar*	*Parecer*	*Temer*	*Reducir.*
Rendre	Plaire	Paraitre	Craindre	Réduire.

Participio.

Vuelto	*agradado*	*parecido*	*temido*	*reducido.*
Rendu	plu	paru	craint	réduit.

Gerundio.

Volviendo	*agradando*	*pareciendo*	*temiendo*	*reduciendo.*
Rendant	plaisant	en paraissant	en craignant	en réduisant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo vuelvo	*agrado*	*parezco*	*temo*	*reduzco.*
Je rends	plais	parais	crains	réduis.
Tu rends	plais	parais	crains	réduis.
Il rend	plait	parait	craint	réduit.
Nous rendons	plaisons	paraissons	craignons	réduisons.
Vous rendez	plaisez	paraissez	craignez	réduisez.
Ils rendent	plaisent	paraissent	craignent.	réduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo volvia	*agradaba*	*parecia*	*temia*	*reducia.*
Je rendais	plaisais	paraissais	craignais	réduisais.
Tu rendais	plaisais	paraissais	craignais	réduisais.
Il rendait	plaisait	paraissait	craignait	réduisait.
Nous rendions	plaisions	paraissions	craignions	réduisions.
Vous rendiez	plaisiez	paraissiez	craigniez	réduisiez.
Ils rendaient	plaisaient	paraissaient	craignaient	réduisaient.

Pretérito simple.

Yo volví	*agradé*	*parecí*	*temí*	*reduje.*
Je rendis	plus	parus	craignis	réduisis.
Tu rendis	plus	parus	craignis	réduisis.
Il rendit	plut	parut	craignit	réduisit.
Nous rendîmes	plûmes	parûmes	craignîmes	réduisîmes.
Vous rendîtes	plûtes	parûtes	craignîtes	réduisîtes.
Ils rendirent	plurent	parurent	craignirent	réduisirent.

Futuro simple.

Yo volveré	*agradaré*	*pareceré*	*temeré*	*reduciré.*
Je rendrai	plairai	paraitrai	craindrai	réduirai.
Tu rendras	plairas	paraitras	craindras	réduiras.
Il rendra	plaira	paraitra	craindra	réduira.
Nous rendrons	plairons	paraitrons	craindrons	réduirons.
Vous rendrez	plairez	paraitrez	craindrez	réduirez.
Ils rendront	plairont	paraitrons	craindront	réduiront.

Condicional presente.

Yo volveria	*agradaria*	*pareceria*	*temeria*	*reduciria.*
Je rendrais	plairais	paraitrais	craindrais	réduirais.
Tu rendrais	plairais	paraitrais	craindrais	réduirais.
Il rendrait	plairait	paraitrait	craindrait	réduirait.
Nous rendrions	plairions	paraitrions	craindrions	réduirions.
Vous rendriez	plairiez	paraitriez	craindriez	réduiriez.
Ils rendraient	plairaient	paraitraient	craindraient	réduiraient.

SUJUNTIVO.

Presente.

Yo vuelva	*agrade*	*parezca*	*tema*	*reduzca.*
Je rende	plaise	paraisse	craigne	réduise.
Tu rendes	plaises	paraisses	craignes	reduises.
Il rende	plaise	paraisse	craigne	réduise.
Nous rendions	plaisions	paraissions	craignions	réduisions.
Vous rendiez	plaisiez	paraissiez	craigniez	réduisiez.
Ils rendent	plaisent	paraissent	craignent	réduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo volviese	*agradase*	*pareciese*	*temiese*	*redujese.*
Je rendisse	plusse	parusse	craignisse	réduisisse.
Tu rendisses	plusses	parusses	craignisses	réduisisses.
Il rendît	plût	parût	craignît	réduisît.
Nous rendissions	plussions	parussions	craignissions	réduisissions.
Vous rendissiez	plussiez	parussiez	craignissiez	réduisissiez.
Ils rendissent	plussent	parussent	craignissent	réduisissent.

IMPERATIVO.

Presente y futuro.

Vuelve	*agrada*	*parece*	*teme*	*reduce.*
Rends	plais	parais	crains	réduis.
Rendons	plaisons	paraissons	craignons	réduisons.
Rendez	plaisez	paraissez	craignez	réduisez.

CONJUGACION

de un verbo con el auxiliar être, *otro pronominal, y otro con negacion.*

INFINITIVO.

Presente.

Acordarse	*Bajar*	*No deber.*
Se souvenir	Descendre	Ne devoir pas.

Participio.

Acordádose	*bajado*	*no debido.*
Se souvenu	descendu	ne pas dû.

Gerundio.

Acordándose	*bajando*	*no debiendo.*
En se souvenant	en descendant	ne devant pas.

Participio de pretérito.

Haberse acordado	*haber bajado*	*no haber debido.*
S'être souvenu	être descendu	n'avoir pas dû.

Gerundio pasado.

Habiéndose acordado	*habiendo bajado*	*no habiendo debido.*
S'étant souvenu	étant descendu	n'ayant pas dû.

INDICATIVO.

Presente.

Yo me acuerdo	*yo bajo*	*yo no debo.*
Je me souviens	je descens	je ne dois pas.
Tu te souviens	tu descends	tu ne dois pas.
Il se souvient	il descend	il ne doit pas.
Nous nous souvenons	nous descendons	nous ne devons pas.
Vous vous souvenez	vous descendez	vous ne devez pas.
Ils se souviennent	ils descendent	ils ne doivent pas.

Pretérito imperfecto.

Yo me acordaba	*yo bajaba*	*yo no debia.*
Je me souvenais	je descendais	je ne devais pas.
Tu te souvenais	tu descendais	tu ne devais pas.
Il se souvenait	il descendait	il ne devait pas.
Nous nous souvenions	nous descendions	nous ne devions pas.
Vous vous souveniez	vous descendiez	vous ne deviez pas.
Ils se souvenaient	ils descendaient	ils ne devaient pas.

Pretérito simple.

Yo me acordé	*yo bajé*	*yo no debí.*
Je me souvins	je descendis	je ne dus pas.
Tu te souvins	tu descendis	tu ne dus pas.
Il se souvint	il descendit	il ne dut pas.
Nous nous souvînmes	nous descendîmes	nous ne dûmes pas.
Vous vous souvîntes	vous descendîtes	vous ne dûtes pas.
Ils se souvinrent	ils descendirent	ils ne durent pas.

Pretérito compuesto.

Yo me he acordado	*yo he bajado*	*yo no he debido.*
Je me suis souvenu	je suis descendu	je n'ai pas dû.
Tu t'es souvenu	tu es descendu	tu n'as pas dû.
Il s'est souvenu	il est descendu	il n'a pas dû.
Nous nous sommes souvenus	nous sommes descendus	nous n'avons pas dû.
Vous vous êtes souvenus	vous êtes descendus	vous n'avez pas dû.
Ils se sont souvenus	ils sont descendus	ils n'ont pas dû.

Pretérito anterior.

Yo me hube acordado	*yo hube bajado*	*yo no hube debido.*
Je me fus souvenu	je fus descendu	je n'eus pas dû.
Tu te fus souvenu	tu fus descendu	tu n'eus pas dû.
Il se fut souvenu	il fut descendu	il n'eut pas dû.
Nous nous fûmes souvenus	nous fûmes descendus	nous n'eûmes pas dû.
Vous vous fûtes souvenus	vous fûtes descendus	vous n'eûtes pas dû.
Ils se furent souvenus	ils furent descendus	ils n'eurent pas dû.

Pretérito plusquamperfecto.

Yo me habia acordado	*yo habia bajado*	*yo no habia debido.*
Je m'étais souvenu	j'étais descendu	je n'avais pas dû.
Tu t'étais souvenu	tu étais descendu	tu n'avais pas dû.
Il s'était souvenu	il était descendu	il n'avait pas dû.
Nous nous étions souvenus	nous étions descendus	nous n'avions pas dû.
Vous vous étiez souvenus	vous étiez descendus	vous n'aviez pas dû.
Ils s'étaient souvenus	ils étaient descendus	ils n'avaient pas dû.

Futuro simple.

Yo me acordaré	*yo bajaré*	*yo no deberé.*
Je me souviendrai	je descendrai	je ne devrai pas.
Tu te souviendras	tu descendras	tu ne devras pas.
Il se souviendra	il descendra	il ne devra pas.
Nous nous souviendrons	nous descendrons	nous ne devrons pas.
Vous vous souviendriez	vous descendrez	vous ne devrez pas.
Ils se souviendront	ils descendront	ils ne devront pas.

Futuro compuesto.

Yo me habré acordado	*yo habré bajado*	*yo no habré debido.*
Je me serai souvenu	je serai descendu	je n'aurai pas dû.
Tu te seras souvenu	tu seras descendu	tu n'auras pas dû.
Il se sera souvenu	il sera descendu	il n'aura pas dû.
Nous nous serons souvenus	nous serons descendus	nous n'aurons pas dû.
Vous vous serez souvenus	vous serez descendus	vous n'aurez pas dû.
Ils se seront souvenus	Ils seront descendus	ils n'auront pas dû.

Condicional presente.

Yo me acordaria	*yo bajaria*	*yo no deberia.*
Je me souviendrais	je descendrais	je ne devrais pas.
Tu te souviendrais	tu descendrais	tu ne devrais pas.
Il se souviendrait	il descendrait	il ne devrait pas.
Nous nous souviendrions	nous descendrions	nous ne devrions pas.
Vous vous souviendriez	vous descendriez	vous ne devriez pas.
Ils se souviendraient.	ils descendraient	ils ne devraient pas.

Condicional pasado.

Yo me habria acordado	*yo habria bajado*	*yo no habria debido.*
Je me serais souvenu	je serais descendu	je n'aurais pas dû.
Tu te serais souvenu	tu serais descendu	tu n'aurais pas dû.
Il se serait souvenu	il serait descendu	il n'aurait pas dû.
Nous nous serions souvenus	nous serions descendus	nous n'aurions pas dû.
Vous vous seriez souvenus	vous seriez descendus	vous n'auriez pas dû.
Ils se seraient souvenus	ils seraient descendus	ils n'auraient pas dû.

SUJUNTIVO.

Presente.

Yo me acuerde	*yo baje*	*yo no deba.*
Je me souvienne	je descende	je ne doive pas.
Tu te souviennes	tu descendes	tu ne doives pas.
Il se souvienne	il descende	il ne doive pas.
Nous nous souvenions	nous descendions	nous ne devions pas.
Vous vous souveniez	vous descendiez	vous ne deviez pas.
Ils se souviennent	ils descendent	ils ne doivent pas.

Pretérito imperfecto.

Yo me acordase	*yo bajase*	*yo no debiese.*
Je me souvinsse	je descendisse	je ne dusse pas.
Tu te souvinsses	tu descendisses	tu ne dusses pas.
Il se souvînt	il descendît	il ne dût pas.
Nous nous souvinssions	nous descendissions	nous ne dussions pas.
Vous vous souvinssiez	vous descendissiez	vous ne dussiez pas.
Ils se souvinssent	ils descendissent	ils ne dussent pas.

Pretérito perfecto.

Yo me haya acordado	*yo haya bajado*	*yo no haya debido.*
Je me sois souvenu	je sois descendu	je n'aie pas dû.
Tu te sois souvenu	tu sois descendu	tu n'aies pas dû.
Il se soit souvenu	il soit descendu	il n'ait pas dû.
Nous nous soyons souvenus	nous soyons descendus	nous n'ayons pas dû.
Vous vous soyez souvenus	vous soyez descendus	vous n'ayez pas du.
Ils se soient souvenus	ils soient descendus	ils n'aient pas dû.

Pretérito plusquamperfecto.

Yo me hubiese acordado	*yo hubiese bajado*	*yo no hubiese debido.*
Je me fusse souvenu	je fusse descendu	je n'eusse pas dû.
Tu te fusses souvenu	tu fusses descendu	tu n'eusses pas dû.
Il se fût souvenu	il fût descendu	il n'eût pas dû.
Nous nous fussions souvenus	nous fussions descendus	nous n'eussions pas dû.
Vous vous fussiez souvenus	vous fussiez descendus	vous n'eussiez pas dû.
Ils se fussent souvenus	ils fussent descendus	ils n'eussent pas dû.

IMPERATIVO.

Presente y futuro.

Acuérdate	*baja*	*no debas.*
Souviens toi	descends	ne dois pas.
Souvenons nous	descendons	ne devons pas.
Souvenez vous	descendez	ne devez pas.

234. El verbo *devoir* corresponde al verbo español *haber de*. Por tanto todos los tiempos con *de* del castellano se deben traducir por los correspondientes del verbo *devoir*; y recíprocamente éste por los tiempos con *de*, principalmente si está seguido de un infinitivo, v. gr. *je dois lire*, yo he de, ó tengo de leer; *tu devais lire*, tú habias de leer; *il dut lire*, él hubo de leer; *nous avons dû lire*, nosotros hemos de haber leido; *vous eûtes dû lire*, vosotros hubisteis de haber leido; *ils avaient dû lire*, ellos habian de haber leido; *je devrai lire*, yo habré de leer; *j'aurai dû lire*, yo habré de haber leido; *je devrais lire*, yo habria de leer; *j'aurais dû lire*, yo habria de haber leido; *je doive lire*, yo haya de leer; *je dusse lire*, yo hubiese de leer; *j'aie dû lire*, yo haya de haber leido; *j'eusse dû lire*, yo hubiese de haber leido.

De los verbos irregulares.

235. Llámanse verbos irregulares aquellos que se apartan de las reglas precedentes, sea por su formacion, sea por su terminacion.

236. Si la formacion de los tiempos derivados en los verbos regulares nos ha facilitado su inteligencia, las escepciones de aquellas reglas serán precisamente las que determinen la irregularidad de los verbos que no las siguen; y por eso se van á presentar preliminarmente las escepciones.

237. Las tres personas del plural del presente de indicativo se forman de la raiz gerundio, escepto en los verbos siguientes:

Être, dice *nous sommes*, *vous étes*, *ils sont*, en lugar de decir *nous étons*, *vous étez*, *ils étent.*

Avoir, *nous avons*, *vous avez*, *ils ont*, en lugar de *nous ayons*, *vous ayez*, *ils ayent.*

Savoir, *nous savons*, *vous savez*, *ils savent*, en lugar de *nous sachons*, *vous sachez*, *ils sachent.*

Faire, *vous faites*, *ils font*, en lugar de *vous faisez*, *ils faisent.*

Aller, *ils vont*, en lugar de *ils allent.*

Ultimamente, *dire*, dice *vous dites*, por decir *vous disez.*

238. El pretérito imperfecto de indicativo se forma de la raiz gerundio, menos en los casos siguientes:

Avoir, dice *j'avais*, *tu avais*, &c., debiendo decir *j'ayais*, *tu ayais*, &c.

Savoir, *je savais*, *tu savais*, en lugar de *je sachais*, *tu sachais*, &c.

239. El futuro simple se forma del presente de infinitivo, menos en los casos siguientes:

Envoyer, hace el futuro *j'enverrai*, *tu enverras*, en lugar de *j'envoyerai*, *tu envoyeras*, &c.

Aller, *j'irai*, *tu iras*, &c., por *j'allerai*, *tu alleras*, &c.

Los verbos *essayer*, *employer* y *appuyer*, mudan la *y* en *i*, y hacen *j'essairai*, *j'emploierai*, *j'appuierai.*

Acquérir, *courir* y *mourir* suprimen la *i*, y hacen *je courrai*, *je mourrai*, *j'acquerrai.*

Cueillir cambia la *i* en *e*, y dice *je cueillerai.*

Avoir, dice *j'aurai*, y no *j'avoirai.*

Pouvoir, *je pourrai*, y no *je pouvrai.*

Savoir, *je saurai*, y no *je savrai.*

S'asseoire, *je m'asseyerai*, y no *je m'asseoirai.*

Voir, *je verrai*, y no *je voirai.*

Vouloir, *je voudrai*, y no *je vouloirai.*

Valoir, *je vaudrai*, y no *je valoirai.*

Falloir, *il faudra*, y no *il falloira.*

240. El condicional presente se forma de la raiz presente de infinitivo con las mismas irregularidades del futuro sin ninguna escepcion.

241. El presente de sujuntivo se forma del gerundio, menos en los casos siguientes:

Aller, dice *j'aille*, en lugar de *j'alle.*

Los verbos *effrayer*, *essuyer*, *employer*, *fuir*, *voir*, *avoir*, y *croire*, mudan la *y* del gerundio en *i*, y hacen *j'effraie*, *j'emploie*, *je fuie*, &c.

Acquérir, dice *j'acquière*, en lugar de *j'acquére.*

Mourir, *je meure*, por *je moure*; esto es, se forma de la tercera persona del singular del presente indicativo.

Pouvoir, dice *je puisse*, por *je pouve.*

Valoir, *je vaille*, por *je vale.*

Être, *je soie*, por *j'éte.*

Faire, *je fasse*, por *je faise.*

Prendre, *je prenne*, por *je prene.*

242. El pretérito imperfecto de sujuntivo se forma del pretérito simple, sin mas escepcion que respecto á la terminacion que aquél tenga. (Véase la nota de la tabla de las Conjugaciones.)

243. El imperativo se forma de la raiz gerundio, y solo se esceptúan cuatro verbos.

Être, dice *soie*, en lugar de decir *es.*

Avoir, *aie*, en lugar de *as.*

Savoir, *sache*, en lugar de *sais.*

Aller, *va*, por decir *vas.*

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Verbos de la primera conjugacion.

I. Aller, *ir.* (être)

Presente de infinit., aller.
Participio, allé.
Gerundio, en allant.
Pres. de indicat., je vais, ó ~~je vas~~, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
Pret. imp., j'allais, &c.
Pret. simp. j'allai, *ó* je fus.
Futuro simple, j'irai.
Cond. pres., j'irais.
Pres. de suj., j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.
Pret. imp., j'allasse.
Imperativo, allons, allez.

Nota. El participio *été* se usa en lugar del participio *allé*, para indicar que se ha ido, y vuelto tambien; v. gr. *j'ai été*, *il a été*, en lugar de *je suis allé*, *il est allé*. De consiguiente en las dos primeras personas no puede nunca usarse el participio *allé*, porque no podian hablar sin haber vuelto; pero sí se dirá de las terceras personas *il est allé à Paris* cuando ha ido y no ha vuelto todavía.

II. Envoyer, *enviar.*

Pres. de inf., envoyer.
Participio, envoyé.
Gerundio, envoyant.
Pres. de ind., j'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.
Pret. imp., j'envoyais.
Pret. simp., j'envoyai.
Fut. simp., j'enverrai.
Cond., j'enverrais.
Pres. de suj., j'envoie.
Pretérito imperfecto, j'envoyasse.
Imp., envoie, envoyons, envoyez.

Nota. Escribiéndose ya el verbo *puer*, heder, con las mismas terminaciones que *porter* (*je pue*, *tu pues*, *il pue*), deja de ser irregular. Antiguamente se decia *je pus*, *tu pus*, *il put*, &c.

Irregulares de la segunda conjugacion.

I. Acquérir, *adquirir.*

Pres. de inf., acquérir.
Participio, acquis.
Gerundio, acquérant.
Pres. de ind., j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.
Pret. imp., j'acquérais.
Pret. simp., j'acquis.
Fut. simp., j'acquérrai.
Cond. pres., j'acquérrais.
Pres. de suj., j'acquière, tu acquières, il acquiere, nous acquerions, vous acqueriez, ils acquièrent.
Pret. imp., j'acquisse.
Imperativo, acquiers, acquérons, acquérez.

II. Bouillir, *hervir.*

Pres. de inf., bouillir.
Participio, bouilli.
Gerundio, bouillant.
Pres. de ind., je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.
Pret. imp., je bouillais.
Pret. simp., je bouillis.
Fut. simp., je bouillirai.
Condicional presente, je bouillirais.
Pres. de subj., je bouille.
Pret. imp., je bouillisse.
Imperat., bous, bouillons, bouillez.

III. Courir, *correr.*

Pres. de inf., courir.
Participio, couru.
Gerundio, courant.
Pres. de ind., je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.
Pret. imp., je courais.
Pret. simp., je courus.
Fut. simp., je courrai.
Cond. pres., je courrais.
Pres. de suj., je coure.
Pret. imp., je courusse.
Imp., cours, courons, courez.

IV. Cueillir, *coger flores.*

Pres. de inf., cueillir.
Participio, cueilli.
Gerundio, cueillant.
Presente de ind., je cueille,

tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.
Pret. imp., je cueillais.
Pret. simp., je cueillis.
Fut. simp., je cueillerai.
Condicional presente, je cueillerais.
Pres. de suj., je cueille.
Pret. imp., je cueillisse.
Imp., cueille, cueillons, cueillez.

V. Dormir, *dormir.*

Pres. de inf., dormir.
Participio, dormi.
Gerundio, dormant.
Pres. de ind., je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.
Pret. imp., je dormais.
Pret. simp., je dormis.
Fut. simp., je dormirai.
Condicional pres., je dormirais.
Pres. de suj., je dorme.
Pret. imp., je dormisse.
Imp., dors, dormons, dormez.

VI. Fuir, *huir.*

Pres. de inf., fuir.
Participio, fui.
Gerundio, fuyant.
Pres. de ind., je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.
Pret. imp., je fuyais.
Pret. simp., je fuis.
Fut. simp., je fuirai.
Cond. pres., je juirais.
Pres. de suj., je fuie.
Pret. imp., je fuisse.
Imperativo, fuis, fuyons, fuyez.

VII. Haïr, *aborrecer.*

Pres. de inf., haïr.
Participio, haï.
Gerundio, haïssant.
Pres. de ind., je hais, tu hais, il hait, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent.
Pret. imp., je haïssais.
Pret. simp., je haïs.
Fut. simp., je haïrai.
Condicional presente, je haïrais.
Pres. de suj., je haïsse.
Pret. imp., je haïsse.
Imperativo, hais, haïssons, haïssez.

VIII. Mourir, *morir.* (être)

Pres. de inf., mourir.
Participio, mort.
Gerundio, mourant.
Pres. de ind., je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.
Pret. imp., je mourais.
Pret. simp., je mourus.
Fut. simp., je mourrai.
Condicional pres., je mourrais.
Pres. de suj., je meure.
Pret. imp., je mourusse.
Imperat., meurs, mourons, mourez.

IX. Offrir, *ofrecer.*

Pres. de inf., offrir.
Participio, offert.
Gerundio, offrant.
Presente de indic., j'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.
Pret. imp., j'offrais.
Pret. simp., j'offris.
Fut. simp., j'offrirai.
Cond. pres., j'offrirais.
Pres. de suj., j'offre.
Pret. imp., j'offrisse.
Imp., offre, offrons, offrez.

X. Ouvrir, *abrir.*

Pres. de inf., ouvrir.
Participio, ouvert.
Gerundio, ouvrant.
Pres. de ind., j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent.
Pret. imp., j'ouvrais.
Pret. simp., j'ouvris.
Fut. simp., j'ouvrirai.
Condicional presente, j'ouvrirais.
Pres. de suj., j'ouvre.
Pret. imp., j'ouvrisse.
Imperat., ouvre, ouvrons, ouvrez.

XI. Partir, *marchar, partir.* (être)

Pres. de inf., partir.
Participio, parti.
Gerundio, partant.
Pres. de ind., je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.
Pret. imp., je partais.
Pret. simp., je partis.
Fut. simp., je partirai.

Cond. pres., je partirais.
Pres. de suj., je parte.
Pret. imp., je partisse.
Imp., pars, partons, partez.

Nota. *Repartir*, volver á marchar, y replicar, se conjuga como éste; pero no se usa sino en el infinitivo, en el participio, y pretérito simple.

Repartir, distribuir, es regular, y se conjuga como *finir*.

XII. Sentir, *sentir*.

Pres. de inf., sentir.
Participio, senti.
Gerundio, sentant.
Pres. de ind., je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.
Pret. imp., je sentais.
Pret. simp., je sentis.
Fut. simp., je sentirai.
Cond. pres., je sentirais.
Pres. de suj., je sente.
Pret. imp., je sentisse.
Imp., sens, sentons, sentez.

Nota. Lo mismo se conjugan *mentir*, y *se repentir*.

XIII. Servir, *servir*.

Pres. de inf., servir.
Participio, servi.
Gerundio, servant.
Pres. de ind., je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.
Pret. imp., je servais.
Pret. simp., je servis.
Fut. simp., je servirai.
Cond. pres., je servirais.
Pres. de suj., je serve.
Pret. imp., je servisse.
Imp., sers, servons, servez.

XIV. Sortir, *salir*. (être)

Pres. de inf., sortir.
Participio, sorti.
Gerundio, sortant.
Pres. de ind., je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.
Pret. imp., je sortais.
Pret. simp., je sortis.
Fut. simp., je sortirai.
Cond. pres., je sortirais.
Pres. de suj., je sorte.
Pret. imp., je sortisse.
Imp., sors, sortons, sortez.

Nota. Cuando *sortir* significa surtir efecto en estilo forense, se conjuga como *finir*, y lo mismo *ressortir*.

XV. Souffrir, *sufrir.*

Pres. de inf., souffrir.
Participio., souffert.
Gerundio, souffrant.
Pres. de ind., je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.
Pret. imp., je souffrais.
Pret. simp., je souffris.
Fut. simp., je souffrirai.
Condicional pres., je souffrirais.
Pres. de suj., je souffre.
Pret. imp., je souffrisse.
Imper., souffre, souffrons, souffrez.

Irregulares de la tercera conjugacion.

Avoir (*véase su conjugacion*).

II. Pourvoir, *proveer.*

Pres. de inf., proveer.
Participio, pourvu.
Gerundio, pourvoyant.
Pres. de ind., je pourvois, tu pourvois, il pourvoit, nous pourvoyons, vous pourvoyez, ils pourvoient.
Pret. imp., je pourvoyais.
Pret. simp., je pourvus.
Fut. simp., je pourvoirai.
Cond. pres., je pourvoirais.
Pres. de suj., je pourvoie.
Pret. imp., je pourvusse.
Imp., pourvois, pourvoyons, pourvoyez.

III. Pouvoir, *poder.*

Pres. de inf., pouvoir.
Participio, pu.
Gerundio, pouvant.
Pres. de ind., je peux, ó je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.
Pret. imp., je pouvais.
Pret. simp., je pus.
Fut. simp., je pourrai.
Cond. pres., je pourrais.
Pres. de suj., je puisse.
Pret. imp., je pusse.
Imp., *no se usa.*

IV. Prévoir, *prever.*

Pres. de inf., prévoir.
Participio, prévu.
Gerundio, prévoyant.
Pres. de ind., je prévois, tu prévois, il prévoit, nous prévoyons, vous prévoyez, ils prévoient.
Pret. imp., je prévoyais.
Pret. simp. je prévis.
Fut. simp., je prévoirai.
Condicional pres., je prévoirais.
Pres. de suj., je prévoie.
Pret. imp., je prévisse.
Imp., prévois, prévoyons, prévoyez.

V. Savoir, *saber.*

Pres. de inf., savoir.
Participio, su.
Gerundio, sachant.
Pres. de ind., je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.
Pret. imp., je savais.
Pret. simp., je sus.
Fut. simp., je saurai.
Cond. pres., je saurais.
Pres. de suj., je sache.
Pret. imp., je susse.
Imperat., sache, sachons, sachez.

VI. S'asseoir, *sentarse.*

Pres. de inf., s'asseoir.
Participio, assis.
Gerundio, s'asseyant.
Pres. de ind., je m'asseois, tu t'asseois, il s'asseoit, nous nous asseyons, vous vous assyez, ils s'asseoient.
Pretérito imperf., je m'asseyais.
Pret. simp., je m'assis.
Fut. simp., je m'asseoirai.
Condicional pres., je m'asseoirais.
Pres. de suj., je m'asseye.
Pret. imp., je m'assisse.

VII. Surseoir, *sobreseer.*

Pres. de inf., surseoir.
Participio, sursis.
Gerundio, sursoyant.
Pres. de ind., je sursois, tu sursois, il sursoit, nous sursoyons, vous sursoyez, ils sursoient.
Pret. imp., je sursoyais.
Pret. simp., je sursis.
Fut. simp., je surseoirai.

Condicional pres., je surseoirais.
Pres. de suj., je sursoie.
Pret. imp., je sursisse.
Imp., sursois, sursoyons, sursoyez.

VIII. Valoir, *valer.*

Pres. de inf., valoir.
Participio, valu.
Gerundio, valant.
Pres. de ind., je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.
Pret. imp., je valais.
Pret. simp., je valus.
Fut. simp., je vaudrai.
Condicional pres., je vaudrais.
Pres. de suj., je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils vaillent.
Pret. imp., je valusse.
Imp., vaux, valons, valez.

Nota. El sujuntivo del verbo *prévaloir* dice *je prévale*, &c.

Los demas compuestos se conjugan como *valoir*.

IX. Voir, *ver.*

Pres. de inf., voir.
Participio, vu.
Gerundio, voyant.
Pres. de ind., je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.
Pret. imp., je voyais.
Pret. simp., je vis.
Fut. simp., je verrai.
Cond. pres., je verrais.
Pres. de suj., je voie.
Pret. imp., je visse.
Imp., vois, voyons, voyez.

X. Vouloir, *querer.*

Pres. de inf., vouloir.
Participio, voulu.
Gerundio, voulant.
Pres. de ind., je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.
Pret. imp., je voulais.
Pret. simp., je voulus.
Fut. simp., je voudrai.
Condicional pres., je voudrais.
Pres. de suj., je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.
Pret. imp., je voulusse.
Imp., veuille, veuillez.

Irregulares de la cuarta conjugacion.

I. Battre, *golpear.*

Pres. de inf., battre.
Participio, battu.
Gerundio, battant.
Pres. de ind., je bats, tu bats, il bat, nous battons, vous battez, ils battent.
Pret. imp., je battais.
Pret. simp., je battis.
Fut. simp., je battrai.
Cond. pres., je battrais.
Pres. de suj., je batte.
Pret. imp., je battisse.
Imperativo, bats, battons, battez.

II. Boire, *beber.*

Pres. de inf., boire.
Participio, bu.
Gerundio, buvant.
Pres. de ind., je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.
Pret. imp., je buvais.
Pret. simp., je bus.
Fut. simp., je boirai.
Cond. pres., je boirais.
Pres. de suj., je boive.
Pret. imp., je busse.
Imp., bois, buvons, buvez.

III. Circoncire, *circuncidar.*

Pres. de inf., circoncire.
Participio, circoncis.
Gerundio, *no tiene.*
Pres. de ind., je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncisent.
Pret. imp., je circoncisais.
Pret. simp., je circoncis.
Fut. simp., je circoncirai.
Cond. pres., je circoncirais.
Pres. de suj., je circoncise.
Pret. imp., je circoncisse.
Imp., circoncis, circoncisons, circoncisez.

IV. Conclure, *concluir.*

Pres. de inf., conclure.
Participio, conclu.
Gerundio, concluant.
Pres. de ind., je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.
Pret. imp., je concluais.

Pret. simp., je conclus.
Fut. simp., je conclurai.
Cond. pres., je conclurais.
Pres. de suj., je conclue.
Pret. imperfecto, je conclusse.
Imperativo, conclus, concluons, concluez.

El verbo *exclure* se conjuga como *conclure*; pero tiene dos participios *exclus* y *exclu*.

V. Confire, *confitar*.

Pres. de inf., confire.
Participio, confit.
Gerundio, confisant.
Pres. de ind., je confis, tu confis, il confit, nous confisons, vous confisez, ils confisent.
Pret. imp., je confisais.
Pret. simp., je confis.
Fut. simp., je confirai.
Condicional pres., je confirais.
Pres. de suj., je confise.
Pret. imp., je confisse.
Imp., confis, confisons confisez.

VI. Coudre, *coser*.

Pres. de inf., coudre.
Participio, cousu.
Gerundio, cousant.
Pres. de ind., je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent.
Pret. imp., je cousais.
Pret. simp., je cousis.
Fut. simp., je coudrai.
Condicional pres., je coudrais.
Pres. de suj., je couse.
Pret. imp., je cousisse.
Imperat., couds, cousons, cousez.

VII. Croire, *creer*.

Pres. de inf., croire.
Participio, cru.
Gerundio, croyant.
Pres. de ind., je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.
Pret. imp., je croyais.
Pret. simp., je crus.
Fut. simp., je croirai.
Condicional pres., je croirais.
Pres. de suj., je croie.
Pret. imp., je crusse.
Imperat., crois, croyons, croyez.

VIII. Dire, *decir.*

Pres. de inf., dire.
Participio, dit.
Gerundio, disant.
Pres. de ind., je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
Pret. imp., je disais.
Pret. simp., je dis.
Fut. simp., je dirai.
Condicional presente, je dirais.
Pres. de suj., je dise.
Pret. imp., je disse.
Imper., dis, disons, dites.

Si el participio *dit* va antecedido del artículo *le* ó el adverbio *sus*, se escribe junto; v. gr. *ledit*, *le susdit.*

Redire, su compuesto, se conjuga como *dire*; pero *dédire*, *contredire*, *interdire*, *médire* y *prédire* son regulares en la segunda persona del plural del presente de indicativo: *vous dédisez*, *vous contredisez*, *vous interdisez*, *&c.*

Maudire se conjuga como *finir*, escepto el participio que hace *maudit*, y el gerundio duplica la *s.*

IX. Écrire, *escribir.*

Pres. de inf., écrire.
Part., écrit.
Gerundio, écrivant.
Pres. de indic., j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.
Pret. imp., j'écrivais.
Pret. simp., j'écrivis.
Fut. simp., j'écrirai.
Condicional presente, j'écrirais.
Pres. de suj., j'ecrive.
Pret. imp., j'écrivisse.
Imperativo, écris, écrivons, écrivez.

X.

Être, ser ó estar (*véase su conjugacion*).

XI. Faire, *hacer.*

Pres. de inf., faire.
Participio, fait.
Gerundio, faisant.
Pres. de indic., je fais, tu

fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
Pret. imp., je faisais.
Pret. simp., je fis.
Fut. simp., je fairai.
Condicional presente, je fairais.
Pres. de suj., je fasse.
Pret. imp., je fisse.
Imp., fais, faisons, faites.

XII. Lire, *leer*.

Pres. de inf., lire.
Participio, lu.
Gerundio, lisant.
Pres. de ind., je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.
Pret. imperfecto, je lisais.
Pret. simp., je lus.
Fut. simp., je lirai.
Condicional presente, je lirais.
Pres. de suj., je lise.
Pret. imp., je lusse.
Imp., lis, lisons, lisez.

XIII. Luire, *lucir*.

Pres. de inf., luire.
Participio, lui.
Gerundio, luisant.
Pres. de ind., je luis, tu luis, il luit, nous luisons, vous luisez, ils luisent.
Pret. imp., je luisais.
Pret. simp., je luisis.
Fut. simp., je luirai.
Condicional pres., je luirais.
Pres. de suj., je luise.
Pret. imp., je luisisse.
Imperativo, luis, luisons, luisez.

XIV. Mettre, *poner*.

Pres. de inf., mettre.
Participio, mis.
Gerundio, mettant.
Pres. de ind., je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.
Pret. simp., je mettais.
Pret. simp., je mis.
Fut. simp., je mettrai.
Condicional pres., je mettrais.
Pres. de suj., je mette.
Pret. imp., je misse.
Imperativo, mets, mettons, mettez.

XV. Mordre, *morder.*

Pres. de inf., mordre.
Participio, mordu.
Gerundio, mordant.
Pres. de ind., je mords, tu mords, il mord, nous mordons, vous mordez, ils mordent.
Pret. imp., je mordais.
Pret. simp., je mordis.
Fut. simp., je mordrai.
Condicional pres., je mordrais.
Pres. de suj., je morde.
Pret. imp., je mordisse.
Imperativo, mords, mordons, mordez.

Del mismo modo se conjugan los verbos *tordre* torcer, *fondre* derretir, y *tondre* esquilar.

XVI. Moudre, *moler.*

Pres. de inf., moudre.
Participio, moulu.
Gerundio, moulant.
Pres. de ind., je mouds, tu mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent.
Pret. imp., je moulais.
Pret. simp., je moulus.
Fut. simp., je moudrai.
Condicional pres., je moudrais.
Pres. de suj., je moule.
Pret. imperf., je moulusse.
Imperat., mouds, moulons, moulez.

XVII. Naître, *nacer.*

Pres. de inf., naître.
Participio, né.
Gerundio, naissant.
Pres. de ind., je nais, tu nais, il nait, nous naissons, vous naissez, ils naissent.
Pret. imp., je naissais.
Pret. simp., je naquis.
Fut. simp., je naîtrai.
Condicional pres., je naîtrais.
Pres. de suj., je naisse.
Pret. imp., je naquisse.
Imperativo, nais, naissons, naissez.

XVIII. Nuire, *dañar.*

Pres. de inf., nuire.
Participio, nui.
Gerundio, nuisant.
Presente de indic., je nuis,

tu nuis, il nuit, nous nuisons; vous nuisez, ils nuisent.
Pret. imp., je nuisais.
Pret. simp., je nuisis.
Fut. simp., je nuirai.
Condicional pres., je nuirais.
Pres. de suj., je nuise.
Pret. imp., je nuisisse.
Imperativo, nuis, nuisons, nuisez.

XIX. Perdre, *perder.*

Pres. de inf., perdre.
Participio, perdu.
Gerundio, perdant.
Pres. de ind., je perds, tu perds, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.
Pret. imp., je perdais.
Pret. simp., je perdis.
Fut. simp., je perdrai.
Condicional pres., je perdrais.
Pres. de suj., je perde.
Pret. imp., je perdisse.
Imperativo, perds, perdons, perdez.

XX. Prendre, *tomar.*

Pres. de inf., prendre.
Participio, pris.
Gerundio, prenant.
Pres. de ind., je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.
Pret. imp., je prenais.
Pret. simp., je pris.
Fut. simp., je prendrai.
Condicional pres., je prendrais.
Pres. de suj., je prenne.
Pret. imp., je prisse.
Imperativo, prends, prenons, prenez.

XXI. Rire, *reir.*

Pres. de inf., rire.
Participio, ri.
Gerundio, riant.
Pres. de ind., je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.
Pret. imp., je riais.
Pret. simp., je ris.
Fut. simp., je rirai.
Condicional presente, je rirais.
Pres. de suj., je rie.
Pret. imp., je risse.
Imp., ris, rions, riez.

XXII. Rompre, *romper.*

Pres. de inf., rompre.
Participio, rompu.
Gerundio, rompant.
Pres. de ind., je romps, tu romps, il romp, nous rompons, vous rompez, ils rompent.
Pret. imp., je rompais.
Pret. simp., je rompis.
Fut. simp., je romprai.
Condicional pres., je romprais.
Pres. de suj., je rompe.
Pret. imp., je rompisse.
Imperativo, romps, rompons, rompez.

XXIII. Suffire, *bastar.*

Pres. de inf., suffire.
Participio, suffi.
Gerundio, suffisant.
Pres. de ind., je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons, vous suffisez, ils suffisent.
Pret. imp., je suffisais.
Pret. simp., je suffis.
Fut. simp., je suffirai.
Condic. pres., je suffirais.
Pres. de suj., je suffise.
Pret. imp., je suffisse.
Imperativo, no tiene uso.

XXIV. Suivre, *seguir.*

Pres. de inf., suivre.
Participio, suivi.
Gerundio, suivant.
Pres. de ind., je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.
Pret. imp., je suivais.
Pret. simp., je suivis.
Fut. simp., je suivrai.
Condic. pres., je suivrais.
Pres. de suj., je suive.
Pret. imp., je suivisse.
Imp., suis, suivons, suivez.

XXV. Vivre, *vivir.*

Pres. de inf., vivre.
Participio, vecu.
Gerundio, vivant.
Pres. de ind., je vis, tu vis, il vît, nous vivons, vous vivez, ils vivent.
Pret. imp., je vivais.
Pret. simp., je vecus.
Fut. simp., je vivrai.
Condicional presente, je vivrais.
Pres. de suj., je vive.
Pret. imp., je vecusse.
Imp., vis, vivons, vivez.

NOTA. Los verbos *nuire*, *rompre* y *perdre* por no tener diferencia esencial de su paradigma, debian escluirse de la clase de los irregulares.

De los verbos defectivos.

244. Llámanse verbos defectivos los que carecen de alguno ó algunos tiempos, tales son los siguientes:

1.° *Assaillir*, asaltar. El participio, *assailli*: el presente de indicativo, *j'assaille*, &c.: el futuro simple, *j'assaillirai*: el condicional presente, *j'assaillirais*. No tiene mas tiempos: los que faltan se suplen por el verbo *attaquer*. Del mismo modo se conjuga *tressaillir*, estremecerse, al cual le faltan los mismos tiempos que á *assaillir*; pero se suplen por el verbo *s'effrayer*.

2.° *Conquerir*, conquistar. Participio, *conquis*: pretérito simple, *je conquis*: futuro simple, *je conquerrai*: pretérito imperfecto de sujuntivo, *je conquisse*. No se usan mas tiempos, pero sí suelen usarse sus tiempos compuestos, *j'ai conquis*.

3.° *Faillir*, faltar. Participio, *failli*: presente de indicativo, *je faux*: pretérito simple, *je faillis*, estuve á pique de, ó falté.... su uso principal es en los tiempos compuestos, v. gr. *j'ai failli*. Los tiempos que le faltan se suplen por *manquer*. Su compuesto *défaillir* no se usa sino en la primera y segunda persona del plural del presente de indicativo *nous défaillons*, *vous défaillez*; en el pretérito imperfecto, *je défaillais*; y en el pretérito simple, *je défaillis*: tambien se usan los tiempos compuestos, v. gr. *j'ai défailli*, y se suplen aquellos de que carece por la locucion *perdre ses forces*.

4.° *Gesir* ó *gir*, yacer. Solo se usa en las terceras personas del presente de indicativo en esta forma: *ci-git*, aquí yace: *ci-gissent*, aquí yacen.

5.° *Issir*, salir, descender. No se usa sino en el participio *issu cousin*, *issu de germain*, primo segundo. Tambien se dice *issant*, naciente, en el blason.

6.° *Ouir*, oir. Solo se usa en el participio *ouï*; en el pretérito simple *j'ouis*; en el imperfecto de sujuntivo

j'ouisse; y en los tiempos compuestos: los que le faltan se suplen por el verbo *entendre*.

7.° *Querir*, buscar. No se usa mas que el infinitivo, y despues de los verbos *aller*, *venir* y *envoyer*. Los demas tiempos se suplen por el verbo *chercher*, y aun en infinitivo se usa mas *chercher* que *querir*.

8.° *Saillir*, salir ó sobresalir fuera de la perpendicular de un edificio. Presente de indicativo, *il saille*, *ils saillent*: pretérito imperfecto, *il saillait*, *ils saillaient*: futuro, *il saillera*: condicional presente, *il saillerait*. No tiene mas tiempos ni personas; los que le faltan se suplen por esta locucion, *n'être pas à plomb* ó *de niveau*. Cuando *saillir* significa acaballar, y salir ó saltar con ímpetu, se conjuga como *finir*, y no es defectivo.

9.° *Vétir*, vestir. Apenas se usa sino en el infinitivo, y en el participio *vêtu*. En su lugar se usa *habiller*.

10. *Choir*, caer. No se usa sino en este modo de decir: *il s'est laissé choir*, se ha dejado caer, y rara vez en el participio *chu*. Se usa por él el verbo *tomber*.

11. *Échoir*, tocar ó caer en suerte. Participio, *échu*: gerundio, *échéant*: presente de indicativo, *il échoit*, ó *il échét*, *ils échéent*: pretérito simple, *j'échus*: futuro simple, *j'écherrai*: condicional presente, *j'écherrais*: presente de sujuntivo, *il echée*, *ils echéent*: pretérito imperfecto, *j'échusse*.

12. *Ravoir*, recobrar, ó volver á tener. No se usa mas que el infinitivo, y aun por éste se usa la locucion *avoir de nouveau*.

13. *Seoir*, caer, ó estar bien una cosa, y tambien ser conveniente. El gerundio *séant* se usa como adjetivo, v. gr. *il n'est pas séant*, no conviene, no está bien: presente de indicativo, *il sied*, *ils siéent*: pretérito imperfecto, *il seyait*: futuro imperfecto, *il siera*: condicional presente, *il sierait*.

En la acepcion de estar sentado, solo se usa el gerundio y en estilo forense, v. gr. *le roi séant en son lit de justice*, sentado el rey en su sólio. Tambien se usa en la acepcion de estar situado, y solo en el participio equivalente al sito, ó sita del español, *sis*, *sise*, v. gr.

una huerta sita cerca de Alcalá, *un jardin potager sis près d'Alcala.*

14. *Absoudre*, absolver. Participio, *absous*, *absoute*: gerundio, *absolvant*: presente de indicativo, *j'absous*, &c.: pretérito imperfecto, *j'absolvais*: futuro simple, *j'absoudrai*: presente de sujuntivo, *il absolve.* Súplense los tiempos que le faltan por *declarer innocent* en lo judicial, y *donner l'absolution* en lo sacramental.

Lo mismo se conjugan sus compuestos *dissoudre* y *résoudre*; solamente que éste tiene el pretérito simple *je résolus*; el imperfecto de sujuntivo *je résolusse*, y dos participios, *résolu* determinado, y *résous* descompuesto ó resuelto físicamente.

15. *Braire*, rebuznar. Solo se usa en el infinitivo, y en las terceras personas del presente y futuro de indicativo, *il brait*, *ils braient*, *il braira*, *ils brairont*; y el condicional *il brairait.* Los demas tiempos que le faltan se suplen por el verbo *se mettre à braire*, ponerse á rebuznar.

16. *Bruire*, zumbar ó meter ruido. Solo se usa en el gerundio, v. gr. *des flots bruyants*, ondas ruidosas; y en las terceras personas del pretérito imperfecto, *il bruyait*, *ils bruyaient.* Los tiempos que le faltan se suplen por la locucion *faire un bruit sourd.*

17. *Clore*, cerrar. Participio, *clos*: presente de indicativo, *je clos*, &c.: futuro simple, *je clorai*: condicional presente, *je clorais*: presente de sujuntivo, *je close.* Los tiempos de que carece se suplen por el verbo *fermer.*

Del mismo modo se conjugan *enclore*, cercar una heredad, y *renclore*, volver á cercar.

18. *Éclôre*, abrirse la flor. Participio, *éclôs*: presente de indicativo, *il éclôt*, *ils éclosent*: futuro simple, *il éclôra*: condicional presente, *il éclôrait*: presente de sujuntivo, *il éclose.* Los tiempos que faltan se suplen por *s'épanouir*, abrirse.

19. *Frire*, freir. Participio, *frit*: presente de indicativo, *je fris*: futuro, *je frirai*: condicional presente, *je frirais*: pretérito de sujuntivo, *je frisse.* Los demas tiempos se suplen por la locucion *faire frire.*

20. *Paître*, pacer. Gerundio, *paissant*: presente de

indicativo, *je pais*: pretérito imperfecto, *je paissais*: presente de sujuntivo, *je paisse*: imperativo, *paissez*. Los tiempos que le faltan se suplen por *brouter l'herbe*.

Repaître, alimentarse, se conjuga lo mismo, y tiene ademas el participio *repu*, y el pretérito simple *je repus*. Los demas tiempos se suplen pór *manger* ó *prendre sa réfection*.

21. *Poindre*, punzar. No se usa sino en la tercera persona del singular del futuro simple, *il poindra*, y en la segunda del plural del imperativo. Los demas tiempos se suplen por *piquer*, punzar ó picar.

En la acepcion de abrir el dia, las plantas, &c., se usa en sujuntivo, y en la tercera persona del singular del futuro, v. gr. *dès que le jour poindra*, luego que rompa el dia. En lo demas se suple por *pousser*, *paraître*, v. gr. *l'herbe commence à pousser*, *le jour parait*.

22. *Traire*, ordeñar. Participio, *trait*: gerundio, *trayant*: presente de indicativo, *je trais*: pretérito imperfecto, *je trayais*: futuro, *je trairai*: condicional, *je trairais*: presente de sujuntivo, *je traie*: imperativo, *trais*, *trayons*, *trayez*. Los tiempos que le faltan se suplen por el verbo *tirer*. Del mismo modo se conjugan sus compuestos, *attraire*, atraer; *distraire*, distraer; *extraire*, estraer; *retraire*, retraer, y *soustraire*, sustraer

23. *Vaincre*, vencer. Participio, *vaincu*: gerundio, *vainquant*: presente de indicativo, *je vaincs*. Este tiempo y el siguiente se usan muy poco: pretérito imperfecto, *je vainquais*: pretérito simple, *je vainquis*: futuro simple, *je vaincrai*: presente de sujuntivo, *je vainque*: pretérito imperfecto, *je vainquisse*. Los tiempos que le faltan se suplen por *être vainqueur*. Del mismo modo se conjuga *convaincre*, convencer.

De los verbos unipersonales.

245. Llámanse verbos unipersonales los que solo tienen las terceras personas del singular, y tambien los que siendo activos parecen á primera vista verbos unipersonales; aquéllos se llaman propios, y éstos impropios.

246. Los verbos unipersonales propios son nueve: *falloir*, ser menester; *pleuvoir*, llover; *géler*, helar; *neiger*, nevar; *éclairer* (*a*), relampaguear; *tonner*, tronar; *grêler*, granizar; *bruiner*, lloviznear; *importer*, importar.

247. Todos estos verbos se conjugan, como hemos dicho (245), solo en las terceras personas y sin imperativo por sus respectivas conjugaciones, formando los tiempos derivados de las cinco raices. El primero es defectivo (*b*), pues carece de gerundio, y su conjugacion es la que sigue:

Pres. de inf., falloir.
Participio, fallu.
Gerundio, no le tiene.
Pres. de ind., il faut.
Pret. imp., il fallait.
Pret. simp., il fallut.
Pret. comp., il a fallu.
Pret. ant., il eut fallu.
Pret. plusq., il avait fallu.
Fut. simp., il faudra.
Fut. comp., il aura fallu.
Condicional pres., il faudrait.
Cond. pas., il aurait fallu.
Pres. de suj., il faille.
Pret. imp., il fallut.
Pret. perf., il ait fallu.
Pret. plusq., il eût fallu.

248. Los verbos unipersonales impropios son en frances: primero, el auxiliar *avoir*, precedido de la partícula *y*, que equivale al castellano haber; v. gr. hay, *il y a*; habia, *il y avait*; hubo, *il y eut*, &c. Segundo, el verbo auxiliar *être* en estos modos de hablar, es bueno *il est bon*; es justo, *il est juste*, &c. Tercero, los verbos siguientes: *arriver*, acontecer; *paraître*, parecer; *pouvoir*, poder ser; *agir*, tratarse de; *convenir*, convenir; *plaire*, gustar; *suffire*, bastar; *servir*, aprovechar; *valoir*, valer mas ó ser mejor; *se souvenir de*, acordarse de; *s'ensuivre*, seguirse de esto; y la frase *ne tenir qu'à quelqu'un*, estar en la mano de cualquiera. Estos verbos, que casi siempre sirven de determinantes, se usan como unipersonales en las terceras personas; v. gr. parece, suce-

---

(*a*) *Éclairer* significa tambien alumbrar, ilustrar, en cuyo sentido deja de ser unipersonal.

(*b*) Los verbos *falloir* y *pleuvoir* son defectivos, y no se ha incluido entre ellos el de *falloir* para que sirviese de modelo de los unipersonales.

de que riñen los soldados, *il arrive*, *il parait que les soldats disputent*, en cuyo caso pueden usarse todos ellos; *il se peut que*, puede ser que; *il convient que*, conviene que, &c.

249. La frase *ne tenir qu'à quelqu'un* puede aplicarse á todas las personas y tiempos, siguiendo la conjugacion del verbo *tenir*; v. gr. está en mi mano..... en la tuya..... en la de Pedro evitar eso, *il ne tient qu'à moi... qu'à toi... qu'à Pierre d'éviter cela.* Si hay negacion; v. gr. no está en mi mano, en la tuya, &c., se dirá *il ne tient pas à moi, pas à toi, pas à Pierre, &c.*

250. Ademas suele hacer muchas veces de unipersonal el verbo *faire*, principalmente para esplicar las variaciones del tiempo; v. gr. hace frio, hace calor, *il fait froid*, *il fait chaud.* Para decir hace mal tiempo, hace buen tiempo, se suprime el sustantivo; v. gr. *il fait beau, il fait vilain*, aun cuando puede añadirse y decir *il fait beau tems, il fait mauvais tems.*

Del participio (a).

251. Participio es un nombre adjetivo que participa de algunas propiedades del verbo, como *honrado.* Si se dice *él ha honrado á su padre*, participa de la accion del verbo; y si se dice *es un hombre honrado*, es únicamente adjetivo.

252. El participio tiene varias terminaciones en francés; v. gr. amado, *aimé*; acabado, *fini*; recibido, *reçu*; traducido, *traduit*; puesto, *mis*; abierto, *ouvert*, *&c.*

253. Una de las dificultades mayores que ofrece el

(a) Algunos gramáticos han confundido el gerundio de los verbos con el participio, denominándole participio de presente; pero no puede ser otra cosa que un adjetivo verbal; v. gr. *cette femme est douce, afable, prévenant tout le monde*, esta muger es cariñosa, afable, y agasaja á todos; *cette femme est douce, affable et prévenante*, esta muger es cariñosa, afable y agasajadora. En el primer caso es gerundio, en el segundo adjetivo verbal.

participio es su concordancia, de la que se hablará á su tiempo.

Del adverbio.

254. Adverbio es una palabra invariable que va junta con los verbos y adjetivos para modificarlos ó espresar alguna circunstancia de tiempo, órden, cantidad, &c. Así cuando se dice, *Pedro canta bien*, este *bien* es el adverbio que espresa el modo de cantar de Pedro. *Juan es algo serio*; el adverbio *algo* espresa cuánta puede ser la seriedad de Juan.

255. Los adverbios van juntos ordinariamente con los verbos, de los que toman el nombre y se dividen en adverbios de órden, de lugar, de tiempo, de cantidad, de comparacion, de negacion y de afirmacion.

256. Los adverbios de órden son los que indican el órden con que suceden las cosas, y responden á la pregunta ¿*cómo*? v. gr. primeramente, *premièrement*; en segundo lugar, *secondement*; desde luego, *d'abord*; despues, *ensuite*, &c.; v. gr. lo primero es menester evitar el mal, y despues obrar bien, *d'abord il faut éviter le mal, ensuite il faut faire le bien.*

257. Los adverbios de lugar son los que responden á estas preguntas ¿*dónde*? ¿*de dónde*? tales son: aquí, *ici*; allí, *là*; debajo, *dessous*; encima, *dessus*, &c.; v. gr. ¿donde va vd.? voy lejos, ¿*où allez vous*? *je vais loin d'ici.*

258. Los adverbios de tiempo son los que responden á la pregunta ¿*cuándo*? como: ayer, *hier*; hoy, *aujour d'hui*; siempre, *toujours*; mañana, *demain*, &c.; v. gr. este niño está siempre jugando, y nunca se aplica, *cet enfant joue toujours et ne s'applique jamais.*

259. Los adverbios de cantidad son los que responden á la pregunta ¿*cuánto*? como: mucho, *beaucoup*; poco, *peu*; bastante, *assez*, &c.; v. gr. las mugeres hablan mucho y reflexionan poco, *les femmes parlent beaucoup et refléchissent peu.*

260. Los de comparacion son los que comparan una cosa con otra, tales son: mejor, *mieux*; menos, *moins*; tanto, *autant*, &c.

261. Los de negacion son los que niegan, como: de ningun modo, *nullement*; no, *non*, *non pas*, &c.

262. Los de afirmacion son los que afirman, como: sí, *oui*; si tal, *si fait*, *sans doute*, &c.

263. La mayor parte de los adjetivos tiene su adverbio particular, y se llama de modo; v. gr. de prudente, prudentemente; de sabia, sabiamente, &c.

264. Esta clase de adverbios se forman en francés de la terminacion femenina del adjetivo, añadiendo la sílaba *ment*; v. gr. de *heureux* feliz, *heureusement*, ó de la masculina si acaba por vocal, como: de *sage* sabio, *sagement*; de *ingenu* ingénuo, *ingenument*, &c.

265. Cuando el adjetivo masculino tiene dos terminaciones, como loco, *fou*, *fol*; nuevo, *nouveau*, *nouvel*, se forma el adverbio de la terminacion femenina; v. gr. de *fou*, *follement*; de *mou*, *mollement*.

266. Algunos adverbios formados de este modo (264) cambian la *e* muda en *é* cerrada, como de *aveugle*, ciego; *commode* cómodo; *commun*, comun; *confuse*, confusa; *enorme*, enorme; *precise*, precisa; *expresse*, espresa; *obscure*, oscura; *opiniatre*, terco; *profonde*, profunda; *uniforme*, uniforme; cuyos adverbios son *aveuglément*, *commodément*, *communément*, &c.

267. Los adjetivos acabados en *ent* y en *ant* mudan las dos últimas letras *nt* en *mment*; v. gr. de *prudent*, prudente, *prudemment*; de *vaillant*, valiente, *vaillamment*; esceptúanse los adjetivos *lent* y *présent* que siguen la r. g. (264), y le forman de su terminacion femenina.

268. Algunos adjetivos suelen usarse á veces como adverbios; v. gr. claro, *clair*; bajo, *bas*; fuerte, *fort*; caro, *cher*, &c. y otras veces hacen los adverbios de sustantivos, como lo mucho, *le beaucoup*; lo poco, *le peu*; lo demasiado, *le trop*, &c.

269. Ultimamente hay algunas locuciones que se llaman adverbios compuestos, o mejor espresiones adverbiales, como al revés, *à contre sens*; fuera del caso, *mal à propos*; de repente, *tout à coup*; poco mas o menos *à peu près*, &c.

TABLA *de los adverbios mas usuales.*

Ahora, *à présent.*
Luego, *d'abord, sur le champ.*
Hoy, *aujour d'hui.*
Mañana, *demain.*
Ayer, *hier.*
Antes de ayer, *avant hier.*
Anoche, *hier au soir.*
Antes de anoche, *avant hier au soir.*
Esta mañana, *ce matin.*
Muy de mañana, *de grand matin, de bon matin.*
Esta tarde, *cette après midi, cette après dinée.*
Al anochecer, *sur le soir, à la brune, à nuit tombante.*
Mañana por la mañana, *demain matin.*
Pasado mañana, *après demain.*
El dia siguiente, *le lendemain.*
Dos dias despues, *le sur lendemain.*
En otro tiempo, *autre fois, jadis* (*a*).
Poco ha, de poco acá, *depuis peu, il n'y a pas long temps.*
Recientemente, *nouvellement, recemment.*
De aquí á un mes, *dans un mois, dans un mois d'ici.*
De un mes á esta parte, *depuis un mois.*
De allí á un mes, *un mois après.*
Siempre, *toujours.*
Nunca, *jamais.*
Muchas veces, *souvent.*
Las mas veces, *le plus souvent.*
Demasiadas veces, *trop souvent.*
Raras veces, *rarement.*
De repente, *tout à coup, subitement* (*b*).
De cuando en cuando, *de temps en temps.*
A ratos, *de fois à autre, par fois.*
A ratos perdidos, *à tems perdu.*
De dia en dia, *de jour en jour.*
A cada instante, *à chaque instant, à tout moment, à tout bout de champ.*
Diariamente, *journellement.*

(*a*) El adverbio *jadis* no se usa sino en estilo familiar.
(*b*) Morir de repente es *mourir subitement*, y no *tout à coup.*

Ya, *déja plus* (a).
Todavia, *encore.*
Todavia no, *pas encore.*
En breve, *dans peu, bientôt.*
Prontamente, *promptement au plus vite.*
Pronto, *bientôt, vite, vitement.*
Demasiado pronto, *trop tôt.*
Mas pronto, *plutôt.*
Tan pronto como, *aussitôt que.*
No tan pronto como, *pas si tôt que.*
Cuanto antes, *au plutôt.*
Tarde, *tard.*
Temprano, *de bonne heure.*
Mas temprano, *de meilleure heure.*
A mas tardar, *au plus tard.*
Un dia sí, y otro no, *de deux jours l'un, tous les deux jours.*
Cada tercer dia, *de trois jours l'un, tous les trois jours.*
Entonces, *alors.*
A la sazon, *dans ce tems là.*
A propósito, *à propos.*
A punto *à point.*
Fuera de tiempo, *à contre tems.*
En un abrir y cerrar de ojos, *dans un clin d'œil, dans un tour de main.*
Aquí, *ici.*
Mas acá, *de çà, en de çà, de ce coté-ci.*
Allá, *là.*
Mas allá, *de là, au de là, de l'autre coté.*
Arriba, *en haut.*
Abajo, *en bas.*
Encima, *dessus.*
Debajo, *dessous.*
Adentro, *dedans.*
Afuera, *dehors.*
En todas partes, *par tout.*
En ninguna parte, *nulle part.*
En otra parte, *ailleurs, autre.*
Alrededor, *autour.*
Adelante, *devant, en avant.*
Atras, *en arrière.*
Detras, *derrière.*
Lejos, *loin.*
Cerca, *près.*
Enfrente, *vis-à-vis.*
A parte, *à part, à l'écart, en particulier.*
Mucho, *beaucoup.*
Poco, *peu, guères.*
Bastante, *assez.*
Demasiado, *trop.*
Mas, *plus, davantage.*

(a) *Déja* se usa en la afirmativa, y *plus* en la negativa; v. gr. ya es tiempo, *il est déja tems*; ya no es tiempo, *il n'est plus tems.*

Cuando mas, *tout au plus.*
Menos, *moins.*
A lo menos, *au moins.*
Tanto (afirm.), *autant.*
Tanto (neg.), *tant.*
Otro tanto, *autant.*
En cantidad, *en quantité.*
En abundancia, *en abondance.*
A manos llenas, *à pleines mains.*
A montones, *par tas.*
Una vez, *une fois.*
Casi, *prèsque.*
En gran número, *en grand nombre.*
Primeramente, *premièrement.*
Lo segundo, *secondement.*
Despues, *en suite.*
Junto, *ensemble.*
Todo de una vez, *tout à là fois.*
Aparte, *separément, à part.*
A medias, *à demi, à moitié.*
Por mayor, *en gros.*
Por menor, *en détail.*
Adrede, *exprès.*
De improviso, *à l'improviste.*
Con indiferencia, *par manière d'acquit.*
Inconsideradamente, *à la legère.*
De paso, *en passant.*
De prisa, corriendo, *à la hâte, en courant.*
Sin mas ni mas, *de gaieté de cœur, de but en blanc.*
Amigablemente, *à l'amiable.*
Con gusto, *avec plaisir.*
Con comodidad, *à l'aise.*
A mi gusto, á mi comodidad, *à mon aise, à mon gré.*
A pedir de boca, *à souhait.*
Alternativamente, *tour à tour.*
A corros, *à la ronde.*
En corros ó de corros, *en rond.*
De cara, *de front.*
De hilera, *en file, à la file.*
De tropel, *en foule, en troupe.*
Sin órden, *sans ordre, en desordre, pêle mêle.*
Lo de arriba abajo, *sans dessus dessous.*
Al reves, *sans devant derrière, à l'envers.*
Enteramente, *entièrement, tout à fait, en plein.*
Muy por estenso, *tout au long.*
Con intento, *à dessein.*
Con descuido, *par mégarde.*
Casualmente, *par hasard, au hasard, à l'aventure.*
Broncamente, *brusquement.*
A pie firme, *à pied ferme.*
Poco á poco, *tout doucement.*
De buena gana, *de bon cœur, volontiers.*
De mala gana, *à contre cœur, à regret.*

Quiera ó no quiera, *bongré.*
A cubierto, *à couvert.*
A las claras, *à decouvert, ouvertement, franchement.*
Callandito, *à petit bruit.*
De chanza, *pour badiner, pour rire, en badinant, en riant.*
De nuevo, *de nouveau.*
Recio, en alta voz, *haut, tout haut.*
De memoria, *par cœur.*
Muy bien, *très bien, fort bien.*
Muy mal, *fort mal, très mal, bien mal.*
A porfia, *à l'envi.*
A escondidas, *en cachète.*
A hurtadillas, *à la derobée.*
Cara á cara, *tête à tête.*
De veras, *tout de bon, sérieusement, sans badiner, badinage à part.*
Bajo, en voz baja, *bas, tout bas.*
Bien, *bien.*
Mas bien, *mieux.*
Peor ó mas mal, *pis, plus mal.*

De la preposicion (a).

270. La preposicion es una parte invariable de la oracion que sirve para espresar las relaciones que tienen las cosas entre sí. La palabra que sigue á la preposicion es su régimen ó complemento.

271. Llámase preposicion porque se pone inmediatamente delante de su complemento, como la Magestad de Dios, *la Majesté de Dieu*; viajar por España, *voyager en Espagne*, &c.

272. En francés como en español se calla el artículo del nombre, si la preposicion se junta á un nombre propio o pronombre; pero si se junta á un nombre comun, el artículo va entre la preposicion y el nombre; v. gr.

Nombre propio... { Con Pedro, *avec Pierre.*
Con María, *avec Marie.*

(*a*) El adverbio y la preposicion se diferencian uno de otro en que la preposicion tiene siempre un complemento espreso ú sobreentendido, y el adverbio no le admite de ningun modo; v. gr. *il est arrivé*, avant *moi*, ha llegado antes que yo; *vous creusez trop* avant, vd. ahonda demasiado. En el primer caso *avant* es una preposicion seguida de su complemento *moi*, en el segundo es un adverbio.

PRONOMBRE......... { Con él, *avec lui.* / Con ella, *avec elle.*

NOMBRE COMUN... { Con el padre, *avec le père.* / Con la madre, *avec la mère.*

273. Despues de la preposicion *en*, el nombre está muy rara vez precedido de artículo, porque *en* espresa un sentido muy vago é indeterminado; v. gr. *être* en *place*, estar empleado; *pêcher* en *eau trouble*, pescar á rio revuelto; *agir* en *Roi*, portarse como Rey.

274. Las principales relaciones que espresan las preposiciones se reducen á ocho, á saber: relaciones de lugar, de órden, de union, de separacion, de oposicion, de fin ú objeto, de causa y de medio; sin embargo, no es posible distribuirlas en clases, porque una misma preposicion sirve para indicar diversas relaciones: he aquí una tabla de ellas.

TABLA *de las preposiciones.*

A, *à.*
A causa de, *à cause de.*
Despues, *après.*
En atencion, *attendu.*
Cerca, al lado de, *auprès.*
Alrededor, *autour.*
Antes, *avant.*
Con, *avec.*
En casa de, *entre, chez.*
Contra, *contre.*
De con, *d'avec.*
Conforme á, *d'après.*
En, dentro, *dans.*
De, con, *de.*
Desde, *depuis.*
Detras, *derrière.*
Desde, *dès.*
Delante, *devant.*
Durante, *durant.*
En, *en.*
Entre, *entre.*
Con respecto á, *envers*, *à l'égard.*
Cerca, alrededor de, *environ.*

Escepto, *excepté.*
Fuera, á escepcion de, *hormis.*
Fuera, menos, *hors.*
Hasta, *jusque* y *jusques.*
Léjos de, *loin de.*
A lo largo de, *le long de.*
Apesar, *malgré.*
Mediante, *moyennant.*
No obstante, *non obstant.*
Ademas, *outre.*
Por, con, por medio de, *par.*
Entre, *parmi.*
Durante, *pendant.*
Para, por, *pour.*
Cerca de, *près de.*
Cerca, con inmediacion, *proche.*
En cuanto á, tocante á, *quant à*, ó *pour.*
Sin, á no ser por, *sans.*
Salvo, escepto, fuera de, *sauf.*
Segun, *selon.*
Bajo, debajo de, *sous.*

De la conjuncion.

275. La conjuncion es una parte invariable de la oracion, que sirve para unir las palabras y las oraciones unas con otras; v. gr. si se dice Pedro y Juan son buenos y prudentes, la *y* es la conjuncion que une los nombres *Pedro* y *Juan*, y los adjetivos *buenos* y *prudentes.*

276. Las conjunciones pueden ser copulativas, adversativas, disyuntivas, esplicativas, circunstanciales, condicionales, causales, transitivas, y determinativas.

277. Las copulativas son las que tienen por objeto la union de las proposiciones para afirmar o negar, tales son: y, *et*; que, *que*; ni, *ne*; tambien, *aussi.*

278. Las adversativas son las que espresan oposicion ó contrariedad entre lo que precede y lo que se va á decir, tales son: pero, *mais*; aunque, *quoique*; sin embargo de que, *encore que*; bien que, *bien que*; no obstante, *néaumoins*; con todo eso, *toute fois*; sin embargo, *cependant*; y con todo, *pourtant.*

279. Las disyuntivas son las que sirven para separar ó desunir proposiciones incompatibles, tales son: ó, *ou*; ya ya, sea sea, *soit soit*; v. gr. ya rico, ya pobre, el hombre quiere vivir, *l'homme veut vivre, soit riche, soit pauvre.*

280. Las esplicativas son las que se usan para dar una esplicacion clara y precisa de lo que se trata, tales son: á saber, *savoir*; es decir, *c'est à dire*; como, *comme*.

281. Las circunstanciales son las que enlazan dos proposiciones que dependen una de otra, tales son: cuando, *lorsque*; mientras que, *tandis que*; en tanto que, *tant que*; luego que, *dèsque*; antes que, *avant que*; despues que, *après que*; desde que, *depuis que*; hasta que, *j'usqu'à ce que*.

282. Las condicionales espresan la condicion, con la cual se une una oracion á otra, tales son: si, *si*; sino, *si non*; á menos que, *à moins que*; en caso de que, *en cas que*; con tal que, *pourvu que*; con la condicion de que, *à condition que*; supuesto que, *supposé que*; sino es que, *si ce n'est que*; sin lo cual, *sans quoi*.

283. Las causales sirven para esplicar la causa ó motivo de alguna cosa, tales son: por qué, *car*; pues qué, *puis que*; en vista de que, *vu que*; por tanto, *d'autant que*, &c.

284. Las transitivas son aquellas por cuyo medio se pasa de una proposicion á otra, tales son: ahora bien, *or*; pues, luego, *donc*; por lo demas, *au reste*; puesto que se habla de, *à propos de*; así, *ainsi*; por eso, *aussi*; de suerte que, *de sorte que*, &c.

285. Llámase determinativa la conjuncion *que*, cuando se halla colocada entre un verbo determinante y otro determinado; v. gr. creo que vmd. me engaña, *je pense que vous me trompez*; pues sin ella quedaria vago el sentido de lo que se creía.

De la interjecion.

286. La interjecion es una parte de la oracion que sirve para espresar los afectos del ánimo como la alegría, el dolor, &c.

287. Las de alegría son: ¡ah! ¡*ah*! ¡bueno! ¡*bon*!

Las de dolor son: ¡ay! ¡*aye*! ¡ah! ¡*aye*! ¡ay de mí! ¡*helas*! ¡ay! ¡*ouf*!

Las de temor: ¡ha! ¡*ha*! ¡he! ¡*he*!

Las de aversion: ¡quita! ¡*fi*! ¡quita allá! ¡*fi donc*!

Las de admiracion: ¡oh! ¡*oh*!

Para animar: ¡ea! ¡*ça*! ¡vamos! ¡*allons*! ¡buen ánimo! ¡*courage*!

Para llamar: ¡ola! ¡*hola*! ¡he! ¡*he*!

Para hacer callar: ¡chiton! ¡*chut*! ¡punto en boca! ¡*paix*!

LIBRO TERCERO.

De la Sintaxis.

288. La sintaxis, voz griega, que en castellano significa construccion o colocacion, es la que enseña el orden, enlace y dependencia que deben tener entre si las partes de la oracion en el lenguage y en el escrito; o mejor, es aquella parte de la gramática que da reglas para colocar y unir las partes de la oracion de modo que espresen nuestras ideas con propiedad y exactitud.

289. La sintaxis puede ser propia y figurada. Dícese sintaxis propia la que se limita estrictamente al orden de colocacion que se prescribe para espresar nuestras ideas; y sintaxis figurada la que altera este orden para presentar las ideas con la libertad y energía que nace de los afectos del ánimo. Solo se tratará en este lugar de la sintaxis propia, pues la figurada tiene las mismas variaciones y figuras en ambos idiomas.

290. Los fundamentos de la sintaxis con relacion á su objeto son la concordancia, el régimen y la construccion.

De la concordancia.

291. Llámase concordancia la conformidad ó conveniencia que tiene una parte de la oracion con otra en una cosa comun á ambas. Las concordancias son de nombre ó pronombre y verbo; de sustantivo y adjetivo; de relativo y antecedente.

De la concordancia de nombre ó pronombre y verbo.

292. El verbo concierta con el nombre en número y conformidad de persona. Cuando se dice Pedro es amable,

Pierre est aimable; vosotros practicais la virtud, *vous pratiquez la vertu*, el verbo *est* del primer egemplo concierta con su sugeto *Pierre* en número singular y tercera persona, y el verbo *pratiquez* del segundo concierta en plural con la segunda persona *vous*.

293. Todo verbo ha de tener un sugeto con quien concierte, y que sea el móvil y principio de su significacion. El sugeto del verbo es generalmente algun nombre ó pronombre; pero puede serlo tambien un infinitivo, una oracion entera, ó cualquiera otra parte de la oracion; v. gr. socorrer á los pobres es una obra de misericordia, *secourir les malheureux est une œuvre de charité*, en cuya oracion vemos por sugeto un infinitivo.

294. El verbo que hace relacion á varios nombres en singular, unidos por la conjuncion copulativa *et*, se pone siempre en plural; v. gr. Juan y Pedro son sábios, *Jean et Pierre sont savants.*

295. Si los sustantivos en singular estuviesen separados por una conjuncion disyuntiva, tácita ó espresa, el verbo á que hacen relacion se pone en singular; v. gr. la seduccion ó el terror le ha precipitado en el partido de los rebeldes, *la séduction ou la terreur l'a entrainé dans le parti des rebelles*; una osadia prudente, un valor oportuno distingue al buen militar, *une hardiesse prudente, un courage à propos distingue le bon militaire* En el primer egemplo está espresa la conjuncion disyuntiva, y en el segundo tácita.

296. Cuando hay alguna espresion que reuna todos los sustantivos que hacen relacion al verbo, concierta éste con dicha espresion; v. gr. los parientes, los bienes, la casa, *todo es* nada para la patria, *les parens, la fortune, la maison*, tout n'est *rien pour la patrie*; el rico y el pobre *todos han* de morir, *le riche et le pauvre* tous doivent *mourir.*

297. Si los sustantivos que preceden al verbo estan unidos por la conjuncion *ni* repetida, se pondrá el verbo en plural cuando la accion sea compatible á un tiempo con ambos sustantivos, y en singular cuando no sea compatible sino con uno de los dos; v. gr. no me han vencido ni el poder ni el dinero, *ni l'argent ni le pouvoir*

m'ont vaincu; ni Pedro ni Juan será obispo, *ni Pierre ni Jean ne sera evêque.* En el primer egemplo la accion del verbo es compatible con ambos sustantivos, y en el segundo con uno solo.

De la concordancia de sustantivo y adjetivo.

298. El adjetivo concierta con el sustantivo á que se aplica en número y conformidad de género; v. gr. este niño es prudente, *cet enfant est sage*; mugeres hermosas, *des femmes belles.* En el primer caso el adjetivo *sage* concierta con el sustantivo *enfant* en el número singular y género masculino, y en el segundo el adjetivo *belles* concierta con el sustantivo *femmes* en número plural y género femenino.

299. Sin embargo en francés hay escepciones de esta regla. I. El adjetivo *demi* que antepuesto á un sustantivo, no toma su género, y sí solo cuando se le pospone; v. gr. *une demi heure*, media hora; *une heure et demie*, hora y media. II. Los adjetivos *nu*, *excepté* y *supposé*, que antepuestos á un sustantivo son tambien invariables en género y número; v. gr. *nu-tête*, con la cabeza descubierta; *excepté quelques malheureux*, á escepcion de algunos infelices; *supposé la vérité du fait*, supuesta la verdad del hecho; no asi cuando van pospuestos, pues entonces se dirá *la tête nue*; *quelques malheureux exceptés*; *la vérité du fait suposée.* III. El adjetivo *feu*, fulano difunto, que no admite el genero del sustantivo á que se refiere cuando va antepuesto al artículo; v. gr. *feu la Reine*, la Reina que Dios haya; pero toma el género, cuando el artículo le precede; v. gr. *la feue mere*, la difunta madre. IV. El adjetivo *grand* que se une sin terminacion femenina á algunos femeninos; v. gr. *grand' mere*, abuela; *grand' messe*, misa mayor, y otros. V. El plural *vous* cuando equivale al vmd. castellano, requiere la concordancia en singular; v. gr. *vous restez frappé d'horreur et immobile*, vmd. se queda horrorizado é inmovil, en cuyo caso los adjetivos en singular denotan que el *vous* se refiere á vmd., y no á vmds. VI. El adjetivo que precede á la voz *gens* debe ponerse en el genero fe-

menino, y el que le sigue en el masculino; v. gr. los viejos son medrosos, *les vieilles gens sont peureux* (a).

300. Si el adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos en singular, se pone en plural masculino, aunque los sustantivos a que hace relacion sean de distinto género; v. gr. mi hermana y mi hermano son alegres, *ma sœur et mon frère sont joyeux*; pero si ambos sustantivos son femeninos, toma la terminacion femenina del plural; v. gr. tu madre y tu hermana son ingénuas, *ta mère et ta sœur sont naïves.*

301. Si el adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos de cosas inanimadas, toma el adjetivo el genero y número del último sustantivo que inmediatamente le precede; v. gr. tu hermano ha mostrado en este asunto un celo, unos conocimientos y una cordura poco comun, *ton frère s'est conduit dans cette affaire avec un zèle, avec des connaissances, et avec une sagesse merveilleuse.*

302. Si el adjetivo viene despues de dos sustantivos separados por la preposicion *de*, concierta con el primero; v. gr. *après six mois de tems écoulés* (y no *écoulé*), despues de haber pasado seis meses.

303. Si el sustantivo con que ha de concertar el adjetivo fuese un nombre colectivo, varia su concordancia segun el colectivo sea general ó partitivo. Es general un nombre colectivo cuando abraza la totalidad de objetos; v. gr. el egército, *l'armée*; el ganado, *le troupeau*; y partitivo cuando se refiere á una parte del todo; v. gr. la mitad, *la moitié*; la mayor parte, *la plupart.*

304. Cuando el adjetivo se refiere á un colectivo general, se le pone en el mismo género y número del colectivo, y no del sustantivo que le sigue; v. gr. el ejército de los franceses es siempre victorioso, *l'armée des*

(*a*) Esto tiene que ser asi, porque siendo el sustantivo *gens* femenino, ha de concertar con él el primer adjetivo; pero como ambas espresiones dan origen á una tercera que se refiere á un plural masculino, el último adjetivo tiene que ser plural y masculino.

français est toujours victorieuse, de consiguiente sería mal dicho *victorieux* (a).

305. Cuando el adjetivo se refiere á un colectivo partitivo, concierta con el colectivo si el sustantivo que le sigue está en singular, y concierta con el sustantivo si este es plural; v. gr. una infinidad de gente se ha encajado allá dentro, *une infinité de monde s'est jetée là dedans.* La mayor parte de los niños son ligeros, *la plûpart des enfans sont légers.* En el primer egemplo concierta el adjetivo con el colectivo partitivo, y en el segundo con el sustantivo que le sigue.

306. Los nombres adjetivos usados como adverbios no conciertan con el sustantivo que les precede en ningun caso; v. gr. ellas huelen bien, *elles sentent bon.*

De la concordancia de relativo y antecedente.

307. El relativo siempre ha de ser del mismo género y número, ó del mismo número y persona que su antecedente. Cuando se dice: ella, que es vergonzosa, *elle qui est honteuse*, el *qui* se refiere á *elle* que es singular y femenino, y por eso el adjetivo *honteuse* es singular y femenino; luego es una concordancia de sustantivo y adjetivo. Si se dijese Pedro que duerme, *Pierre qui dort*; el *qui* se refierè a *Pierre* que es singular y tercera persona, por eso está el verbo *dort* en singular y tercera persona; luego es una concordancia de pronombre y verbo. De aquí se deduce que en la concordancia de relativo y antecedente estan comprendidas las otras dos.

308. Los demas pronombres no relativos tambien conciertan en género y conformidad de número con el nombre que sustituyen; v. gr. hablando de la boca, *la bouche*, se dirá, *elle est petite*, es chica; *elle est grande*, es grande; *elle me fait mal*, me duele, &c.

(a) Obsérvese que lo mismo se verifica en la concordancia del verbo, el cual concierta en número y conformidad de persona con el colectivo general, y no con el sustantivo que le sigue.

309. El pronombre *vous* en lugar de tú ó de vmd. pide el verbo en plural, y el adjetivo que le sigue queda en singular; v. gr. amigo, quedará vmd. satisfecho de haber tenido siempre prudencia, *mon ami, vous serez content d'avoir toujours été sage.*

310. Cuando *même* se halla pospuesto á los pronombres personales por medio de un guioncito (-) toma una *s* en los del plural; v. gr. *moi-même*, yo mismo; *toi-même*, tú mismo; *lui-même*, él mismo; *elle-même*, ella misma; *soi-même*, sí mismo; *nous-mêmes*, nosotros mismos; *vous-mêmes*, vosotros mismos; *eux-mêmes*, ellos mismos; *elles-mêmes*, ellas mismas.

Nota. Este lugar debia ocupar la concordancia del participio en francés; pero como su tratado supone algunos conocimientos del régimen, le colocaremos despues de éste.

Del régimen.

311. Régimen es la dependencia necesaria de una parte de la oracion respecto de otra, de modo que la palabra regida es un efecto necesario de la regente.

312. De todas las partes de la oracion solo pueden ser regentes el nombre, el verbo, el participio y la preposicion. El nombre rige á otro nombre por medio de la preposicion *de*. El verbo puede regir al nombre, á una oracion entera, ó á un infinitivo que sea término de su accion ó complemento suyo. El participio rige á las mismas partes que el verbo de donde nace. La preposicion rige al nombre, al verbo, ú otra parte de la oracion.

Del régimen del nombre.

313. El nombre sustantivo rige á otro sustantivo mediante la preposicion *de* ó *a*; v. gr. la casa de mi amigo, *la maison de mon ami*; molino de viento, *moulin à vent.*

314. El nombre sustantivo no puede regir en ningun caso á un adjetivo; al contrario, el adjetivo es el que rige al sustantivo.

315. Los nombres adjetivos en francés pueden regir á un sustantivo ó verbo mediante una de estas preposiciones *à*, *de*, *pour*, *par*; v. gr. digno de recompensa, *digne de recompense*; propio para la guerra, *propre à la guerre*; un hijo amado de su padre, *un enfant chéri de son père.*

316. Un sustantivo puede ser regido por dos adjetivos con tal que ambos pidan el mismo régimen; v. gr. *un enfant cher et utile à sa famille*, un niño caro y útil á su familia; pero no podria decirse *cet enfant est utile et chéri de sa famille*, porque *utile* rige *à* y no *de*, sino que se diria *cet enfant est utile à sa famille et en est chéri*, este niño es útil á su familia, y estimado de ella.

317. Las diferencias del régimen mas notables que se encuentran en los dos idiomas son las siguientes: contento *con* poco, *content* de *peu*; pronto *para* todo, *pret* à *tout*; puntual *en* su deber, *exact* à *son devoir*; el primero *en* tomar, *le premier* à *prendre*; el último *en* dar, *le dernier* á *donner*; desgraciado *en* el juego, *malheureux* au *jeu*; ardiente *en* la ganancia, *apre* au *gain*; no es bueno *para* nada, *il n'est bon* á *rien*; idóneo *para* la guerra, *propre* à *la guerre*; agradecido *à* los beneficios, *reconnaissant* des *bienfaits*; desagradecido *à* los beneficios, *méconnaissant* des *bienfaits*; fácil *de* digerir, *facile* á *digérer*; bueno *de* comer, *bon* á *manger*; impelido *de* la necesidad, *poussé* par *la necessité*; un hombre temeroso *de* Dios, *un homme craignant Dieu*; capaz, hábil *para* el empleo de capitan, *capable* d'*être capitaine*; incapaz, inhábil *para*, &c., *incapable* de, *&c.*

Del régimen de los verbos.

318. El verbo transitivo puede regir despues de sí un término de su accion, sea nombre, pronombre, infinitivo ú oracion entera; esto es, su complemento; v. gr. yo aborrezco el vicio, *je hais le vice*; mi padre me ama, *mon père m'aime*; el juez pretende castigar al reo, *le juge veut punir le criminel*; yo deseo que mis discípulos adelanten, *je désire que mes élèves fassent des progres.*

319. Los verbos transitivos pueden tener dos complementos, á saber: complemento directo y complemento indirecto. Será complemento directo aquel que es término de la accion del verbo, como yo siembro flores, *je seme des fleures*: el complemento directo son las flores *des fleurs*. Será complemento indirecto aquel á quien se dirige la accion del verbo, como yo te siembro flores, *je te sème des fleurs*. En este caso el complemento directo son las flores, *des fleurs*; y el complemento indirecto el te ó para tí, *te* (*a*).

320. Tambien pueden tener los verbos transitivos, ademas del complemento directo ó indirecto, algun nombre, pronombre, infinitivo ú oracion entera que dependa de ellos ó sean partes accesorias; v gr. acusan á Pedro *de ladron*, *on accuse Pierre* de vol; preparar la tropa *para sostener el combate*, *préparer la troupe* pour soutenir le combat.

321. Los verbos intransitivos no pueden regir término de su accion ni palabra alguna, pero pueden juntarse con alguna parte de la oracion que haga sus veces, denotando circunstancias de lugar, tiempo, &c.; v. gr. morir en Sevilla, *mourir à Seville*; ir á Granada, *aller à Grenade*.

322. El gerundio tiene el mismo régimen que el verbo de donde sale; v. gr. amando la virtud, *aimant la vertu*; detestando el vicio, *haïssant le vice*.

Régimen de los verbos respecto al nombre.

323. El régimen de los verbos respecto al nombre es casi el mismo en ambos idiomas; las oraciones en que hay variedad son las siguientes: acercarse á la ventana,

---

(*a*) Se distingue el complemento directo del indirecto, en que aquél siempre puede ponerse en concordancia con el participio y éste no; esto es, se puede decir *las flores te son sembradas*, y no *tú eres sembrado*.

s'approcher de *la fenêtre*; alimentarse *con* pan, *se nourrir* de *pain*; andar *de* capa, *aller* en *manteau*; arrimarse *à* la lumbre, *s'approcher* du *feu*; asegurar *el* acierto, *repondre* du *succés*; conocer ó echar *de* ver alguna cosa, *s'appercevoir* d'*une chose*; conformarse *con* el tiempo, *s'accommoder* au *tems*; consentir *en* algo, *consentir* à *quelque chose*; contentarse *con* poco, *se contenter* de *peu*; dar *con* el palo, *frapper* du *bâton*; emplearse *en* alguna cosa, *s'employer* à *quelque chose*; entretenerse *en* cosas útiles, *s'amuser* à *des choses utiles*; estar *de* centinela, *de* luto, &c., *être* en *sentinelle*, en *deuil*, *&c.*; fatigarse *en* alguna cosa, *se fatiguer* à *quelque chose*; hablar *con* alguno, *parler* à *quelqu'un*; no hay inconveniente *en*, *il n'y à pas d'inconvenient* a; ocuparse *en* alguna cosa, *s' occuper* à *quelque chose*; oler *à*, *sentir* le, la, les; v. gr. esto huele á naranjas, á pescado, *cela sent les oranges, le poisson &c.*; olvidarse *de* alguna cosa, *oublier quelque chose*; pararse *en* frioleras, *s'arrêter* à *des bagatelles*; pecar *de* necio, *pécher* par *bêtise*; pedir *de* justicia, *démander* en *justice*; pensar *en* alguna cosa, *penser* à *quelque chose*; trabajar *en* las fraguas, *en* los caminos, *travailler* aux *forges*, aux *chemins*.

Nota. Para abrazar enteramente la variedad de régimen en ambos indiomas, conviene tener presente las reglas dadas en las observaciones particulares sobre la variedad del artículo, pág. 128, y de las preposiciones, pág. 149.

Régimen de los verbos respecto á otros verbos.

3?4. Los verbos determinantes que requieren *de* antes del infinitivo que determinan, son los siguientes: *résoudre*, resolver; *promettre*, prometer; *s'aviser*, ó *prendre fantaisie*, antojarse; *entreprendre*, emprender; *tâcher*, procurar; *se hâter*, darse prisa; *refuser*, rehusar; *proposer*, proponer; *feindre*, fingir; *faire semblant*, hacer como; *se flatter*, prometerse; *jurer*, jurar; *gager*, apostar; *conseiller*, aconsejar; *persuader*, persuadir; *avertir*, avisar; v. gr. yo he resuelto, prometo, se me antoja, emprendo, procuraré, me daré prisa en escribir,

j'ai résolu, *je promets*, *il me prend fantaisie*, *j'entreprends*, *je tâcherai*, *je me hâterai d'écrire.*

325. El verbo *craindre* temer, y todos los que indican temor, rigen *de*, y el verbo determinado á infinitivo cuando es uno mismo el sugeto del verbo determinante y el del determinado; v. gr. temo incomodar á vd., *je crains de vous importuner*; tengo miedo de no llegar á tiempo, *j'ai peur de ne pas arriver à tems.*

326. Cuando la persona que teme no es sugeto del segundo verbo, se pone éste en sujuntivo acompañado de la negativa *ne*, si no se desea lo que espresa dicho verbo, y de *ne pas* si se desea; v. gr. temo no venga mi padre á cascarme, *je crains que mon père ne vienne me battre*; temo no venga mi hermano á ayudarme, *je crains que mon frère ne vienne pas m'aider.*

327. El verbo *douter*, dudar, en la afirmativa sigue el régimen castellano; v. gr. dudo que él venga, *je doute qu'il vienne.* Pero en la negativa admite las partículas *ne pas* antes del verbo determinante, y *ne* antes del determinado; v. gr. no dudo que él venga, *je ne doute pas qu'il ne vienne.*

228. Los verbos *vouloir*, querer; *permettre*, permitir; *commander* ú *ordenner*, mandar; *défendre*, prohibir; *prier*, rogar; y *empecher*, embarazar, convienen en el régimen con el castellano; v. gr. quiero, permito, mando que canten, *je veux*, *je permets*, *j'ordonne qu'on chante.*

Pero si todos estos verbos (menos *vouloir*) rigen uno de estos pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, requieren entonces el segundo verbo en infinitivo, precedido de *de*; v. gr. suplico á vmd., mando á vmd. que me escriba, *je vous prie*, *je vous ordonne de m'écrire.*

329. Los verbos *exhorter*, exhortar; *s'engager*, empeñarse; *s'efforcer*, esforzarse; *obliger*, precisar; *différer*, dilatar; *essayer*, probar; *commencer*, empezar; *continuer*, continuar; y *se hasarder*, aventurarse, rigen *de* ó *à* antes de un infinitivo como mejor sonáre; v. gr. le exhortaron, le obligaron á vivir solo, *on l'exhorta*, *on l'obligea de vivre seul*, ó *à vivre seul.* Cuando el verbo primero acaba en *a*, suena mejor el *de*.

De la concordancia del participio (a).

330. El participio no puede concertar en francés sino con el sugeto ó con el complemento á que se refiere.

De la concordancia del participio con su sugeto.

331. El participio concierta con su sugeto en dos casos. I. Cuando hace veces de adjetivo; v. gr. un hombre *amado*, *un homme* aimé; una muger *amada*, *une femme* aimée; unos hombres *amados*, *des hommes* aimés; unas mugeres *amadas*, *des femmes* aimées. II. Cuando está antecedido del verbo *être*; v. gr. yo he subido, *je suis* monté; nosotros hemos subido, *nous sommes* montés; mis hermanas han sido premiadas, *mes sœurs ont été* recompensées.

332. Cuando el participio está antecedido del verbo *avoir* no concierta nunca con su sugeto; v. gr. yo he subido el libro, *j'ai* monté *le livre*; nosotros hemos subido las plumas, *nous avons* monté *les plumes*; mi madre ha subido mis juguetes, *ma mère a* monté *mes joujoux*. Estas reglas no tienen ninguna escepcion.

De la concordancia del participio con su complemento.

333. Regla general (*b*). Todo participio concierta con su complemento directo, cuando está precedido de

---

(*a*) La concordancia del participio ofrece, es verdad, alguna dificultad al principiante; pero no por eso deja de ser inteligible como creen algunos que se jactan de ser los únicos que la entienden. ¡Insensatos! ¿Hay cosa que el lector mas rudo deje de comprender cuando el autor sabe esplicarla?

(*b*) Esta regla se verificaria lo mismo con cualquiera de los auxiliares *avoir* y *être*; pero como los verbos que admiten el auxiliar *être* dejan de admitirlo (221) cuando tienen complemento, por eso está el participio en todos estos casos precedido del auxiliar *avoir*.

él; v. gr. los libros que yo he leido, *les livres que j'ai lus*; la casa que vmd. ha vendido, *la maison que vous avez vendue*. Pero cuando al contrario el participio está delante de su complemento, es invariable; v. gr. yo he leido los libros, *j'ai* lu *les livres*; vmd. ha vendido la casa, *vous avez* vendu *la maison*.

334. Sin embargo de que la generalidad de esta regla no admite duda alguna, hay ciertos casos particulares en que su aplicacion no se presenta con tanta claridad, y exige por lo mismo algunas reglas particulares.

Reglas particulares de la concordancia del participio con su complemento.

335. En los verbos pronominales, y en general siempre que al verbo preceda cualquier pronombre, concierta el participio con él, si es su complemento directo; v. gr. las señoras *se* habrán ya peinado, *les dames s'auront deja* peignées; yo no *los* he visto, *je ne* les *ai pas* vus. Pero el participio quedaria invariable si los complementos *se* y *les* fueren indirectos; v. gr. las señoras se habrán ya peinado la peluca, *les dames s'auront deja* peigné *la perruque*; yo no les he visto el sombrero, *je ne leur ai pas* vu *le chapeau*.

336. Cuando el participio seguido de un infinitivo (*a*) tiene delante algun complemento, es necesario ver si este complemento es del participio ó del infinitivo. Si el complemento es del participio, el participio concertará con él; v. gr. yo *los* he oido cantar, *je* les *ai* entendus *chanter*; las cartas *que* has dado á copiar, *les lettres* que *tu as* données *à copier*. Si el complemento es del infinitivo, el participio no concierta con él; v. gr. los caballos que he mandado comprar, *les chevaux que j'ai* ordonné *d'acheter*; la regla que habias empezado á esplicar, *la règle que tu avais* commencé *à expliquer*.

(*a*) Esta regla se verifica esté ó no precedido el infinitivo de alguna preposicion.

337. Cuando la partícula pronominal *en* es el complemento del participio, éste no concierta en ningun caso con dicha partícula; v. gr. vmd. tiene mas libros que los que yo le he prestado, *vous avez plus de livres que je ne vous* en *ai* preté. Pero si la partícula *en* no es el complemento del participio, y el que sea está delante de éste, concertará el participio con su complemento (333); v. gr. la cancion que hemos aprendido de ellas, *la chanson* que *nous en avons* apprise.

338. Cuando el participio se halla antes de un verbo determinado entre dos *que*, no concierta en ningun caso; v. gr. el libro *que* has creido *que* yo leía, *le livre que tu as* cru *que je lisais*. Esto es así porque el primer *que* es complemento del verbo determinado *lisais*, y el segundo es la conjuncion determinativa que está entre el verbo determinante y el determinado.

339. Cuando el participio, tal como el de los verbos *faire* hacer, *laisser* dejar, se halla antes de un verbo determinado, formando una espresion idéntica con él, no concierta en ningun caso; v. gr. los muchachos que yo *habia hecho estudiar* la leccion, *les enfans que j'avais* fait *étudier la leçon*; la criada que tú *has dejado salir* ayer., *la servante que tu as* laissé *sortir hier*.

340. Tampoco concierta en ningun caso el participio de los verbos unipersonales; v. gr. las medidas que ha convenido tomar, *les mesures qu'il* a convenu *de prendre*.

Nota. De todas estas reglas particulares se esceptuan los participios de los verbos intransitivos, que como no tienen complemento, mal pueden concertar con él, y son en todos estos casos invariables.

De la construccion.

341. Construccion es la colocacion de las palabras en la proposicion. El objeto de la construccion es la espresion clara y seguida del pensamiento, bien sea colocando las palabras segun el orden de sucesion que exige la naturaleza, bien sea conforme al régimen y concordancia; o bien variando la colocacion de las palabras pa-

ra dar gracia y adorno á la proposicion. Las palabras tienen distinta colocacion en la oracion, segun que ésta es espositiva, interrogativa ó imperativa.

De la oracion espositiva.

342. Llámase oracion espositiva la que simplemente afirma una cosa, ó enseña sus atributos, como *yo amo la verdad*, esto es, *yo soy amante de la verdad.*

343. El órden de las palabras que componen una oracion espositiva es este: primero, el sugeto; segundo, el verbo; tercero, el adverbio; cuarto, el régimen, que es el término directo ó complemento del verbo; v. gr. el padre ama siempre á sus hijos, sugeto *le père*, verbo *aime*, adverbio *toujours*, complemento *ses enfans.*

A veces se empieza tambien por el adverbio; v. gr. *tout à coup elle apperçut les débris d'un navire qui venait de faire naufrage*, de pronto descubrió los destrozos de una nave que acababa de naufragar.

344. Si el tiempo del verbo fuere compuesto, se coloca el adverbio entre el verbo auxiliar y el participio; v. gr. el padre ha amado siempre á sus hijos, *le père a toujours aimé ses enfans.*

345. Los adverbios compuestos, los de lugar y los de tiempo, siempre se colocan despues del verbo, aun en los tiempos compuestos; v. gr. ha venido ayer, *il est venu hier*; hemos llegado tarde, *nous sommes arrivés tard*; ha entrado á escondidas, *il est entré en cachette.*

346. Los adverbios *souvent* á menudo, *toujours* siempre, y *jamais* jamas, se anteponen á los demas adverbios en la oracion cuando van juntos con otros; v. gr. Pedro habla siempre mucho, *Pierre parle toujours trop*; jamas estudias bien la leccion, *tu n'étudies jamais bien la leçon.*

347. Cuando el verbo está en infinitivo se puede poner el adverbio antes o despues: así se dice bailar mal, *mal danser* ó *danser mal*; hablar bien, *bien parler* o *parler bien.* Hay tambien ciertos adjetivos monosilabos

que se usan como adverbios; pero éstos se colocan siempre despues del infinitivo; v. gr. ver claro, *voir clair*; hablar en plata, *parler net*, *&c.*

348. Los adverbios de interrogacion, así como las conjunciones, siguen la construccion castellana; v. gr. ¿cuántos hay? ¿*combien y en a-t-il*?

349. Cuando el verbo tiene por sugeto un sustantivo, se omite el pronombre personal; v. gr. Juan duerme, *Jean dort*, y no se dice *Jean il dort*. Pero fuera de este caso no hay verbo en francés que no esté precedido de su pronombre, escepto en el modo imperativo y en algunos casos prevenidos despues; v. gr. hablando de Pedro se dirá en español, juega, pasea, se divierte; y en francés *il joue*, *il promène*, *il s'amuse*, &c.

350. Si el complemento directo del verbo viene espresado por uno de estos pronombres, *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *los*, &c., sus correspondientes en francés *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *les*, se colocan inmediatamente antes del verbo; v. gr. mañana te pagaré, *je te paierai demain*; quiero socorreros, *je veux vous secourir*; es necesario castigarlos, *il faut les punir*.

351. Pero si el *le* ó *les* vienen en la oracion como complemento indirecto, el *le* se traduce por *lui*, y el *les* por *leur*; v. gr. quiero darle pan, *je veux lui donner du pain*; es preciso darles dinero, *il faut leur donner de l'argent*.

352. Cuando los pronombres castellanos *le*, *la*, *los* y *les* se refieren á vmd. ó vmds se traducen *vous* lo mismo en singular que en plural; v. gr. voy á darle á vmd. su dinero, *je vais vous donner votre argent*; vengo á verlas á vmds. *je viens vous voir*.

353. Si hay concurrencia de los pronombres *me*, *te*, *nous*, *vous*, como complemento indirecto, con *le*, *la*, *les* como complemento directo, se sigue la construccion castellana; me le, me lo, *me le*; me la, *me la*; me los, me las, *me les*; v. gr. nos la dará Pedro, *Pierre nous la donnera*; yo te lo compraré, *je te l'acheterai*; nos los pagará el vecino, *le voisin nous les paiera*.

354. Si hay concurrencia de los pronombres *le*, *la*, *les*, como complemento directo, y *lui* ó *leur* como in-

directo (*a*), se colocan ambos inmediatamente antes del verbo empezando por el complemento directo; v. gr. tratando de dar un libro se dirá: yo se le daré á él ó á ella, *je le lui donnerai*; á ellos ó á ellas, *je le leur donnerai*; unos libros á él ó ella, *je les lui donnerai*; á ellos o ellas, *je les leur donnerai*; una espada á él ó ella, *je la lui donnerai*; á ellos ó ellas, *je la leur donnerai*; unas espadas á él ó ella, *je les lui donnerai*; á ellos ó ellas, *je les leur donnerai.*

355. La oracion negativa se enuncia en castellano por la simple negacion *no*, y en francés por *ne pas* y *ne point*, colocando el verbo entre las dos partículas; v. gr. Pedro no ama, *Pierre n'aime pas* (*b*). El Rey no ha venido, *le Roi n'est pas venu.*

No, respondiendo, es *non*; si bien está admitido y en práctica contestar por *non pas*, pues el *non* absoluto denota superioridad ó enfado.

356. Las oraciones negativas suelen espresar algunas veces la idea con mas gracia y energía que la afirmativa; v. gr. no es una bagatela el saber callar, *ce n'est pas une petite chose que de savoir se taire.* El legislador de los judíos no era un hombre vulgar, *le législateur des juifs n'était pas un homme ordinaire*; cuyas oraciones negativas deben preferirse á las afirmativas, *c'est une grand chose que de savoir se taire*; *le législateur des juifs était un homme extraordinaire.*

De la oracion interrogativa.

357. Llámase oracion interrogativa la que supone incertidumbre ó ignorancia de una cosa, como ¿*qué haces*? ¿*qué hora es*?

(*a*) Este complemento indirecto se espresa en castellano por el pronombre *se*; v. gr. *dales ese libro*; *yo se le daré*: esto es, *yo le daré á ellos*. Mas adelante notaremos los distintos modos de traducir el *se* español en francés.

(*b*) Los casos en que se omite el *pas* ó *point*, véanse en las observaciones particulares del adverbio, pág. 145.

358. La oracion interrogativa se diferencia de la espositiva en posponer al verbo los pronombres *je*, *tu*, *il*, *nous*, *vous*, *ils*, que vienen por sugeto suyo; v. gr. ¿vienes? ¿*viens-tu*? ¿acaba? ¿*finit-il*? Esta construccion se sigue aun cuando el verbo tenga un sustantivo por sugeto; v. gr. ¿duerme Pedro? ¿*Pierre dort-il*? ¿viene mi madre? ¿*ma mère vient-elle*?

359. Cuando la tercera persona del singular acaba en *a* ó en *e* muda, se pone una *t* entre el pronombre y el verbo, en esta forma: ¿llevó el? ¿*porta-t-il*? ¿habla ella? ¿*parle-t-elle*?

Nota. Esta *t* se llama signo espletivo, aunque en ocasiones puede ser un pronombre, por egemplo, *va-t'en*; esto se conocerá en el escrito cuando la *t* está seguida de un apóstrofe (') en lugar del guion (-).

360. Cuando la primera persona del singular termina en *s* debe usarse de la frase *est-ce-que*, y no se pospone el pronombre; v. gr. ¿vengo yo? ¿*est-ce-que-je viens*?

361. La oracion interrogativa en francés sigue la construccion del castellano. Primero, cuando empieza por el relativo *qui*, quien. Segundo, cuando empieza por el relativo *que* y el sugeto de la oracion es un sustantivo; v. gr. ¿quién puede juzgarse feliz? ¿*qui peut se croire heureux*? ¿qué dice mi hermano? ¿*que dit mon frère*?

362. La oracion toma la forma interrogativa sin serlo en los tres casos siguientes. Primero, cuando los verbos *dire*, *répondre* y otros varios entran en la oracion á modo de paréntesis, ó entre dos comas, haciendo referencia; v. gr. *Idomenee, fils de Déucalion, et petit fils de Minos, dit Nausicrates, était allé*, &c. Idomeneo, hijo de Deucalion, y nieto de Minos, dijo Nausicrates, habia ido, &c. Segundo, en este modo de hablar, *aunque*, *aun cuando*, en cuyo caso se suprime el aunque o aun cuando, y se pospone el sugeto al verbo; v. gr. aunque fuera Rey no estaria contento, *fût-il Roi il ne serait pas content.* Tercero, cuando la oracion empieza por una de estas voces *ainsi*, *aussi*, *au moins*, *apeine*, *en vain*, *peut être*; v. gr. asi piensan los hombres de bien, *ainsi les honnètes gens pensent-ils.* En este último caso se sigue la construccion espositiva si la oracion empieza por otra

palabra; v. gr. *les honnêtes gens pensent ainsi.*

363. Los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *le*, *lui*, *la*, *leur*, *les*, que sean el complemento de la oracion interrogativa, se ponen en francés antes del verbo; v. gr. ¿le das pan? ¿*lui donnes-tu du pain*?

De la oracion imperativa.

364. Llámase oracion imperativa la que manda, ruega, veda ó suplica, como *ven acá*, *comed eso*, *hágame vmd. el favor de darme el libro.*

365. En la oracion imperativa sin negacion, los pronombres *me*, *te*, *nous*, *vous*, *les*, *le*, *la*, *lui*, *leur* se posponen al verbo, observando que los pronombres *me*, *te* castellanos despues de un imperativo se traducen *moi*, *toi*, cuando se refieren á dichos; v. gr. háblale, *parle lui*; aguárdale, *attends le* (*a*). Déjeme vd. hacer, *laissez moi faire*; arrímate, *aproche toi.*

Pero si el *me* ó *te* se refieren á otro verbo no imperativo, se traducen *me*, *te*; v. gr. vete á pasear, *va te promener*; venga vmd. á hablarme, *venez me parler.*

366. Si concurren *moi*, *toi*, *nous*, *vous*, con *le*, *la*, *les*, estos irán los primeros; v. gr. repítemelo, *répète le moi*; cómpratela, *achète la toi.*

367. Si la oracion imperativa estuviere con negacion, se construirán los espresados pronombres como en la espositiva, y la negacion se antepone á todo; v. gr. no me lo repitas, *ne me le répète pas*; no te lo compres, *ne te l'achète pas.*

(*a*) Debe observarse que el primer *le* se traduce *lui* porque es complemento indirecto, y el segundo *le* porque es directo; aquel complemento se distingue de éste porque se le puede añadir, *de eso ó aquello*; es decir, *háblale de aquello*, y porque no puede ponerse en concordancia con el participio (319).

Construccion correspondiente á otros casos del castellano.

De la oracion impersonal.

368. La oracion llamada en castellano impersonal porque, al parecer, carece de sugeto, como *llueve*, *se dice*, admite en francés el pronombre *il* (349), y algunas veces el *on*; v. gr. llueve, *il pleut*; se dice o dicen, *on dit*. Estos pronombres se pospondran en la interrogativa; v. gr. ¿se dice? ¿*dit-on*? ¿llueve? ¿*pleut-il*?

369. El *on* se da por sugeto á la oracion impersonal. Primero, cuando el castellano lleva el *se* impersonal (*a*); v. gr. se decia, *on disait*. Segundo, cuando el castellano está en tercera persona del plural sin sugeto; v. gr. saben lo que pasa, *on sait ce qui se passe*. Tercero, en el modo de decir castellano uno cree, uno sabe, tenga o no el pronombre *se* reflexivo; v. gr. uno piensa, *on pense*; uno se divierte, *on s'amuse*.

Fuera de estos casos se usa en francés del pronombre *il*, cuando el verbo está en sentido impersonal; v. gr. sucede, *il arrive*; conviene, *il convient*.

370. Si el verbo ser, *être*, en sentido impersonal, y junto con un adjetivo viene de determinante de otro verbo, como es justo orar, es bueno estudiar, &c., se le da por sugeto *il*, y se antepone al segundo verbo la particula *de*; v. gr. es justo pagar sus deudas, *il est juste de payer ses dettes*.

(*a*) Digo *se* impersonal para que se note la diferencia entre este *se*, y los otros dos, á saber: el *se* pronominal y el *se* complemento indirecto. En este egemplo, se *dice que se conforma con pagarselo*, on *dit qu'il se conforme a le* lui *payer*; el primer *se* se traduce *on* porque es impersonal; el segundo, *se* porque es pronominal, y el tercero, *lui* porque es complemento indirecto.

371. Si lo que sigue al verbo *être* no es adjetivo, sino un sustantivo, un pronombre, un infinitivo ó adverbio, se le antepone el pronombre *ce* en esta forma *c'est* (y en la interrogativa ¿*est-ce*?), poniendo antes del segundo verbo *que de* (*a*) en lugar de *de*; v. gr. es virtud perdonar los agravios, *c'est une vertu* que de *pardonner les injures*; es poco, es mucho, *c'est peu*, *c'est trop*; es ella, *c'est elle*; era disparatar, *c'était extravaguer*.

372. Se usa ademas de esta locucion impersonal cuando el adjetivo viene como adverbio al fin de la oracion; v. gr. ¿qué dia es hoy? es miércoles, es fiesta, ¿*quel jour est-ce aujour d'hui*? *c'est mercredi*, *c'est fête*.

Pero siempre que el verbo ser, aunque acompañado del sustantivo, se halle entre paréntesis, se podrá usar del *il*; v. gr. *Aristodème*, *il est vrai*, *est tel que vous le dites*, Aristodemo, es verdad, es tal como decís.

373. En la oracion impersonal los pronombres *me*, *te*, *se*, &c. se anteponen al verbo como en la espositiva; v. gr. se me dice, *on me dit*; se le ha dicho, *on lui a dit*.

374. En castellano al solicitar el parecer de otro se dice, ¿no es verdad que? y en francés *n'est il-pas vrai que*? y en lugar de esta pregunta se dice tambien en francés *n'est-ce pas*. Sin embargo, *n'est-ce pas*, solo se dice en fin de cláusula, y *n'est-il pas vrai que* al principio de ella.

375. Los verbos intransitivos se construyen algunas veces impersonalmente, cuando el sugeto es indeterminado, haciendo una especie de inversion en la oracion; v. gr. vino un hombre que, *il vint un homme que*. Puede usarse tambien de la construccion regular, *un homme vint que*, pero no es tan elegante.

(*a*) Se anteponen al segundo verbo las partículas *que* y *de*, la primera porque es la conjuncion determinativa que ha de colocarse entre el verbo determinante y el determinado, y la segunda porque la mayor parte de los infinitivos rigen *de*.

De la oracion condicional.

376. Las oraciones condicionales en castellano son las que tienen dos verbos ; el primero precedido de la partícula *si*, que se llama condicional, y el segundo que es el que termina la condicion se llama condicionado ; v. gr. si puedo visitarte, te visitaré ; *si puedo* es el verbo condicional, porque de él depende se verifique el condicionado *te visitaré*. Su construccion en francés es como sigue.

377. Cuando el verbo condicional está en castellano en pretérito imperfecto ó plusquamperfecto de sujuntivo, se construye en francés por el pretérito imperfecto ó plusquamperfecto de indicativo; v. gr. si tu pudieras estudiar te compraria un libro, *si tu pouvais étudier je t' acheterais le livre.*

378. Si en la oracion hubiere dos verbos condicionales, se antepondrá la partícula *que* al segundo, colocándole en el tiempo del castellano, y solo el primer condicional sigue la regla anterior ; v. gr. si pudieras estudiar, y estudiases, te compraria el libro, *si tu pouvais étudier, et que tu étudiasses, je t'acheterais le livre.*

379. Si el condicional estuviese en presente de indicativo ó en el pretérito compuesto, la oracion sigue la construccion castellana ; v. gr. si puedo, te compraré el libro, *si je puis, je t'acheterai le livre*. Pero si en dichos tiempos fueren dos los verbos condicionales, el segundo se pone en sus correspondientes del sujuntivo precedido de la partícula *que*; v. gr. si puedo y tengo dinero, te compraré el libro, *si je puis et que j'aie de l'argent, je t'acheterai le livre.*

380. Si el condicional castellano está en futuro de sujuntivo, tiempo de que carece el francés, se construye éste por el presente de indicativo ó el imperfecto, segun lo exija el condicionado ; v. gr. si perdieres pagaras, *si tu perds, tu paieras.*

381. Tambien se siguen estas reglas y construccion cuando el castellano empieza por *á ser*, *á no ser*, *á venir*, *á no venir*, &c. que equivale á decir, *si es*, *si no es*,

si viene, *si no viene*; v. gr. á no venir mi hermano, *si mon frère ne vient pas.*

Construcciones castellanas que no admite el francés.

382. Muchas veces en español en lugar de un tiempo simple se usa del gerundio acompañado del verbo estar; v. gr. *está leyendo* en lugar de *lee*, *estuvo comiendo* por *comió*, &c. El francés no admite esta construccion, sino la del tiempo simple, y asi se dirá *il lit*, *il mangea.* Sin embargo se suele usar en francés del mismo verbo *être*, poniendo el gerundio del castellano en presente de infinitivo precedido de la preposicion *à*; v. gr. está leyendo, *il est à lire*; estará jugando, *il sera à jouer.* Esta escepcion no ha lugar en los verbos unipersonales propios, pues para decir estuvo lloviendo, se dirá *il plut*, y no *il fut à pleuvoir.*

383. La construccion *haber de* con infinitivo, se traduce en francés por el verbo *devoir* (234) en el tiempo que corresponde, y el verbo que sigue en presente de infinitivo; v. gr. los hombres han de, habrian de, o habrán de aliviarse los unos á los otros: *les hommes doivent*, *devraient*, *ou devront se soulager les uns les autres.*

384. *Tener que* ó *haber de*, indicando precision absoluta, se traduce por el verbo *falloir*, acomodándose al tiempo en que esté el castellano; v. gr. has de pagarme, ó tienes que pagarme, *il faut que tu me paies.*

385. Siempre que los tiempos del sujuntivo esten en castellano precedidos del adverbio *cuando* o de un relativo, se traducen en francés por el futuro y condicional; v. gr. cuando vuelva, ó haya vuelto mi padre, *quand mon père reviendra* ou *sera revenu*; el que desertase o hubiese desertado, *celui qui déserterait* ou *serait déserté.*

Construccion de las partículas relativas y, en.

386. Las partículas *y*, *en* equivalen unas veces á adverbios y otras á pronombres relativos. Cuando equivalen á adverbios, *y* significa allá o allí, y *en* de allá ó de

allí. Cuando equivalen á pronombres, *y* significa á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, á eso, á aquello, en el, en ella, en ellos, &c., y *en* significa de él, de ella, de ellos, de esto, de eso, de aquello.

387. Bien se usen dichas partículas como adverbios, bien como pronombres, siempre se colocan inmediatamente antes del verbo; esto es, entre el pronombre y el verbo; v. gr. allá voy, *j'y vais*; Pedro se enfada por esto, *Pierre s'en fache.*

388. Cuando ambas partículas concurren en una misma oracion, la *y* debe ir la primera, en cuyo caso la construccion es igual en toda clase de oraciones espositiva, interrogativa é imperativa; v. gr. yo llevaré de esto allá, *j'y en porterai.* Esceptúase la imperativa sin negacion, en la que dichas partículas se posponen á todo, vayan ó no juntas; v. gr. piensa en ello, *penses-y*; dale de esto, *donne lui en*; lleve vmd. de esto allá, *portez-y en.*

Notas. I. Con la partícula *en* en la imperativa se usa siempre de *me*, *te*, en lugar de *moi*, *toi*, por lo áspero de la pronunciacion; al contrario con la partícula *y*, debe usarse de *moi*, *toi*, anteponiéndole la partícula; v. gr. dame de esto, *donne m'en*; vete allá, *vas-y toi.*

II. Al imperativo *va* se le añade una *s* cuando le sigue el pronombre relativo *y*; v. gr. *vas-y*, vé allá; pero cuando á la *y* sigue un verbo, se omite la *s*; v. gr. *va y donner ordre*, ve á disponerlo.

III. El verbo pronominal *s'en aller* dice su imperativo *va-t-en*, anda; *allez vous en*, andad ó idos.

IV. En los verbos de la primera conjugacion, cuyo imperativo acaba en *e* muda como *porte*, se le añade á éste una *s* antes de los pronombres *y*, *en*; v. gr. *portes en à ton maitre*, lleva de esto á tu amo; *portes y de l'argent*, lleva allí dinero; cuya *s* se omitirá siendo el *en* preposicion; v. gr. *parle en ce moment*, habla en este momento.

389. Si ocurriese encontrar juntas la partícula *en* como espletiva del gerundio con la de *y*, se pospondrá esta; v. gr. yendo allá se murió, *il mourut en y allant.* De manera que siempre que la partícula *en* se encuentre en la oracion antes de la *y*, se ha de mirar la primera como espletiva, y no como adverbio ni pronombre relativo.

OBSERVACIONES PARTICULARES

sobre todas las partes de la oracion.

Usos del articulo.

390. El artículo se repite en francés delante de cada una de las palabras que determina; v. gr. Dios crio el sol, la luna y las estrellas, *Dieu crea le soleil, la lune et les étoiles.* Pero á veces se suprime en todas ellas para dar mas energía á la espresion; v. gr. sol, luna, estrellas, todo manifiesta la grandeza de Dios, *soleil, lune, étoiles, tout montre la grandeur de Dieu.*

391. Cuando el sustantivo está precedido de algun adjetivo, el artículo debe ponerse delante de ambos, aunque el adjetivo esté modificado por algun adverbio; v. gr. el buen padre, *le bon père*; el hombre mas honrado, *le plus honnête homme.*

Esceptúase el adjetivo *tout*, y los nombres *monsieur, madame*, &c., que en todos los casos se ponen delante del artículo; v. gr. todo el mundo, *tout le monde*; el señor presidente, *monsieur le président*; la señora marquesa, *madame la marquise.*

392. Si el adjetivo modificado por algun adverbio está despues del sustantivo, se repite el artículo delante de ambos; v. gr. la muger mas amable ha muerto, *la femme le plus aimable est morte.*

393. Cuando el nombre que determina el artículo está regido de alguna preposicion, se pone ésta delante del artículo; v. gr. á la mas sensible y virtuosa de las madres es á quien yo dedico mis poesías, *c'est à la plus sensible et à la plus vertueuse des meres que je dedie mes poesies.*

394. Los artículos partitivos se callan en francés siempre que el adjetivo esté delante del sustantivo, o mejor,

se convierten en la preposicion *de* como cuando hay negacion (92); v. gr. veo sombrías y falsas vislumbres, vanas sombras que no tienen nada de real, *je apperçois de sombres et de fausses lueurs qui n'ont rien de réel.*

395. El artículo se suprime despues de los adverbios de cantidad; v gr. *cet enfant a beaucoup de honte; peu de peur*, &c., este niño tiene mucha vergüenza, poco miedo, &c. Pero despues del adverbio de cantidad *bien*, mucho, se pone el artículo; v. gr. este niño tiene bastante alegría, bastante ánimo, se dirá, *cet enfant a bien de la joie, bien du courage* (*a*).

396. Los nombres propios y los títulos de dignidad como *monsieur monseigneur*, &c., nunca toman el artículo sino cuando hacen veces de nombre comun; v. gr. Aranjuez es el Versalles de España, *Aranjuez est le Versailles d'Espagne*; los caballeros y señoras empezaron á bailar, *les messieurs et les dames* (*b*) *commencèrent à danser.*

397. Ademas se suprime el artículo en los casos siguientes. I. Cuando el sustantivo está en forma de apóstrofe ó de interjecion; v. gr. *papa, donnez moi du pain*, papá, deme vmd. pan. II. Cuando el sustantivo está precedido y regido de otro sustantivo ó de un verbo, mediante las preposiciones *de*, *en* y *à*; v. gr. un pedazo de pan, *un morceau de pain*; estar por la ciudad, *être en ville*; hombre de imaginacion, *homme à imagination.* III. Cuando el sustantivo viene unido á los verbos *avoir* y *faire* haciendo una sola espresion; v. gr. tener envidia, *avoir envie*; hacer miedo, *faire peur.* IV. Despues de

---

(*a*) Esto se funda en que *bien* es tambien un nombre sustantivo; v. gr. *un bien de ville*, un predio urbano; y si en el caso propuesto se digese *cet enfant a bien de joie, de courage*, quedaria el sentido obscuro, pues que de alegría y ánimo no hay predios, que es lo que significa sin el artículo.

(*b*) Las voces *madame*, *mesdames*, *mademoiselle* y *mesdemoiselles* conservan el *ma* y el *mes*, y no toman artículo cuando estan en vocativo ó van con su apelativo correspondiente; v. gr. señora, á los pies de vmd., *madame j'ai l'honneur de vous saluer.* La señorita de Gomez, *mademoiselle Gomez.*

los nombres *rue* y *quartier*; v. gr. *rue S. Jacques*, calle de Santiago; *quartier S.t Dominique*, cuartel de Santo Domingo. V. Delante de los nombres propios de divinidades, hombres y ciudades (396); v. gr. *Venus*, Venus; *Alexandre*, Alejandro; *Paris*, París.

398. Sin embargo no se suprime el artículo en los nombres propios de regiones, comarcas, rios, vientos, y montes; v. gr. *la France*, la Francia; *les Pyrénees*, los Pirineos; *l'aquilon*, el aquilon, &c., aunque se esceptúan por seguir la regla anterior: I. Las comarcas que llevan el nombre de sus capitales; v. gr. *Naples*, Nápoles; *Corfou*, Corfú. II. Los nombres de comarcas que estan regidos de una preposicion; v. gr. vive en Francia, *il demeure en France*; virey de Irlanda, *vice roi d'Irlande.* III. Cuando se habla de paises estando de vuelta de ellos; v. gr. vengo de Italia, *je viens d'Italie*, en cuyos casos se omite el artículo.

Pero cuando los nombres de paises se personifican reciben el artículo, aunque esten regidos de la preposicion *de*; v. gr. el interes de la Francia, la política de la Inglaterra, *l'intérêt de la France*, *la politique de l'Angleterre.*

399. Cuando se habla de una de las cuatro partes del mundo, siempre se pone el artículo, á no ser que esten regidas de la preposicion *en*; v. gr. vengo del África, y voy á la América, *je viens de l'Afrique*, *et je vais en Amérique.*

Relacion del artículo en francés, con algunas preposiciones castellanas.

400. La partícula *de* castellana se traduce en francés por los artículos *au*, *à la*, *aux* y *à* en los casos siguientes.

I. Cuando indica el egercicio de las cosas y personas; v. gr. jarra de agua, *pot à l'eau*; maestro de baile, *maitre à danser*, y lo mismo se traduce *para* indicando uso; v. gr. caja para tabaco, *boite à tabac.*

II. La locucion castellana *entender de*, se traduce en francés por *s'entendre* ó *se connaître à*; v. gr. entiendo de

música, *je m'entends* ó *je me connais à la musique.* Dar de comer, se traduce *donner à manger*; dar que hablar, *donner à parler.*

III. La locucion *ser amigo de*, ó *gustar*, se traduce por el verbo *aimer à*, si sigue verbo, y *aimer le*, *la*, *les* si sigue un sustantivo; v. gr. soy amigo de bailar, *j'aime à danser*; gusto de las ciencias, *j'aime les sciences.*

IV. Cuando la partícula *de* viene despues de un tiempo del verbo *ser*, y antes de un infinitivo; v. gr. es de temer, *il est à craindre*; será de creer, *il sera à croire.*

V. Cuando el *de* se refiere á pertenencia, ó está en lugar de la preposicion *en*; v. gr. esto es de Pedro, *cela est à Pierre*; tengo mal de ojos (en los ojos), *j'ai mal aux yeux.* Sin embargo está en mas uso decir *les yeux me font mal.* La espresion *de edad de*, se traduce *à l'âge de* o *âgé de*; v. gr. me casé de edad de treinta años, *je me mariai à l' âge de trente ans*, ó *âgé de trente ans.*

401. Se usa ademas de los artículos *au*, *à la*, *aux* despues del verbo *aller*, cuando le sigue un nombre comun; v. gr. voy á misa, á casa, á palacio, *je vais à la messe*, *à la maison*, *au palais.* Despues del verbo *venir* se usa en el mismo caso de los artículos *du*, *de la*, *des*; v. gr. vengo de misa, de casa, de palacio, *je viens de la messe*, *de la maison*, *du palais.*

Siguen tambien esta regla las regiones de América; v. gr. voy á Mégico, vengo de Mégico, *je vais au Mexique*, *je viens du Mexique.*

402. Las partículas *á* y *en* castellanas, cuando preceden á nombres de reinos, provincias o ciudades, y se hallan simultáneamente en una locucion, se traducen inversamente, es decir, *á* se traduce *en*, y *en* se traduce *à*; v. gr. vivo en Madrid, pero voy á Andalucía, *je demeure à Madrid*, *mais je vais en Andalousie.*

403. Se suprime la partícula *á* castellana; y los artículos al, á la, á los, á las, se traducen por *le*, *la*, *les* despues de un verbo que solo tiene un complemento; v. gr. busco á Pedro, *je cherche Pierre.* Lisongean á los ricos, *on flatte les riches.* Pero si el verbo tiene dos complementos, el directo é indirecto á un tiempo, se sigue la construccion castellana; v. gr. doy mi hacienda á Pe-

dro, *je donne mon bien à Pierre.* Vuelvo al amo lo que es suyo, *je rends au maître ce qui est à lui.*

404. Ademas se suprime la partícula *á* castellana: primero, despues de los verbos de movimiento y antes de infinitivo; v. gr. voy á tomar café, *je vais prendre du caffé*; vamos á pasear, *allons nous promener*: segundo, hablando de precios; v. gr. ¿á cómo vale el aceite? á veinte pesetas, *combien vend-on l'huile? vingt francs.*

La espresion castellana *tocar á*, se traduce por *sonner, le, la, les*; v. gr. tocar á misa, *sonner la messe*; pero hablando de instrumentos se usa de *jouer*; v. gr. tocar el violin, *jouer du violon.* Sin embargo se dice *pincer la guitarre, la harpe*, tocar la guitarra, la harpa; *donner du cor*, tocar la trompa.

Del nombre sustantivo.

405. Los nombres sustantivos tienen tres funciones en el discurso, como sugeto, como apostrofe, ó como complemento.

406. El sustantivo está como sugeto siempre que de él se afirma ó niega alguna cosa, ó se le concede o niega algun atributo. Cuando se dice *l'homme étudie*, el hombre estudia, ó está estudiando, el sustantivo *homme* está como sugeto, porque se afirma de él que estudia, y lo mismo sería si se negase, *l'homme n'étudie pas.* Luego se deduce que en el discurso todo se refiere al sustantivo sugeto.

407. El sustantivo está en apóstrofe cuando es la persona ó cosa á que se dirige la palabra, y en este caso puede colocarse al principio, medio ó fin del discurso; v. gr señor, quiero pan, *monsieur, je veux du pain*, ó *je veux du pain, monsieur.*

408. El sustantivo está como complemento cuando depende inmediatamente de una palabra cuya significacion limita; v. gr. Dios perdono á sus enemigos, *Dieu pardonna ses ennemis*, en cuyo caso el regimen *ses ennemis* es el complemento del verbo.

Del género de los sustantivos.

409. Antiguamente habia en francés muchos sustantivos, cuyo género era dudoso; en el dia se han disminuido considerablemente, y aunque hay algunos, el uso ha marcado ya las acepciones en que son masculinos, y en las que son femeninos. Tales son los siguientes:

Aide, es femenino cuando significa la ayuda, socorro ó asistencia que una persona da á otra; v gr. *aide assurée*; y es masculino cuando designa las personas que estan á las órdenes de algunos; v. gr. *un aide de camp.*

Aigle, es masc. si significa el ave de rapiña; v. gr. *un aigle noir*; y es fem. en términos del blason; v. gr. *l'aigle impériale.*

Amour, es masc. en la prosa, y es fem. en el verso, principalmente en plural; v. gr. *de folles amours.*

Coche, es fem. si significa una muesca, y masc. un coche.

Couple, es fem. en la acepcion genérica de par, y es masc. cuando significa una pareja, dos personas unidas en matrimonio, ó la reunion de macho y hembra en los animales.

Délice, es masc. en singular, y fem. en plural.

Echo, es masc. cuando significa la repeticion del sonido, y fem. cuando significa la ninfa Eco.

Enfant, es masc. refiriéndose á niño, y fem. refiriéndose á niña.

Enseigne, es masc. en la acepcion de un abanderado, y es fem. en cualquiera otra acepcion; v. gr. *les enseignes romaines.*

Exemple, es masc. en general, y fem. solo cuando significa la muestra que hacen los maestros de escuela para los niños.

Foudre, es fem. en general, y masc. cuando sirve de epiteto; v. gr. *c'est un foudre dans les batailles.*

Garde, es masc. cuando significa un hombre armado en honor ó defensa de un personage; v. gr. *un garde de Corps*; y fem. cuando es colectivo; v. gr. *la garde Royale.*

*

Guide, es masc. en todas las acepciones, y fem. cuando significa el guion ó rienda de un caballo de tiro.

Hymne, es masc. en general, y fem. hablando de los himnos de la Iglesia.

Livre, es masc. si significa un libro, y fem. libra de 16 onzas.

Manche, es masc. si significa el mango de un cuchillo ú otro instrumento, y fem. hablando de las mangas de un vestido.

Manœuvre, es masc. en la acepcion de peon de albañil, y tambien de chapucero; y fem. si significa maniobra de un egército ó de un navío.

Mole, es masc. si significa muelle de mar, y fem. mola, término de cirugía.

Mort, es masc. si significa un muerto, y fem. la muerte.

Moule, es masc. si significa molde, y fem. si almeja pescado.

Œuvre, es fem. en general, y es masc. en la alquimia para encontrar la piedra filosofal, y tambien para denotar una coleccion de grabados ú obras de musica; v. gr. *les œuvres de Callot*, la coleccion de pinturas de Calo.

Page, es masc. si significa page, y fem. página.

Parallèle, es fem. si significa una linea paralela á otra, y masc. tratando de comparar dos cosas.

Période, es fem. en general, y masc. cuando significa el alto grado á que llega una cosa.

Personne, es fem. cuando es sustantivo, y masc. como pronombre indefinido.

Politique, es fem. si significa el arte de gobernar, y masc. un diplomático.

Poste, es fem. si significa la posta, y masc. puesto ó destino.

Pourpre, es fem. si significa púrpura, y masc. tabardillo pintado.

Souris, es masc. si significa sonrisa, y fem. raton.

Tour, es fem. si significa torre, y masc. chasco o habilidad.

Vase, es masc. si significa vaso ó vasija, y fem. cuando significa el cieno que se cria en el fondo de los rios.

Del número de los sustantivos.

410. Si un nombre se compone de dos sustantivos, ó de un sustantivo y un adjetivo, ambos toman el signo del plural; v. gr. *chef lieu*, cabeza de partido; *des chefs lieux*, cabezas de partido; *un arc boutant*, un estribo; *des arcs boutants*, unos estribos.

411. Si el nombre se compone de un nombre sustantivo unido á otro nombre por medio de una preposicion, solo toma la nota del plural el primero; v. gr. *un arc en ciel*, arco íris; *des arcs en ciel*, arcos íris.

412. Si se compone de un nombre sustantivo precedido de un verbo ó de una preposicion, solo el nombre se pone en plural; v. gr. *un abat-jour*, pantalla; *des abat-jours*, pantallas; *un avant coureur*, precursor; *des avant-coureurs*, precursores. Esceptúase *passe partout*, picaporte; compuesto de un verbo y un adverbio que es invariable.

Usos del adjetivo con el artículo.

413. Cuando un sustantivo está acompañado de dos adjetivos que espresan calidades opuestas, debe repetirse el artículo delante de cada adjetivo; v. gr. las feas y las hermosas todas se casan, *les laides et les belles femmes toutes se marient.*

Lugar de los adjetivos.

414. Los numerales ordinales preceden siempre al sustantivo; v. gr. el primer libro es el mio, *le premier livre est à moi*; pero hablando de citas se posponen al sustantivo; v. gr. esto se halla en el libro primero, capítulo segundo, *ceci se trouve dans le livre premier chapitre second.*

415. Los adjetivos que siempre preceden á los sustantivos, son los siguientes: *ample*, ámplio; *ancien*, antiguo; *beau*, hermoso; *bon*, bueno; *brave*, valiente;

cher, querido; *gros*, grueso; *grand*, grande; *haut*, alto; *jeune*, jóven; *joli*, bonito; *long*, largo; *mauvais*, malo; *méchant*, perverso; *meilleur*, mejor; *moindre*, menor; *nouveau*, nuevo; *pire*, peor; *pauvre*, pobre; *saint*, santo; *vaillant*, valiente.

416. Si dos adjetivos de estos califican juntamente á un sustantivo, pueden entonces anteponerse ó posponerse á él; v. gr. *c'est un jeune et brave guerrier, c'est un guerrier jeune et brave*, es un jóven y valiente guerrero.

417. Tambien se anteponen ó posponen á los sustantivos los adjetivos que indican calidades morales, como *aimable*, amable; *heureux*, feliz; *insigne*, insigne; *honteux*, vergonzoso; *cruel*, cruel; *fidèle*, fiel; *savant*, sabio; *tendre*, tierno, &c.

418. Todos los demas adjetivos, *chaud*, caliente; *froid*, frio; *aigre*, ágrio, &c. se posponen siempre á los sustantivos.

419. La posicion del adjetivo antes ó despues del sustantivo hace variar la significacion de éste en los casos siguientes:

Femme sage, muger prudente; *sage femme*, partera.

Femme grosse, muger preñada; *grosse femme*, muger gorda.

Homme galant, hombre cortés; *galant homme*, hombre de bien.

Homme honnête, hombre de modales; *honnête homme*, hombre honrado.

Homme plaisant, hombre chistoso; *plaisant homme*, hombre raro.

Homme grand, hombre alto; *grand homme*, hombre de grandes prendas.

Auteur pauvre, autor falto de bienes; *pauvre auteur*, autor de poco mérito.

Du vin nouveau, vino nuevo; *de nouveau vin*, vino diferente del que se acaba de beber.

Une histoire vraie, historia verdadera; *une vraie histoire*, una fábula.

Le haut ton, el modo de hablar arrogante; *le ton haut*, la voz alta.

Y otros que enseña el uso.

420. Los adjetivos *son*, *sa*, *ses*, *leur* y *leurs* se usan con referencia á cosas inanimadas, si estas estan espresas en la misma oracion; v. gr. esta obra tiene sus defectos, *cette ouvrage a ses defauts.* Pero si no lo estan, se usa en lugar de estos adjetivos de la partícula *en*; v. gr. Madrid es bueno, me gustan *sus* paseos, *Madrid est bon, j'en aime les promenades.*

Advertencias sobre el comparativo y partículas comparativas.

421. Cuando despues del comparativo sigue un verbo sin adverbio ó conjuncion, la partícula *ne* debe preceder á dicho verbo; pero si al verbo precediese adverbio ó conjuncion, se omitirá el *ne*; v. gr. es mucho mas hermosa de lo que yo creia, *elle est beaucoup plus belle que je ne croyais*; Pedro está mas contento que si fuera Rey, *Pierre est plus content que s'il était Roi.*

422. *No mas que*, en francés es *ne que*; v. gr. tú no haces mas que llorar, *tu ne fais que pleurer.*

423. La voz *muy* seguida de *para* debe traducirse *trop*, v. gr. es muy pobre Pedro para dar, *Pierre est trop pauvre pour donner.*

424. *Meilleur* califica á nombre, y *mieux* á verbo: siempre que *mejor* se pueda descomponer en *mas bien*, es *mieux*; v. gr. cantas mejor que yo, *tu chantes mieux que moi.*

425. Las voces *aussi* y *si*, y las de *autant* y *tant*, no deben confundirse; *aussi* y *si* van siempre con adjetivos y adverbios, y *autant* y *tant* con sustantivos y verbos.

Las primeras corresponden al castellano *tan*, y las segundas á *tanto.*

426. Cuando hay muchos adjetivos en una misma cláusula, se repiten las partículas comparativas antes de cada uno.

Advertencia sobre los nombres numerales.

427. En los nombres numerales se usa en castellano la preposicion *á*, y en francés se traduce por *le*; v. gr. murió á 10 de enero, *il mourut le dix janvier.*

428. La voz año que acompaña á las fechas no se traduce en francés; v. gr. sucedió esto en el año de 1824, *cela arriva en* 1824.

De los pronombres.

Uso de los pronombres personales.

429. Los pronombres de las dos primeras personas, *je*, *me*, *moi*, *nous*, *tu*, *te*, *toi*, *vous*, solo se usan hablando de personas, y los de la tercera *il*, *elle*, *ils*, *elles*, *le*, *la*, *les*, se aplican indistintamente á cosas y á personas.

430. Cuando los pronombres de la tercera persona, refiriéndose á cosas, puedan ser reemplazados por las partículas *y*, *en*, se usa de éstas en su lugar; v. gr. hablando de una casa se dirá, *j'en sors*, salgo de ella, y no *je sors de elle.*

Si se refieren á personas, puede ó no usarse de dichas partículas, pues hablando de Pedro lo mismo se dice, *je m'en souviens*, me acuerdo de él, que *je me souviens de lui.*

431. El pronombre *se* tambien se refiere indistintamente á cosas y personas; v. gr. *cette fleur se flétri*, esta flor se marchita; *cette femme se promène*, esta muger se pasea.

432. El pronombre *soi* se dice igualmente de las cosas que de las personas.

Refiriéndose á personas se dice *soi* cuando éstas son indeterminadas; v. gr. es una locura matarse á sí mismo,

c'est une folie que de se tuer soi-même; cada uno procura por sí, *chacun pense à soi.* Pero si son determinadas las personas á que se refiere el pronombre *si*, se usa de *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, en lugar de *soi*; v. gr. Caton se mató á sí mismo, *Caton se tua lui-même.* Pedro juzga siempre bien de sí, *Pierre juge toujours bien de lui-même.*

Cuando *soi* se dice de las cosas, se usa lo mismo con las determinadas que con las indeterminadas; v. gr. el vicio es muy odioso por sí, *le vice est très odieux de soi-même.* Pero no puede referirse á un plural; v. gr. estas cosas son indiferentes por sí mismas, se dirá, *ces choses sont indifférentes d'elles mêmes*, y no *ces choses sont indifférentes de soi*, porque *soi* en francés no se puede referir á un plural como el *si* castellano que se refiere á singular y á plural.

433. Las dos dicciones que tienen los pronombres *je*, *moi*, *tu*, *toi*, *il*, *lui*, *ils*, *eux*, se ponen juntas como sugeto en los casos siguientes:

Primero: cuando se denota la parte que muchos toman en una accion; v. gr. Juan vino, yo comí, y él pagó, *Jean vint*, *moi je mangeai*, *et lui il paya.*

Segundo: cuando hay contrariedad en la accion; v. gr. yo dormia y tú velabas, *moi je dormais*, *et toi tu veillais.*

Tercero: para dar mas fuerza á la oracion; v. gr. tú no quieres, quiero yo, *tu ne veux pas*, *moi je veux.*

Unicamente se suprime la segunda diccion del pronombre cuando sigue un relativo; v. gr. yo que soy su maestro, *moi qui suis son maître.* Penelope, y yo que soy su hijo, *Pénélope et moi qui suis son fils.*

434. Cuando muchas personas son sugetos de un solo verbo, se distingue cada una con su pronombre, y ademas se pone el plural correspondiente á ellos; v. gr. vmd. y yo iremos á pasear, *vous et moi nous irons promener*; el y tú vendreis otro dia, *lui et toi vous viendrez un autre jour*; y no se dice, *vous et moi irons*, *lui et toi viendrez.*

435. Cuando los pronombres *je*, *tu*, *nous*, *vous* son sugetos de muchos verbos, deben repetirse antes de cada verbo, si no estan en un mismo tiempo; v. gr. yo digo y

diré siempre que sin la virtud nadie puede ser feliz, *je dis et je dirai toujours que sans la vertu personne ne peut être heureux.* Pero si estan en un mismo tiempo los verbos puede suprimirse el pronombre del segundo; v. gr. amo á vmd., y se lo digo, *je vous aime et vous le dis*; digo y sostengo, *je dis et soutiens.*

436. Los pronombres *il*, *ils*, *elle*, *elles*, no se repiten sino en los casos siguientes:

Primero: cuando se pasa de la afirmativa á la negativa; v. gr. quiere y no quiere, *il veut et il ne veut pas.*

Segundo: despues de cualquiera conjuncion que no sea copulativa; v. gr. comió la mitad de un pan, pero no bebio una gota de agua, *il mangeat la moitié d'un pain, mais il ne but une goutte d'eau.*

No asi cuando la conjuncion fuera copulativa; v. gr. comio la mitad de un pan, y bebió cuatro vasos de vino, *il mangea la moitié d'un pain, et but quatre verres de vin.*

437. Ultimamente, los pronombres cuando estan en régimen se repiten delante de cada verbo; v. gr. la idea de sus desgracias le agovia y atormenta, *l'idée de ses malheurs l'accable et le tourmente.*

De los pronombres posesivos.

438. Los pronombres posesivos, *le mien*, *le tien*, *le sien*, *&c.*, suponen siempre un sustantivo espreso que les precede, así como en castellano basta suponerle tácitamente; v. gr. se dice en español escribiendo una carta, recibí la de vmd. del dos del corriente; y en francés, *j'ai reçu votre lettre sous la datte deux de ce mois*, y no *la vôtre.* Pero se podrá decir, *après avoir écrit ma lettre j'ai reçu la vôtre*, porque en este caso se refiere ya el pronombre posesivo al sustantivo espreso, *lettre.*

De los pronombres relativos é interrogativos.

439. El pronombre relativo *qui*, como sugeto puede referirse á cosas y á personas. Así estará igualmente bien

dicho el hombre que amontona, *l'homme qui amasse*; el lujo que corrompe las costumbres, *le luxe qui corromp les mœurs*. Pero *qui* como régimen ó precedido de preposicion, solo se dice de las personas: Pedro, á quien he dado mi hacienda, *Pierre à qui j'ai donné mon bien*; el hombre de quien hablo, *l'homme de qui je parle.*

440. Cuando el pronombre relativo en régimen ó precedido de preposicion se refiere á cosas, se traduce por *du quel*, *de la quelle*, ó *dont*; v. gr. el perro de que me sirvo, *le chien du quel* ó *dont je me sers*, y no *de qui je me sers.*

441. La espresion *qué cosa mas*, se traduce, *quoi de plus*; v. gr. ¿qué cosa mas agradable que estudiar, *quoi de plus agréable que d'étudier*? ¿qué cosa mas natural que aliviar á sus hermanos? *quoi de plus naturel que de soulager ses frères*?

Que, en sentido de *cómo*, se traduce *quoi*; v. gr. qué, ¿no puedo hablar? *quoi*, ¿*ne puis-je pas parler*? qué, ¿se ha ido sin pagar? *quoi*, *s'en est-il aller sans payer*?

442. *Quel*, en la interrogativa admite el artículo cuando indica eleccion ó duda; v. gr. de estos dos caminos, ¿cuál elegiremos? *de ces deux chemins*, ¿*le quel choisirons nous*? de estos dos criados, ¿cuál es el ladron? *de ces deux domestiques*, ¿*le quel est le voleur*?

443. La espresion *qué tiene que ver*, comparando, se traduce por *quelle comparaison y a-t-il*; v. gr. ¿qué tiene que ver este paseo con el del Prado? *quelle comparaison y a-t-il de cette promenade à celle du Prado*?

444. *A que*, apostando, se traduce, *je gage* ó *je parie*; v. gr. á que voy en cuatro horas á Aranjuez, *je gage* ó *je parie que je vais à Aranjuez en quatre heures.*

De los pronombres demostrativos.

445. *Celui-ci* y *celui-là* se usan en concurrencia; de modo que *celui-ci* se refiera al último objeto de que se habla, y *celui-là* al primero; v. gr. los dos filósofos Heráclito y Democrito eran de un carácter muy diferente; éste se reia siempre, y aquel estaba llorando sin cesar,

les deux philosophes Héraclite et Democrite étaient d'un caractère bien différent; celui-ci riait toujours, celui-là pleurait sans cesse.

446. *Ceci*, y *cela*, se hallan en igual caso. *Ceci* designa una cosa mas próxima, y *cela* mas remota.

Ce delante del verbo *être*, pide que este verbo se ponga siempre en singular, escepto cuando está seguido de la tercera persona del plural. Así es que se dice, *c'est moi, c'est toi, c'est lui, c'est nous, c'est vous, ce sont eux.*

De los pronombres indeterminados.

447. El pronombre *on*, despues de los monosílabos *si*, *ou*, *et*, debe estar precedido de una *l* con apóstrofe (*l'*); v. gr. *si l'on dit*, si se dice; *si l'on savait*, si se supiese; *j'ai lu et l'on m'a raconté*, he leido y me han contado; á no ser que despues del *on* esten los pronombres *le* ó *lui*; v. gr. *si on lui avait dit*, si le hubiesen dicho; *si on le voyait demain*, si se le viese mañana.

448. El pronombre *quiconque* masculino es á veces femenino; v. gr. hablando de mugeres se dirá, cualquiera de vmds. que sea bastante atrevida para murmurar de mí, *quiconque de vous sera assez hardie pour médire de moi.*

449. Cuando el pronombre *chacun* se refiere á un plural, unas veces le corresponden *son*, *sa*, *ses*, y otras *leur* ó *leurs.*

Le corresponden *son*, *sa*, *ses* despues de un verbo completo, como un verbo activo con su régimen; v. gr. los alumnos han respondido cada uno segun su alcance, *les écoliers ont fait des reponses, chacun selon son savoir.*

Y le corresponden *leur* ó *leurs* despues de un verbo incompleto; esto es, despues de un verbo activo separado de su régimen; v. gr. los alumnos han dado, cada uno segun sus alcances, las respuestas que han podido, *les écoliers ont fait, chacun selon leur savoir, les reponses qu'ils ont pu.*

450. *Plusieurs*, que corresponde á muchos, se usa con preferencia á *beaucoup*, cuando la cantidad es determinada; v. gr. muchos de estos señores dijeron, *plusieurs de ces messieurs dirent.*

451. El pronombre *tout* es invariable cuando está delante de un adjetivo y modifica su significacion; v. gr. *les enfants* tout *aimables qu'ils sont ne laissent pas d' avoir bien des defauts*, los niños por mas amables que sean no dejan de tener muchos defectos. Sin embargo, cuando el adjetivo es femenino, y empieza por consonante, *tout* concierta con él; v. gr. *elles furent* toutes *surprises de nous voir*, quedaron enteramente sorprendidas de vernos.

452. El pronombre *quelque* (*a*) es tambien invariable delante de un adjetivo, aunque esté éste seguido del sustantivo á que se refiere; v. gr. *On estime peu les egoistes* quelque *bonnes qualités qu'ils aient d'ailleurs*, los egoistas son poco estimados, por mas que esten adornados de alguna propiedad buena. Pero si *quelque* está delante de un sustantivo, toma el género y número de éste; v. gr. quelques *richesses que vous ayez*, *vous ne devez pas être orgueilleux*, por muchos bienes que tengais, no debeis tener orgullo.

453. Cuando *quelque* está seguido de un verbo en sujuntivo, es necesario separarlo en dos dicciones *quel-que*, *quelle-que*, *quels-que* y *quelles-que*, y concierta la primera con el nombre que siga al verbo; v. gr. *quelle que soit votre force*, *vous ne devez insulter personne*, cualquiera que sea la fuerza de vmd. no debe insultar á nadie.

454. Ultimamente, *quelque* unido á *chose* forma una sola palabra que es masculina en todos los casos; v. gr. *on dit quelque chose tres plaisant*, se dice una cosa muy graciosa.

455. La voz *tal* se traduce *certain*; v. gr. un tal Juan, *un certain Jean.*

456. La voz *sugeto* como pronombre indeterminado, se espresa por *quelqu'un* ó *une personne*; v. gr. un su-

---

(*a*) *Tout* y *quelque* equivalen en estos casos á la locucion castellana *por* ó *por mas*; v. gr. por rico, por docto que seas tienes que morir, *tout riche* ó *quelque riche*, *tout savant* ó *quelque savant que tu sois* tu *mourras*. A veces se pone tambien *tout* en lugar de *muy*; v. gr. entre vmd. muy despacio, *entrez tout doucement.*

geto me ha dicho, *quelq'un m'a dit*, ó *une personne m'a dit.*

Del verbo.

Uso de los tiempos y modos.

457. Se usa en todo caso del pretérito simple ó definido para indicar un tiempo enteramente pasado, del cual no queda nada, como *ayer*, *la semana pasada*, *el año pasado*, *&c.*; v. gr. ayer recibí la carta de tu hermano, *je reçus hier la lettre de ton frère.* Pero cuando se quiere indicar una accion egecutada en un tiempo que no está enteramente pasado, como *hoy*, *esta semana*, *este mes*, *este año*, *&c.*, se usa del pretérito compuesto ó indefinido; v. gr. hoy, esta semana, este año he recibido la noticia de la muerte de mi padre, *j'ai reçu aujourd'hui, cette semaine, cette année la nouvelle de la mort de mon père.*

458. Cuando el tiempo no se indica determinadamente ó está algo remoto, se usa del pretérito compuesto con preferencia al simple; v. gr. he visto al Duque y le he hablado de tu asunto, *j'ai vu monsieur le Duc et je lui ai parlé de ton affaire.* Sin embargo en la narrativa se usa el pretérito simple; v. gr. llegó el general, atacó á los enemigos y los derrotó, *le général arriva, ataqua les ennemis et les mit en déroute.*

459. El modo sujuntivo se usa.

Primero: despues de una interrogacion que supone duda; v. gr. ¿cree vmd. que al formar Dios la república de las abejas no haya querido enseñar á los Reyes á mandar con dulzura, y á los súbditos á obedecer con amor? ¿*pensez vous qu'en formant la republique des abeilles, Dieu n'ait pas voulu instruire les Rois à commander avec douceur, et les sujets à obeir avec amour?*

Segundo: despues de una proposicion negativa que denota duda; v. gr. no se teme que algun dia vengue á su padre, *on ne craint pas qu'il venge un jour son père.*

Tercero: despues de los pronombres relativos *qui*, *que*, *le*, *quel* y *ou*; v. gr. ¿hay alguno que no sienta? ¿*y a-t-il quelq'un qui ne sente?*

Cuarto: en las frases elípticas (362); v. gr. aunque pudiéseis, sabio anciano, *puissiez vous, ó sage vieillard*; aunque estuviera vmd. en lo profundo de los abismos, *fussiez vous au fond des abîmes.*

Relacion de los tiempos del sujuntivo con los del indicativo.

460. Cuando el indicativo está en presente, pretérito compuesto ó futuro simple, y el sujuntivo espresa una accion de presente, se pone éste en presente; v. gr. es menester, ha sido menester, será menester que estudies, *il faut, il a fallu, il faudra que tu étudies.*

461. Cuando el indicativo no está en ninguno de estos tres tiempos, y el sujuntivo espresa una accion de presente, se pone éste en pretérito imperfecto; v. gr. era menester, fue menester, sería menester que estudiases, *il fallait, il fallut, il faudrait que tu étudiasses.*

462. Cuando el indicativo está en presente, pretérito compuesto ó futuro simple, y el sujuntivo espresa una accion pasada, se pone éste en pretérito perfecto; v. gr. es preciso, ha sido preciso, será preciso que hayas estudiado, *il faut, il a fallu, il faudra que tu aies étudié.*

463. Cuando el indicativo no está en ninguno de estos tres tiempos, y el sujuntivo espresa una accion pasada, se pone éste en pretérito plusquamperfecto; v. gr. era preciso, fue preciso, sería preciso que hubieses estudiado, *il fallait, il fallut, il faudrait que tu eusses étudié.*

464. *On dirait*, que es un condicional, equivale á *il semble*, que es un presente; *je ne saurais*, que es condicional, equivale á *je ne puis*, presente. De consiguiente se refieren éstos á la primera regla (460), cuando son verbos determinantes.

Verbos que precedidos de la partícula en *varian de significacion.*

465. Muchos verbos franceses precedidos de la partícula *en* tienen otra acepcion que la que tienen

cuando van sin dicha partícula : tales son los siguientes:

En conter à quelq'un, contar mentiras á alguno, entretenerle con cuentos; v. gr. vaya, vaya, vmd. quiere encajarnos alguna bola, y lo que vmd. dice no puede ser, *allons allons, vous nous en contez, et ce que vous dites ne peut pas être.*

En imposer significa engañar; v. gr. *ne croyez pas m'en imposer*, no crea vmd. que me engaña.

En decoudre, en estilo familiar, llegar á las manos, reñir, solo se usa en infinitivo; v. gr. es menester llegar á las manos, *il faut en decoudre.*

S'en donner, regocijarse uno cuanto pueda.

En être significa: 1.º el aprieto en que uno se halla; v. gr. estoy tan ocupado, que no sé dónde estoy, *je suis chargé de tant d'affaires que je ne sais ou j'en suis:* 2.º el estado de una cosa empezada; v. gr. ¿en qué estado está el pleito? *¿où en est le procès?* 3.º la comparacion que se hace entre dos cosas; v. gr. á las mugeres las sucede como á las flores, la menor cosa aja y marchita el brillo de sus colores, *il en est des femmes comme des fleurs, la moindre chose flétrit l'éclat de leurs couleurs.*

S'en falloir, se usa en las dos acepciones siguientes: ¿has acabado? poco me falta, *¿as-tu fini? peu s'en faut*; dicen que Pedro es tan rico como Juan, pero yo creo que para serlo le falta mas de la mitad, *on dit que Pierre est aussi riche que Jean, mais je crois qu'il s'en faut plus de la moitié.*

N'en pouvoir plus, no poder mas.

S'en prendre à quelqu'un, echarle á uno la culpa; v. gr. yo te echo la culpa, *je m'en prends à toi.*

S'en rapporter à quelqu'un, conformarse, referirse al dictamen de alguno, y tambien poner en el su confianza.

S'en soucier, hacer caso, solo se usa en la negativa; v. gr. yo no hago caso, *je ne m'en soucies gueres.*

S'en tenir, significa atenerse al dicho o hecho de alguno; v. gr. me atengo á lo que ha dicho Pedro, *je m'en tiens à ce que Pierre a dit.* Con negacion significa no contentarse con; v. gr. no se contento con haber robado a su amo, sino que le mato à puñaladas, *apres avoir volé son maitre, il ne s'en tint pas là, il le poignarda.*

En vouloir à quelqu'un, tenérselas con uno, quererle mal.

En vouloir à quelque chose, dirigir sus miras hácia alguna cosa.

Supresion de los gerundios.

466. El gerundio *étant* del verbo *être* se suprime delante de los participios; v. gr. *le Roi étant aimé de ses sujets, n'a rien à craindre d'eux*, siendo el Rey querido de sus vasallos, nada tiene que temer de ellos, y se dice mejor, *le Roi aimé*, &c.

467. El gerundio *ayant* del verbo *avoir* nunca se suprime delante de un participio, porque sería dejar imperfecto el sentido de la oracion; v. gr. *le Roi ayant expiré n'a laissé dans nos bras qu'un corps défiguré*, habiendo muerto el Rey en nuestros brazos, solo nos dejó un cadáver desfigurado; pero no podria decirse *le Roi expiré.*

Del adverbio.

468. Los adverbios de negacion *pas* y *point* (que en rigor son verdaderos sustantivos *paso*, *punto*) no se usan indiferentemente el uno por el otro. *Pas* enuncia simplemente la negacion, y no niega la cosa sino en parte; *point* apoya y corrobora la negacion, y niega la cosa absolutamente. Así es, que *n'être pas bien riche*, significa no ser muy rico; y *n'être point riche* ser pobre.

469. *Pas* y *point* no se ponen en ninguna frase en que entren las palabras *rien*, nada; *jamais*, jamas; *personne*, nadie; *nul*, nulo; *aucun*, ninguno; *pas un*, ni uno; *goutte*, ni gota; v. gr. vmd. no dice nada, *vous ne dites rien*; no he visto á nadie, *je n'ai vu personne.*

470. Ademas se suprimen el *pas* y el *point*: 1.° en las frases condicionales; v. gr. si vmd. no lo manda, *si vous ne l'ordonez*; si desde luego yo no os amase, *si d'ailleurs je ne vous aimais*: 2.° antes de la partícula *ni* repetida inmediatamente; v. gr. no tengo tinta ni papel, *je*

n'ai ni encre ni papier: 3.° antes de la partícula *que* esclusiva en significacion de *si non* ú otra equivalente; v. gr. yo no estimo sino á los sábios, *je n'estime que les savants*; á menos que vmd. no me lo mande, *à moins que vous ne me l'ordoniez*: 4.° despues de los comparativos *plus*, mas; *mieux*, mejor, y *moins*, menos; cuando no van seguidos de una conjuncion ó adverbio; v. gr. es mas sincero de lo que es menester, *il est plus sincère qu'il ne faudrait*: 5.° despues de *que ne* en sentido interrogativo; v. gr. ¿por qué no habla vmd.? ¿*que ne parliez vous*? 6.° cuando al *ne* se sigue sujuntivo, y precede el relativo *qui*; v. gr. ¿hay alguno que no le haya entendido? ¿*est-il quelqu'un qui ne l'ait entendu*? 7.° cuando la partícula *de* significa algun espacio de tiempo; v. gr. no le he visto en mi vida, *je ne l'ai vu de ma vie*: 8.° con el adverbio de tiempo *plus* en significacion de *ya*; v. gr. ya no saldré, *je ne sortirai plus*: 9.° con el nombre *mot* cuando no está acompañado de numeral; v. gr. él no dice palabra, *il ne dit mot*; pero si la palabra *mot* está determinada por un numeral, entonces se pone el *pas*; v. gr. no ha dicho tres palabras, *il n'a pas dit trois mots*: 10, despues del verbo *empêcher* y del verbo *craindre*, cuando se teme lo que no se desea; v. gr. temo que mi hermano no venga á pegarme, *je crains que mon frère ne vienne me battre*.

471. Con los verbos *oser*, osar; *cesser*, cesar, y *pouvoir*, poder, puede usarse ó no de las partículas *pas* y *point*, pero mas frecuentemente se omiten. Con el verbo *savoir*, saber, es tambien indiferente su uso cuando indica una ignorancia positiva; v. gr. no lo sé, *je ne le sais pas*. Pero si el verbo *savoir* con negacion indica incertidumbre, se omite el *pas*; no sé lo que haga, *je ne sais ce que je ferai*.

472. En fin de cláusula se usa del *point*, con preferencia al *pas*; v. gr. se burlaban de él, y él no lo conocia, *on se moquait de lui, et il ne s'en appercevait point*.

473. Los adverbios *pas* y *point*, tan esenciales en la oracion negativa francesa, se omiten siempre en la traduccion castellana.

474. Los adverbios *plus* y *davantage* no se usan indiferentemente el uno por el otro: solamente *plus* va se-

guido de la preposicion *de* y de la conjuncion *que*; así se dice, tiene mas brillo que solidez, *il a plus de brillant que de solide*; se fia mas de sus luces que de las agenas, *il se fie plus à ses lumières qu'à celles des autres*; y no se dice *davantage de brillant*, &c. *Davantage* no puede usarse sino como adverbio, y nunca en comparacion; v. gr. la ciencia es estimable, pero mas lo es la virtud, *la science est estimable*, *mais la vertu l'est bien davantage.* Así es que en la oracion negativa se usa *davantage* con preferencia cuando concurre la partícula *en*; v. gr. no quiero mas, *je n'en veux pas davantage.*

475. Es necesario distinguir *mal parler* y *parler mal.* El primero recae sobre las cosas que se dicen; y el segundo sobre el modo de decirlas. *Mal parler* es hablar mal contra la moral ó injuriando á alguno: *parler mal* es hablar con impropiedad, faltando á las reglas de la Gramática.

476. En el uso de los adverbios *matin* y *soir* hay la diferencia que *matin* se usa siempre solo; v. gr. ayer mañana, *hier matin*; mañana por la mañana, *demain matin*, y *soir* debe estar necesariamente precedido del artículo *au*; v. gr. ayer noche, *hier au soir*; mañana por la noche, *demain au soir.*

477. La palabra *si* es adverbio delante de algun adjetivo, participio ó adverbio; v. gr. el viento es tan grande, *le vent est si grand*; no estoy tan prevenido, *je ne suis si prévenu*; vmd. se ha portado tan sagazmente, *vous vous étes conduit si sagement.*

478. Los adverbios *tout à coup* y *tout d'un coup* tienen una significacion muy diferente, *tout à coup* quiere decir de pronto, de repente, y *tout d'un coup*, de una vez, á un tiempo, de una sentada.

479. Las palabras *dedans*, *dehors*, *dessous*, *dessus* son siempre adverbios, y no pueden tener régimen. Así es que no se puede decir, *dehors la maison*, *dedans*, &c. porque no son preposiciones, sino que se dice *dans la ville*, en la ciudad; *hors la maison*, fuera de casa; *sous la table*, bajo la mesa; *sur la table*, encima de la mesa.

480. No se puede usar de *ici* en lugar de *ci*; así es que se dice *cette année-ci*, y no *cette année-ici.*

481. Ultimamente, en francés se ponen seguidos dos ó mas adverbios acabados en *ment*, y no sucede lo que en español, que la terminacion *mente* se pone solo en el último; v. gr. no puede darse cosa mas docta, sábia é ingeniosamente concebida, *il ne se peut rien de plus doctement, sagement, et ingenieusement conçu.*

De las preposiciones.

482. Las preposiciones se repiten delante de cada nombre que está en régimen, cuando hay muchos nombres seguidos; v. gr. emplea su tiempo en el trabajo, el juego y el teatro, *il emploie son tems au travail, au jeu, et au théâtre.* Solo dejan de repetirse las preposiciones, en el caso en que los nombres que esten en régimen vengan á ser sinónimos; v. gr. estraga su juventud en la molicie y el deleite, *il perd sa jeunesse dans la mollesse et la volupté.*

483. *Autour* y *à l'entour* no deben confundirse. *Autour* es una preposicion, y siempre está acompañada de su régimen; v. gr. al rededor de un trono, *autour d'un trone. A l'entour* es un adverbio, y nunca puede tener régimen; v. gr. cuando su padre estaba moribundo en la cama, sus hermanos estaban al rededor, *quand son père était mourant au lit, ses frères étaient à l'entour.*

484. *Au travers* va seguido de la preposicion *de*; v. gr. por en medio de los enemigos, *au travers des ennemis*; pero *à travers* no va seguido de *de*, y á veces tampoco se pone el artículo; v. gr. por en medio de los enemigos, *à travers les ennemis*; atravesando campos, *à travers champs.*

485. *Devant* es preposicion que siempre tiene su régimen espreso o tácito; v. gr. comparezca vmd. ante el juez, *comparaissez devant le juge*; corra vmd. delante, *courez devant.* Pero *devant* no puede estar seguido de *que*, y así no se dice *devant qu'il parte*, sino *avant qu'il parte*, antes que se marche.

486. No debe confundirse la preposicion *près de* con el adjetivo *prêt à.* Así es que no se dice *il est prêt à*

tomber, sino *il est près de tomber*, está á peligro de caerse.

487. Tampoco ha de confundirse *en campagne*, y *à la campagne*. *Être en campagne* solo se dice de la tropa que entra o está en campaña; y *être à la campagne* significa estar en el campo ó habitar una casa de campo.

La misma diferencia hay entre *être en ville* y *être à la ville*. *Être en ville* significa estar fuera de casa andando por la ciudad; y *être à la ville* significa habitar en la ciudad.

488. Tampoco deben confundirse las espresiones *tomber par terre* y *tomber à terre*. *Tomber par terre* se dice de las cosas que tocando á la tierra en algun punto se caen, como un árbol, un hombre, &c. Y *tomber à terre* se dice de las cosas que estando suspendidas ó no tocando á la tierra se caen; v. gr. la fruta de un árbol.

Correspondencia de algunas preposiciones francesas con otras diferentes del castellano.

489. *Como*, tiene en francés las variaciones siguientes:

I. Significando deseo se traduce *que*; v. gr. cómo me alegrára de ver al Rey, *que je serais bien aise de voir le Roi.*

II. En sentido de epifonema es tambien *que*; v. gr. cómo se pasa el tiempo, *que le tems se passe vîte.*

III. En sentido comparativo es *comme*; v. gr. él obra como dice el Evangelio, *il fait comme l'Évangile dit.*

IV. En sentido condicional es *pourvu que*; v. gr. como leas mucho hablaras bien, *pourvu que tu lises beaucoup tu parleras bien.*

V. En sentido causal es *comme*; v. gr. como eres rico te diviertes, *comme tu as de l'argent tu t'amuses.*

VI. En sentido modal es *comment*; v. gr. ¿cómo he de hacer mi composicion? ¿*comment dois-je faire mon theme*?

VII. Indicando calidad es *en qualité de*; v. gr. vino como embajador, *il vint en qualité d'ambassadeur.*

VIII. *Como ni* esclusivo es *non plus que*; v. gr. él no gusta del paseo, como ni de la comedia, *il n'aime la promenade, non plus que la comedie.*

IX. *Cómo que* estrañando es *quoi donc*; v. gr. ¿cómo que, habre yo de callar? ¿*quoi donc, devrai-je me taire*?

490. *Con* tiene en francés las variaciones siguientes:

I. Indicando modo ó causa es *par*; v. gr. se esplica con ejemplos, *il s'explique par des exemples.*

II. Indicando instrumento es *de*, y á veces *avec*; v. gr. le derribé con mi lanza, *de ma lance je le renversai*; escribe con mi pluma, *écrit avec ma plume.*

III. Si se refiere á cosas despues del verbo traer y llevar es *sur*, y si á personas *avec*; v. gr. traigo conmigo un par de pistolas, *je porte sur moi un paire de pistolets*; traía consigo á su hermano, *il menait son frère avec lui.*

IV. En sentido condicional es *en*; v. gr. con hablar mucho nada adelantas, *en parlant beaucoup tu ne gagnes rien.*

V. En sentido adversativo es *encore que*; v. gr. con hablarle muy alto no oye, *encore qu'on lui parle bien haut, il n'entend rien.*

VI. *Con que* es *donc*; v. gr. ¿con que ya ha acabado vmd. su obra? ¿*vous avez donc fini votre ouvrage*?

491. *En* tiene en francés las variaciones siguientes:

I. Antes de un infinitivo es *de*; v. gr. haces bien en estudiar, *tu fais bien d'étudier.*

II. En sentido determinado es *dans*; v. gr. entre vmd. en mi jardin, *entrez dans mon jardin.*

III. En sentido indeterminado es *en*; v. gr. iba en coche, *il allait en carrose.*

IV. Si rige á un nombre que signifique periodo alguno, es *du*, *de la*, *des*; v. gr. murio en el reinado de Cárlos X, *il mourut du règne de Charles X.*

V. En sentido de sobre es *sur*; v. gr. aguárdame en el puente, *attends moi sur le pont.*

VI. *En esto* se traduce *cependant*; v. gr. en esto llegó mi padre, *cependant mon père arriva.* Tambien puede decirse *sur cela mon père arriva.*

VII. *En lo demas* es *du reste*; v. gr. es raro, en lo demas es un pobre hombre, *il est bizarre, du reste c'est un pauvre homme.*

492. *Entre* tiene en francés las variaciones siguientes.

I. Significando un número incierto es *ou*, ó *tant-que*;

v. gr. tengo seis camisas entre buenas y malas, *j'ai six chemises bonnes ou mauvaises*, ó *tant bonnes que mauvaises*.

II. En sentido determinado es *parmi*; v. gr. entre los sábios, *parmi les savants*.

III. En sentido indeterminado es *entre*; v. gr. entre ellos, *entr'eux*.

IV. En lugar de *dans* se traduce *chez*; v. gr. entre los turcos no se bebe vino, *on ne boit pas de vin chez les turcs*.

493. *Mediante á* y *tocante á* se traducen la primera por *par le secours de*, y la segunda *à l'égard de*, y mejor por la preposicion *pour* cuando rigen á pronombres personales; v. gr. lograré este empleo mediante él, *j'obtiendrai cet emploi par son secours*; tocante á mí no quiero, *à mon égard*, ó *pour moi*, *je ne veux pas*.

494. *Menos* en sentido esclusivo se traduce *près*, anteponiendo al nombre sustantivo la preposicion *à*, y posponiéndole el *près*; v. gr. menos mis libros, pídeme lo que quieras, *à mes livres près*, *demande moi ce que tu voudras*. Mejor se dice: *excepté mes livres*.

495. *Para* tiene en francés las siguientes variaciones:

I. Despues del verbo *estar*, es *être sur le point*; v. gr. estoy para marcharme, *je suis sur le point de partir*.

II. Antes de un infinitivo es *pour* o *à fin de*; v. gr. voy á la iglesia para oir misa, *je vais à l'église pour entendre la messe*, o *à fin d'entendre la messe*.

III. En sentido de *respecto de*, es *par rapport à*; v. gr para su genio, harto se reprime, *par rapport à son humeur*, *il se contient assez*.

IV. En sentido condicional, es *s'il faut*; v. gr. para ir mal acompañado, mas quiero irme solo, *s'il faut aller mal accompagné*, *j'aime mieux m'en aller tout seul*.

V. Cuando indica plazo es *au*, *à la*, *aux*; v. gr. pagaré para San Juan, *je paierai à la S.t Jean*.

496. *Por* tiene en francés las variaciones siguientes:

I. Despues del verbo mirar es *prendre garde à*; v. gr. cada uno mire por sí, *que chacun prenne garde à soi*.

II. En sentido causal y antes de infinitivo es *à cause que*; v. gr. no he venido por haber estado malo, *je ne suis pas venu à cause que j'ai éte malade*. Y antes de nombre

es *à cause de*; v. gr. no he venido por mis ocupaciones, *je ne suis pas venu à cause de mes occupations.*

III. En sentido de *en lugar de*, es *au lieu de*; v. gr. por coger mi sombrero cogí el tuyo, *au lieu de prendre mon chapeau, je pris le tien.*

IV. Antes de un infinitivo significando no haberse verificado, es *à*; v. gr. la cama esta todavia por hacer, *le lit est encore à faire.*

V. Despues del verbo estar, en sentido de *á pique de*, es *sur le point de*; v. gr. estoy por darle de golpes, *je suis sur le point de le battre.*

VI. Entre un mismo nombre repetido es *à*; v. gr. leí tu libro hoja por hoja, *je lus ton livre feuille à feuille.*

VII. *Por*, *por mas* antes de nombre es *tout* y *quelque* (452); y antes de verbo es *avoir beau*, poniendo el verbo que le sigue en infinitivo precedido de *à*; v. gr. por mas que digas no te creo, *tu aies beau á dire je ne te crois point.*

De las conjunciones.

497. Las conjunciones piden el verbo inmediato, ya en indicativo, ya en sujuntivo.

498. Las que piden que el verbo que les sigue esté en indicativo son: *car*, *puisque*, *par ceque*, *vu que*, *néaumoins*, *toute fois*, *cependant*, *pourtant.*

499. Las conjunciones que piden que el verbo que les sigue esté en sujuntivo son: *sans que*, *si ce n'est que*, *soit que*, *jusqu'á ce que*, *encore que*, *á moins que*, *pourvu que*, *supposé que*, *au cas que*, *avant que*, *afin que*, *de peur que*, *de crainte que.*

LIBRO CUARTO.

Prosodia y Ortografía.

De la prosodia (a).

500. La prosodia es la que considera el acento y cantidad de las sílabas y de las palabras. Algunos autores tratan esta parte de la Gramatica con bastante estension; pero yo sin ensanchar ni acortar sus límites, me contentaré con dar á conocer los dos puntos mas esenciales, á saber: primero, el recargo de la pronunciacion: segundo, la cantidad de las sílabas.

Del recargo de la pronunciacion.

501. El recargo de la pronunciacion se verifica en toda sílaba ó palabra en que descansa y se detiene la pronunciacion. En general es la marcha del idioma francés muy rápida, y de todas las pronunciaciones viciosas lo es mas la que es mas tarda. Sin embargo, aunque la dominante es la pronunciacion breve, el recargo de la pronunciacion modifica esa velocidad continua que haria perder el aliento.

502. Carga la pronunciacion: 1.° en todas las sílabas largas; v. gr. *rose*, rosa; *honnête*, honrada; *procès*, pleito: 2.° sobre la sílaba antepenultima, cuando la penúlti-

(a) En el libro primero se trató de la prosodia, considerando solamente la pronunciacion de las letras, por ser indispensable empezar así una Gramática de idioma estrangero; y ahora en el lugar que corresponde verdaderamente á la prosodia se considerará el valor y cantidad de las sílabas y palabras con la brevedad que lo hace Mr. Lhomond en su Gramática.

ma es breve, y la final una *e* muda; v. gr. *prophète*, profeta; *courage*, ánimo; *aimable*, amable.

503. Carga la pronunciacion con mas ó menos fuerza, segun las diversas circunstancias, sobre las palabras agudas de la frase. Pero la voz flexible á todos los acentos, debe acomodarse á ellos para esplicar todo lo que se piensa, y retratar las imágenes de todo lo que se ve.

De la cantidad de las sílabas.

504. Las sílabas, ó por mejor decir, las vocales de toda palabra pueden ser breves, largas y dudosas.

505. Las breves son aquellas en que la pronunciacion no se detiene nada; tales son las primeras sílabas de las voces *netteté*, limpieza; *petite*, pequeña; *sonnete*, campanilla.

506. Las largas son aquellas en que carga la pronunciacion, deteniéndose con alguna pausa, tales son: la penúltima sílaba de las voces *tempête*, tempestad; *lâche*, cobarde; *flûte*, flauta.

507. Las dudosas son aquellas que el uso no ha decidido aún incluirlas ni en las largas ni en las breves; tales son las terminaciones de las voces *besoin*, necesidad; *éspoir*, esperanza.

508. Las sílabas breves pueden subdividirse en breves y mas breves, y las largas en largas y mas largas. Por egemplo, la sílaba femenina, esto es, la que acaba en *e* muda, es mas breve que la sílaba breve masculina. Así en las voces *petitesse*, pequeñez; *netteté*, limpieza; las sílabas femeninas *pe*, *se*, *te*, son mas breves que las sílabas masculinas *ti*, *tes*, *net*, *té*.

509. Asímismo las vocales largas *e*, *o*, *u*, de las voces *tempête*, *Apôtre*, *flûte*, son mas largas si estan en fin de periodo; v. gr. *il supporta une grande tempête*, sufrió una gran tempestad; *il parle comme un Apôtre*, habla como un Apóstol; *il joue très bien de la flûte*, toca muy bien la flauta. Pero no estándolo, son solamente largas; v. gr. *une tempête très violente a desolé ce pays*, una tempestad muy fuerte ha desolado este pais; *S.t Paul est l'Apôtre des gentils*, S. Pablo es el Apóstol de los

gentiles; *une flûte traversière*, una flauta travesera; porque en estas frases las voces *tempête*, *Apôtre* y *flûte*, debiéndose pronunciar rápidamente con las palabras á que preceden, no podria la voz, sin afectacion muy ridícula, hacer tanta pausa en estas sílabas largas como cuando estan en fin de periodo.

510. Así es que puede establecerse por regla general, que toda sílaba larga si está en fin de periodo pasa á ser mas larga, y la sílaba mas larga que está en medio de un periodo, solo se pronuncia como larga. Bajo este supuesto vamos á dar reglas para conocer cuáles sílabas son largas y cuáles breves.

511. Toda sílaba que lleva el acento circunflejo (â) es larga; v. gr. *bâton*, baston; *connaître*, conocer; *fôret*, bosque. Esceptúanse las voces *dû*, debido; *crû*, creido; *hôtel*, posada; *hôtesse*, posadera; y *hôpital*, hospital, en que son breves las sílabas que llevan el acento circunflejo, colocado en ellas indebidamente.

512. Las vocales, consonantes y diptongos finales son breves; v. gr. *sofa*, sofá; *tresor*, tesoro; *enjeu*, puesta, el dinero que cada jugador pone en la mesa. De esta regla se esceptúan: 1.º la *a*: 2.º las voces *fer*, hierro; *enfer*, infierno; *mer*, mar; *amer*, amargo; *ver*, lombriz; *hiver*, invierno; y *est*, es, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *être*: 3.º las vocales compuestas *au*, *eau*, que son largas en todos los casos, menos en la voz *Paul*, Pablo.

513. Las sílabas masculinas terminadas por *s*, *x*, *z*, son largas; v. gr. *le discours*, el discurso; *une noix*, una nuez; *le nez*, la nariz; á no que dichas letras se pronuncien como en los nombres estrangeros *Ajax*, *Venus*, en cuyo caso son breves.

514. Toda sílaba masculina seguida de otra masculina es breve; v. gr. *amenité*, amenidad. En esta voz *a* es breve por *me*, *me* lo es por *ni*, y *ni* por *te*, que es donde carga la pronunciacion. Segun esta regla es breve la *a* en todas las voces terminadas en *ation*, como *conversation*, conversacion. Esta regla se esceptúa:

Primero. En las voces *accabler*, abrumar; *sabrer*, acuchillar; *délabrer*, destrozar; *se cabrer*, encabritarse; *ba-*

cler, atrancar; *racler*, raer; *cadrer*, cuadrar; *madré*, pintado; *rafler*, arrapar; *gagner*, ganar; *maigrir*, enflaquecer; *damner*, condenar; *vieillard*, anciano.

Segundo. En muchas voces que tienen dos *ss*, tales como *adosser*, arrimar de espaldas; *affaisser*, hundir; *amasser*, juntar; *avocasser*, abogar; *baisser*, bajar; *boisson*, bebida; *boisseau*, medida equivalente á la fanega; *bossu*, jorobado; *brosser*, cepillar; *chassis*, bastidor; *classique*, clásico; *carrossier*, maestro de coches; *casser*, romper; *compassion*, compasion; *croasser*, graznar; *cassonade*, cogucho; *cassolette*, braserillo; *cassete*, cofrecito; *desosser*, deshuesar; *enchasser*, engastar; *entasser*, amontonar; *épaisseur*, densidad; *fossé*, zanja; *graisser*, untar; *caissier*, cajero; *grossir*, engrosar; *laisser*, dejar; *lasser*, cansar; *masser*, envidar; *passer*, pasar; *poisson*, pescado; *poisser*, pringar; *professer*, profesar; *renaissance*, renuevo; *rosser*, aporrear; *tirasser*, cazar con red, y *vaisseau*, nave.

Tercero. En muchas voces que tienen la *r* doble, como *abhorrer*, aborrecer; *aguerri*, acostumbrado; *amarré*, amarrado; *arrher*, dar señal ó prendas; *barrière*, barrera; *bigarré*, pintorreado; *bourrer*, emborrado; *carré* cuadrado; *carrosser*, ir en coche; *je clorrai*, yo encerraré; *je clorrais*, yo encerraria, y todos los tiempos que tienen dos *rr*; *charrier*, cernedero para la colada; *charrète*, carreta; *charrue*, arado; *correct*, correcto; *corridor*, corredor; *corriger*, corregir; *corrompre*, corromper; *desarroi*, derrota; *embarras*, estorbo; *ferrer*, herrar; *garroter*, agarrotar; *horreur*, horror; *larron*, ladron; *marraine*, madrina; *marri*, triste; *marron*, castaña; *marroquin*, cordoban; *narrer*, narrar; *parrain*, padrino; *parricide*, parricida; *porreau*, puerro; *terrain*, terreno; *terreur*, terror; *torrent*, torrente; *verrier*, vidriero, y *verrou*, cerrojo.

Cuarto. En todas las sílabas que tienen un sonido claro delante de *s* sencilla ó de *z*, como *blason*, blason; *gacette*, gaceta; *cloison*, tabique; *plaisir*, placer; *faisan*, faisan; *oser*, atreverse, &c. Sin embargo, cuando el sonido no es perfectamente claro delante de dichas letras, la sílaba es breve, como en *lesion*, lesion; *aisance*, co-

modidad; *avisé*, avisado; *épuiser*, agotar; *amusant*, divertido, &c. *Rusé*, astuto, es largo.

Quinto. En todas las voces que terminan en *ailler*, como *rimailler*, coplear; *ferrailler*, espadachinear. Sin embargo *batailler*, batallar; *detailler*, detallar; *émailler*, esmaltar, y *travailler*, trabajar, son breves.

Sesto. En todas las voces acabadas en *aillon*, como *pedaillon*, pingajo, &c. *Medaillon*, medallon, y *bataillon*, batallon, son breves.

Nota. Es necesario observar que estas reglas sirven lo mismo para los simples que para los compuestos, para los primitivos que para los derivados; así es que la *a* que es larga en *damner*, condenar, lo es en su compuesto *condamner*, y en los derivados de éste *condamnable*, condenable, y *condamnation*, condenacion.

Tambien se ha de observar que toda sílaba masculina larga, aunque esté seguida de otra masculina, es mucho mas larga si la sigue una sílaba femenina. Así la *o* de *grossir*, engordar, que es larga, lo es mucho mas en *grosse*, gorda; pues teniendo que suspenderse la voz en la *e* muda, hace una pausa escesiva en la sílaba anterior.

515. Si la nasal está formada por una sola vocal, su cantidad es dudosa (507) como en *turbant*, turbante; *prudent*, prudente; *divin*, divino; *chanson*, cancion; *parfum*, perfume; *importun*, importuno; pero si está formada por mas de una vocal es larga como en *faim*, hambre; *pain*, pan; *barrogouin*, guirigai. Sin embargo en esta regla hay las escepciones siguientes:

Primera: todas las terminaciones en *ant* que son largas, como *amant*, amante; *garant*, fiador.

Segunda: todas las terminaciones en *ein* y *ien*, que son dudosas (507), como *dessein*, designio; *attein*, golpe; *bien*, bien.

Tercera: cuando la nasal con una ó mas vocales está en penúltima sílaba, y la ultima es *e* muda, en cuyo caso son largas, como en *chambre*, cuarto de una habitacion; *plante*, planta; *peinte*, pintada; *plainte*, queja, &c.

Nota. No hay nasales á la verdad enteramente breves, porque su sonido naturalmente se prolonga al resonar algo gangosamente. Algunas sílabas podrian llamarse

seminasales, por egemplo: cuando la *m* y la *n* se hallan dobles en medio de diccion, como en *homme*, hombre; *couronne*, corona; pero entonces el sonido es tan debilmente gangoso, que apenas hace alargar la sílaba. Las voces que se hallan en este caso pueden muy bien reunirse á la regla (507).

516. La *e* muda hace larga á la sílaba que la precede; v. gr. *renommée*, renombre; *vie*, vida; *gaieté*, alegría; *nous louerons*, alabaremos.

517. La consonante que precede á la *e* muda, haciendo sílaba con ella es breve; v. gr. *solecisme*, solecismo; *parle*, habla; *pomme*, manzana, &c. Esta regla tiene las siguientes escepciones.

Primero: en las voces *flamme*, llama; *inflamme*, inflama; *manne*, maná; *Jacques*, Santiago; *greffe*, ingerto; *je pousse*, yo empujo.

Segundo: en todas las voces en que la *e* muda esté precedida de dos *rr*, como *bizarre*, raro.

Tercero: en todas las voces acabadas en *aille*, como *funeraille*, funeral; *muraille*, pared, &c. Sin embargo se pronuncian breves, *medaille*, medalla; y en la afirmativa, *je bataille*, batallo; *je detaille*, detallo; *j'emaille*, esmalto; *je travaille*, trabajo; porque estos cuatro verbos son largos en los tiempos del sujuntivo; v. gr. *il faut que je bataille*, *que je detaille*, *que je maille*, *que je travaille.*

518. Las vocales y diptongos de sílaba en que entre la *e* muda son breves; v. gr. *ménagement*, manejo; *rapide*, rápido; *avoine*, avena; *souveraineté*, soberanía. De esta regla hay las escepciones siguientes:

Primero: las voces *grace*, gracia; *espace*, espacio; *escadre*, escuadra; *ame*, alma; *infame*, infame; *manes*, manes; *haïne*, ira; *nefle*, níspero; *règne*, reino; *zele*, celo; *cêne*, cena; *scène*, escena; *je rode*, yo ruedo; *je rogne*, yo recorto; *doge*, dux; *geole*, cárcel; *mole*, muelle; *meule*, muela de molino; *poutre*, viga; *je pousse*, rempujo.

Segundo: todos los sustantivos acabados en *able*, como *fable*, fabula; *sable*, arena, &c., menos *table*, mesa, *étable*, establo, que son breves.

Tercero: todos los nombres acabados en *abre*, *acle* y *ave*, como *cinabre*, cinabrio; *oracle*, oráculo; *grave*, grave; *suave*, suave; *candelabre*, candelabro.

Cuarto: todos los acabados en *ège* y en *ème*; v. gr. *piège*, lazo; *problème*, problema. Sin embargo *je sème*, siembro, y todos los numerales en *ième*, como *deuxième*, segundo, son breves.

Quinto: todos los acabados en *ive*, *ome* y *ene*, como *altérnative*, alternativa; *épitome*, epítome; *amazone*, amazona; *Rome*, Roma, es breve.

Sesto: todos los terminados en *oudre*, *oivre*, *ouille* y *oule*, como *foudre*, rayo; *poivre*, pimienta; *quenouille*, rueca; y *foule*, tropel.

519. La prosodia influye mucho en la lectura y en la composicion de las obras. El uso de las sílabas largas por breves, y de las breves por largas, rompe la armonía que debe haber entre el sonido y el oido: las malas articulaciones incomodan á este órgano, que encargado de transmitir al alma lo que oye, les cierra enteramente el paso, y las ideas se confunden. Puede muy bien aplicarse á la lectura lo que dice Boileau.

Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée,
Ne peut plaire à l'esprit quand l'oreille est blessée.

De la ortografía.

520. La ortografía enseña el modo de escribir correctamente las voces de un idioma.

Ortografía de los nombres.

521. Como la mayor parte de las finales consonantes no se pronuncian en francés, es necesario recurrir á las voces derivadas para saber cuál es la final de la primitiva; v. gr. *plomb*, plomo, su final es *b*, porque su derivado *plomber* se escribe con *b*, y así de otros.

522. La primera letra de todos los nombres propios, apelativos y de dignidad se escribe con letra mayúscula, como *Louis*, Luis; *Paris*, París.

523. Todos los nombres que empiezan por *h* muda, aunque no se percibe en la pronunciacion, se han de escribir con *h*, como *homme*, hombre; *honneur*, honor; para lo cual puede atenderse á su origen latino *homo*, *honos*.

524. Se escribe con *mp* la voz *compte*, cuenta, y sus derivados; con *m* sola, *comte*, conde, título; y con *n*, *conte*, cuento, y sus derivados.

525. *Champ*, campo, se escribe con *mp*, y *chant*, canto con *nt*, aunque suenan de un mismo modo (*a*).

526. Las letras *c*, *f*, *l*, *p*, *t*, se doblan entre dos vocales cuando se hallan en la segunda sílaba, como *accablé*, abrumado; *effective*, efectiva; *elle*, ella; *offense*, ofensa; *opposer*, oponer; *attachée*, adicto.

527. Las nasales *em*, *an*, *ien*, *on* y *om* duplican su consonante cuando se hallan seguidas de *e* muda; v. gr. *il vienne*, venga.

528. Las vocales *an* y *en* se escriben con *m* antes de las letras *b*, *m*, *p*, *ph*.

529. El sonido nasal *an* se escribe *ant* y no *ent* en todos los nombres derivados de gerundio; v. gr. *abondamment*, abundantemente.

530. El sonido *man* siempre se escribe *ment* en los nombres sustantivos y adverbios; v. gr. *clement*, clemente; *sagement*, sábiamente.

531. El sonido *an* en voces equivalentes al castellano, por derivarse del latin, se escriben *en* o *an*, segun su origen: *censure*, censura; *amplio*, amplio, &c.

532. Si el sonido *en* es inicial se escribe con *in*; v. gr. *ingrat*, ingrato.

533. Los sonidos *on*, *eon*, siempre se escriben con *m*; v. gr. *nom*, nombre; *plomb*, plomo, á no estar precedi-

---

(*a*) Como son varias las voces francesas que se hallan en este caso, se pone al fin de este libro una tabla de todas las voces que teniendo un mismo sonido, se escriben y significan diferentemente.

do de *g*, en cuyo caso se escribe con *n*; v. gr. *pigeon*, pichon.

534. Los sonidos *un*, *eun* se escriben siempre con *n*, escepto *parfum*, perfume, que se escribe con *m*.

535. Cuando el sonido de la *s* es de francesa se pone sencilla, y cuando es de española doble; esceptúanse *azur*, azul; *azerole*, acerola; *gaze*, gasa; *gazette*, gaceta; y *gazon*, cesped, que se escriben con *z*.

536. Se conoce que el sonido final *a* debe escribirse *at*, cuando equivale en castellano á las terminaciones *ado* y *ato*.

Ortografía de los verbos.

537. Todos los verbos que terminan en el sonido *andr*, se escriben con *endre*, como *reprendre*, volver á tomar; esceptúase el verbo *repandre*, esparcir.

538. Los verbos terminados en el sonido *endr* se escriben con *eindre*, como *éteindre*, apagar; esceptúanse los verbos *craindre*, temer, y *plaindre*, quejarse, que se escriben con la terminacion *aindre*.

539. Si la primera persona del singular acaba en *e*, la segunda admite despues una *s*, y la tercera es igual á la primera en todos los casos; v. gr. *j'aime*, *tu aimes*, *il aime*.

540. Si la primera persona acaba en *s* ó *x*, la segunda es lo mismo que la primera, y la tercera muda la final en *t*; v. gr. *je finis*, *tu finis*, *il finit*, escepto cuando á la *s* precede una consonante, en cuyo caso la tercera persona pierde la *s* de las dos primeras, sin admitir la *t*; v. gr. *je défends*, *tu défends*, *il défend*.

Ortografía de los pronombres, adverbios y otras partes de la oracion.

541. Si la voz *leur* va junta con un verbo, no toma *s* final, porque significa á ellos ó á ellas, v. gr. estos niños han tenido juicio, voy á premiarles, *ces enfans ont été sages*, *je leur donnerai un prix*.

542. Pero si la voz *leur* está seguida de un plural, toma la *s*, porque significa de ellos ó de ellas; v. gr. un padre quiere á sus hijos, pero no quiere sus defectos, *un père aime ses enfans, mais il n'aime pas leurs defauts.*

543. No se acentúan con acento circunflejo las palabras *notre* y *votre* cuando preceden á un sustantivo; v. gr. *votre père*, vuestro padre; *notre maison*, nuestra casa; pero se acentúan cuando van precedidas de artículo *la nôtre*, *la vôtre*; v. gr. mi libro es mas bonito que el de vmd., *mon livre est plus beau que le vôtre.*

544. Del mismo modo se pone el acento grave sobre la *a* en *là* cuando significa allí, y no se le pone cuando significa el artículo *la*; v. gr. la muger está allí, *la femme est là.*

545. *Ou* conjuncion no se acentúa, y *où* adverbio de lugar sí; v. gr. ¿dónde estás? *¿où es tu?* Pedro ó Juan, *Pierre ou Jean.*

546. *A* preposicion lleva un acento grave *à*, y siendo verbo no se acentúa; v. gr. voy á París, *je vais à Paris.*

547. *Du* cuando es artículo no se acentúa, y sí cuando es participio del verbo *devoir*; v. gr. *la lumière du soleil*, la luz del sol; dad á cada uno lo que se le deba, *rendez à chacun ce qui lui est dû.*

De la puntuacion.

548. Como el punto, coma y demas signos ortográficos que indican las pausas que han de hacerse en la lectura, y la separacion de los periodos, son los mismos en ambos idiomas, solo se tratará aquí de los signos que usa el francés diferentemente del castellano: tales son el *apóstrofo*, *guion* ó trait d'union, *crema* y *zedilla.*

549. El apóstrofo (') indica la supresion de una de estas vocales *a*, *e*, *i*.

550. La *a* y la *e* cuando la diccion inmediata empieza con vocal ó *h* muda, se suprimen en los monosílabos *le*, *la*, *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *ne*, *que*, *ce*, de este modo:

Le, se dice *l'ami*, *l'enfant*, *l'univers*, *l'homme*, en lugar de *le homme*, *le enfant*, &c.

La, se dice *l'abeille*, la abeja; *l'épée*, la espada; *l'intention*, la intencion, en lugar de *la abeille*, *la épée*, &c.

Je, se dice *j'apprends*, yo aprendo; *j'étudie*, yo estudio; *j'honore*, yo honro, en lugar de *je apprends*, *je étudie*, &c.

Me, se dice *vous m'aimez*, vmd. me estima; *vous m'instruisez*, vmd. me enseña, en lugar de *vous me aimez*, &c.

Te, se dice *je t'avertis*, te advertí; *je t'invite*, te convido, en lugar de *je te avertis*, *je te invite*.

Se, se dice *il s'occupe*, se ocupa; *il s'amuse*, se divierte, en lugar de *il se occupe*. *il se amuse*.

De, se dice *beaucoup d'apparence*, mucha apariencia, y no *beaucoup de apparence*.

Ne, se dice *je n'aime pas*, no amo; *je n'estime pas*, no estimo, en lugar de *je ne aime pas*, &c.

Que, se dice ¿*qu'avez vous fait*? ¿qué ha hecho vmd? ¿*qu'importe*? ¿qué importa? en lugar de *que avez vous fait*, &c.

Ce, se dice *c'est vrai*, es verdad, en lugar de *ce est vrait*.

551. La *e* se suprime en las voces *quelque*, *entre* y *jusque*, de este modo:

Quelque pierde la *e* delante de los pronombres *un* y *autre*; v. gr. *quelqu'un*, alguno; *quelqu'autre*, cualquiera otro.

Entre, pierde la *e* delante de las voces *eux*, *elles*, *autres*; v. gr. *entr'eux*, entre ellos; *entr'elles*, entre ellas; *entr'autres*, entre otros.

Jusque, pierde la *e* delante de *a*, *au*, *aux*, *ici*; v. gr. *jusqu'à Paris*, hasta París; *jusqu'au ciel*, hasta el cielo; *jusqu'ici*, hasta aquí.

552. La *i* se suprime en la partícula *si* antes de las voces *il*, *ils*; v. gr. *s'il arrive*, si él llega; *s'ils viennent*, si ellos vienen.

553. El guion (-) que los franceses llaman *trait d'union* se coloca siempre entre los verbos y las palabras *je*, *me*, *moi*, *toi*, *tu*, *nous*, *vous*, *il*, *ils*, *elle*, *elles*, *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, *y*, *en*, *on* cuando estas palabras estan pospuestas al verbo; v. gr. ¿*irai-je*? ¿iré yo? ¿*viens-*

tu? ¿vienes? *donnez-lui*, dadle; ¿*achèvera-t-il*? ¿acabará él? ¿*viendra-t-elle*? ¿vendrá ella? ¿*a-t-on fait*? ¿se ha hecho? *prenez-en*, tome vmd. de esto.

554. Tambien se coloca el guion entre dos palabras cuando ambas tienen una sola significacion; v. gr. *avant-coureur*, precursor.

555. El crema (¨) consiste en estos dos puntos que se ponen sobre las vocales *i*, *u*, *e*, cuando estas vocales se han de pronunciar separadamente de la vocal que les precede, como *haïr*, aborrecer; *païen*, pagano; *aïeul*, abuelo; *ambigüe*, ambigüa; para impedir que hagan un solo sonido como en *fatigue*.

556. La cedilla (ç) es una pequeña comita que se pone debajo de la *c*, cuando precede esta consonante á las vocales *a*, *o*, *u*, en cuyo caso toma un sonido como la *s*; v. gr. *façon*, modo; *leçon*, leccion; *façade*, fachada.

Cifras mas usuales en la escritura francesa.

Archev.......	*Archevêché y Archevêque*, Arzobispado y Arzobispo.
Chap..........	*Chapitre*, capítulo.
Ev..............	*Evêché y Evêque*, Obispado y Obispo.
J. C...........	*Jesus-Christ*, Jesu-Cristo.
L. H. P......	*Leurs Hautes Puisances*, Sus Altipotencias.
L. M..........	*Leurs Majestés*, Sus Magestades.
L. P. O.......	*La porte Otomane*, la Puerta Otomana.
L. S. P.......	*Le Saint Père*, el Padre Santo.
L. T. R. P.	*Le très Révérend Père*, el muy Reverendo Padre.
Liv............	*Livre*, libro.
M...............	*Monsieur*, señor.
MM...........	*Messieurs*, señores.
M d	*Merchand*, mercader, comerciante.
M.e	*Maître*, maestro.
M.lle..........	*Mademoiselle*, señorita.
M.lles........	*Mesdemoiselles*, señoritas.
M.me........	*Madame*, señora.

Mesd.s ...... *Mesdames*, señoras.
Mr............ *Monsieur*, señor.
Mrs............ *Messieurs*, señores.
Mgr............ *Monseigneur*, Monseñor.
N. D.......... *Notre Dame*, Nuestra Señora.
N. S.......... *Notre Seigneur*, Nuestro Señor.
N. S. J. C... *Notre Seigneur Jesus Christ*, Nuestro Señor Jesu-Cristo.
P............... *Partie*, parte.
Pag............ *Page*, página.
S. A............ *Son Altesse*, Su Alteza.
S. A. Elect. *Son Altesse Electorale*, Su Alteza Electoral.
S. A. R....... *Son Altesse Royale*, Su Alteza Real.
S. A. S........ *Son Altesse Sérénissime*, Su Alteza Serenísima.
S. Em........ *Son Eminence*, Su Eminencia.
S. Exc........ *Son Excellence*, Su Excelencia.
S. H........... *Son Hautesse*, Su Alteza el Gran Turco.
S. M........... *Sa Majesté*, Su Magestad.
S. M. B...... *Sa Majesté Britanique*, Su Magestad Británica.
S. M. C...... *Sa Majesté Catholique*, Su Magestad Católica.
S. M. D...... *Sa Majesté Danoise*, Su Magestad Dinamarquesa.
S. M. I....... *Sa Majesté Imperiale*, Su Magestad Imperial.
S. M. Nap.. *Sa Majesté Napolitaine*, Su Magestad Napolitana.
S. M. Pol... *Sa Majesté Polonaise*, Su Magestad Polaca.
S. M. T. C. *Sa Majesté très Chretienne*, Su Magestad Cristianísima.
S. M. T. F. *Sa Majesté très Fidèle*, Su Magestad Fidelísima.
S.t .... *Saint*, Santo.
S.te .... *Sainte*, Santa.
S. S............ *Sa Sainteté*, Su Santidad.
Suplt.......... *Suppliant*, suplicante.
T............... *Tome*, tomo.

V.................. *Volume*, volúmen.
Vol............. *Volume*, volúmen.
V. E............ *Votre Eminence*, Vuestra Eminencia.
V. Exc....... *Votre Excellence*, Vuestra Excelencia.
V. G.......... *Votre Grandeur*, Vuestra Grandeza (*a*).
V. M.......... *Votre Majesté*, Vuestra Magestad.
7.bre........... *Septembre*, Setiembre.
8.bre........... *Octobre*, Octubre.
9.bre........... *Novembre*, Noviembre.
10.bre......... *Décembre*, Diciembre.

LISTA *de las voces que sonando con una misma pronunciacion se escriben diferentemente.*

Alène, lesna; *haleine* aliento.
Antre, cueva; *entre*, entre (prep.).
Art, arte; *arrhes*, señal de ajuste; *hart*, vencejo.
Avant, antes (prep.); *avent*, adviento.
Bai, bayo, color; *baie*, bahía.
Bal, sarao; *balle*, bala.
Balet, baile; *balai*, escoba.
Ban, bando; *banc*, banco.
Bar, ciudad de Lorena; *barre*, barra.
Bas, bajo; *bât*, albarda.
Bon, bueno; *bond*, bote que da la pelota.
Boue, lodo; *bout*, cabo.
Bouilli, cocido; *bouillie*, papilla.
Camp, campo; *quand*, cuando; *Kan*, el Kan, gefe de los Tártaros; *quant*, en cuanto á.
Car, porque (conj.); *quart*, cuarto.

(*a*) Tratamiento que se da á los Obispos de Francia.

Carte, naipe; *quarte*, cuarta, medida.
Cartier, fabricante de naipes; *quartier*, barrio.
Cane, hembra del pato; *canne*, caña.
Cerf, ciervo; *serf*, siervo.
Chêne, encina; *chaine*, cadena.
Chair, carne; *chaire*, púlpito; *cher*, caro; *chère* (*bonne*), buena comida.
Champ, campo; *chant*, canto, accion de cantar.
Chaud, caliente; *chaux*, cal.
Cigne, cisne; *signe*, señal.
Cire, cera; *Sire*, Señor, tratamiento de los Reyes de Francia.
Clair, claro; *clerc*, clérigo.
Coeur, corazon; *choeur*, coro.
Coin, esquina; *coing*, membrillo.
Comptant, contante; *contant*, contando; *content*, contento.
Compte, cuenta; *comte*, conde; *conte*, cuento.
Cor, callo; *corps*, cuerpo.
Cuir, cuero; *cuire*, cocer.
Dam, daño (teol.); *dent*, diente; *dans*, en (prep.).
Danse, danza; *dense*, denso.
Délacer, desatacar; *délasser*, descansar.
Différend, contienda; *différent*, diferente.
Dom, don, tratamiento; *don*, dádiva; *donc*, pues (conj.); *dont*, cuyo.
Elle, ella; *aile*, ala.
Enter, engertar; *hanter*, tratar con uno.
Equipée, travesura de niño; *equiper*, equipar.
Ere, era; *air*, aire; *aire*, era del campo.
Ergo (voz lat.), pues; *ergot*, espolon.
Etendu, estendido; *étendue*, estension.
Être, ser ó estar; *hêtre*, haya, árbol.
Faim, hambre; *fin*, fin; *feint*, fingido.
Fer, hierro; *faire*, hacer.
Fait, hecho; *faix*, fardo.
Faîte, cumbre; *fête*, fiesta.
Fil, hilo; *file*, hilera.
Flan, torta de leche y huevo; *flanc*, flanco.
Foi, fé; *foie*, hígado; *fois*, vez.

Fond, fondo; *fonts*, pila bautismal.
Gril, parrillas; *gris*, pardo.
Guè, vado; *guet*, ronda de París.
Heraut, rey de armas; *hèros*, héroe.
Hors, fuera, (prep.); *or*, oro.
Houe, azadon; *houx*, acebo, árbol.
Jarre, tinaja; *jars*, ansar.
Lai, lego; *laid*, feo; *lait*, leche; *laie*, hembra del jabalí; *legs*, legado de testamento.
Lac, lago; *laque*, laca.
Lacer, atacar; *lasser*, cansar.
Lieu, lugar; *lieue*, legua.
Lie, hez; *lit*, cama.
Lisse, liso; *lice*, liza, arena.
Luth, laud; *lutte*, lucha.
Maire, juez municipal; *mère*, madre; *mer*, mar.
Mais, pero; *mes*, mis; *mets*, manjar.
Mal, mal; *malle*, maleta.
Marie, María; *mari*, marido.
Martir, mártir; *martire*, martirio.
Maure, moro; *more*, negro; *mort*, muerte; *mors*, bocado de freno.
Mercurial, mercurial; *mercuriale*, reprension.
Mi, nota de música; *mie*, miga.
Mon, mi; *mont*, monte.
Mur, muro; *mure*, mora, fruta.
Mou, blando; *moue*, gesto de enfado; *moût*, mosto.
None, nona; *nonne*, monja.
Nom, nombre; *non*, no.
Au, al; *aux*, á los, (art.); *eau*, agua.
Autel, altar; *hôtel*, casa de Grande.
Auteur, autor; *hauteur*, altura.
Oubli, olvido; *oublie*, barquillo.
Oui, si; *ouie*, oido.
Pain, pan; *pin*, pino; *peint*, pintado.
Pair, Par, dignidad; *paire*, par colectivo; *père*, padre.
Pari, apuesta; *Paris*, capital de Francia.
Par, por; *part*, parte; *parc*, parque.
Parti, partido; *partie*, parte.
Pau, Po, ciudad; *peau*, piel.

Panser, curar una llaga; *penser*, pensar.
Peine, pena; *pène*, pestillo.
Pie, urraca; *pis*, peor.
Pieu, estaca; *pieux*, piadoso.
Plein, lleno; *plain*, llano.
Pleine, llena; *plaine*, llanura.
Pli, pliegue; *plie*, platija, pez.
Poids, peso; *pois*, guisantes; *poix*, pez.
Poing, puño; *point*, punto.
Porc, puerco; *port*, puerto.
Pou, piojo; *poulx*, pulso.
Pris, tomado; *prix*, precio.
Raie, raya; *rais*, radios; *rets*, red.
Reine, reina; *rène*, rienda.
Ris, risa; *rit*, rito; *ris*, arroz.
Roti, asado; *rotie*, tostada de pan.
Roue, rueda; *roux*, rojo.
Rue, calle; *rut*, tiempo en que el venado está en brama.
Soul, harto; *sou*, sueldo, moneda; *sous*, debajo, (prep.).
Saut, salto; *sceau*, sello; *seau*, cubo; *sot*, necio.
Saint, santo; *sain*, sano; *sein*, seno.
Seing, firma; *ceint*, ceñido.
Sang, sangre; *sans*, sin, (prep.); *sens*, sentido; *cent*, ciento.
Sale, sucio; *salle*, sala.
Sel, sal; *selle*, silla; *celle*, aquella.
Scène, escena; *Seine*, el rio Sena; *cène*, cena, la del Jueves santo.
Serein, sereno; *serin*, canario.
Soi, sí, (pron.); *soie*, seda; *soit*, sea, (verbo).
Son, sonido; *sont*, estan, (verbo).
Tan, tanino; *tant*, tanto, (adv.); *taon*, tábano, mosca,
Tems, tiempo.
Tante, tia; *tente*, tienda de campaña.
Tapi, agazapado; *tapis*, tapiz.
Tard, tarde; *tare*, tara.
Teint, tez; *thim*, tomillo.
Tiran, tirano; *tirant*, tirante.
Toi, tú; *toit*, tejado.
Ton, tono; *thon*, atun.

Tortu, patituerto; *tortue*, tortuga.
Tout, todo; *tous*, todos; *toux*, tos.
Trop, demasiado; *trot*, trote.
Vain, vano; *vin*, vino; *vingt*, veinte; *il vint*, él vino.
Vanter, ponderar; *venter*, ventear.
Vaine, vana; *veine*, vena.
Van, criba; *vent*, viento.
Ver, gusano; *vert*, verde; *verre*, vidrio; *vers*, verso.
Vesce, algarroba; *vesse*, zullon.
Vil, vil; *ville*, ciudad.
Viol, estupro; *viole*, viola.
Voie, via; *voix*, voz; *il voit*, él vé.
Vu, visto; *vue*, vista (*a*).
Vol, robo; *vole*, lo contrario de zapatero en el juego.

(*a*) En la variacion de los nombres de singular á plural, y de masculino á femenino, hay muchos casos como este, en que solo se distingue uno del otro por el modo de escribirse; si bien es verdad que los franceses distinguen perfectamente entre sí la terminacion femenina de la masculina, segun las reglas de prosodia (18 y 516).

SEGUNDA PARTE.

INTRODUCCION

Á LA

CONVERSACION FRANCESA.

LIBRO PRIMERO.

Recopilacion de las voces mas usuales para empezar á hablar en francés.

Nombres adjetivos mas usuales.

Bueno, buena: *bon*, *bonne.*
Malo, a: *mauvais*, *e.*
Ruin: *méchant*, *e.*
Sabio, a: *savant*, *e.*
Grande: *grand*, *e.*
Pequeño, a: *petit*, *e.*
Grueso, a: *gros*, *grosse.*
Espeso, a: *épais*, *épaisse.*
Delgado, a: *mince.*
Alto, a: *haut*, *e.*
Bajo, a: *bas*, *basse.*
Largo, a: *long*, *longue.*
Corto, a: *court*, *e.*
Ancho, a: *large.*
Angosto, a: *étroit*, *e.*
Derecho, a: *droit*, *e.*
Torcido, a: *tors*, *e.*
Nuevo, a: *neuf*, *neuve*; *nouveau* y *nouvel*, *nouvelle.*
Antiguo, a: *ancien*, *ancienne.*
Viejo, a: *vieux*, *vieil*, *vieille.*
Joven: *jeune.*
Gordo, a: *gras*, *grasse.*
Flaco, a: *maigre.*
Pesado, a: *pésant*, *e*; *lourd*, *e.*
Ligero, a: *léger*, *e.*

Lleno, a: *plein*, *e.*
Vacío, a: *vide.*
Duro, a: *dur*, *e.*
Blando, a: *mou*, *mol*, *molle.*
Fácil: *facile*, *aisé*, *e.*
Dificil: *dificile*, *mal aisé*, *e.*
Dulce: *doux*, *douce.*
Amargo, a: *amer*, *e.*
Agrio, a: *aigre.*
Limpio, a: *net*, *nette.*
Sucio, a: *sale.*
Caliente: *chaud*, *e.*
Frio, a: *froid*, *e.*
Fresco, a: *frais*, *fraiche.*
Seco, a: *sec*, *seche.*
Húmedo, a: *humide.*
Mojado, a: *mouillé*, *e.*
Fuerte: *fort*, *e.*
Débil: *faible.*
Tieso, a: *raide.*
Agil: *agile.*
Bello, a: *beau*, y *bel*, *belle.*
Bien hecho, a: *bien fait*, *e.*
Lindo, a: *joli*, *e.*
Feo, a: *laid*, *e*, *vilain*, *e.*
Contrahecho, a: *contrefait*, *e.*
Romo, a: *camus*, *e.*
Ciego, a: *aveugle.*
Tuerto, a: *borgne.*
Vizco, a: *louche.*
Cojo, a: *boiteux*, *teuse.*
Estropeado, a: *estropié*, *e.*
Corcobado, a: *bossu*, *e.*
Calvo, a: *chauve.*
Mudo, a: *muet*, *muette.*
Sordo, a: *sourd*, *e.*
Rico, a: *riche.*
Pobre: *pauvre.*
Franco, a: *franc*, *franche.*
Diestro, a: *adroit*, *e.*
Torpe: *mal adroit*, *e.*
Astuto, a: *rusé*, *e.*
Sencillo, a: *simple.*
Hábil: *habile.*
Incapaz: *incapable.*
Esperto, a: *expérimenté.*
Borracho, a: *ivre*, *ivrogne.*
Enfermo, a: *malade.*
Achacoso, a: *maladif*, *ive.*
Dichoso, a: *heureux*, *reuse.*
Desdichado, a: *malheureux*, *euse.*
Verdadero, a: *vrai*, *vraie*; *véritable.*
Falso, a: *faux*, *fausse.*
Molesto, a: *importun*, *e*; *fâcheux*, *euse*; *incommode.*
Melancólico, a: *mélancolique*; *chagrin*, *chagrine.*
Fantástico, a: *fantasque.*
Caprichoso, a: *capricieux*, *cieuse.*
Alegre: *joyeux*, *euse.*
Triste: *triste.*
Contento, a: *content*, *e.*
Satisfecho, a: *satisfait*, *e.*
Enojado, a: *fâché*, *e.*
Sabio, a: *sage*; *prudent*, *e.*
Loco, a: *fou*, *fol*, *folle.*
Insensato, a: *insensé*, *e.*
Justo, a: *juste.*
Injusto, a: *injuste.*
Valiente: *vaillant*, *e.*; *brave.*

Cobarde : *lâche ; poltron, poltronne.*
Fiel : *fidèle.*
Infiel : *infidèle.*
Santo, a : *saint, e.*
Profano, a : *profane.*
Piadoso, a : *pieux, pieuse.*
Caritativo, a : *charitable.*
Altanero, a : *hautain, e.*
Altivo, a : *altier, e ; fier, e.*
Orgulloso, a : *orgueilleux, euse.*
Humilde : *humble.*
Sincéro, a : *sincère.*
Mentiroso, a : *menteur, teuse.*
Engañoso, a : *trompeur, euse.*
Fino, a : *fin, e.*
Casto, a : *chaste.*
Modesto, a : *modeste.*
Inmodesto, a : *immodeste.*
Vergonzoso, a : *honteux, teuse.*
Tímido, a : *timide.*
Desvergonzado, a : *effronté, e.*
Atrevido, a : *hardi, e.*
Medroso, a : *peureux, reuse.*
Pendenciero, a : *querelleur, euse.*
Perezoso, a : *paresseux, euse.*
Cortés : *poli, e.*
Honesto, a : *honnête.*
Deshonesto, a : *deshonnête.*
Rudo, a : *dur, e.*
Basto, a : *grossier, ière.*
Cruel : *cruel, cruelle.*
Vengativo, a. : *vindicatif, tive.*
Dócil : *docile.*
Indócil : *indocile.*
Terco, a : *opiniâtre.*
Porfiado, a : *entêté, e.*
Pródigo, a : *prodigue.*
Económico, a : *économe ; épargnant, e.*
Económico, a : *ménager, gère.*
Avaro, a : *avare.*
Avariento, a : *avaricieux, euse.*
Reconocido, a : *reconnaissant, e.*
Sóbrio, a : *sobre.*
Gloton, a : *gourmand, e.*
Comilon : *grand mangeur.*
Comilona : *grande mangeuse.*
Ocioso, a : *oisif, oisive.*
Amigo, a : *ami, amie.*
Enemigo, a : *ennemi, e.*
Temerario, a : *téméraire.*
Negro, a : *noir, e.*
Encarnado, a : *rouge.*
Rojo, a : *roux, rousse.*
Color de grana : *écarlatc.*
Azul : *bleu, bleue.*
Azul celeste : *bleu celeste.*
Verde : *vert, e.*
Pardo, a : *gris, e.*
Amarillo, a : *jaune.*
Morado, a : *violet, lette.*
Moreno, a : *brun, brune.*
Carmesí : *cramoisi, e.*
Bermejo, a : *vermeil, vermeille.*

Color de ante : *couleur fauve.*
Anaranjado , a : *orangé, gée.*
Blanquizco, a : *blanchâtre.*
Negruzco, a : *noirâtre.*
Rojizo , a : *rougeâtre.*
Verducho , a : *verdâtre.*
Parducho , a: *grisâtre.*
Amarillento , a : *jaunâtre.*

Nombres sustantivos mas usuales.

El fuego , *le feu.*
La tierra, *la terre.*
El agua, *l'eau.*
La atmósfera , *la atmosphère.*
El sol, *le soleil.*
La luna, *la lune.*
Una estrella, *une étoile.*
Un planeta , *une planète.*
Un cometa , *une comète.*
Los rayos del sol, *les rayons du soleil.*
La luz, *la lumière.*
Las tinieblas, *les ténèbres.*
El frio , *le froid.*
El calor, *le chaleur.*
El viento , *le vent.*
Una nube , *un nuage.*
La lluvia, *la pluie.*
El granizo , *la grêle.*
La escarcha, *la gelée.*
El rocío , *la rosée.*
La nieve , *la neige.*
La niebla, *le brouillard.*
Una tempestad, *une tempête.*
Un relámpago, *un éclair.*
El trueno, *le tonnerre.*
Un trueno, *un coup de tonnerre.*
El rayo, *la foudre, le tonnerre.*
Un terremoto, *un tremblement de terre.*
El diluvio , *le déluge.*
Una inundacion , *une inondation.*

Una ocasion , *une occasion.*
Un dia , *un jour.*
Una jornada , *une journée.*
El amanecer, *la pointe du jour.*
La mañana, *le matin, la matinée.*
El mediodia , *midi.*
El ponerse el sol , *le coucher du soleil.*
El anochecer, *la brune.*
La noche , *la nuit, le soir.*
Media noche , *minuit.*
Un dia de fiesta, *un jour de fête.*
Un dia de trabajo , *un jour ouvrier.*
Una hora, *une heure.*
Una media hora , *une demi heure.*
Un cuarto de hora, *un quart d'heure.*

Un minuto, *une minute.*
Un rato, *un instant.*
Un instante, *un moment.*
Una semana, *une semaine.*
Un mes, *un mois.*
Un año, *un an.*
El año, *l'année.*
Un siglo, *un siècle.*
El principio, *le commencement.*
El medio, *le milieu.*

Domingo, *Dimanche.*
Lunes, *Lundi.*
Martes, *Mardi.*
Miércoles, *Mercredi.*
Jueves, *Jeudi.*
Viernes, *Vendredi.*
Sábado, *Samedi.*

Enero, *Janvier.*
Febrero, *Février.*
Marzo, *Mars.*
Abril, *Avril.*
Mayo, *Mai.*
Junio, *Juin.*
Julio, *Juillet.*
Agosto, *Août.*
Septiembre, *Septembre.*
Octubre, *Octovre.*
Noviembre, *Novembre.*
Diciembre, *Dècembre.*

Un hombre, *un homme.*
Una muger, *une femme.*
Un viejo, *une vieillard.*
Una vieja, *une vieille.*
Un muchacho, *un garçon.*
Un jóven, Un mozo, } *un jeune homme.*
Una muchacha, Una moza, } *une fille.*
Un niño, una niña, *un enfant.*
Una doncella, *une pucelle.*
Un gigante, *un géant.*
Un enano, *un nain.*
La infancia, *l'enfance.*
La juventud, *la jeunesse.*
La edad viril, *l'âge viril.*
La vejez, *la vieillesse.*

El cuerpo, *le corps.*
Los miembros, *les membres.*
La cabeza, *la tête.*
Los sesos, *la cervelle.*
El cuello, *le cou.*
El cerebro, *le cerveau.*
Los cabellos, *les cheveux.*
La cabellera, *la chévelure.*
Las sienes, *les tempes.*
La frente, *le front.*
Las cejas, *les sourcils.*
El ojo, *l'oeil.*
Los ojos, *les yeux.*
La niña del ojo, *la prunelle.*
Los párpados, *les paupières.*
Las orejas, *les oreilles.*
La nariz, *le nez.*
Las ventanas de la nariz, *les narines.*
La punta de la nariz, *le bout du nez.*
Nariz roma, *nez camus.*
Nariz aguileña, *nez aquilin.*
La cara, *le visage, la mine.*
Las facciones, *les traits.*
El carrillo ó megilla, *la joue.*

La boca, *la bouche.*
Los labios, *les lèvres.*
Las quijadas, *les machoires.*
Las encías, *les gencives.*
La lengua, *la langue.*
El paladar, *le palais.*
El frenillo, *le filet.*
La garganta, *la gorge.*
El gaznate, *le gosier.*
Los dientes, *les dents.*
Las muelas, *les dents, les grosses dents.*
La barba, *le menton.*
Las barbas, *la barbe.*
Las espaldas, *les épaules.*
El espinazo, *l'épine du dos.*
El lomo, *le dos.*
El pecho, *la poitrine.*
El estómago, *l'estomac.*
Los pechos, *le sein, la gorge.*
La tetilla, *la mamelle.*
La barriga, *le ventre.*
El ombligo, *le nombril.*
El costado, *le côte.*
Las costillas, *les côtes.*
El corazon, *le cœur.*
El hígado, *le foie.*
Los pulmones, *les poumons.*
El bazo, *la rate.*
La hiel, *le fiel.*
Las entrañas, *les entrailles.*
La vegiga, *la vessie.*
Las tripas, *les boyaux.*
La sángre, *le sang.*
Un hueso, *un os.*
Las venas, *les veines.*
Los nervios, *les nerfs.*
Los brazos, *les bras.*
El codo, *le coude.*
La muñeca, *le poignet.*
Una mano, *une main.*
La mano derecha, *la main droite.*
La mano izquierda, *la main gauche.*
El dedo, *le doigt.*
El dedo pulgar, *le pouce.*
El dedo mayor, *le grand doigt.*
El meñique, *le petit doigt.*
La hiema de los dedos, *le bout des doigts.*
El trasero, *le derrière.*
Las caderas, *les hanches.*
Las nalgas, *les fesses.*
Los muslos, *les cuisses.*
Las rodillas, *les genoux.*
Las piernas, *les jambes.*
La pantorrilla, *le gras de la jambe*, ó *le mollet.*
El pie, *le pied.*
El tobillo, *la cheville du pied.*
La planta del pie, *la plante du pied.*
El talon, *le talon.*
Los callos, *les cors au pied.*
Las uñas, *les ongles.*
El tuétano, *la moëlle.*
La carne, *la chair.*
El pellejo, *la peau.*
El pelo, *le poil.*
Los bigotes, *les moustaches.*
La tez, *le teint.*
Las lágrimas, *les larmes.*
La saliva, *la salive.*

El sueño, *le sommeil.*
Un sueño, *un songe.*
La voz, *la voix.*
La palabra, *la parole.*
La hermosura, *la beauté.*
La fealdad, *la laideur.*
La salud, *la santé.*
La gordura, *l'embonpoint.*
La flaqueza, *la maigreur.*
El semblante, *la mine.*
El talle, *la taille.*
La traza, *l'air.*
El andar, *la démarche.*

La risa, *le ris ó le rire.*
El llanto, *les pleurs.*
El aliento, *l'haleine.*
Un suspiro, *un soupir.*
El estornudo, *l'éternuement.*
El hipo, *le hoquet.*
El ronquido, *le ronflement.*
Un gesto, *une grimace.*
Un ademan, *un geste.*
Una postura, *une posture.*

La vista, *la vue.*
El oido, *l'ouie.*
El olfato, *l'odorat.*
El gusto, *le gout.*
El tacto, *le tact.*
El color, *la couleur.*
El sonido, *le son.*
El olor, *l'odeur, la senteur.*
El hedor, *la puanteur.*
El sabor, *la saveur.*

Una berruga, *une verrue.*
Una arruga, *une ride.*
Un grano, *un bouton.*
Un lunar, *un signe.*
Una lupia, *une loupe.*
Una corcoba, *une bosse.*
Un araño, *une égratignure.*
Pintas de viruelas, *marques de petite vérole.*
Pecas, *des rousseurs.*
Una enfermedad, *une maladie.*
Una indisposicion, *une indisposition.*
Un dolor, *une douleur.*
Un dolor de muelas, *un mal de dents.*
Un dolor de cabeza, *un mal de tête.*
La calentura, *la fièvre.*
Las tercianas, *la fièvre tierce.*
Las cuartanas, *la fièvre quarte.*
La tos, *la toux.*
La peste, *la peste.*
La rábia, *la rage.*
Un flujo de sangre, *un flux de sang.*
Un resfriado, *un rhume.*
Las viruelas, *la petite vérole.*
El sarampion, *la rougeole.*
La sarna, *la galle.*
La hictericia, *la jaunisse.*
Un dolor colico, *une colique.*
La jaqueca, *la migraine.*
Un desmayo, *un évanouissement.*
La gota, *la goutte.*
Una perlesía, *une paralisie.*
La hidropesía, *l'hydropesie.*

Un dolor de costado, *une pleurêsie.*
Almorranas, *des hemorroides.*
Comezon, *une démangeaison.*
La gangrena, *la gangrène.*
Una herida, *une blessure.*
Una cortadura, *une coupure.*
Una llaga, *une plaie.*
Una cicatriz, *une cicatrice.*
Sabañones, *des engelures.*
Un golpe, *un coup.*
Un mal parto, *une fausse couche.*
Un manoton, *un souflet, une tape.*
Un puntapie, *un coup de pied au cul.*
Un papirote, *une chiquenaude.*
La vida, *la vie.*
La muerte, *la mort.*
La resurreccion, *la résurrection.*

El alma, *l'ame.*
El entendimiento, *l'esprit.*
La imaginacion, *l'imagination.*
La memoria, *la mémoire.*
La voluntad, *la volonté.*
La razon, *la raison.*
El sentido, *le sens.*
El genio, *la condition.*
La estupidez, *la stupidité.*
La viveza, *la vivacité.*
El olvido, *l'oubli.*
La sabiduría, *la sagesse.*
La locura, *la folie.*
El conocimiento, *la conaissance.*
La ciencia, *la science.*
El amor, *l'amour.*
El aborrecimiento, *l'horreur.*
El ódio, *la haine.*
La fe, *la foi.*
La esperanza, *l'espérance.*
La caridad, *la charité.*
El temor, *la crainte.*
La desesperacion, *le désespoir.*
La paz, *la paix.*
La alegría, *la joie.*
El gozo, *la jouissance.*
El sosiego, *le repos.*
La tranquilidad, *la tranquillité.*
La tristeza, *la tristesse.*
El placer, *le plaisir.*
El dolor, *la douleur.*
El disgusto, *le dégout, le deplaisir.*
La duda, *le doute.*
La sospecha, *le soupçon.*
El deseo, *le désir.*
El atrevimiento, *la hardiesse.*
La arrogancia, *l'arrogance.*
La timidez, *la timidité.*
La envidia, *l'envie.*
La confianza, *la confiance.*
La cólera, *la colère.*
El ánimo, *le courage.*
La misericordia, *la miséricorde.*

El sombrero, *le chapeau.*
La casaca, *l'habit.*

La chaqueta, *la veste.*
Los calzones, *les culottes.*
El frac, *le frac.*
El forro, *la doublure.*
La faltriquera, *la poche.*
Una camisa, *une chemise.*
Una camisola, *une chamise garnie.*
Un chaleco, *un guillet.*
Unos calzoncillos, *des caleçons.*
El corbatin, *la cravatte.*
El pantalon, *le pantalon.*
Los tirantes, *les bretelles.*
Las medias, *les bas.*
Las calcetas, *les bas de fil.*
Los escarpines, *les chaussons.*
Los zapatos, *les souliers.*
Las hebillas, *les boucles.*
Las charreteras, *les boucles de jarretière.*
Los guantes, *les gants.*
El gorro, *un bonnet.*
Una bata, *une robe de chambre.*
Las chinelas, *les pantoufles.*
La capa, *le manteau.*
Unas botas, *des bottes.*
La faja, *la ceinture.*
La ropa blanca, *le linge.*
Un pañuelo, *un mouchoir.*
Un relox de faltriquera, *une montre.*
Las ligas, *les jarretières.*
Los ojales, *les boutonières.*
Los botones, *les boutons.*
Una peluca, *une perruque.*
La caja, *la boête.*
El baston, *la canne, le bâton.*
Los anteojos, *les lunnettes.*
Las espuelas, *les éperons.*
Una sombrilla, *un parasol.*
Un paraguas, *un parapluie.*
Una navaja de afeitar, *un rasoir.*
Una bola de jabon, *une savonnette.*
La pomada, *la pommade.*
Un peine, *un peigne.*
Un escarpidor, *un démeloir.*

Un corsé, *un corset.*
Un vestido, *une robe.*
Un collar, *un collier.*
Unos pendientes, *des pendans d'oreilles.*
Una sortija, *une bague.*
Unas pulseras, *des bracelets.*
Un escote, *un tour de gorge.*
Un velo, *un voile.*
Un guardapies, *un jupon.*
Las enaguas, *la jupe de dessus.*
Un delantal, *un tablier.*
Un abanico, *un éventail.*
El palillero, *l'étui à curedents.*
El tocador, *la toilette.*
El peinador, *le peignoir.*
Un estuche, *un étui.*
Agua de olor, *eau de senteur.*
Agua de azahar, *eau de fleur d'orange.*
Una cinta, *un ruban.*
Un espejo, *un miroir.*

Afeite, *du fard.*
Colorete, *du rouge.*
Un cordon, *un cordon.*
Un cordon de atacarse, *un lacet.*
Ua lazo, *un noeud.*
Un alfiler, *une épingle.*
Un cepillo, *une vergette.*
Una aguja, *une aiguille.*
Un dedal, *un dé à coudre.*
Unas tigeras, *des ciseaux.*
Hilo, *du fil.*
Seda, *de la soie.*
Una hebra de hilo, *une aiguillée de fil.*
El acerico, *la pelotte.*
Una madeja, *un écheveau.*
La devanadera, *le devidoir.*
La labor, *l'ouvrage.*

La mesa, *la table.*
Los manteles, *la nappe.*
Las servilletas, *les serviettes.*
Una toalla, *un essuie-mains.*
Un cubierto, *un couvert.*
Un tenedor, *une fourchette.*
Una cuchara, *une cuiller.*
Una fuente, *un plat.*
Un plato trinchero, *une assiette.*
El cuchillo, *le couteau.*
El salero, *la salière.*
La sal, *le sel.*
Un vaso, *un verre.*
Una salvilla, *un plateau.*
Las vinagreras, *l'huilier.*
La salsera, *la saucière.*
La salsa, *la sauce.*
El aceite, *l'huile.*
El vinagre, *le vinaigre.*
La mostaza, *la moutarde.*
La ensalada, *la salade.*
El peregil, *le persil.*
Los víveres, *les vivres.*
Los alimentos, *les alimens.*
Las provisiones, *les provisions.*
El almuerzo, *le déjeuner.*
La comida, *le diner.*
La merienda, *le goûter.*
La cena, *le souper.*
Un convite, *un repas.*
Un convidado, *un convive.*
Un huesped, *un hôte.*
Pan, *du pain.*
Miga, *de la mie.*
Migajas, *des miettes.*
La corteza, *la croute.*
Arina, *de la farine.*
Salvado, *du son.*
Una rebanada, *une tranche de pain.*
Un pedazo, *un morceau.*
Una tajada, *une tranche.*
Un guisado, *un ragoût, une fricassée.*
El asado, *le rôti.*
La carne, *la viande.*
La olla, *le pot au feu.*
El caldo, *le bouillon.*
El cocido, *le bouilli.*
La carne gorda, *le gras.*
La carne magra, *le maigre.*
Vaca, *du boeuf.*
Carnero, *du mouton.*
Ternera, *du veau.*
Tocino, *du lard.*
Un pernil, *un jambon.*

Una longaniza, *une saucisse.*
Una morcilla, *un boudin.*
Un pastel, *un paté.*
Una torta, *une tourte.*
Leche, *du lait.*
Suero, *du petit lait.*
Crema, *de la crême.*
Sopa de leche, *de la soupe au lait.*
Un par de huevos, *une couple d'oeufs.*
Huevos pasados por agua, *des oeufs à la coque.*
Huevos estrellados, *des oeufs sur le plat.*
Una tortilla, *une omelette.*
Manteca de vaca, *du beurre.*
Queso, *du fromage.*
Dulces, *des confitures sèches.*
Almíbares, *des confitures liquides.*
Azucar, *du sucre.*
Una compota, *une compote.*
Especias, *des épices.*
Pimienta, *du poivre.*
Canela, *de la canelle.*
Clavos, *des clous de girofle.*
Azafrán, *du safran.*
Un principio, *une entrée.*
Primera entrada, ó cubierto, *premier service.*
Segunda, &c., *second service.*
Los postres, *le dessert.*
Los helados ó sorbetes, *les glaces.*
Una bebida, *une boisson.*
Vino, *du vin.*
Agua, *de l'eau.*
Cerbeza, *de la bière.*
Vino generoso, *du vin de liqueur.*
Vino blanco, *du vin blanc.*
Vino tinto, *du vin rouge.*
Aguardiente, *de l'eau de-vie.*
Rosoli, *du rossolis.*
Café, *du caffé.*
Té, *du thé.*
Chocolate, *du chocolat.*
Una jarra, *un pot à l'eau.*
Una botella, *une bouteille.*
Un frasco, *un flacon.*
Un tirabuzon, *un tire-bouchon.*
Una cesta, *un panier.*
Un canastillo, *une corbeille.*
Una banasta, *une manne.*
Un cántaro, *une cruche.*
Un tonel, *un tonneau.*
Un barril, *un barril.*
Un cubo para sacar agua, *un seau.*

Los hijos, *les enfans.*
El hijo, *le fils.*
La hija, *la fille.*
El abuelo, *l'aïeul.*
La abuela, *l'aïeule.*
Los abuelos, *les aïeux.*
El tatarabuelo, *le trisaïeul.*
El nieto, *le petit-fils.*
La nieta, *la petite fille.*
El biznieto, *l'arrière petit fils.*
Los descendientes, *les descendans.*
El hermano, *le frère.*

La hermana, *la soeur.*
Hermano mayor, *le frère aîné.*
Hermano segundo, *le cadet.*
El tio, *l'oncle.*
La tia, *la tante.*
El sobrino, *le neveu.*
La sobrina, *la nièce.*
El primo, *le cousin.*
La prima, *la cousine.*
Primo hermano, *cousin germain.*
Prima hermana, *cousine germaine.*
Primo segundo, *cousin issu de germain.*
El cuñado, *le beau-frère.*
La cuñada, *la belle-soeur.*
El suegro, *le beau-père.*
La suegra, *la belle-mère.*
El yerno, *le gendre, le beau-fils.*
La nuera, *la bru, la belle-fille.*
El esposo ó marido, *l'époux, le mari.*
La esposa ó muger, *l'épouse, la femme.*
Un amante, *un amant.*
El matrimonio, *le mariage.*
El dote, *la dot.*
El padrastro, *le beau-père.*
La madrastra, *la belle-mère.*
El hijastro, *le beau-fils.*
La hijastra, *la belle-fille.*
Los parientes, *les parents.*
El padrino, *le parrain.*
La madrina, *la marraine.*
El ahijado, *le filleul.*
La comadre, *la commère.*
El compadre, *le compère.*
El heredero, *l'héritier.*
Un huérfano, *un orphelin.*
Los hijos del primer matrimonio, *les enfans du premier lit.*
Los hijos del segundo matrimonio, *les enfans du second lit.*
Un viudo, *un veuf.*
Una viuda, *une veuve.*
La viudez, *le veuvage.*
Un pupilo, *un pupile.*
Un bastardo, *un bâtard.*
Un hijo natural, *un fils naturel.*
Un amigo, *un ami.*
Un enemigo, *un ennemi.*
Un vecino, *un voisin.*
La vecindad, *le voisinage.*
Un compañero, *un compagnon.*
Una compañera, *une compagne.*
Los antepasados, *les ancètres.*

Un canciller, *un chancellier.*
Un presidente, *un président.*
Un juez, *un juge.*
Un corregidor, *un maire.*
Un regidor, *un adjoint.*
Un abogado, *un avocat.*
Un procurador, *un procureur.*
Un alguacil, *un huissier.*
Un escribano, *un greffier.*
Un secretario, *un sécrétaire.*
Un consejero, *un conseiller.*

Una sala de audiencia, *une salle d'audience.*
La chancillería, *la chancellerie.*
El parlamento, *le parlement.*
La cámara del Consejo, *la chambre du conseil.*
El alcaide de la cárcel, *le concièrge de la prison.*
El carcelero, *le geolier.*
El pregonero, *le crieur public.*
El verdugo, *le bourreau.*

La ciencia, *la science.*
Un arte, *un art.*
Las artes liberales, *les arts libéraux.*
El arte mecánico, *l'art mechánique.*
La gramática, *la grammaire.*
La retórica, *la rhétorique.*
La física, *la phisique.*
La moral, *la morale.*
La medicina, *la médecine.*
La cirugía, *la chirurgie.*
El derecho, *le droit.*
La jurisprudencia, *la jurisprudence.*
Las matemáticas, *les mathématiques.*
La aritmética, *l'arithmétique.*
El álgebra, *l'algébre.*
La arquitectura, *l'architecture.*
La tradicion, *la tradition.*
La pintura, *la peinture.*
La geografía, *la géographie.*
La imprenta, *l'imprimerie.*
La esgrima, *l'escrime.*
La danza, *la danse.*
La música, *la musique.*
Un sabio, *un savant.*
Un gramático, *un grammairien.*
Un retórico, *un rethoricien.*
Un filósofo, *un philosophe.*
Un fisico, *un phisicien.*
Un médico, *un médecin.*
Un cirujano, *un chirurgien.*
Un poeta, *un poëte.*
Un historiador, *un historien.*
Un escritor, *un écrivain.*
Un matemático, *un mathematicien.*
Un aritmético, *un arithméticien.*
Un geómetra, *un géomètre.*
Un arquitecto, *un architecte.*
Un astrólogo, *un astrologue.*
Un geógrafo, *un géographe.*
Un ingeniero, *un ingenieur.*
Un pintor, *un peintre.*
Un boticario, *un pharmacien.*
Un músico, *un musicien.*
Un comediante, *un comedien.*
Un violinista, *un violon.*
Un bailarin, *un danseur.*

Un oficio, *un métier.*
Un oficial, *un ouvrier.*
Un artista, *un artiste.*

Un aprendiz, *un apprenti.*
Un sastre, *un tailleur.*
Un zapatero, *un cordonnier.*
Un zapatero de viejo, *un savetier.*
Un sombrerero, *un chapelier.*
Un tintorero, *un teinturier.*
Un calderero, *un chaudronnier.*
Un herrero, *un forgeron.*
Un çerragero, *un serrurier.*
Un estañero, *un potier d'étain*
Un espadero, *un fourbisseur.*
Un carpintero, *un menuisier.*
Un sillero, *un sellier.*
Un albañil, *un maçon.*
Un cantero, *un tailleur de pierre.*
Un vidriero, *un vitrier.*
Un impresor, *un imprimeur.*
Un confitero, *un confiturier, un confiseur.*
Un platero, *un orfèvre.*
Un mercader, *un marchand.*
Un mercader de papel, *un papétier.*
Un tendero, *un épicier.*
Un droguista, *un droguiste.*
Un herbolario, *un herboriste.*
Un ollero, *un potier de terre.*
Un pescador, *un pêcheur.*
Un pescadero, *un poissonnier.*
Un guantero, *un gantier.*
Un cordelero, *un cordier.*
Un ropero, *un fripier.*
Un tegedor, *un tisserand.*
Un barbero, *un barbier.*
Un carnicero, *un boucher.*
Un mesonero, Un hostalero, Un posadero, } *un aubergiste.*
Un bodegonero, *un gargotier.*
Un tabernero, *un cabarétier.*
Un panadero, *un boulanger.*
Un pastelero, *un pâtissier.*
Un arriero, *un voiturier.*
Un carretero, *un charretier.*
Un correo, *un courrier.*
Un postillon, *un postillon.*
Un herrador, *un maréchal.*
Un tornero, *un tourneur.*
Un armero, *un armurier.*
Un bordador, *un brodeur.*
Un relogero, *un horloger.*
Un grabador, *un graveur.*
Un mercader de joyas, *un joaillier.*
Un tapicero, *un tapissier.*
Un peluquero, *un perruquier.*
Un pasamanero, *un passementier.*
Un librero, *un libraire.*
Un cerero, *un cirier.*

Un martillo, *un marteau.*
Unas tenazas, *les tenailles.*
Una lima, *une lime.*

Una hacha de partir, *une hache.*
Un buril, *un burin.*
Una prensa, *une presse.*
Un pincel, *un pinceau.*
Un berbiquí, *un vilebrequin.*
Una maceta, *un maillet.*
Un trinchete, *un tranchet.*
Una alesna, *une alêne.*
Un clavo, *un clou.*
Una escarpia, *un clou à crochet.*
Un compás, *un compas.*
Una regla, *une règle.*
Un cincel, *un ciseau.*
Una sierra, *une scie.*
Un cepillo, *un rabot.*
Un ayunque, *une enclume.*
Una fragua, *une forge.*
Una cuña, *un coin.*
Una barrena, *une vrille.*

Una ciudad, *une ville.*
Una capital, *une capitale.*
Un puerto de mar, *un port de mer.*
Las casas, *les maisons.*
Una calle, *une rue.*
Las callejuelas, *les petites rues, les ruelles.*
Las cuatro calles ó esquinas, *un carrefour.*
Un callejon sin salida, *un cul-de-sac.*
La plaza, *la place.*
Una plazuela, *une petite place.*
La plaza mayor, *la grand' place.*
La bolsa, *la bourse.*
El mercado, *le marché.*
La pescadería, *la poisonnerie.*
Las tiendas, *les boutiques.*
Una Iglesia, *une Eglise.*
Una parroquia, *une paroisse.*
Un convento, *un couvent.*
Un monasterio, *un monastère.*
Un hospital, *un hôpital.*
Un barrio, *un quartier.*
Los arrabales, *les fauxbourgs.*
Los puentes, *les ponts.*
Una taberna, *un cabaret.*
Un bodegon, *une gargotte.*
Una posada, Una venta, Una hostería, Un meson, } *une auberge.*
Un colegio, *un collège.*
El correo, *la poste.*
Una fuente, *une fontaine.*
Una fonda, *un hôtel.*
La carnicería, *la boucherie.*
El matadero, *la tuerie.*
El paseo, *la promenade.*
Un pasadizo, *un passage.*
La cárcel, *la prison.*
Las puertas, *les portes.*
El empedrado, *le pavé.*
El ayuntamiento, *la municipalité.*
Los vecinos, *les bourgeois.*
La vecindad, *le bourgeoisie.*

El teatro, *le théatre.*
La orquesta, *l'orchestre.*
La luneta, *le parquet.*

El patio, *le parterre.*
Los primeros palcos, *les premières loges.*
Los segundos palcos, *les secondes loges.*
Los bastidores, *les coulisses.*
Las gradas, *les gradins.*
El foro, *le foyer.*
El vestuario, *les loges des acteurs.*
El telon, *la toile.*
Las decoraciones, *les décorations.*

Una casa, *une maison.*
Una casa de un grande, *un hôtel.*
Un palacio, *un palais.*
Un palacio de campo, *un château.*
Los cimientos, *les fondemens.*
La pared, *la muraille.*
Los muros, *les murs.*
Un rincon, } *un coin.*
Una esquina, }
El portal, *le portail.*
El patio, *la cour.*
El corral, *la basse-cour.*
Una caballeriza, *une écurie.*
Una cochera, *une remise.*
Las escaleras, *l'escalier.*
Los escalones, *les marches.*
Un piso, *un étage.*
Una puerta, *une porte.*
Los goznes, *les gonds.*
El postigo, *le guichet.*
La puerta falsa, *la fausse porte.*
El establo, *l'étable.*
El picaporte, *le passe-par tout.*
La cerradura, *la serrure.*
La llave, *la clef.*
Un candado, *un cadenas.*
El cerrojo, *le verrou.*
La aldaba, *le marteau.*
El tejado, *le toît.*
La azotea, *la terrasse.*
Una habitacion, } *un logement.*
Una vivienda, }
La antecámara, *l'antichambre.*
Un cuarto, *une chambre.*
Un aposento, *un appartement.*
Un cuarto de posada, *une chambre garnie.*
Una sala, *une salle.*
Un salon, *un sallon.*
El estrado, *une salle de compagnie.*
Un cuarto de dormir, ó un dormitorio, } *une chambre à coucher.*
La alcoba, *l'alcove.*
Un gabinete, *un cabinet.*
La librería, *la bibliothèque.*
El corredor, *le corridor.*
El tocador, *la toilette.*
Una ventana, *une fenêtre.*
Un balcon, *un balcon.*
Las vidrieras, } *les vitres.*
Los vidrios, }
Una puerta vidriera, *une porte vitrée.*
Una puerta ventana, *un volet.*

Una celosía, *une jalousie.*
Una reja, *une grille.*
Una despensa, *une dépense.*
Una bodega, *une cave.*
La cocina, *la cuisine.*
La repostería, *l'office.*
El comedor, *la salle à munger.*
El pozo, *le puits.*
El comun, *les commodités.*
El palomar, *le colombier.*
El gallinero, *le poulailler.*
El horno, *le four.*
Un mueble, *un meuble.*
Una tapicería, *une tapisserie.*
Los mapas, *les cartes géografiques.*
Un retrato, *un portrait.*
Un cuadro, *un tableau.*
Un espejo, *un miroir.*
Una araña, *un lustre.*
Una silla, *une chaise.*
Una mesa, *une table.*
Un bufete, *un buffet.*
Un cofre, *un coffre.*
Una caja, *une caisse.*
Un armario, *une armoire.*
Una alacena, *un garde-manger.*
Una maleta, *une malle, une valisse.*
Unas cortinas, *des rideaux.*
Una alfombra, *un tapis.*
Una cama, *un lit.*
El cielo de la cama, *le ciel du lit.*
La colgadura, *la tenture.*
Un gergon, *une paillasse.*
Un colchon, *un matelat.*
Una almohada, *un oreiller.*
Un almohadon, *un coussin.*
Unas fundas de almohadas, *des taies d'oreiller.*
Un par de sábanas, *une paire de draps.*
Una manta, *une couverture.*
Los bancos de la cama, *les pieds du lit.*
Una cuna, *un berceau.*
El orinal, *le pot de chambre.*
El calentador, *la bassinoire.*
La chimenea, *la cheminée.*
Un brasero, *un brasier.*
Un fogon, *un fourneau.*
La lumbre, *le feu.*
El carbon, *le charbon.*
La leña, *le bois.*
Un tizon, *le tison.*
Las ascuas, *les braises.*
La llama, *la flamme.*
El humo, *la fumée.*
La ceniza, *la cendre.*
El hogar, *le foyer.*
El fuelle, *le soufflet.*
Las tenazas, *les pincettes.*
La paleta, *la pelle.*
Los morillos, *les chenets.*
Un abanico de chimenea, *un écran.*
El hollin, *la suie.*
Un pedernal, *une pierre à fusil.*
Las pajuelas, *les allumettes.*
Un eslabon, *un briquet.*
La yesca, *l'amadoue.*

Un caldero, *un chaudron.*
Una caldera, *une chaudière.*
Un puchero, *un pot.*
Una olla, *une marmite.*
Una cobertera, *un couvercle.*
Una espumadera, *l'écumoire.*
Un cucharon, *une cuiller à pot.*
Una tartera, *une tourtière.*
Una cacerola, *une casserole.*
Una sarten, *une poêle.*
Las parrillas, *le gril.*
Una aguja de mechar, *une lardoire.*
Un asador, *une broche.*
Un almirez, *un mortier.*
La mano del almirez, *le pilon.*
Un candelero, *un chandéllier.*
Una vela de sebo, *une chandelle.*
Un candil, *une lame.*
Una bugía, *une bougie.*
Un cabo de vela, *une bout de chandelle.*
Una linterna, *une lanterne.*
Un farol, *un falot*, *une lanterne.*
Un velon, *une lampe.*
Las despaviladeras, *les mouchettes.*
Una escoba, *une balai.*
Una rodilla, *un torchon.*

La escuela, *l'école.*
El estudio, *l'étude.*
La clase, *la classe.*
El catedrático, *le professeur.*
Papel, *du papier.*
Papel de estraza, *du papier gris.*
Una mano de papel, *une main de papier.*
Un pliego, *une feuille entière.*
Un cuaderno, *un cahier.*
Un libro, *un livre.*
Una página, *une page.*
Una hoja, *une feuille.*
Un tomo, *un tome.*
La tinta, *l'encre.*
El tintero, *l'encrier.*
La punta de la pluma, *le bec de la plume.*
Una pluma, *une plume.*
Un cortaplumas, *un canif.*
Los polvos, *la poudre.*
La salvadera, *le poudrier.*
Una escribanía, *un écritoire.*
Oblea, *du pain à cacheter.*
Un sello, *un cachet.*
Lacre, *de la cire d'Espagne.*
Lapiz, *du crayon.*
Una cartera, *un porte-feuille.*
Una carta, *une lettre.*
Una esquela, *un billet.*
Una sílaba, *une sillabe.*
Una palabra, *une parole*, *un mot.*
Una frase, *une phrase.*
Un refran, *un proverbe.*
Un periodo, *une periode.*
Un estrivillo, *un refrain.*
Un acento, *un accent.*

Un punto, *un point.*
Una coma, *une virgule.*
La leccion, *la leçon.*
Un asunto, *un sujet.*
Una materia, *une matière.*
Una obra, *un ouvrage.*
Una traduccion, *une traduction.*
Un prefacio, *une preface.*
Una dedicatoria, *une épitre dédicatoire.*
Un verso, *un vers.*
Prosa, *de la prose.*
Una arenga, *une harangue.*
La Gaceta, *la Gazette.*
El Diario, *le Journal.*
Un discípulo, *un disciple, un écolier, un élève.*

El amo, *le maître.*
El ama, *la maîtresse.*
Un criado, *un domestique.*
Una criada, *une servante.*
Una ama de cria, *une nourrice.*
Una ama de llaves, *une gouvernante.*
Una doncella, *une fille de chambre, une femme de chambre.*
El mayordomo, *le maître d'hôtel.*
El capellan, *l'aumonier.*
El ayo, *le gouverneur.*
La aya, *la gouvernante.*
El gentil-hombre, *le gentil-homme.*
El tesorero, *le trésorier.*
La tesorería, *le trésor.*
El caballerizo, *l'écuyer.*
Un page, *un page.*
Un ayuda de cámara, *un valet de chambre.*
Un repostero, *un officier de bouche.*
El comprador, *le pourvoyeur.*
El cocinero, *le cuisinier.*
El marmiton, *le marmiton.*
Los criados de librea, *les gens de livrée.*
Un lacayo, *un laquais.*
Un cochero, *un cocher.*
Un mozo de caballos, *un palefrenier.*
El portero, *le portier, le suisse.*
El jardinero, *le jardinier.*

Antonio, *Antoine.*
Antonia, *Antoinette.*
Inés, *Agnés.*
Cárlos, *Charles.*
Carlota, *Charlotte.*
Francisco, *François.*
Francisca, *Françoise.*
Blas, *Blaise.*
Alejandro, *Alexandre.*
Benito, *Bénoit.*
Guillermo, *Guillaume.*
Jorge, *George.*
Claudio, *Claude.*
Claudia, *Claudine.*
Juan, *Jean.*
Juana, *Jeanne.*

Pedro, *Pierre.*
Pablo, *Paul.*
Isabél, *Elisabeth.*
Enrique, *Henri.*
Enriqueta, *Henriette.*
Margarita, *Margueritte.*
Magdalena, *Magdelaine.*
Ana, *Ane.*
Anita, *Annette.*
Domingo, *Dominique.*
Lorenzo, *Laurent.*
Clara, *Claire.*
María, *Marie.*
Roque, *Roch.*
Bernardo, *Bernard.*
Luis, *Louis.*
Agustin, *Augustin.*
Rosa, *Rose.*
Gil, *Gille.*
Rosalía, *Rosalie.*
Mateo, *Mathieu.*
Miguel, *Michel.*
Felipe, *Philippe.*
Gerónimo, *Jerôme.*
Dionisio, *Denis.*
Teresa, *Therèse.*
Simon, *Simon.*
Martin, *Martin.*
Cecilia, *Cecile.*
Cristoval, *Cristophe.*
Catalina, *Catherine.*
Andrés, *André.*
Javier, *Xavier.*
Bárbara, *Barbe.*
Nicolás, *Nicolas.*
Tomás, *Thomas.*
Esteban, *Etienne.*
Manuel, *Manuel*, *Emmanuel.*
José, *Joseph.*

Santiago, Diego, Jayme, } *Jâques.*
Julian, *Julien.*
Joaquin, *Joachim.*

Un animal, *un animal.*
Una bestia, *une bête.*
Una fiera, *une bête feroce.*
Una acémila, *une bête de somme.*
Una caballería, *une monture.*
Un leon, *un lion.*
Una leona, *une lione.*
Un leoncito, *un lionceau.*
Un elefante, *un elephant.*
Un camello, *un chameau.*
Un leopardo, *un léopard.*
Un tigre, *un tigre.*
Un oso, *un ours.*
Una osa, *une ourse.*
Un lobo, *un loup.*
Una loba, *une louve.*
Un lobezno, *un louveteau.*
Un corzo, *un chévreuil.*
Un gamo, *un daim.*
Un ciervo, *un cerf.*
Una cierva, *une biche.*
Un cervatillo, *un faon.*
Un jabalí, *un sanglier.*
Una jabalina, *une laie.*
Los colmillos ó navajas del jabalí, *les defenses &c.*
Un zorro, *un renard.*
Una liebre, *un lièvre.*
Una liebre nueva, *un lévraut.*
Un conejo, *un lapin.*
Un gazapo, *un lapereau.*

Un castor, *un castor.*
El ganado, *le bétail.*
Un toro, *un taureau.*
Un buey, *un boeuf.*
Una vaca, *une vache.*
Una ternera, *un veau.*
Un caballo, *un cheval.*
Un potro, *un poulin.*
Una yegua, *une jument.*
Un garañon, *un étalon.*
Un caballo entero, *un cheval entier.*
Un caballo castrado, *un cheval hongre.*
Un caballo de tiro, *un cheval de trait.*
Un caballo nuevo, *un cheval neuf.*
Un caballo de posta, *un cheval de poste.*
Un caballo de muda, *un cheval de relais.*
Un caballo de alquiler, *un cheval de louage.*
Un caballo viejo, *un vieux cheval, une rosse.*
Un caballo asombradizo, *un cheval ombrageux.*
Un caballo desbocado, *un cheval sans bouche.*
Un caballo tropezon, *un cheval qui bronche.*
Un caballo falso, *un cheval retif.*
Un macho, *un mulet.*
Una mula, *une mule.*
Una borrica, *une bourrique.*
Un borriquillo, *un ânon, un bourriquet.*
Un burro, *un âne.*
Una oveja, *une brébis.*
Un carnero, *un mouton.*
Un cordero, *un agneau.*
Una cabra, *une chèvre.*
Un macho de cabrio, *un bouc.*
Un cabrito, *un chevreau.*
Un cochino, *un cochon.*
Una cochina, *une truie.*
Un lechon, *un cochon de lait.*
Un mono, *un singe.*
Una mona, *une guenon.*
Un perro, *un chien.*
Una perra, *une chienne.*
Un mastin, *un mâtin.*
Un galgo, *un lévrier.*
Una galga, *une lévrette.*
Un perro de aguas, *un barbet.*
Un alano, *un dogue.*
Un perdiguero, *un chien couchant.*
Un sabueso, *un chien courant.*
Un perro de falda, *un épagneul.*
Una trahilla de perros, *une meute de chiens.*
Un gato, *un chat.*
Una gata, *une chatte.*
Una rata, *un rat.*
Un raton, *une souris.*
Una ratonera, *une souriciere.*
Un erizo, *un hérisson.*
Un topo, *une taupe.*

Un rebaño, *un troupeau.*

Un cuero, *un cuir.*
La lana, *la laine.*
Las astas, *les cornes.*
El casco, *le sabot, la corne du pied.*
Las cerdas, *le crin, la soie.*
El pie, la mano, *le pied.*
La cola, *la queue.*
El hocico, *le museau, le groin.*
Un pastor, *un berger.*
Un cabrero, *un chévrier.*
Un vaquero, *un vacher.*
Un establo, *une étable.*
Un pesebre, *une crêche.*
Un aprisco, *un parc.*
Un cayado, *une houlette.*
Una silla de caballo, *une selle.*
Un freno, *une bride.*
Una albarda, *un bât.*
Una caballeriza, *une écurie.*

Una ave, *un oiseau.*
Una ave de rapiña, *un oiseau de proie.*
Un aguilucho, *un aiglon.*
Una águila, *une aigle.*
Un avestruz, *une autruche.*
Una cigüeña, *une cicogne.*
Un halcon, *un faucon.*
Un buitre, *un vautour.*
Una grulla, *une grue.*
Un gavilan, *un épervier.*
Un cuervo, *un corbeau.*
La volatería, *la volaille.*
Un gallo, *un coq.*
Un capon, *un chapon.*
Una gallina, *une poule.*
Un pollo, *un poulet.*
Una polla, *une poularde.*
Un pavo, *un dindon.*
Una pava real, *un paon.*
Un pichon, *un pigeon.*
Un pichoncito, *un pigeonneau.*
Una paloma, *une colombe.*
Una tórtola, *une tourterelle.*
Una perdiz, *une perdrix.*
Un perdigon, *un perdreau.*
Una codorniz, *une caille.*
Un faisan, *un faisan.*
Una becada, *une bécasse.*
Una gallina ciega, *une bécassine.*
Un ganso, *une oie.*
Un pato, *un canard.*
La hembra del pato, *une cane.*
Una ánade, *un canard sauvage.*
Un gorrion, *un moineau.*
Un canario, *un serin.*
Una calandria, *une alouette.*
Una merla, *un merle.*
Un ruiseñor, *un rossignol.*
Una urraca, *une pie.*
Un papagayo, *un perroquet.*
Un grajo, *un geai.*
Un mochuelo, *un emouchet.*
Un buho, *un hibou.*
Un murciélago, *une chauvesouris.*
Una golondrina, *une hirondelle.*
Una ala, *une aile.*
La cola, *la queue.*

La pluma, *la plume.*
Una cresta, *une crête.*
El picò, *le bec.*
La rabadilla, *le croupion.*
Un huevo, *un oeuf.*
Un nido, *un nid.*
Una jaula, *une cage.*
Una pajarera, *une volière.*
Liga, *de la glu.*
Una red, *un filet.*
Un pajarero, *un oiseleur.*
Una trampa, *un piège.*

Un insecto, } *un insecte.*
Una sabandija, }
Un reptil, *un reptile.*
Una serpiente, *un serpent.*
Una culebra, *une couleuvre.*
Una vívora, *une vipère.*
Una rana, *une grenouille.*
Un sapo, *un crapaud.*
Un lagarto, *un lézard.*
Un escorpion, *un scorpion.*
Un caracol, *un limaçon.*
Un gusano ó lombriz, *un ver.*
Un gusano de seda, *un ver à soie.*
Una oruga, *une chenille.*
Una araña, *une araignée.*
Una hormiga, *une fourmi.*
Una cigarra, *une cigale.*
Una pulga, *une puce.*
Un piojo, *un pou.*
Unas liendres, *des lentes.*
Una chinche, *une punaise.*
Una mosca, *une mouche.*
Un mosquito, *un cousin.*
Una sanguijuela, *une sangsue.*
Una abeja, *une abeille*, ó *une mouche à miel.*
El aguijon, *l'aiguillon.*
La langosta, *la sauterelle.*
Un enjambre, *un essaim.*
Una colmena, *une ruche.*
La miel, *le miel.*
Una abispa, *une guêpe.*
Una mariposa, *un papillon.*
Un zángano, *un bourdon.*
Un escarabajo, *un escarbot.*

Un pescado ó un pez, *un poisson.*
Una ballena, *une baleine.*
Un delfin, *un dauphin.*
Un sollo, *un brochet.*
Atun, *du thon.*
Salmon, *du saumon.*
Un barbo, *un barbeau.*
Una lamprea, *une lamproie.*
Una raya, *une raie.*
Una trucha, *une truite.*
Una anguila, *une anguille.*
Un cangrejo, *une ecrevisse.*
Ostras, *des huîtres.*
Una tortuga ó galápago, *une tortue.*
Una sardina, *une sardine.*
Un arenque, *un hareng.*
Unas anchovas, *des anchois.*
Una merluza, *une morue.*
Bacalao, *de la morue sèche.*
La pesca, *la pêche.*
Una caña de pescar, *une ligne à pêcher.*
Un anzuelo, *un hameçon.*
El cebo, *l'appât.*
Una concha, *une écaille.*

Las escamas, *les écailles.*
Las espinas, *les arêtes.*
Las agallas, *les ouies.*
Las aletas, *les nageoires.*
La leche de pescado, *la laite ó laitance.*

Una mina, *une mine.*
Oro, *de l'or.*
Plata, *de l'argent.*
Cobre, *du cuivre.*
Hierro, *du fer.*
Acero, *de l'acier.*
Estaño, *de l'étain.*
Plomo, *du plomb.*
Hoja de lata, *du fer-blanc.*
Piedra de imán, *pierre d'aiman.*
Azogue, *du vif-argent.*
Azufre, *du souffre.*
Antimonio, *de l'antimoine.*
Vitriolo, *du vitriol.*
Arsénico, *de l'arsenic.*
Piedra preciosa, *pierre précieuse.*
Un rubí, *un rubis.*
Una esmeralda, *une émeraude.*
Una perla, *une perle.*
Un topacio, *un topaze.*
Una ágata, *une agate.*
Cristal, *du cristal.*
Mármol, *du marbre.*
Alabastro, *de l'albâtre.*
Jaspe, *du jaspe.*

Goma, *de la gomme.*
Perfume, *du parfum.*
Pez, *de la poix.*
Alquitran, *du goudron.*
Resina, *de la résine.*
Ambar, *de l'ambre.*
Mirra, *de la mirrhe.*
Incienso, *de l'encens.*

Un lugar, *un village, un endroit.*
Una aldea, *un hameau, un petit village.*
Una granja, *une métairie.*
Una quinta, *une ferme.*
Una montaña, *une montagne.*
Un hondo, *un fond.*
Una laguna, *un marais.*
Un cenagal, *un bourbier.*
Una llanura, *une plaine.*
Un valle, *une vallée.*
Una cueva, *une caverne.*
La falda de un monte, *un côteau.*
Una colina, *une colline.*
Un prado, *un pré.*
Un soto, *une haie.*
Un foso, *un fossé.*
Arena, *du sable.*
Piedra, *de la pierre.*
Cal, *de la chaux.*
Piedra de amolar, *pierre à aiguiser.*
Piedra de toque, *pierre de touche.*
Una teja, *une tuile.*
Un ladrillo, *une brique, un carreau.*
Una pizarra, *une ardoise.*
Un guijarro, *un caillou.*
Barro, *de l'argile, de la terre.*
Greda, *de la craie.*

Una selva *une forêt.*
Un bosque, *un bois.*
Un desierto, *un désert.*
Un árbol, *un arbre.*
Un arbolito, *un arbriseau.*
Un tronco, *un tronc.*
Un ramo, *une branche.*
Un pimpollo, *un rejetton.*
La savia, *la sève.*
Una mata, *un buisson.*
Un campo, *un champ.*
Hierba, *de l'herbe.*
Estiercol, *du fumier.*
Simiente, *de la graine.*
Una raiz, *une racine.*
Una legumbre, *un légume.*
Cebada, *de l'orge.*
Avena, *de l'avoine.*
Trigo, *du blé.*
Centeno, *du seigle.*
Una espiga, *un épi.*
Los granos, *les grains.*
Paja, *de la paille.*
La cosecha, *la récolte.*
La viña, *la vigne.*
Un racimo, *une grappe.*
La vendimia, *la vendange.*
Un carro, *un charriot.*
La rueda, *la roue.*
El ege, *l'essieu.*
El yugo, *le joug.*
El látigo, *le fouet.*
Un hombre del campo, *un homme de la campagne, un paysan.*
Un trabajador, *un ouvrier.*
Un jornalero, *un journalier.*
Un labrador, *un laboureur.*
Un segador, *un moissonneur.*
Un carretero, *un charretier.*
Un vendimiador, *un vendangeur.*
El arado, *la charrue.*
Un azadon, *une pioche.*
Una pala, *une pelle.*
Un surco, *un sillon.*
Una guadaña, *une faux.*
Una hoz de segar, *une faucille.*
Un arnero, *un crible.*
Una era, *une aire.*
Un jardin, *un jardin.*
Una huerta, *un jardin potager.*
Un cercado, *un clos.*
Una alameda, *une avenue.*
Un emparrado, *un berceau.*
Una parra, *une treille.*
Una fuente, *une fontaine.*
Una fuente de jardin, *un bassin.*
Un caño, *un tuyau.*
Un surtidor, *un jet d'eau.*
Una planta, *une plante.*
Una hoja de árbol, *une feuille d'arbre.*

Una berza, *un chou.*
Un repollo, *un chou pommé.*
Una lechuga, *une laitue.*
Escarola, *de l'escarole.*
Acelgas, *de la poirée.*
Cebolla, *de l'oignon.*
Puerros, *des porreaux.*
Alcachofas, *des artichauds.*
Ajos, *de l'ail.*
Rábanos, *des raves.*

Espinacas, *des épinards.*
Coliflores, *des choux-fleurs.*
Espárragos, *des asperges.*
Apio, *du céleri.*
Zanahorias, *des carrottes.*
Chirivias, *des panais.*
Achicoria, *de la chicorée.*
Setas, hongos, *des champignons.*
Lentejas, *des lentilles.*
Guisantes, *des pois.*
Habas, *des fèves.*
Judias, *des haricots.*
Nabos, *des navets.*
Cardos, *des cardes.*
Cohombros, *des concombres.*
Una calabaza, *une citrouille.*
Un melon, *un melon.*
Una sandia, *un melon d'eau.*
Berros, *du creson.*
Criadillas de tierra, *des truffes.*
Patatas, *des pommes de terre.*
Verdolaga, *du pourpier.*
Acederas, *de l'oseille.*
Peregil, *du persil.*
Hierba-buena, *du baume.*
Tomillo, *du thym.*
Perifollo, *du cerfeuil.*
Espliego, *de lavande.*
Ortiga, *de l'ortie.*
Cicuta, *de la cigüe.*
Salvia, *de la sauge.*
Anís, *de l'anis.*
Malvas, *des mauves.*
Algarrobas, *des vesces.*

Un ramillete, *un bouquet.*
Un boton, *un bouton.*
Una rosa, *une rose.*
Un clavel, *un oeillet.*
Alhelí, *de la giroflée.*
Lirio, *du lis.*
Azucena, *fleur-de lis.*
Tulipan, *un tulipe.*
Jazmin, *du jasmin.*
Una anemona, *une anémone.*
Junquillo, *de la jonquille.*
Jacinto, *de la jacinthe.*
Amaranto, *amaranthe* ó *passe-velours.*
Violeta, *de la violette.*
Trinitaria, *pensée.*
Azahar, *de la fleur d'orange.*
Girasol, *tournesol.*

Fruta, *du fruit.*
Una pera, *une poire.*
Una manzana, *une pomme.*
Albaricoques, *des abricots.*
Melocotones, } *des pêches.*
Albérchigos, }
Abridores, }
El árbol de los tres, *un pêcher.*
Ciruelas, *des prunes.*
Cerezas, *des cerises.*
Cerezas garrafales, *des bigarreaux.*
Brevas, } *des figues.*
Higos, }
Granadas, *des grénades.*
Membrillos, *des coings.*
Moras, *des mûres.*
Uvas, *des raisins.*
Pasas, *des raisins secs.*

Dátiles, *des dattes.*
Naranjas, *des oranges.*
Limones, *des limons.*
Nueces, *des noix.*
Avellanas, *des noisettes, des avelines.*
Fresas, *des fraises.*
Aceitunas, *des olives.*
Castañas, *des châtaignes.*
Nísperos, *des nèfles.*
Almendras, *des amandes.*
Piña, *pomme de pin.*

Regla. Los nombres de árboles frutales se forman añadiendo la terminacion *ier* al nombre de las frutas; v. gr.

Poire, pera.
Poirier, peral.
Pomme, manzana.
Pommier, manzano.
Figue, higo.
Figuier, higuera.

Se esceptúan de está regla los siguientes:

Palma ó palmera, *palmier.*
Naranjo, *oranger.*
Nogal, *noyer.*
Pino, *pin.*
Membrillo, *coignassier.*

Encina, *un chêne.*
Fresno, *un frêne.*
Olmo, *un orme.*
Tilo, *un tilleul.*
Chopo, *un aulne.*
Alamo, *un peuplier.*
Laurel, *un laurier.*
Box, *du buis.*
Mirto, *un mirthe.*
Sauco, *sureau.*
Espino, *épine.*
Retama, *genêt.*
Hiedra, *lierre.*
Junco, *jonc.*
Caña, *roseau.*
Zarza, *ronce, épine, haie.*
Cipres, *cyprès.*
Cedro, *cèdre.*

El palillo de pera, manzana y cerezas, *la queue.*
Un troncho, *un trognon.*
Las pepitas, *les pepins.*
Cáscara de árbol, *écorce d'arbre.*
Cáscara de naranja, *écorce d'orange.*
Un hueso, *un noyau.*
Cáscara de guisantes, *cosse de pois.*
Cáscara de habas, *cosse de fêves.*
Cáscara de melon, *côte de melon.*
Cáscara de nueces, *coquille de noix.*
Cáscara de avellanas, *coquille de noisettes.*

Un manantial, *une source.*
Una fuente, *une fontaine.*
Un estanque, *un étang.*
Un rio, *une rivière.*
Un arroyo, *un ruisseau.*
La ribera, *le rivage.*
La orilla ó márgen del rio ó del mar, *le bord.*
El mar, *la mer.*

Un brazo de mar, *un bras de mer.*
Un golfo, *un golfe.*
Un estrecho, *un détroit.*
Una bahia, *une baie.*
Un lago, *un lac.*
La calma, *le calme.*
La tormenta, *la tempête.*
El viento en popa, *le vent en poupe.*
El viento contrario, *le vent contraire.*
Una embarcacion, *un bâtiment.*
Una fragata, *une frégate.*
Un navío, *un navire, un vaisseau.*
Un navío mercante, *un vaisseau marchand.*
Una galera, *une galère.*
Una galeota, *une galiote.*
Una tartana, *une tartane.*
Un brulote, *un brûlot.*
Un barco, *une barque.*
Un paquebot, *un paquebot.*
Una chalupa, *une chaloupe.*
Una barca, *un bateau.*
Los aparejos de un navío, *les agrés.*
Las áncoras, *les ancres.*
Los árboles ó palos, *les mâts.*
Las velas, *les voiles.*
La gávia, *la hune.*
Una verga, *une vergue.*
Los cables, *les câbles.*
Las maromas, *les cordes.*
La proa, *la proue.*
La popa, *la poupe.*
Un pirata, *un pirate.*
Un corsario, *un corsaire.*
La tripulacion, *l'équipage.*
Los marineros, *les matelots.*
Los barqueros, *les bateliers.*
Los remos, *les rames.*
Un piloto, *un pilote.*
El timon ó gobernalle, *le gouvernail.*
La brújula, *la boussole.*

El camino, *le chemin.*
El camino real, *la grande route.*
Una calzada, *une chaussée.*
Un atajo, *un chemin de traverse.*
Una senda, *un sentier.*
Un carril, *une ornière.*
Un carruage, *une voiture.*
Un coche, *une carrosse.*
Un coche público, *une carrosse publique.*
Una calesa, *une calèche.*
Un calesin, *une chaise.*
Una carreta, *une charrette.*
Una galera, *un chariot couvert.*
La diligencia, *la diligence.*

Un caballo, *un cheval.*
Un caballo bayo, *un cheval bai.*
Un caballo castaño, *un cheval bai-brun.*
Un caballo tordo, *un cheval gris pommelé.*
Un caballo alazan, *un cheval alezan.*

El freno, *la bride.*
El bocado, *le mors.*
La barbada, *la gourmette.*
Las riendas, *les rênes.*
Las cinchas, *les sangles.*
La silla, *la selle.*
Las fundas, *les fontes des pistolets.*
La gualdrapa, *la house.*
El caparazon, *le caparaçon.*
El petral, *le poitrail.*

Un peso, *un poids.*
Un grano, *un grain.*
Un adarme, *un gros.*
Una onza, *une once.*
Un cuarteron, *un quarteron.*
Una libra, *une libre.*
Un quintal, *un quintal.*
Una medida, *une mesure.*
Una fanega, *un boisseau.*
Media fanega, *un demi boisseau.*
Un celemin, *un setier.*
Una azumbre, *une pinte.*
Media azumbre, *une chopine.*
Un pellejo, *un outre.*
Un tonel, *un tonneau.*
Una cuba, *une cuve.*

Una línea, *une ligne.*
Una pulgada, *un pouce.*
Un pie, *un pied.*
Un paso, *un pas.*
Una toesa, *une toisse.*
Una vara, *une aune.*
Una cuarta, *un quart.*
Una milla, *une mille.*
Una legua, *une lieue.*

El villar, *le billard.*
Bolas de trucos, *les billes.*
Juego de bochas, *le jeu de boules.*
El juego de agedrez, *le jeu d'échecs.*
Un tablero de damas, *un damier.*
Un cubilete, *un cornet.*
Las tablas reales, *le trictac.*
Un peon, *un pion.*
Una dama, *une dame.*
Un dado, *un dé.*
Una rifa, *une loterie.*
Los naipes, *les cartes.*
Una baraja, *un jeu de cartes.*
Un as, *un as.*
El rey, *le roi.*
El caballo, *la dame.*
La sota, *le valet.*
Las bazas, *les levées.*
Los palos, *les couleurs.*
Oros, *carreau.*
Copas, *coeur.*
Espadas, *pique.*
Bastos, *trèfle.*
Un tanto, *un point.*
El juego de los cientos, *le piquet.*
A pares y nones, *à pair ou non.*
El juego de bolos, *le jeu de quilles.*
El juego de mallo, *le jeu de mail.*

El juego de pelota, *le jeu de balle ó de pomme.*
Una requeta, *une raquette.*
Un volante, *un volant.*
Una peonza, *une toupie.*
Una bola, *une boule.*

La danza, *la danse.*
El paseo, *la promenade.*
El salto, *le saut.*
La carrera, *la course.*
La caza, *la chasse.*
La pesca, *la pêche.*
La esgrima, *l'escrime.*
El manejo, *le manège.*
La música, *la musique.*
El canto, *le chant.*

Un violin, *un violon.*
Un violon, *une viole, une basse de viole.*
Una guitarra, *une guitarre.*
Un vandolin, *une mandoline.*
Un clave, *un clavecin.*
Una harpa, *une harpe.*
Una flauta, *une flûte.*
Una trompa de caza, *un cor de chasse.*
Una trompeta, *une trompette.*
Un clarin, *un clairon.*
Un oboe, *un hautbois.*
Un pífano, *un fiffre.*
Un bajon, *un basson.*
Una gaita, *une cornemuse.*
Un caramillo, *un flageolet.*

Un militar, *un militaire, un homme de guerre, un soldat.*
Un oficial, *un officier.*
Un general, *un général.*
Un coronel, *un colonel.*
Un teniente coronel, *un lieutenant colonel.*
Un comandante, *un commandant.*
El sargento mayor, *le major.*
Un capitan, *un capitaine.*
Un teniente, *un lieutenant.*
Un sub-teniente, *un sous-lieutenant.*
Un ayudante mayor, *un aide-major.*
Un alferez, *un enseigne.*
Un alferez de caballería, *un cornette.*
Un oficial graduado de... *un officier breveté de...* y se añade el título de la graduacion.
Un capitan graduado de coronel, *un capitaine breveté de colonel.*
La plana mayor, *l'état major.*
Un sargento, *un sergent.*
Un sargento de caballería, *un maréchal des logis.*
Un cabo, *un caporal.*
Un cabo de caballería, *un brigadier.*
Un soldado, *un soldat.*
Un soldado de caballería, *un cavalier.*
Un dragon, *un dragon.*

Un fusilero, *un fusilier.*
Un granadero, *un grenadier.*
Un gastador, *un ouvrier.*
Un tambor, *un tambour.*
Un timbalero, *un timbalier.*
Un trompeta, *un trompette.*
Un artillero, *un cannonier.*
Un minador, *un mineur.*
El egército, *l'armée.*
La armada, *l'armée navale.*
La caballería, *la cavalerie.*
Un escuadron, *un escadron.*
Un batallon, *un bataillon.*
Un regimiento, *un régiment.*
Una compañía, *une compagnie.*
Un estandarte, *un étendart.*
Una bandera, *un drapeau.*
Las filas, *les rangs.*
Las hileras, *les files.*
Un campo, *un camp.*
Una tienda, *une tente.*
Un campo volante, *un camp volant.*
El cuartel general, *le quartier général.*
El cuartel, *le quartier.*
Un cuerpo de guardia, *un corps de garde.*
Una garita, *une guérite.*
La centinela, *la sentinelle.*
Un centinela de á caballo, *une vedette.*
Un destacamento, *un détachement.*
Un puesto, *un poste.*
Un convoi, *un convoi.*
Los víveres, *les vivres.*
La municion, *la munition.*
Un vivandero, *un vivandier.*
El bagage, *le bagage.*
Un desfiladero, *un défilé.*
Un paso, *un passage.*
Una emboscada, *une embuscade.*
Una escaramuza, *une escarmouche.*
Un ataque, *une attaque.*
Un combate, *un combat.*
Una batalla, *une bataille.*
Un sitio, *un siége.*
Una derrota, *une déroute.*
Un asalto, *un assaut.*
La toma de una ciudad, *la prise d'une ville.*
La capitulacion, *la capitulation.*
El saqueo, *le pillage.*
Una tregua, *une trève.*
La paz, *la paix.*
Un recluta, *une recrue.*
La revista, *la revue.*
La reforma, *la réforme.*
La paga, *la paye.*
El prest, *le prêt.*
Un rancho, *une chambrée.*
El egercicio, *l'exercice.*
Una maniobra, *une manœuvre.*
Una escuadra, *une escadre.*
Una flota, *une flotte.*
El almirante, *l'amiral.*
Un gefe de escuadra, *un chef d'escadre.*

Una batalla naval, *un combat naval.*

Un arma, *une arme.*
Un arma ofensiva, *une arme ofensive.*
Un arma defensiva, *une arme défensive.*
Un arma de fuego, *une arme à feu.*
Un mosquete, *un mousquet.*
Un fusil, *un fusil.*
Una escopeta, *un fusil de chasse.*
Una pistola, *un pistolet.*
Un cañon, *un canon.*
La cureña, *l'affût.*
La boca del cañon, *l'embouchure du canon.*
Una culebrina, *une coulevrine.*
Una bomba, *une bombe.*
Una granada, *une grenade.*
Un mortero, *un mortier.*
La pólvora, *la poudre.*
Una bala, *une balle.*
Una bala de cañon, *un boulet.*
Una lanza, *une lance.*
Una alabarda, *une hallebarde.*
Una hacha, *une hache.*
Un arco, *un arc.*
Una flecha, *une flèche.*
Un carcax, *un carquois.*
Una espada, *une épée.*
El puño, *la poignée.*
El pomo, *le pommeau.*
La guarnicion, *la garde.*
La hoja, *la lame.*
La punta, *la pointe.*
La vaina, *le fourreau.*
La contera, *le bout du fourreau.*
Un sable, *un sabre.*
Un alfange, *un cimeterre.*
Un puñal, *un poignard.*
Una bayoneta, *une baïonette.*
Una coraza, *une cuirasse.*
Un casquete, *un casque.*
Un escudo, *un écu.*
Una honda, *une fronde.*

Una plaza de armas, *une place d'armes.*
Un fuerte, *un fort.*
Un castillo, *un château.*
Una fortaleza, *une forteresse.*
Una ciudadela, *une citadelle.*
Una torre, *une tour.*
La muralla, *le rempart.*
Las almenas, *les créneaux.*
Un baluarte, *un bastion.*
Un parapeto, *un parapet.*
Un caballero, *un cavalier.*
Una media luna, *une demi-lune.*
Un puente levadizo, *un pont-levis.*
Un foso, *un fossé.*
Una esplanada, *une esplanade.*
Un reducto, *une redoute.*
Una trinchera, *une tranchée.*
Una batería, *une batterie.*

Una mina, *une mine.*
Un gabion, *un gabion.*
Una fagina, *une fascine.*
Una brecha, *une brèche.*
Un almacen, *un magasin.*
Un casamata, *une casemate.*

La virtud, *la vertu.*
Un defecto, *un défaut.*
Una imperfeccion, *une imperfection.*
Las buenas prendas, *les bonnes qualités.*
Las malas prendas, *les mauvaises qualités.*
La fé, *la foi.*
La esperanza, *l'espérance.*
La caridad, *la charité.*
La pureza, *la pureté.*
La castidad, *la chasteté.*
El pudor, *la pudeur.*
La vergüenza, *la honte.*
La timidez, *la timidité.*
La verdad, *la vérité.*
El ahorro, *l'épargne.*
La paciencia, *la patience.*
El reconocimiento, *la reconnaissance.*
La cortesía, *la politesse.*
El atrevimiento, *la hardiesse.*
El aborrecimiento, *l'horreur.*
La locura, *la folie.*
La astucia, *la ruse*
La envidia, *l'envie.*
La briboneria, *la friponnerie.*
El fraude, *la fraude.*
La lascivia, *la lasciveté.*
La codicia, *la convoitise.*
El adulterio, *l'adultère.*
Una intriga, *une intrigue.*
Una mentira, *une menterie.*
La ociosidad, *l'oisiveté.*
La holgazanería, *la fainéantise.*
El placer, *le plaisir.*
El descuido, *la négligence.*
La pereza, *la paresse.*
La porfia, *l'opiniâtreté.*
La ingratitud, *l'ingratitude.*
La maldad, *la méchanceté.*
La soberbia, *l'orgueil.*
La cobardía, *la lâcheté.*
La desesperacion, *le désespoir.*
La glotonería, *la gourmandise.*
La borrachera, *l'ivrognerie.*
El lujo, *le luxe.*
La lujuria, *la luxure.*
La ambicion, *l'ambition.*
La impiedad, *l'impiété.*
El homicidio, *l'homicide.*
El robo, *le vol.*
Un motin, *une révolte.*
Una alevosia, *une trahison.*
El disimulo, *la disimulation.*
La cicatería, *la mesquinerie.*
La murmuracion, *la médisance.*
El capricho, *le caprice.*

Un bribon, *un vaurien.*

Un pícaro, *un coquin.*
Un travieso, *un méchant.*
Un libertino, *un libertin.*
Un tramposo, *un trompeur.*
Un embustero, *un imposteur.*
Un ratero, *un filou.*
Un pendenciero, *un querelleur.*
Un ladron, *un voleur.*
Un estafador, *un escroc.*
Un brujo, *un sorcier.*
Una bruja, *une sorcière.*
Un holgazan, *un fainéant.*
Un vagamundo, *un vagabond.*
Un tunante, *un gueux.*
Un goloso, *un gourmand.*
Un jugador, *un joueur.*
Un tahur, *un joueur de profesion, un escroc.*
Un hipócrita, *un hipocrite.*
Un usurero, *un usurier.*
Un presumido, *un présomptueux, un fat.*
Un avaro, *un avare.*
Un mezquino, Un miserable, Un cicatero, } *un vilain, un mesquin.*

Nota. Se han suprimido de esta coleccion de sustantivos todos aquellos que se forman en francés por las reglas de analogía dadas en la pág. 42.

Nombres numerales.

1, *un, une.*
2, *deux.*
3, *trois.*
4, *quatre.*
5, *cinq.*
6, *six.*
7, *sept.*
8, *huit.*
9, *neuf.*
10, *dix.*
11, *onze.*
12, *douze.*
13, *treize.*
14, *quatorze.*
15, *quinze.*
16, *seize.*
17, *dix-sept.*
18, *dix-huit.*
19, *dix-neuf.*
20, *vingt.*
21, *vingt et un.*
22, *vingt-deux.*
23, *vingt-trois.*
24, *vingt-quatre.*
25, *vingt-cinq.*
26, *vingt-six.*
30, *trente.*
35, *trente-cinq.*
40, *quarante.*
45, *quarante-cinq.*
50, *cinquante.*
55, *cinquante-cinq.*
60, *soixante.*
61, *soixante et un.*

62, *soixante et deux.*
63, *soixante et trois.*
65, *soixante et cinq.*
70, *soixante et dix.*
71, *soixante et onze.*
72, *soixante et douze.*
73, *soixante et treize.*
74, *soixante et quatorze.*
75, *soixante et quinze.*
76, *soixante et seize.*
77, *soixante et dix-sept.*
78, *soixante et dix-huit.*
79, *soixante et dix-neuf.*
80, *quatre-vingt.*
81, *quatre-vingt-un.*
82, *quatre-vingt-deux.*
83, *quatre-vingt-trois.*
85, *quatre-vingt-cinq.*
90, *quatre-vingt-dix.*
91, *quatre-vingt-onze.*
92, *quatre-vingt-douze.*
95, *quatre-vingt-quinze.*
100, *cent.*
200, *deux cents.*
300, *trois cents.*
400, *quatre cents.*
500, *cinq-cents.*
600, *six cents.*
700, *sept cents.*
800, *huit cents.*
900, *neuf cents.*
1000, *mille.*
1100, *onze cents.*
1200, *douze cents.*
1300, *treize cents.*
1400, *quatorze cents.*
1500, *quinze cents.*
1600, *seize cents.*
1700, *dix-sept cents.*
1800, *dix-huit cents.*
1900, *dix-neuf cents.*
2000, *deux mille.*
10,000, *dix mille.*

Verbos mas usuales.

Estudiar, *étudier.*
Aprender, *apprendre.*
Aprender de memoria, *apprendre par coeur.*
Aplicarse, *s'appliquer.*
Enseñar, *enseigner.*
Criar, *élever.*
Dar leccion, *donner leçon, prendre leçon.*
Enterar, *instruire.*
Inventar, *inventer.*
Componer, *composer.*
Leer, *lire.*
Escribir, *écrire.*
Firmar, *signer.*
Doblar una carta, *plier une lettre.*
Cerrar una carta, *cacheter une lettre.*
Poner el sobrescrito, *metre l'adresse.*
Enmendar, *corriger.*
Errar, *se tromper.*
Borrar, *effacer.*
Retocar, *retoucher.*
Traducir, *traduire.*
Copiar, *copier.*
Trasladar, *transcrire.*

Criticar, *critiquer.*
Empezar, *commencer.*
Acabar, *finir, achever.*
Continuar, *continuer.*
Perfeccionar, *perfectioner.*
Saber, *savoir.*
Acordarse, *se souvenir.*
Olvidar, *oublier.*

Pronunciar, *prononcer.*
Hablar, *parler.*
Decir, *dire.*
Arengar, *haranguer.*
Charlar, *babiller.*
Gritar, *crier.*
Dar voces, *faire des cris.*
Recitar, *reciter.*
Hacer relacion, *rapporter, détailler.*
Contar, *conter.*
Callar, *se taire.*
Publicar, *publier.*
Llamar, *appeler.*
Preguntar, *demander, interroger.*
Conversar, *causer, converser.*
Avisar, *avertir.*
Mandar, *commander, ordonner.*
Confesar, *avouer, confesser.*
Asegurar, *assurer.*
Negar, *nier.*
Desaprobar, *désapprouver.*
Defender, *défendre.*
Volver por uno, *prendre le parti de quelqu'un.*
Regañar, *gronder.*
Disputar, *disputer.*
Reñir, *quereller.*
Raciocinar, *raisonner.*
Murmurar, *médire.*
Hablar entre dientes, *marmoter.*
Ganguear, *parler du nez, nasiller.*
Tartamudear, *bégayer.*
Titubear, *balbutier.*

Tener apetito, *avoir appétit.*
Comer, *manger.*
Beber, *boire.*
Mascar, *mâcher.*
Tragar, } *avaler.*
Sorber, }
Alimentar, *nourrir.*
Partir pan, *couper du pain.*
Trinchar, *découper.*
Ayunar, *jeûner.*
Almorzar, *déjeûner.*
Comer á mediodia, *dîner.*
Merendar, *goûter.*
Cenar, *souper.*
Convidar á uno, *inviter quelqu'un.*
Emborracharse, *s'enivrer.*
Tener indigestion, *avoir une indigestion.*
Comer fuera de casa, *manger en ville.*
Hacer dieta, *faire diète.*
Echar un trago, *boire un coup.*
Tener sed, *avoir soif.*
Echar de beber, *verser à boire.*
Dar mesa, *donner la table.*

Guisar, *acommoder, fricasser, faire la cuisine.*
Servir, *servir.*
Lamer, *lécher.*
Chupar, *sucer.*
Hartarse, *se rassasier.*

Nacer, *naître.*
Bautizar, *baptiser.*
Crecer, *croître.*
Vivir, *vivre.*
Engordar, *engraisser.*
Enflaquecerse, *maigrir.*
Casarse, *se marier.*
Parir, *accoucher.*
Enviudar, *devenir veuf ó veuve.*
Envejecer, *vieillir.*
Morir, *mourir.*
Sepultar, *ensevelir.*
Embalsamar, *embaumer.*
Enterrar, *enterrer.*
Heredar, *hériter.*
Resucitar, *ressusciter.*

Vestirse, *s'habiller.*
Desnudarse, *se déshabiller.*
Mudarse de ropa, *se changer.*
Calzarse, *se chausser.*
Afeitarse, *se raser, se faire raser.*
Lavarse, *se laver.*
Bañarse, *se baigner.*
Peinarse, *se peigner, se faire peigner.*
Echarse polvos, *se poudrer.*
Arrebolarse, *se farder.*
Abotonarse, *se boutonner.*
Abrocharse, *s'agraffer.*
Atacarse, *se lacer.*
Embozarse, *s'envelopper dans le manteau.*
Arroparse, *se couvrir.*
Disfrazarse, *se déguiser.*
Ponerse de luto, *prendre le deuil.*
Andar de luto, *porter le deuil.*

Acostarse, *se coucher.*
Dormir, *dormir.*
Dormitar, *sommeiller.*
Adormecerse, *s'endormir.*
Mecer, *bercer.*
Velar, *veiller.*
Descansar, *reposer.*
Roncar, *ronfler.*
Despertar, *éveiller.*
Levantarse, *se lever.*
Madrugar, *se lever matin.*

Reir, *rire.*
Llorar, *pleurer.*
Suspirar, *soupirer.*
Estornudar, *éternuer.*
Bostezar, *bâiller.*
Soplar, *souffler.*
Silvar, *siffler.*
Escuchar, *écouter.*
Escupir, *cracher.*
Soñarse, *se moucher.*
Echar sangre, *saigner.*
Sudar, *suer.*
Ver, *voir.*
Mirar, *regarder.*
Oir, *entendre.*
Oler, *sentir, flairer.*
Probar, *goûter.*

Tocar, *toucher.*
Manosear, *manier.*
Toser, *tousser.*
Estar costipado, *être enrhumé.*
Hincharse, *s'enfler.*
Pellizcar, *pincer.*
Arañar, *égratigner.*
Punzar, *piquer.*
Hacer cosquillas, *chatouiller.*
Rascar, *grater.*
Eructar, *roter.*

Amar, *aimer.*
Querer, *aimer, chérir.*
Acariciar, *caresser.*
Lisongear, *flatter.*
Abrazar, dar un abrazo, *embrasser.*
Besar, *baiser.*
Saludar, *saluer.*
Hacer una cortesía, *faire une révérence.*
Alabar, *louer.*
Reprender, *réprimander.*
Castigar, *châtier, punir.*
Echar en cara, Reconvenir, } *reprocher.*
Menospreciar, *mépriser.*
Quejarse, *se plaindre.*
Amenazar, *menacer.*
Cascar, *battre, frapper.*
Azotar, *fouetter.*
Vengar, *venger.*
Perdonar, *pardonner.*
Merecer, *mériter.*
Premiar, *récompenser.*
Contentar, *contenter.*
Satisfacer, *satisfaire.*
Eximir, *exempter.*
Aborrecer, *haïr.*
Abandonar, *abandonner.*
Avergonzar, *faire honte.*
Atreverse, *oser.*
Molestar, *importuner.*
Dar la enhorabuena, *féliciter.*
Cumplimentar, *complimenter.*
Enviar enhoramala, *envoyer promener.*
Acusar, *accuser.*
Escusar, *excuser.*
Disculpar, *disculper.*
Obedecer, *obéir.*
Condenar, *condamner.*
Agraviar, *insulter.*
Acometer, *attaquer.*
Desafiar, *défier, appeller en duel.*
Reñir, *se batre.*
Vencer, *vaincre.*
Perseguir, *persécuter, poursuivre.*
Despojar, *dépouiller.*
Robar, *voler.*
Matar, *tuer.*
Sofocar, *étouffer.*
Aporrear, *assommer.*
Bendecir, *bénir.*
Maldecir, *maudire.*
Echar fuera, *chasser, mettre de hors.*
Despedir, *congedier, renvoyer.*
Amparar, *protéger.*
Aliviar, *soulager.*
Libertar, *délivrer.*
Rescatar, *racheter.*

Concebir, *concevoir.*
Pensar, *penser.*
Meditar, *méditer.*
Conocer, *connaître.*
Saber, *savoir.*
Imaginar, *imaginer.*
Atraer, *attirer.*
Cegar, *aveugler.*
Ponderar, *exagérer.*
Deliberar, *délibérer.*
Observar, *observer.*
Acertar, *deviner.*
Recelar, *soupçonner.*
Atender, *faire attention.*
Reparar, *observer.*
Declarar, *déclarer.*
Indicar, *indiquer.*
Tener cuidado, *avoir soin.*
Desear, *désirer.*
Esperar, *espérer*, *attendre.*
Aguardar, *attendre.*
Tener miedo, *avoir peur.*
Amedrentar, *faire peur, épouvanter.*
Disimular, *dissimuler.*
Mentir, *mentir.*
Hacer como, *faire semblant.*
Imitar, *imiter.*
Remedar, *contrefaire.*
Igualar, *égaler.*
Sobrepujar, *surpasser.*
Intentar, *essayer*, *éprouver.*
Ensayar, *essayer.*
Probar, *éprouver.*
Juzgar, *juger.*
Concluir, *conclure.*
Porfiar, *s'opiniâtrer.*
Persistir, *persister.*
Ceder, *céder.*
Desistir, *se désister.*
Resolver, *résoudre.*
Averiguar, *vérifier.*
Alegrarse, *être ravi*, *se réjouir.*
Afligirse, *s'affliger.*
Apesadumbrarse, *se chagriner.*
Fastidiarse, *s'ennuyer.*
Enojarse, *se fâcher.*
Encolerizarse, *se mettre en colère.*
Rabiar, *enrager.*
Aplacarse, *s'apaiser.*

Divertirse, *se divertir.*
Recrearse, *se récréer.*
Cantar, *chanter.*
Bailar, *danser.*
Tocar instrumentos, *jouer des instrumens.*
Jugar, *jouer.*
Perder, *perdre.*
Apostar, *gager*, *parier.*
Ganar, *gagner.*
Dar el desquite, *donner la revanche.*
Aventurar, *risquer.*
Hacer burla, *se moquer.*
Quedar en paz, *être quitte.*
Barajar, *mêler, faire.*
Alzar, *couper.*
Descartar, *écarter.*
Fallar, *couper.*
Renunciar, *renoncer.*
Triunfar, *faire atout.*
Coger, *prendre*, *faire la main.*
Pasar, *passer.*

Ganar las bazas, *gagner les cartes.*

Chancear, *badiner, railler.*

Saltar, *sauter.*

Correr, *courir.*

Montar á caballo, *monter à cheval.*

Galopar, *galoper.*

Luchar, *lutter.*

Hacer habilidades, *faire des tours.*

Bailar en la maroma, *danser sur la corde.*

Esgrimir, *faire des armes.*

Cuidar un enfermo, *soigner un malade.*

Curar una herida, *panser une blessure.*

Curar una enfermedad, *guérir, traiter.*

Sanar, recobrar la salud, *guérir.*

Mejorar, *se porter mieux.*

Convalecer, *être convalescent.*

Empeorar, *empirer, être pire, aller plus mal.*

Sangrarse, *se faire saigner.*

Purgarse, *prendre médecine, se purger.*

Sangrar, *saigner.*

Echar una lavativa, *donner un lavement.*

Vendar una herida, *bander une blessure.*

Lavar una llaga, *bassiner une plaie.*

Sondear, *sonder.*

Hacer cama, *garder le lit.*

Estar desazonado, *être indisposé.*

Mover, *remuer.*

Menearse, *se remuer.*

Ir, *aller.*

Venir, *venir.*

Marcharse, *partir.*

Llegar, *arriver.*

Volver acá, *revenir.*

Volver allá, *retourner.*

Retroceder, *retourner sur ses pas, retourner en arrière.*

Arrimarse, *s'approcher.*

Estarse en pie, *se tenir debout.*

Andar, *marcher.*

Pasearse, *se promener.*

Dar una vuelta, *faire un tour.*

Cansarse, *se lasser, se fatiguer.*

Residir, vivir, *résider, démeurer.*

Quedar, *rester.*

Despedirse, *prendre congé, dire adieu.*

Huir, *fuir.*

Huirse, *s'enfuir.*

Desaparecer, *disparaître.*

Seguir, *suivre.*

Evitar, *éviter.*

Escapar, *échaper.*

Alcanzar, *attraper.*

Tornar, *tourner.*

Rodear, *tourner autour.*

Resbalar, *glisser.*

Apoyarse, *s'appuyer.*
Caer, *tomber.*
Tropezar, *broncher.*
Pisar una cosa, *marcher sur quelque chose.*
Avanzar, *avancer.*
Alejarse, *s'éloigner.*
Ir á recibir, *aller au-devant.*
Ausentarse, *s'absenter.*
Entrar, *entrer.*
Salir, *sortir.*
Subir, *monter.*
Bajar, *descendre.*
Pasar, *passer.*
Detenerse, *s'arrêter.*
Atravesar, *traverser.*
Enviar, *envoyer.*
Ir por, *aller chercher.*
Enviar por, *envoyer chercher.*
Venir por, *venir chercher.*
Apresurarse, *se hâter, s'empresser.*
Tardar, *tarder.*
Sentarse, *s'asseoir.*
Nadar, *nager.*
Chapuzar, *plonger.*
Ahogarse, *se noyer.*
Viajar, *voyager.*
Navegar, *naviguer.*
Costear, *côtoyer.*
Cruzar, *croisser.*

Hacer, *faire.*
Trabajar, *travailler.*
Preparar, *préparer.*
Cerrar, *fermer, serrer.*
Abrir, *ouvrir.*
Alzar, *hausser.*
Bajar, *baisser.*
Remangar, *retrousser.*
Correr una cortina, *tirer un rideau.*
Llenar, *emplir, remplir.*
Vaciar, *vider.*
Verter, *verser.*
Derramar, *répandre.*
Mojar, *mouiller, tremper.*
Empapar, *tremper, imbiber.*
Secar, *sécher.*
Arrancar, *arracher.*
Desenredar, *démêler.*
Hacer ver, Mostrar, Enseñar, } *faire voir, montrer.*
Mezclar, Enredar, } *mêler.*
Ablandar, *amollir.*
Endurecer, *endurcir.*
Estender, *étendre.*
Estrechar, *étrécir.*
Arar, *labourer.*
Cavar, *creuser.*
Sembrar, *semer.*
Plantar, *planter.*
Engertar, *enter.*
Segar el trigo, *faucher, moissonner.*
Segar las yerbas, *faucher.*
Pesar, *peser.*
Atar, *lier, attacher.*
Desatar, *délier, détacher.*
Anudar, *nouer.*
Desanudar, *dénouer.*
Amontonar, *amasser.*
Coger flores ó frutos, *cueillir.*

Recoger, *recueillir, ramasser.*
Echar, *tirer, jeter.*
Romper, *rompre, casser.*
Desgarrar, *déchirer.*
Quebrar, *casser, briser.*
Cortar, *couper.*
Hacer pedazos, *mettre en pièces, mettre en morceaux.*
Soltar, *lâcher.*
Asir, *saisir.*
Tener asido, *tenir.*
Ocultar, *cacher.*
Cubrir, *couvrir.*
Descubrir, *découvrir.*
Buscar, *chercher.*
Hallar, *trouver.*
Encontrar, *rencontrer.*
Ensuciar, *salir.*
Manchar, *tacher.*
Limpiar, *nettoyer.*
Barrer, *balayer.*
Blanquear, *blanchir.*
Enjugar, *égoutter.*
Fregar, *laver la vaisselle.*
Calentar, *chauffer.*
Enfriar, *refroidir.*
Pintar, *peindre.*
Grabar, *graver.*
Dibujar, *dessiner.*
Tajar, *tailler.*
Edificar, *bâtir.*
Derribar, *abattre.*
Esculpir, *sculpter.*
Bordar, *broder.*
Dorar, *dorer.*
Platear, *argenter.*
Engastar, *enchâsser.*
Agujerear, *percer, trouer.*
Tapar, *boucher.*
Destapar, *déboucher.*
Clavar, *clouer.*
Engrudar, } *coller.*
Encolar, }
Encorvar, *courber.*
Pandear, *cambrer.*
Enderezar, *redresser.*
Imprimir, *imprimer.*
Encuadernar, *relier.*
Pulir, *polir.*
Allanar, *unir.*
Abollar, *bossuer.*
Coser, *coudre.*
Hilar, *filer.*
Hacer media, *tricoter.*
Forrar, *doubler.*
Remendar, *raccommoder.*
Componer, *accommoder.*
Plegar, *plier, plisser.*
Guarnecer, *garnir.*
Ensillar un caballo, *seller un cheval.*
Herrar, *ferrer.*
Enfrenar, *brider.*
Cazar, *chasser.*
Pescar, *pêcher.*
Mendigar, *mendier.*
Holgazanear, *fainéanter.*
Vagamundear, *vagabonder.*

Tratar, *traiter.*
Comprar, *acheter.*
Vender, *vendre.*
Ajustar, *faire marché.*
Valuar, *évaluer.*
Tasar, *taxer.*
Valer, *valoir.*
Costar, *couter.*

Pedir el precio, *marchander.*
Regatear, *marchander.*
Despachar, *débiter.*
Ofrecer, *offrir.*
Pedir demasiado, *surfaire.*
Prestar, *prêter.*
Pedir prestado, *emprunter.*
Empeñar, *engager*, *mettre en gage.*
Desempeñar, *dégager*, *retirer de gage.*
Empeñarse, *s'endetter.*
Fiar, *faire crédit.*
Tomar fiado, *prendre à crédit.*
Deber, *devoir.*
Pagar, *payer.*
Engañar, *tromper.*
Dar, *donner.*
Trocar, *changer*, *troquer.*
Librar, *livrer.*
Aceptar, *accepter.*
Tomar, *prendre.*
Recibir, *recevoir.*
Aumentar, *augmenter.*
Quitar, *ôter.*
Disminuir, *diminuer.*
Prometer, *promettre.*
Encargar, *charger*, *recommander.*
Guardar, *garder.*
Tener, *avoir.*
Gastar, *dépenser.*
Ahorrar, *épargner.*
Emplear, *employer.*
Comerciar, *commercer*, *trafiquer.*
Medir, *mésurer.*
Poner los géneros á la vista, Esponerlos, } *étaler.*
Poner tienda, *lever boutique.*
Quebrar, *faire banqueroute.*
Enriquecerse, *s'enrichir.*
Prosperar, *prospérer.*
Arruinarse, *se ruiner.*
Desperdiciar, *prodiguer.*
Envolver, *enveloper*, *emballer.*

Rezar, *prier.*
Postrarse, *se prosterner.*
Arrodillarse, *s'agenouiller*, *se mettre à genoux.*
Adorar, *adorer.*
Oir misa, *entendre la messe.*
Guardar las fiestas, *fêter.*
Confesar, *confesser.*
Comulgar, *communier.*
Convertirse, *se convertir.*
Pecar, *pécher.*
Faltar, *manquer.*
Arrepentirse, *se repentir.*
Condenarse, *se damner.*
Mandar decir una misa, *faire dire une messe.*
Dar limosna, *faire l'aumône.*
Ordenarse, *prendre les ordres.*
Colgar los hábitos, *jeter le froc aux orties.*
Abjurar, *abjurer.*
Apostatar, *apostasier.*
Profanar, *profaner.*

Jurar, *jurer.*
Blasfemar, *blasphémer.*

Llover, *pleuvoir.*
Lloviznear, *bruiner.*
Nevar, *neiger.*
Helar, *geler.*
Hacer calor, *faire chaud.*
Hacer frio, *faire froid.*
Hacer bochorno, *faire une chaleur etouffante.*
Derretirse, *se fondre.*
Nublarse el tiempo, *se couvrir, &c.*
Asentar el tiempo, *se remetre.*
Tronar, *tonner.*
Relampaguear, *éclairer.*
Granizar, *grêler.*
Hacer viento, *faire du vent.*
Hacer buen tiempo, *faire beau tems.*
Hacer mal tiempo, *faire mauvais tems.*

Poner casa, *lever maison* ó *monter une maison.*
Alquilar, *louer.*
Alhajar, *meubler.*
Adornar, *orner, parer.*
Vivir en una casa, *demeurer, habiter.*
Entapizar, *tapisser.*
Dar señas de su casa, *donner son adresse.*
Mudar de casa, *déménager.*
Asomarse á la ventana, *se mettre à la fenêtre.*
Llamar á la puerta, *frapper.*
Si es con campana, *sonner.*
Echar el cerrojo, *mettre le verrou.*
Alojarse, *se loger.*

Dar tormento, *donner la question.*
Ahorcar, *pendre.*
Guillotinar, *guillotiner.*
Dar garrote, *étrangler.*
Enrodar, *rouer, rompre.*
Empalar, *empaller.*
Degollar, *décapiter, décoller.*
Descuartizar, *écarteler, mettre en quartiers.*
Arcabucear, *fusiller.*
Desollar, *écorcher.*
Poner á la vergüenza, *mettre au carcan.*
Azotar, *fouetter.*
Señalar, *marquer.*
Dar baquetas, *passer par les verges.*
Desterrar, *exiler, bannir.*
Echar á presidio, *envoyer aux galères.*
Multar, *mettre à l'amende.*
Echar grillos, *mettre aux fers.*
Poner en un calabozo, *mettre dans un cachot.*

Reclutar, *recruter, faire des recrues.*
Levantar un regimiento, *lever un régiment.*

Estar de bandera, *être en recrue.*

Tocar la caja, *battre la caisse.*

Tocar la trompeta, *sonner la trompette.*

Marchar, *marcher.*

Hacer alto, *faire halte.*

Acampar, *camper.*

Hacer descanso, *faire séjour, séjourner.*

Montar á caballo, *monter à cheval.*

Apearse, *mettre pied à terre.*

Declarar la guerra, *déclarer la guerre.*

Salir á campaña, *entrer en campagne.*

Dar batalla, *donner bataille.*

Pelear, *combattre.*

Disparar, *tirer.*

Cebar, *amorcer.*

Cargar, *charger.*

Atacar, *bourrer.*

Apuntar, *mettre en joue.*

Apuntar el cañon, *pointer, braquer le canon.*

Hacer fuego, *faire feu.*

Ganar la victoria, *gagner la victoire.*

Desordenarse, *se mettre en désordre, se désordonner.*

Derrotar, *dérouter, mettre en déroute.*

Perder la batalla, *perdre la bataille.*

Poner en fuga, *mettre en fuite.*

Perseguir, *poursuivre.*

Destrozar, *mettre en pièces, tailler en pièces.*

Sorprender, *surprendre.*

Asolar, *ravager, ruiner.*

Saquear, *saccager, piller.*

Merodear, *marauder.*

Sitiar, *assiéger.*

Bloquear, *bloquer.*

Hacer una salida, *faire une sortie.*

Embestir, *attaquer.*

Escaramucear, *escarmoucher.*

Fatigar al enemigo con continuos ataques, *harceler.*

Desarmar, *désarmer.*

Enclavar un cañon, *clouer, enclouer un canon.*

Dar un asalto, *donner un assaut.*

Hacer volar una mina, *faire voler, sauter, jouer une mine.*

Formar una batería, *dresser une batterie.*

Batir, *battre.*

Minar, *miner.*

Contraminar, *contre-miner.*

Zapar, *sapper.*

Fortificar, *fortifier.*

Atrincherarse, *se retrancher.*

Abrir la trinchera, *ouvrir la tranchée.*

Capitular, *capituler.*

Rendirse, *se rendre.*

Matar, *tuer.*

Hacer prisioneros, *faire des prisonniers.*
Dar cuartel, *faire* ó *donner quartier.*
Herir, *blesser.*
Entrar de guardia, *monter la garde.*
Estar de guardia, *être de garde.*
Mudar la guardia, *relever la garde.*
Salir de guardia, *descendre la garde.*
Poner centinelas, *mettre* ó *poser des sentinelles.*
Mudar una centinela, *relever une sentinelle.*
Estar de centinela, *être en faction.*
Retirarse, *se retirer.*
Revistar, *passer en revue.*
Pasar la revista, *passer la revue.*
Desfilar, *défiler.*
Destacar, *détacher.*
Reformar, *réformer.*
Sentar plaza, *s'engager, s'enrôler, prendre parti.*
Dar la licencia, *donner le congé.*
Acabar su tiempo, *finir son congé.*
Hacer el egercicio, *faire l'exercice.*
Maniobrar, *manœuvrer.*
Escuadronear, *escadronner.*
Dar el prest, *faire le prêt.*
Patrullar, *faire, battre patrouille.*
Hacer la descubierta, *faire la découverte.*
Reconocer, *reconnaître.*
Rondar, *faire la ronde.*
Desertar, *déserter.*
Estar de guarnicion, *être en garnison.*
Acantonarse, *cantonner.*
Almacenar, *emmagasiner.*

LIBRO SEGUNDO.

Propiedad de voces.

Voces españolas que tienen distintas acepciones en francés.

Acabar. En todas sus acepciones *finir*; acabar con una cosa *détruire* ó *venir à bout*; con un viviente *tuer*; acabar de *venir de.*

Ahogarse. De calor ó humo *s'étouffer*; en el agua *se noyer.*

Algo. Si va regido de verbo *quelque chose*; si acompaña á un adverbio ó adjetivo *un peu*; v. gr. ¿quiere vmd. comer algo? ¿*voulez vous manger quelque chose*? vmd. es algo raro, *vous étes un peu bizarre.*

Alto. Adjetivo que califica á cosas *haut*; á personas y tambien á animales *grand.* Sustantivo, piso de casa *étage*; voz militar *halte*; v. gr. la tropa hizo alto en lo alto de la montaña, *la troupe fit halte au haut de la montagne*; hombre alto, *homme grand.*

Alzar. Poner una cosa mas alta *élever*; aumentar lo alto de una cosa *hausser*; quitar una cosa *ôter*; en los naipes *couper*; v. gr. alce vmd. la mesa, *otez la table*; vamos á jugar, alce vmd., señora, *allons jouer, coupez, madame.*

Año. Precedido de artículo, pronombre ó adjetivo *année*; de un número cardinal *an*; v. gr. esta guerra ha durado cinco años, *cette guerre a duré cinq ans.*

Apostar. Gente con algun fin *aposter*; haciendo apuesta *gager* ó *parier.*

Apuntar. Con fusil ó escopeta *mettre* ó *coucher en joue*; apuntar con el cañon, *pointer* ó *braquer le canon*; hacer apuntaciones en un libro *annoter*, en las comedias *souffler.*

Araña. De sala para adorno *lustre*; el insecto *araignée.*

Armar. En todas sus acepciones *armer*; una cosa que se desarma *monter*; lazos ó redes *tendre des pièges*; armar un sombrero *retaper un chapeau*; armar pleito *intenter procès.*

Arruga. En la cara ó el cuerpo *ride*; en la ropa ó telas *pli*, se dice generalmente *faux pli.*

Atacar. Al enemigo *attaquer*; un arma de fuego *bourrer*; liando ó atando *attacher.*

Aun. Adverbio de tiempo *encore*; conjuncion *même*; v. gr. ¿aún no vienes? ¿*ne viens-tu pas encore*? aun á los niños aborrece, *il hait même les enfans.*

Avisar. Al que se aconseja *avertir*; al que se llama *appeller.*

Barba. La del rosto *menton*; el pelo que nace en ella *barbe.*

Bajar. Lo contrario de alzar *baisser*; lo contrario de subir *descendre*; bajar los precios *diminuer*; v. gr. se ha bajado el pan, *le pain est diminué.*

Beneficio. El bien que se hace ó recibe *bienfait*; un beneficio eclesiástico *un bénéfice*; utilidad ó provecho *profit.*

Bebida. Con la que se apaga la sed *boisson*; la que sirve de remedio, *breuvage.*

Boca. La de las personas y del caballo, asno, camello, elefante y mula *bouche*; la de los demas animales *gueule*; se dice *la bouche d'un cheval* y *la gueule d'un lion.* La boca de un horno *la gueule d'un four*, la boca de un puchero *la gueule d'un pot*; la boca de un saco *la gueule d'un sac*; boca-calle *l'entrée de la rue*; la boca del cañon *l'embouchure du canon.*

Bomba. La máquina para sacar agua *pompe*; la de artillería *bombe.*

Borracho. El que lo está por casualidad *ivre*; por costumbre *ivrogne.*

Caballero. Siendo noble *gentilhomme*; de algun hábito ó condecoracion *chevalier*; término de cortesía, *monsieur.*

Cabo. En todas sus acepciones *bout*; término de geografía *cap*; cabo de escuadra, *caporal* en la infantería, y *brigadier* en la caballería.

Caer. En todas sus acepciones *tomber*; como advertir ó

acertar *penser* y *connaître*; no caí que lo hacias por chanza, *je n'ai pas pensé* ó *connu que tu badinais*. Como redundar *retomber*; esto cae en beneficio del heredero, *cela retombe au profit de l'héritier*. Caer un plazo *échoir*; caer las vistas de una casa hácia algun parage *donner sur*; v. gr. la ventana de mi alcoba cae al campo, *la fenêtre de ma chambre donne sur la campagne*.

Caja. En todas sus acepciones *boîte*; de dinero ó de guerra *caisse*, para tabaco *tabatière*.

Cajon. De transporte *caisse*; de armario ó mesa, *tiroir*.

Calle. En todas sus acepciones *rue*; la de árboles *allée*.

Calor. Precedido de artículo ó partícula *chaleur*; despues del verbo *faire*, y como adverbio *chaud*. Tambien se dice á veces *le froid et le chaud*.

Capellan. De una capellanía *chapelain*; de un regimiento, de palacio, ó de un grande *aumônier*.

Cara. Como rostro *visage*; como semblante *mine* y *figure*; como haz de una tela *endroit*.

Carne. En todas sus acepciones *chair*; la que se vende en la carnicería *viande*.

Carrera. El movimiento que se hace corriendo *course*; aquella por donde pasan coches ó gentes á alguna funcion *cours*; la que sigue un hombre en sus tareas *carrière*; la que se hace en las medias *maille*, la de baquetas *tour*.

Castigar. A un delincuente *punir*; á un niño *chatier*.

Caza. El egercicio de ella *chasse*; lo que se caza *gibier*.

Cerda. De cerdo ó jabali *soie*; de otros animales *crin*.

Cerrar. En todas sus acepciones *fermer*; contener ó apretar una cosa á otra *serrer*; cerrar los animales, es decir, no indicar la edad por el diente *ne marquer*; v. gr. este caballo ha cerrado, *ce cheval ne marque plus*.

Coger. Flores ó verduras *cueillir*; la cosecha *recueillir*; coger una carrera ó punto de una media *reprendre une maille*; coger, en todas las demas acepciones *prendre*; v. gr. coge tu capa y márchate, *prends ton manteau et va-t-en*; coger una cosa esparcida, *ramasser*.

Cola. La de los animales *queue*; para pegar *colle*.

Componer. En todas sus acepciones *arranger*; los escritores *composer*; la ropa *racommoder.*

Condenar. A un delincuente *condamner*; á la pena eterna *damner.*

Confesar. Los pecados al confesor *confesser*; en las demas acepciones *avouer.*

Confitero. El que hace los dulces *confiseur*; el que los vende *confiturier.*

Consagrar. Las personas *sacrer*; las cosas *consacrer*; v. gr. para consagrar al Obispo se usan ornamentos consagrados, *pour le sacre d'un évêque il faut des ornemens consacrés.*

Correo. En todas sus acepciones *courrier*; las oficinas donde se reciben las cartas *la poste aux lettres.*

Cortar. En todas sus acepciones *couper*; cortarse uno, quedar suspenso *rester court*; la leche se ha cortado, *le lait est tourné.*

Costumbres. En sentido recto *coutumes*; en lo moral *mœurs*, v. gr. las costumbres del pais, *les coutumes du pays*; un hombre de malas costumbres, *un homme de mauvaises mœurs.*

Criar. Algo de la nada *créer*; Dios crió el mundo, *Dieu créa le monde*; los productos que da un pais *produire*; España cria las mejores uvas, *Espagne produit les meilleurs raisins*; dar de mamar á un niño, *nourrir*; educar, *élever*; un jóven bien criado, *un jeune homme bien élevé*; en sentido metafórico *engendrer*; v. gr. las enfermedades crian el mal humor, *les infirmités engendrent la mauvaise condition.*

Curioso. El limpio ó aseado *propre*; el estudioso ó amigo de saber *curieux.*

Despachar. Un correo *dépêcher le courier*; darse prisa, *se dépêcher*; negocios ó diligencias, *expedier*; los géneros ó mercancías, *débiter* ó *vendre*; v. gr. despacha tus negocios y mercancías, y vete, *expedie tes affaires, vends tes marchandises et va-t-en.*

Despedir. A un criado ó al ejército *congedier*; á una visita *conduire.*

Desterrar. El Rey *exiler*; un tribunal *bannir.*

Discípulo. El de una ciencia ó arte *écolier* y *élève*; el

que sigue un sistema ó secta *disciple*; los discípulos de Mahoma, *les disciples de Mahomet*.

Dolor. El efecto del mal ó sentimiento *douleur*; la causa que le produce *mal*; v. gr. dolor de muelas, *mal de dents*; tengo el dolor de haber perdido á mi buen padre, *j'ai la douleur d'avoir perdu mon bon père*.

Edificar. Con egemplos (moralmente) *édifier*; hacer edificios y casas *bâtir*.

Encontrar. Casualmente *rencontrer*; de intento *trouver*; v. gr. he encontrado en Ciceron este pasage, *j'ai trouvé ce passage-là dans Ciceron*.

Enseñar. A discípulos *enseigner*; hacer ver algo *montrer* y *faire voir*; v. gr. enséñeme vmd. su relox, *faites-moi voir votre montre*.

Enjugar. Las lágrimas *essuyer*; lo que está mojado *sécher*; v. gr. el buen hijo enjuga las lágrimas de sus padres, *le bon fils essuie les larmes de ses parens*.

Escuadra. De navíos *escadre*; hablando de la milicia *escouade*; la de arquitecto que forma el ángulo recto *équerre*.

Escalera. De mano *échelle*; de casa *escalier*.

Escusarse. El que se disculpa *s'excuser*; el que se exime *s'exempter* y *s'éviter la peine*.

Esperar. El que aguarda *attendre*; el que tiene esperanza de conseguir algo *espérer*.

Espíritu. En todas sus acepciones *esprit*; valor, grandeza de ánimo *courage*.

Espuma. En todas sus acepciones *écume*; la del vino ó cerveza *mousse*.

Familia. La parentela *famille*; la de dependientes *maison*, *gens* y *domestiques*.

Fuente. Manantial de agua *fontaine*; la que adorna los jardines *bassin*; origen ó principio de una cosa *source*; el plato grande *plat*; llaga abierta en el cuerpo *cautère*.

Gastar. El dinero *dépenser*; la ropa y demas *porter*; en Francia no se gasta capa, *on ne porte pas de manteau en France*.

Género. En todas sus acepciones *genre*; modo ó manera *façon*; mercancía *marchandise*.

Grado. En todas sus acepciones *degré*; graduacion ó dignidad *grade*; voluntad ó gusto *gré*.

Guarnicion. De adorno *garniture*; de soldados *garnison*; de caballos *harnois*; de una espada *garde*.

Guisar. De oficio *faire la cuisine*; sazonar una cosá *accommoder* y *fricasser*.

Hacer. En todas sus acepciones *faire*; hablandó del tiempo *avoir*; hace seis años que vine, *il y a six ans que je vins*; caber, *tenir*; v. gr. este frasco hace media azumbre, *ce flacon tient un demi pinte*; volver en lo moral, *rendre*; v. gr. el egemplo hace á los hijos buenos, *l'exemple rend les enfans honnêtes*.

Hacha. De viento *flambeau*; para partir *hache*.

Hijos. Hablando genéricamente por varones y hembras *enfans*; hablando solo de los varones *fils*.

Hoja. De árbol, planta ó papel *feuille*; de espada ó cuchillo *lame*; de puerta ó ventana *battant*; hoja de lata *fer-blanc*.

Hueso. De animal *os*; de fruta *noyeau*.

Jardin. De un particular *jardin*; de los sitios Reales *parc*; los jardines de Aranjuez, *les parcs d'Aranjuez*.

Inteligente. El que tiene inteligencia *intelligent*; el perito *connaisseur*.

Juramento. El casual é imprecativo *jurement*; el que se hace formal y legalmente *serment*.

Lacayo. En todas sus acepciones *laquais*; los del Rey *valets de pied*.

Lástima. La que afecta al ánimo *pitié*; la que no *dommage*; v. gr. es lástima que esta señorita no baile, *c'est dommage que cette demoisselle ne danse pas*.

Llenar. De cosas líquidas *emplir*; de sólidas *remplir*; á lo figurado *remplir*; v. gr. este criado llena bien sus obligaciones, *ce domestique remplit ses devoirs*.

Volver á llenar. De líquidos *remplir*; de sólidos *remplir une autre fois*.

Llevar. En la mano ó acuestas *porter*; acompañar á un sugeto *mener* (*a*); v. gr. lleva el niño á la escuela, *mè-*

(*a*) Traer, que es el contrario, se usa en las mismas acep-

ne l'enfant à l'école; lleva el libro, *porte le livre*; en el sentido de quitar es *emporter*; v. gr. el rio se llevó la mitad del puente, *la rivière emporta la moitié du pont*; en el de esceder *passer*; tu hijo lleva al mio cuatro dedos, *ton fils passe sur le mien quatre doigts*; en el sentido de sufrir *supporter*; en el de sumar ó restar *retenir*.

Librería. Las particulares *bibliothèques*; donde se venden los libros *librairie*.

Lugar. Indicando oportunidad *lieu*; v. gr. no ha lugar tu cura, *ta guérison n'a pas lieu*; sitio ó lugar para alguna cosa *place*; hágame vmd. lugar, *faites moi place*; el parage determinado ó alguna poblacion *endroit*; el tiempo *tems*; no tengo lugar ni para comer, *je n'ai pas même le tems pour diner*.

Lunar. El natural *signe*; el sobrepuesto que llevaban las señoras *mouche*.

Malo. Como enfermo *malade*; como contrario de bueno *mauvais*; siendo interjecion *mal*; v. gr. malo, el enfermo muere, *mal, le malade meurt*.

La mañana. Para determinar una parte de ella *le matin*; para todo el tiempo comprendido en esa parte del dia *matinée*; v. gr. toda la mañana ha estado jugando, *il a joué toute la matinée*.

Mano. De persona *main*; de animales que tengan casco y pezuña *pied*; v. gr. mano de caballo, *pied de cheval*; de animales que tienen pelo y uña *patte*; v. gr. la mano del gato, *la patte du chat*.

Marchar. Como andar *marcher*; como ausentarse ó irse *partir*.

Marinero. El de mar, *matelot*; el de rio *marinier*; el práctico en la marina ó marino *marin*.

Mayor. En cantidad ó calidad *plus grand*; el que pasa de veinte y cinco años *majeur*.

Medio. La division de la unidad en dos partes *demi*; la

---

ciones, añadiendo á estos verbos la preposicion *a*: así, traer es en el primer caso *apporter*, en el segundo *amener*.

mitad de una cosa *moitié*; los medios que se toman para conseguir algun fin *moyen*.

Miserable. El desgraciado *misérable*, el avaro *avare*.

Mojar. Como humedecer *mouiller*; como empapar *tremper*; mojar la sopa en vino, *tremper la soupe dans le vin*.

Mono. El animal *singe*; adjetivo *gentil* y *joli*.

Monte. Espesura de árboles *bois*; montaña ó eminencia *mont* y *montagne*.

Mover. En todas sus acepciones *mouvoir* y *remuer*; como dar lugar ó motivo *pousser* y *porter*; como conmover *émouvoir*; v. gr. tus escesos moverán á tu padre á castigarte, *tes excès porteront* ó *pousseront ton père à te chatier*.

Muchos. Lo contrario de pocos *beaucoup*; lo contrario de uno *plusieurs*.

Mudar. En todas sus acepciones *changer*, de pluma las aves *muer*.

Mudarse. De casa *déménager*; de ropa *se changer*.

Muerto. Con régimen *tué*; sin él *mort*; v gr. ¿has muerto á tu enemigo? ¿*as-tu tué ton ennemi*? Juan ha muerto, *Jean est mort*.

Negar. El que rehusa *refuser*; en las demas acepciones *nier*; v. gr. niegas la verdad, *tu nies la vérité*; mi solicitud ha salido negada, *on m'a refusé ma demande*.

Negro. Como adjetivo *noir*; como sustantivo *nègre*.

Novio. El que va á casarse *prétendu* y *futur*; el recien casado *nouveau marié*.

Noche. En general *nuit*; las noches de invierno, *les nuits de l'hiver*; el espacio desde poco antes de anochecer hasta media noche *soir*; v. gr. á la noche nos veremos, *nous nous verrons au soir*; todo este espacio *soirée*; toda la noche pasa durmiendo, *il dort toute la soirée*.

Nuevo. Como recien hecho *neuf*; como que se hace por primera vez *nouveau*.

Obra. La que es de mano *ouvrage*; la moral ó del espíritu *oeuvre*. Esta tambien da á entender la recopilacion de obras de un autor, y aquélla un tratado particular de ellas.

Oficial. El de un oficio *ouvrier*; el de egército *officier*; la

oficialidad *le corps d'officiers*; el de oficina *commis.*

Ofrecer. En todas sus acepciones *offrir*; el que hace promesas *promettre.*

Oler. Lo que echa olor *sentir*; para el que le percibe *sentir* y *flairer.*

Palo. En general *bois*; palo de campeche *bois de campéche*; palo de olor *bois de senteur*; si es vara, garrote ó palo *bâton.*

Papel. En el sentido recto *papier*; en el figurado *rôle*; tú haces gran papel en la corte, *tu joues un grand rôle à la cour.*

Parir. Las mugeres *accoucher*; los animales grandes *mettre bas*; los pequeños *faire ses petits.*

Parte. La que lo es de un todo en cantidad y entidad *partie*; la porcion que toca en repartimiento y tambien algun parage *part*; el correo de los sitios *ordinaire de la cour.*

Partir. Como cortar *couper*; como romper y hacer pedazos *fendre*; parte pan, *coupe du pain*; parte esa tabla, *fend cette table*; como operacion de la aritmética *diviser*; como marcharse *partir.*

Patio. El de una casa *cour*; el de un teatro *parterre.*

Pelo. En lo general *poil*; el cabello *cheveu*; el que se encuentra en los diamantes y metales *paille.*

Pellejo. Para echar vino y otros líquidos *outre*; en las demas acepciones *peau.*

Peon. El que anda á pie, el infante *fantassin*; el de albañil *manœuvre*; para jugar *pion.*

Perseguir. El que va á los alcances *poursuivre*; el que suscita trabajos y persecuciones *persécuter.*

Pez. El animal *poisson*; la que sirve para pegar *poix.*

Pierna. De persona *jambe*; de ave ó res *cuisse*; pierna de sábana *pan de drap.*

Poner. En general *mettre*; poner las aves *pondre*; en la acepcion de volverse *devenir*; te pones flaco, *tu deviens maigre*; los astros *coucher*; el sol se pone, *le soleil se couche.*

Porque. Si se pregunta *pourquoi*; si se responde *car* y *parceque*; con la diferencia de que *car* se usa cuando se esplica la causa y motivo; v. gr. no llegaré porque

es ya tarde, *je n'arriverai pas car il est déjà tard*; *parceque* es mas absoluto; v. gr. escribo porque necesito instruirme, *j'écris parceque j'ai besoin de m'instruire.*

Portero. En general *portier*; el de un grande ó embajador que lleva banda *suisse.*

Principio. Por donde empieza alguna cosa *commencement*; los elementos ó principios de algun arte ó facultad, y tambien máximas y razones *principe*; el de la comida ó de la mesa *entrée.*

Probar. La ropa *essayer*; las cosas de comer *goûter*; averiguar legal ó filosóficamente *prouver*; esperimentar *éprouver.*

Procurar. Si rige á nombre y está en sentido de facilitar ó proporcionar *procurer*; si á verbo *tâcher*; v. gr. procura estudiar, *tâche d'étudier.*

Pueblo. La gente de él *peuple*; v. gr. salió el pueblo á recibir al Rey, *le peuple est allé au devant du Roi*; el pueblo *endroit*; me voy á mi pueblo, *je vais à mon endroit.*

Cuando. Si se pregunta *quand*; si no se pregunta *lorsque* ó *quand*; cuando vine *lorsque* ó *quand je vins.*

Cuarta. En pesos y medidas *quart*; si es nombre ordinal *quatrième.*

Cuarto. Si es partitivo *quart*; si ordinal *quatrième*; al cuarto dia de mi llegada, *au quatrième jour de mon arrivée*; de luna ó animales, *quartier*; parte de casa ó vivienda *chambre*; aguárdame en mi cuarto, *attends-moi dans ma chambre.*

Querer. Si es verbo determinante *vouloir*; quiero leer *je veux lire*; si es verbo determinado y en sentido de amar *aimer*; v. gr te quiero *je t'aime.*

Raro. Lo que escasea *rare*; el que lo es de humor ó condicion *bizarre.*

Regalo. Si es dadiva *présent*; v. gr. ¿qué regalo me haces? *¿quel présent me fais tu?* si es del cuerpo en comer, &c. *régal.*

Registrar. En un libro, *enregistrer*; en los demas casos *fouiller* y *visiter*; v. gr. me han registrado el equipage, *on m'a fouillé mon équipage.*

Regular. Lo contrario de irregular *regulier*; lo diario y acostumbrado *ordinaire*.

Reñir. El que reprende *gronder*; el que disputa con razones *disputer*; el que riñe á golpes *se battre*.

Rico. El que tiene dinero *riche*; lo que es bueno y hermoso *beau*; un rico vestido *une belle robe*; lo que está sabroso *excellent*.

Romper. Los útiles de una casa *casser*; lo que se rasga *déchirer*; lo que es frágil *briser*; á lo figurado se dice romper la amistad *rompre*.

Sabio. El erudito y científico *savant*; el que tiene prudencia y madurez *sage*.

Sacar. En general *tirer*; el que enseña ó manifiesta *montrer*; el que quita ó destruye *ôter*; el que infiere *inferer* y *conjeturer*; sacar el caballo de la caballeriza *sortir*.

Salir. En general *sortir*; el sol y los astros *lever*; las producciones de la tierra *pousser*; lo que cuesta dinero, *revenir* y *couter*.

Sentencia. De un tribunal superior *arrêt*; de uno inferior *sentence*; la que emana del Rey *édit* ó *décret*.

Sitio. El que debe ocupar cada cosa *place*; el parage que sirve para alguna cosa *endroit*; el que pone un egército á una plaza *siége*.

Subir. Lo contrario de bajar *monter*; los precios *augmenter*.

Sueño. El tiempo que se está durmiendo *somne*; el acto y gana de dormir *sommeil*; lo que se sueña *songe*; y en estilo familiar *rêve*.

Templar. Hablando de las pasiones *tempérer* y *modérer*; temple vmd. su enojo *tempérez*, *modérez votre colere*, los metales *tremper*; los instrumentos *accorder*; temple vmd. el violin, *accordez le violon*.

Tenazas. Las de la chimenea *pincettes*; las de varios oficios *tenailles*.

Tener. Verbo auxiliar *avoir*; el que tiene y posee *tenir*.

Tienda. De géneros *boutique*; de campaña *tente*.

Tierra. En general *terre*; donde se nace o vive *pays*; voy á mi tierra, *je vais à mon pays*.

Tocar. En general *toucher*; los instrumentos *jouer* y *sonner*.

Tripas. De las personas *boyaux*; de los animales *tripes*, y tambien *boyaux*.

Triunfar. En general *triompher*; en los juegos de naipes *faire atout*.

Uña. De las personas *ongle*; de los animales *griffe*.

Vaca. La hembra del toro *vache*; la que se vende en la carnicería *bœuf*.

Vayna. De cuchillo ó tigeras *gaîne*; de sable ó espada *fourreau*.

Vecino. El que vive inmediato *voisin*; v. gr. vino mi vecino, *mon voisin vint*; el domiciliado y avecindado en ciudad *bourgeois*; los vecinos de Madrid son honrados, *les bourgeois de Madrid sont honnêtes*; el de un lugar ó aldea *habitant*.

Vela. De embarcacion *voile*; de sebo *chandelle*; de cera *bougie*; el sustantivo de velar *veille*.

Viejo. Adjetivo hablando de cosas *vieux*; hablando de personas *ancien*; sustantivo *vieillard*.

Vigilia. Del que vela *veille*; de ayuno *vigile*; falta ó privacion de sueño *insomnie*.

Vivir. En general *vivre*; habitar ó estar domiciliado *demeurer*; mantenerse ó subsistir *se nourrir*; v. gr. vive solo con legumbres, *il se nourrit de potages*.

Volver. Al parage de donde se sale *revenir*; espérame que al instante vuelvo, *attends moi je reviens sur le champ*; no estando en el mismo sitio *retourner*; cuando vuelva á mi tierra *quand je retournerai à mon pays*; lo que se ha quitado *rendre*; vuélveme mi libro, *rends-moi mon livre*; en sentido de hacerse *devenir*; qué malo te has hecho, *que tu es devenu méchant*; dar vuelta á una cosa *tourner*; vuelva vmd. el velon, *tournez la lampe*; volver sobre sí, *rentrer en soi-même*, volver una casaca, *retourner un habit*.

Voto. Si se habla de una votacion *suffrage*; el que se hace con algun fin piadoso *vœu*; juramento o imprecacion *imprécation*.

Voz. Sinónimo de palabra ó diccion *mot*; el sonido del animal *voix*; rumor ó runrun *bruit*.

Zeloso. Por el bien de las cosas *zélé*; el que tiene zelos *jaloux.*

NOTA. No se han puesto egemplos en todas las voces por lo voluminoso que saldria este tratado; pero sí se ha hecho en aquellas en que ha parecido indispensable para orientar al discípulo. Sin embargo, el maestro debe egercitarle poniéndole egemplos en cada una de las acepciones.

Voces francesas que tienen distintas acepciones en español (a).

Abbé. Abad, abate; corresponde tambien á la voz genérica cura; v. gr. un cura, *un abbé.*

Accommoder. Componer; convenir ó venir bien alguna cosa; me acomoda comer temprano, *il m'accommode de dîner de bonne heure*; guisar; entre los peluqueros peinar.

Achevé. Acabado, perfecto, rematado; *un savant achevé*, un sabio perfecto.

Adresse. Destreza, sobrescrito de una carta, señas de una casa. Para significar destreza ha de ser regido de pronombre ó verbo.

Affaire. Negocio, pendencia, apuro, conveniencia; hablando de guerra, accion, *une affaire eut lieu* hubo una accion.

Afficher. Fijar carteles, publicar; figuradamente hacer alarde, *il affiche l'impiété*, hace alarde de ser impio.

Aller. Ir, andar, llegar, caer bien; v. gr. *ce chapeau me va bien*, me cae bien este sombrero.

Appeler. Llamar, apelar, convocar, reclamar en la caza; retar o desafiar *appeller en duel.*

(a) Como el objeto de este tratado es presentar las diferentes acepciones que suelen tener algunas voces francesas en castellano, cuidará el maestro muy particularmente de encargar su inteligencia al discípulo; pues de ella resulta la perfeccion en el traducir y hablar la lengua francesa.

Armée. Egército; *armée navale*, armada.

Arrêter. Detener, reprimir; *le cours de la rivière étant arrêté par la montagne*, detenida la avenida del rio por el monte; resolver, *l'arrêt du jugement*, la resolucion del tribunal; embargar, interrumpir, *j'ai arrêté ses paroles*, le interrumpí.

Arriver. Llegar, acontecer; en esta última acepcion se usa impersonalmente.

Assiette. Asiento, local; plato para comer.

Attraper. Coger, pillar, alcanzar.

Avancer. Adelantar, avanzar, ascender, promover á honores.

Avantageux. Ventajoso, útil; á lo figurado presumido.

Aveu. Confesion, aprobacion.

Avis. Aviso, parecer, dictámen.

Avouer. Confesar, aprobar.

Baiser. Sust. beso; verb. besar.

Balance. Peso para pesar; libra, signo del Zodiaco.

Balle. Bala de fusil, pelota; la de cañon, *boulet.*

Ban. Bando, destierro, amonestacion para casarse.

Bander. Fajar una criatura, bendar, armar un fusil, una pistola.

Barbouiller. Pintar mal, tiznar, no hablar claro.

Bassin. Vasija, vacía de barbero, estanque.

Batiment. Edificio, embarcacion.

Bâtir. Edificar casas, hilbanar.

Bâton. Palo, báculo, baston.

Battre. Golpear, cascar, batir, barajar.

Baume. Hierba buena, bálsamo.

Berceau. Cuna, emparrado.

Bienfait. Beneficio, favor.

Bière. Ataud, cerbeza.

Billet. Billete, esquela; *billet de lotterie* cédula de lotería, *billet de logement*, boleta, boletin de teatro.

Bois. Leña, madera, bosque, soto, monte; *bois de cerf* hasta de ciervo.

Boîte. Caja, morterete, término de artillería.

Bord. Orilla, ribete, bordo.

Botte. Bota, calzado, estocada; *je lui ai donné une bot-*

te à la poitrine, le he dado una estocada en el pecho; haz, ristra, manojo.

Boucher. Verb. tapar; sust. carnicero.

Bouchon. Tapon de botella, ramo de taberna.

Boucle. Hebilla, bucle, rizo.

Bouillon. Caldo, herbor, borboton.

Bourre. Borra, taco de un arma de fuego.

Bourrer. Llenar de borra, atacar un arma de fuego.

Brèche. Brecha, mella en algun cortante.

Brouiller. Mezclar, enredar, enemistar; si es recíproco, confundirse.

Brouillon. Adj. tramposo, enredador; sust. borrador de algun escrito.

Cabaret. Taberna, bandeja, azafate.

Cadet. Hijo segundo, cadete, voz militar.

Cardinal. Cardenal, dignidad de la Iglesia; si es adjet. cardinal, *nombre cardinal*, número cardinal.

Carrillon. Repique, campaneo, ruido, pendencia.

Carreau. Ladrillo, almohadon, almohadilla, plancha de sastre, oros en los naipes, vidrio de ventana, y suelo de ladrillo, madera, tierra, &c.

Carte. Naipe y mapa.

Casser. Romper, quebrar, anular; fig. quitar el empleo.

Cep. Cepa, cepo.

Cercle. Círculo, asamblea, reunion, tertulia.

Chaire. Púlpito, cátedra.

Chambre. Cuarto ó pieza de una casa, cámara.

Chasser. Echar fuera, *il le chassa de la maison* le echó de su casa; cazar.

Château. Castillo, palacio de campo, palacio de los sitios reales.

Chaud. Adj. caliente, cálido; sust. calor.

Cher. Hablando de cosas caro; de personas querido.

Chère. Sust. comida, trato de una casa; no se usa sin adjetivo; *bonne chère*, buen trato, mesa opípara.

Cloche. Campana, vegiga, ampolla que resulta de una quemadura.

Clocher. Sust. campanario; verb. cogear, claudicar, disonar.

Clou. Clavo, divieso.

Cœur. Corazon, copas en los naipes.
Coin. Esquina, rincon, cuña, cuño.
Collationner. Merendar, hacer colacion, cotejar un papel copiado con su original.
Colle. Engrudo, cola para pegar, bola ó mentira.
Commère. Comadre, charlatana.
Commodité. Comodidad, conveniencia; en plural *les commodités* el comun, la secreta.
Condition. Condicion, convenio, conveniencia para un criado, nacimiento, nobleza.
Conseiller. Verb. aconsejar; sust. consejero.
Corde. Cuerda, soga, tecla; *ne touchez pas cette corde*, no hable vmd. de eso.
Cornet. Cubilete, tintero de asta, cucurucho de papel, trompetilla para los sordos.
Côte. Costilla, cuesta, costa.
Couche. Parto, pañal de envolver las criaturas, capa ó mano de cola en la pintura.
Coup. Significa golpe; no obstante seguido de otra voz significan ambas lo que en castellano se dice con una sola palabra; v. gr. *coup de poing* puñetazo; *de pied*, puntapie; *de bâton*, palo ó garrotazo; *de pierre*, pedrada; *de fusil*, fusilazo ó escopetazo; *de canon*, cañonazo; *de feu*, balazo; *de soleil*, insolacion; *de hasard*, casualidad; *d'essai*, ensayo ó prueba; *d'œil*, ojeada.
Cour. La corte, el patio de una casa.
Cours. El curso de una cosa, alameda, paseo.
Cousin. Primo, mosquito.
Croc. Gancho, garabato, estafador.
Cru. Creido, part. del verbo *croire*; crecido, part. del verbo *croître*; adj. crudo; sust. cosecha, produccion propia; *il a des vers de son cru*, tiene versos de su caletre, suyos, de su cabeza.
Cure. Cura, remedio de una enfermedad; curato.
Dé. Dado para jugar, dedal.
Débauche. Disolucion de costumbres, francachela.
Débaucher. Corromper las costumbres, sonsacar, persuadir que se mude de amo ó maestro.
Déborder. Rebosar, esceder de los límites, salir de ma-

dre un rio, quitar el ribete ó galon á un sombrero, zapato, &c.

Débouché. Part. destapado; sust. desembocadura, salida; esto es, despacho ó solucion de una cosa.

Déboucher. Destapar, desembocar, salir de un desfiladero.

Déchirer. Desgarrar, romper, detractar, murmurar.

Décoller. Despegar lo que está pegado con cola, degollar.

Défaite. Derrota, disculpa, salida de géneros; *cela n'est pas de bonne défaite*, no tiene buena salida.

Défier. Desafiar, provocar.

Dégagé. Part. desempeñado; adj. airoso.

Déjeuner. Verb. almorzar, nomb. almuerzo.

Démander. Pedir, *il demande de l'aumone*, pide limosna; preguntar, *qui demandez vous*, por quién pregunta vmd.

Démeurer. Vivir en algun parage, quedarse.

Dénicher. Desanidar, sacar el nido, escaparse.

Dent. Diente, muela, rencor, resentimiento, *j'ai une dent contre lui*, le tengo rencor; *dents d'une scie*, los dientes de una sierra; *les dents d'un peigne*, las puas de un peine.

Dépendre. Descolgar, depender.

Dépense. Gasto, despensa.

Déposer. Deponer, depositar.

Descente. Bajada, desembarco de tropas en tierra enemiga, hernia ó quebradura.

Dessein. Designio, ánimo de hacer alguna cosa, dibujo.

Déterrer. Exhumar, sacar un cuerpo de la sepultura; descubrir, hallar lo que está oculto.

Doubler. Doblar, duplicar, forrar.

Doux. Dulce, suave.

Doyen. Dean, decano.

Draper. Cubrir un coche de luto (*a*), murmurar, criticar.

Drôle. Sust. pícaro, *tu es un drôle*, eres un pícaro; adj. y rigiendo la partícula *de* significa raro, estraño; *voila une drôle d'affaire*, he aquí un caso raro, singular.

(*a*) Asi se estila en Francia.

Echafaud. Tablado, andamio, cadalso.
Éclairer. Como verbo activo alumbrar, ilustrar; como impersonal relampaguear.
Éclater. Resplandecer, estallar, hacerse hastillas, divulgarse un secreto.
Écrivain. Escribiente, contador de navío, escritor.
Ecuyer. Escudero, caballerizo.
Effleurer. Herir despellejando muy por encima; en la literatura tratar una cosa por encima.
Elever. Elevar, levantar, criar ó educar.
Eminence. Eminencia, título de los Cardenales; eminencia, altura.
Empesé. Almidonado, tieso, grave, presumido.
Enceinte. Sust. recinto; adj. en cinta, preñada hablando de mugeres; y de los animales *pleine.*
Endroit. Lugar, parage, pueblo, haz ó cara de las telas y paños.
Entendre. Oir, entender.
Entonner. Entonar, entonelar.
Entrée. Entrada; hablando de la mesa, principio.
Entretien. Mantenimiento, gasto para él, conversacion ó diálogo.
Envers. Prep. para con; sust. revés de cualquiera tela.
Envie. Envidia, gana, antojo, padrastro que sale cerca de las uñas.
Epargner. Ahorrar, no desperdiciar, no perdonar medio alguno para conseguir alguna cosa.
Epaule. Espalda, hombro.
Equipage. Equipage, tripulacion de navío, coche diario de los señores.
Esprit. Espíritu, entendimiento, duende; los niños tienen miedo á los duendes, *les enfans ont peur des esprits.*
Établi. Establecido, part. de *établir*; sust. el tablero donde trabajan los oficiales de sastre.
Etaler. Sacar á la vista, ostentar, mostrar.
Etriller. Almohazar, zurrar, desollar; esto es, llevar muy caro por una cosa (mejor se usa de *écorcher*).
S'évanouir. Desmayarse, desvanecerse.
Evêché. Obispado, el palacio obispal.

Eventer. Poner al aire, ventilar, abanicar.
Façon Hechura, modales, cumplimiento.
Facteur. Factor, el cartero.
Farse. Relleno, farsa, entremes.
Faufiler. Hilvanar, apuntar lo que se ha de coser, introducirse.
Faute. Culpa, falta.
Ferme. Adj. firme; sust. quinta, cortijo.
Feu. Sust. lumbre, fuego, hogar ó casa; adj. difunto, v. gr. *feu mon père*, mi difunto padre.
Fier. Verbo, confiar; adj. altanero; el verb. se pronuncia *fié*, y el adj. *fier.*
Filet Red, lazo.
Fille. Moza, hija, soltera; en plural monjas.
Flambeau. Hacha de viento, candelero para bugías.
Flatter. Lisongear, acariciar, como recíproco jactarse, prometerse.
Fondre. Fundir, derretir.
Forme. Forma ó figura, horma.
Fouet. Látigo, azote: *fléau*, calamidad.
Fourrer. Forrar con pieles; *il a fourré son manteau* ha forrado con pieles su capa; dar á escondidas, introducir, meter, ocultarse.
Frais. Adj. fresco; sust. gasto, *faux frais*, gastos menudos.
Franc. Franco; grande si le sigue un adjetivo que califique de algun vicio; v. gr. *franc ivrogne.*
Frapper. Cascar, causar impresion.
Fratricide. Fratricidio, fratricida.
Frayer. Frezar los peces, trillar el camino.
Frontispice. Frontispicio, portada de libro.
Fumer. Humear, fumar, acecinar, estercolar.
Gage. Alhaja, prenda que se da en empeño, salario de un criado.
Gager. Apostar, asalariar.
Gagner. Ganar, llegar, *il gagna Madrid en quatre heures* llegó a Madrid en cuatro horas; alcanzar, *ce cheval a gagné l'autre* este caballo ha alcanzado al otro; coger, pillar.
Garçon. Muchacho, mozo, soltero, *je suis garçon* soy

soltero; oficial de cualquier oficio, *un garçon cordonnier* oficial de zapatero; *garçon chirurgien* practicante.
Garde-robe. Guarda ropa, el comun.
Gater. Echar á perder, minar; recíproco, corromperse, podrirse.
Gelée. Helada, jalea.
Gens. Gente ó gentes, sirve de plural á la voz *homme*, si va precedida de un adjetivo; v. gr.
Un jeune homme, un jóven.
Un pauvre homme, un pobre.
Des jeunes gens, unos jóvenes.
Des pauvres gens, unos pobres.

La voz *gens* es rara vez plural de la voz *monde*, y ésta equivale al singular *gente* del castellano; v. gr ¿qué dirá la gente de esto? ¿*que dira le monde de cela*?

La voz *gens* es plural de la de *homme* en todos los casos siguientes:

Les honnetes gens, *Les braves gens*, *Les bonnes gens*, } los hombres de bien, los hombres bonazos.
Les jeunes gens, los jóvenes.
Les plattes gens, la gente sosa.
Les pauvres gens, los pobres.
Les gens comme il faut, la gente de forma.
Les gens de rien, la gente baja.
Les gens de guerre, *de troupe*, los soldados.
Les gens de roi, los fiscales.
Les gens de lettres, los literatos.
Les gens du monde, la gente mundana.
Les sottes gens, la gente tonta.
Les vieilles gens, los viejos.
Les petites gens, la plebe.
Les gens de marque, los grandes.
Les gens de la campagne, la gente del campo.
Les gens de robe, los togados.
Les gens d'affaires, los plumistas.
Les gens d'église, los eclesiásticos.
Gentilhomme. Noble, caballero, hidalgo, gentilhombre.
Glace. Hielo, espejo grande, cristal de coche.
Gland. Bellota, borla.

Glisser. Correr sobre el hielo, resbalar, *se glisser*, introducirse.
Gorge. Garganta, parte del cuerpo, desfiladero, los pechos de una muger.
Gouvernante. Gobernadora, aya, ama de llaves.
Gouverneur. Gobernador, ayo.
Greffe. Injerto (agric.), escribanía en lo forense.
Grenadier. Granadero soldado, granado árbol.
Grenier. Desvan, granero; *grenier à sel* alfolí.
Griller. Enrejar, asar en las parrillas.
Grissete. Sempiterna, tela, muger vulgarmente conocida por de zagalejo, manola.
Gros. Adj. grueso; sust. adarme.
Grossier. Grosero, basto, descortés.
Grossir. Ponerse grueso, hablando del agua crecer, aumentar, *la peur grossit les objets* el miedo aumenta los objetos.
Grue. Grulla; grua, máquina para subir las piedras.
Gueux. Pobre, bribon.
Hameçon. Anzuelo, trampa.
Hasard. Casualidad, lance, comprar de lance, *acheter de hasard*.
Heurter. Chocar, tropezar, llamar á la puerta.
Hibou. Buho, ave nocturna, (fig.) hombre taciturno.
Homicide. Homicidio, homicida.
Jabot. Cuajo de ave, guirindola de camisa.
Jalousie. Celos, celosía de balcon ó reja.
Jardin. Jardin, *jardin potager*, huerta.
Jardinier. Jardinero, hortelano.
Jour. Dia, luz, *jour ouvrier*, *ouvrable* dia de trabajo, *la pointe du jour* el amanecer, *faux jour* vislumbre, *ouvrage à jour* obra calada, *des bas à jour* medias caladas.
Journal. Diario, medida de tierra, yugada.
Journalier. Adj. diario; sust. jornalero.
Lâche. Hablando de personas flojo, cobarde; hablando de cosas indigno.
Lâcher. Aflojar, soltar.
Lardon Mecha de tocino, palabra satírica, estocada, cuchillada.

Légende. Legendario, lemma, lista pesada y larga de cualquiera cosa.

Ligne. Línea, renglon, caña de pescar.

Limon Limon, fruta, tierra, las varas de un carro.

Lisière. Orillo de paño, frontera de provincia, andadores de niño.

Lit. Cama, matrimonio, *les enfans du premier lit*, los hijos del primer matrimonio.

Litière. Litera, cama ó monton de paja para los animales.

Louer. Alquilar, alabar.

Loupe. Lupia, tumor, lente para aumentar los objetos.

Maître. Amo, dueño, maestro, soldado de á caballo, maestre de alguna órden.

Maitresse. Ama, señora de casa, maestra, cortejo.

Mander. Enviar á llamar á cualquiera, hacer saber por escrito.

Manége. Picadero, arte de montar á caballo, manejo, intriga.

Manger. Verbo, comer; sust. la comida.

Manier. Manosear, manejar.

Marc. Marco, heces, asiento de algun licor.

Marchander. Preguntar el precio de lo que se compra, regatear, dudar, vacilar.

Marché. Ajuste, mercado.

Marche. Marcha, término militar, escalon, modo de andar, jornada.

Marcher. Andar, caminar, seguir.

Maréchal. Mariscal, dignidad militar, herrador, albeytar.

Marquer. Señalar, marcar, manifestar, hacer saber.

Mars. El Dios Marte, el mes de marzo.

Martinet. Vencejo ave, palmatoria, disciplina para los niños.

Massacre. Mortandad, chapucería.

Massacrer. Pasar á cuchillo, echar á perder, chapucear.

Médecine. El arte de la medicina, una purga.

Mèler. Mezclar, enredar, barajar.

Ménage. Menage de casa, gobierno y economía de ella, familia.

Ménager. Economizar, guardar atenciones, andar con tiento, facilitar medios para una cosa; sust. económico.
Métier. Un oficio cualquiera como el del sastre, zapatero, &c.
Mille. (a) Mil, milla medida de camino, *les quatre mille hommes feront trois milles par jour* los cuatro mil hombres andarán tres millas todos los dias.
Mineur. Minador, minero, menor.
Minute. Minuto, minuta.
Mode. Masc. modo, voz gramátical; fem. moda.
Mollet. Adj. blandito; sust. la pantorrilla.
Monter. Subir, ascender, importar; *l'impôt monte à quatre millions*, la contribucion importa cuatro millones; armar cualquier instrumento ó máquina, *monter le lit* armar la cama.
Montre. Aparador, relox de faltriquera.
Mortier. Almirez, mortero, argamasa.
Mot. Palabra, voz, diccion, *bon mot* dicho agudo; *gros mot* invectiva; *mot à mot* palabra por palabra.
Moyen. Medio, en plural facultades, bienes.
Mule. Mula, chinela.
Navette. Lanzadera de tejedor, naveta para el incienso.
Nez. Nariz, cara, vulgarmente hocicos.
Niche. Nido, chasquillo.
Noël. El dia de Navidad, villancico.
Nourrir. Alimentar, criar, dar de mamar.
Nouvelle. Noticia, novedad; adj. nueva; fem. de nuevo.
Noyer. Sust. nogal; verbo ahogar.
Oillet. Clavel, flor, ojete de algun corsé ó vestido.
Office. Servicio, beneficio, repostería.
Officier. Oficial, voz militar, repostero.
Or. Oro metal, luego conjuncion.
Ordonnance. Ordenanza, receta de médico.
Oublie. Barquillo, el que venden los barquilleros, oblea.
Outre. Pellejo, bota para echar vino; prep. ademas.

(a) Pronúnciase *mil* en la primera acepcion, y en la segunda *mill*.

Paille. Paja, pelo que se encuentra en las hojas de cuchillo.

Palai. Palacio, paladar.

Panier. Cesta, tontillo que usaban las señoras.

Parc. Bosque cerrado, jardin grande, aprisco, parque de artillería.

Parer. Adornar, desviar un golpe.

Parquet. Suelo de madera que se pone en los estrados de Francia, ámbito donde los jueces se sientan, luneta de teatro.

Parterre. Cuadro de flores de un jardin, patio del teatro.

Pas. Paso, huella; adv. negativo.

Passage. Travesía, pasadizo, pasage en los AA.

Paté. Pastel, borron de tinta que cae en el papel.

Pays. País, patria; adj. paisano.

Pêche. Pesca, melocoton, fruta.

Pêcher. Sust. árbol de melocoton; verbo pescar.

Peine. Pena, trabajo, molestia.

Peler. Pelar, hablando de fruta mondar.

Peloton. Ovillo, peloton, término militar.

Penchant. Declive, repecho, inclinacion.

Pendre. Colgar, ahorcar.

Pensée. Pensamiento; trinitaria flor.

Penser. Pensar, estar á pique de.

Perche. Percha, pértica medida.

Petitesse. Pequeñez, nimiedad.

Pétri. Amasado; hablando de personas lleno; v. gr. *cet enfant est pétri de défauts* este niño está lleno de defectos.

Pique. Pica, espadas, uno de los palos de la baraja, pique, enfado.

Piquer. Herir de punta, punzar, mechar, enfadar, disgustar.

Piquet. Estaquilla para aumentar una tienda de campaña, piquete de soldados, los cientos, juego de naipes.

Place. Sitio, lugar, plaza.

Placer. Colocar; recíproco, acomodarse un sirviente.

Plaisir. Placer, favor.

Plancher. Techo y suelo en lo interior de un cuarto.

Plat. Sust. fuente plato grande; adj. liso, llano.

Plâtrer. Enyesar, encubrir, disimular.
Pli. Pliegue, *faux pli*, arruga.
Plier. Doblar, encorbar, ceder hablando de la tropa.
Plonger. Chapuzar, ir debajo del agua, encajar, meter.
Plumer. Pelar un ave, estafar, desplumar.
Poêle. Estufa, pálio portátil, paño de tumba, yugo conyugal; fem. una sarten.
Pointe. Punta, tachuela, dicho, mote, agudeza.
Pompe. Pompa, solemnidad; bomba, máquina hidráulica.
Port. Puerto, porte.
Portée. Tiro, alcance; hablando de animales, camada.
Porter. Llevar; hablando de armas de fuego alcanzar; hablando de tiros y golpes, acertar; contener, *le décret porte* el decreto contiene; subir, *l'ardeur du feu me porte à la tête* el ardor del fuego me sube á la cabeza; mover á.
Pouce. El dedo pulgar, la pulgada, medida.
Poudre. Polvo, polvos, pólvora.
Poulet. Pollo, billetito de enamorado.
Pousser. Empujar, mover á, salir, llevar á, *cela me pousse au point de te casser la tête* esto me lleva á punto de romperte la cabeza; mejor se usa de *porter*.
Prendre. Tomar, prender, coger.
Présent. Presente lo que es ahora, presente el que no está ausente, regalo, dádiva.
Presse. Prisa, presa, apreton de gente, prensa.
Prise. Toma, presa, asidero de alguna cosa.
Prisonnier. Preso, prisionero.
Puissant. Poderoso, corpulento.
Quartier. Cuarto, barrio, cuartel, y mejor *caserne*.
Question. Cuestion, pregunta, tormento que se daba á los reos.
Ramasser. Levantar del suelo lo que se ha caido, recoger lo esparcido, juntar ó hacer dinero.
Rame. Remo; hablando de papel, resma.
Rapport. Producto, relacion de un hecho, soplonería, conexion.
Rapporter. Volver á traer, soplar ó chismear, referir un hecho, relatar un pleito, producir.

Raser. Afeitar, rozar, pasar rozando.

Ravir. Tomar por fuerza, embelesar.

Rechercher. Volver á buscar, investigar, *les recherches des naturalistes*, las investigaciones de los naturalistas; pretender, *il recherchait à m'éblouir*, pretendia alucinarme.

Recourir. Volver á correr, recorrer, recurrir.

Régent. Regente, catedrático.

Rejetter. Volver á arrojar, desechar.

Relever. Volver á levantar, realzar, *cette action le relève jusqu'aux nues*, esta accion le realza y eleva hasta las nubes; en lo forense, depender.

Relier. Volver á atar, encuadernar.

Remise. Dilacion, gracia ó diminucion en lo que se ha de pagar, cochera.

Remonter. Volver á montar, á subir, ir contra la corriente del agua.

Renfermer. Volver á encerrar, contener, incluir.

Renvoie. En lo escrito é impreso, llamada; en las postas, retorno.

Renvoyer. Volver á enviar, despedir; el general licenció ó despidió á sus tropas, *le général renvoya ses troupes.*

Repartir. Volver á marchar, responder, replicar.

Repasser. Volver á pasar, afilar, planchar.

Reserrer. Volver á cerrar, apretar, estriñir.

Reprendre. Volver á tomar, reprender, reconvenir.

Resort. Muelle de alguna máquina, resorte ó medio que se pone para algun fin; en lo forense, distrito.

Retenir. Retener, volver á tener, detener, conservar en la memoria, moderarse.

Retirer. Volver á tirar, á disparar, sacar, recoger.

Retraite. Retiro, soledad, en lo militar retreta y retirada.

Revenir. Volver de, venir á costar ó salir, *à combien vous revient ce drap*, ¿á cómo sale á vmd. este paño? agradar, *son humeur me revient* su condicion me agrada.

Revenu. Part. de *revenir*, vuelto; sust. renta.

Rob. Bata, ropa talar, toga.

Rôle. Matrícula ó estadística, papel de comedia, papel, hoja de escritura de escribano ó procurador.

Rougir. Teñir de rojo; hablando de personas, ponerse colorado, tener vergüenza, sonrojarse.

Rouler. Rodar, arrollar, andar vagamundo; en la milicia alternár en el servicio.

Sabot. Colodro, zapato de palo, casco del pie del caballo, peonza.

Sac. Saco, costal, talego; *sac à terre* saco para los atrincheramientos; *cul-de sac* callejuela sin salida.

Sacrilège. Sust. sacrilegio; adj. sacrílego.

Saigner. Echar sangre, sangrar.

Saisir. Asir, coger, embargar; recíproco apoderarse.

Salut. Salvacion, cortesía, saludo que se hace á cualquiera, reserva al Santísimo por la tarde.

Sauce. Salsa, reprension.

Savetier. Zapatero de viejo, chapucero.

Scène. Escena, teatro, espectáculo, alboroto.

Sentir. Sentir, se traduce por la accion de todos los sentidos, oler, ver, gustar, oir y tocar; recíproco, hallarse, encontrarse.

Siége. Silla, asiento, sitial, sitio de una plaza.

Sifflet. Silvato, el gargüero.

Signe. Seña, lunar que viene en el cutis.

Simple. Simple, tonto, sencillo.

Soie. Seda, cerdas de cerdo y jabalí, espiga, el hierro de la hoja de la espada que entra en la empuñadura.

Sombre. Sombrío, taciturno.

Son. Sonido, salvado; su, nombre adjetivo posesivo.

Sonner. Sonar, tocar la campana.

Soufflet. Fuelle para soplar, bofeton.

Souffrir. Sufrir, padecer, (fig.) admitir, *la foi ne souffre point d'interpretations* la fe no admite interpretaciones; permitir.

Souper. Verbo, cenar; sust. cena.

Suffisance. Suficiencia, presuncion; *ce jeune homme a une suffisance insuportable* este joven tiene una presuncion insufrible.

Sujet. Subdito, vasallo, un sugeto, motivo, asunto particular, objeto.

Suite. Serie, séquito ó comitiva, continuacion.
Surprendre. Sorprender, asombrar, estrañar.
Table. Tabla, mesa.
Tableau. Cuadro, pintura, descripcion.
Taie. Catarata, enfermedad de ojos; funda de almohada.
Taille. Poda, corte, tajo, talle.
Tailler. Cortar, tajar; *tailler la vigne* podar.
Taxer. Tasar; *taxer de* notar de.
Tendre. Adj. tierno; verb. tender, dirigirse á algun fin, alargar; en la tapicería, colgar.
Tenir. Tener, ocupar; *cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar; estar contiguo, *sa maison tient à la mienne* su casa está contigua á la mia; *tenir de quelqu'un* parecerse, asemejarse á alguno; caber; oir ó saber, *de qui tenez vous cela?* ¿á quién ha oido vmd. esto? recíproco, estarse.
Tirer. Sacar, tirar, disparar, retratar á uno.
Toile. Lienzo, tela de cáñamo, de lino ó algodon.
Toiser. Medir con toesa, apalear; *toiser des yeux* mirar á uno de arriba abajo.
Ton. Tu, nombre adj. poses.; sust. tono.
Toucher. Tocar, mover, conmover.
Tourner. Rodear, tornear, dar la vuelta, cortarse la leche, volver, dar vuelta á una cosa.
Tracasser. Trastear, inquietar, poner en cuidado.
Trainer. Arrastrar; en negocios y pleitos, esperimentar dilaciones; estar las cosas desordenadas, fuera de su puesto.
Trait. Saeta, rasgo de escritura, facciones del rostro.
Transport. Transporte, impresion del ánimo, brio, embeleso.
Traverse. Travesía; en plural desgracias.
Trèfle. Trebol, planta; bastos, uno de los palos de la baraja.
Trousse. Estuche ó bolsa de barbero, haz de forrage.
Vague. Sust. ola del mar; adj. vago.
Vaillant. Sust. caudal; adj. valiente.
Veille. Vigilia, privacion de sueño, víspera.
Vendanger. Vendimiar, desperdiciar, disipar.
Venir. Entrar, *il vient du vent* entra aire; acabar, *je*

viens d'arriver acabo de llegar; criar, *il ne vient pas de café en Europe* no se cria café en Europa; suceder, llegar el caso de, *si je venais à mourir* si llegase el caso que yo muriese.

Verre. Vidrio, vaso.

Vers. Verso, hácia prep.

Vilain. Feo, cicatero, vil, ruin.

Viser. Apuntar con arma de fuego, (fig.) aspirar á, pretender.

Uni. Unido, allanado, liso.

Unir. Unir, allanar.

Voile. Masc. apariencia, velo de muger; fem. vela de embarcacion y tambien un buque.

Vol. Vuelo, robo.

Volée. Vuelo, *une volée de moineaux* una banda de gorriones; *une volée de canons* una descarga de cañones; *une volée de coups de bâton*, una paliza; *gens de la haute volée* (fig.) gente de distincion.

Voler. Sin régimen, volar; con él, robar; *on m'a volé*, me han robado.

Sustantivos que sin articulo forman con los verbos una espresion idéntica.

Tener hambre.	*Avoir faim.*
—sed.	*—soif.*
—gana.	*—envie.*
—vergüenza.	*—honte.*
—costumbre.	*—coutume.*
—lástima.	*—pitié.*
—compasion.	*—compassion.*
—frio.	*—froid.*
—calor.	*—chaud.*
—mal.	*—mal.*
—menester.	*—besoin.*
—parte.	*—part.*
Buscar fortuna.	*Chercher fortune.*
Correr riego.	*Courir risque.*
Pedir satisfaccion.	*Démander raison.*

Pedir venganza.	*Demander vengeance.*
—gracia.	*—grace.*
—perdon.	*—pardon.*
—justicia.	*—justice.*
Decir misa.	*Dire la messe.*
Rezar maitines.	*—matines.*
—vísperas.	*—vêpres.*
Dar palabra.	*Donner parole.*
—fianza.	*—caution.*
—carta de pago.	*—quittance.*
Dar leccion.	*Donner leçon.*
—curso.	*—cours.*
—cita, citar.	*—rendez vous.*
—licencia.	*—congé.*
—audiencia.	*—audience.*
—aviso.	*—avis.*
Hacer reflexion.	*Faire reflexion.*
—eleccion.	*—choix.*
—alianza.	*—alliance.*
—caso.	*—cas.*
—dinero.	*—argent.*
—provision.	*—provision.*
—quiebra.	*—banqueroute.*
—á la vela.	*—voile.*
Naufragio.	*Naufrage.*
Ganar mucho.	*Gagner gros.*
Hablar latin.	*Parler latin.*
—francés.	*—français.*
—español.	*—espagnol &c.*
Tomar lengua.	*Prendre langue.*
Dar cuenta.	*Rendre compte.*
—testimonio.	*—temoignage.*
Oler bien.	*Sentir bon.*
—mal.	*—mauvais.*
Cumplir con su palabra.	*Tenir parole.*
Resistir.	*—bon, ferme.*
Hacer compañía.	*—compagnie.*

Locuciones que no pueden traducirse literalmente.

Acabóse, *c'est fait* ó *c'en est fait.*
A esto se añade que, *ajoutez à cela que.*
Ahora si que, *c'est à cette heure que.*
Al modo que, *de même que.*
Al tiempo de, ó al tiempo que, *dans le tems que.*
Asi como asi, *aussi bien.*
A trueque de, *pourvu que.*
Demos que, ó dado caso que, *passe que.*
De cualquier modo que sea, *quoiqu'il en soit.*
Nadie sino, *personne que.*
Ni con mucho, *à beaucoup près.*
No hay cosa como, *il n'y a rien de tel que.*
No hay para qué, *on n'a que faire de.*
No quede por eso, *qu'à cela ne tienne.*
No sea que, *de peur que.*
Si no fuera por, *sans.*
Si va á decir verdad, *à la verité.*

Nota. Para egercitarse en estas locuciones, es necesario que se propongan al discípulo diferentes temas sobre ellas, como v. gr., aguardaré á vmd., *asi como asi* me he de estar en casa, *je vous attendrai*, aussi bien *doisje rester au logis. No hay cosa como* un buen amigo, il n'y a rien de tel qu'*un bon ami. No hay para qué* disimular, on n'a que faire de *dissimuler*; hasta que las sepa usar todas corrientemente.

Voces y gritos de los animales.

L'abeille bourdonne.	La abeja zumba.
L'âne brait.	El asno rebuzna.
Le bœuf mugit.	El buey muge.
Le brebis bêle.	La oveja bala.
Le chat miaule.	El gato maya.
Le cheval hennit.	El caballo relincha.
Le chien aboie.	El perro ladra.
La cigogne craquete ó *claquette.*	La cigüeña crotora ó castañetea.

Le cochon grogne.	El cerdo gruñe.
Le corbeau et la grenouille coassent ó croassent.	El cuervo y la rana graznan.
Le coq chante.	El gallo canta.
Le lion rugit.	El leon ruge.
Le loupe hurle.	El lobo ahulla.
Le moineau pépie.	El gorrion pia.
Le serpent siffle.	La serpiente silva.
Le paon criaille ó braille.	El pavo real vocea.
La perdrix cacabe.	La perdiz castañetea.
Les pigeons roucoulent.	Las palomas arrullan.
Le petit chien et le renard glapisent.	El perrillo y el zorro chillan ó gañen.
La poule glousse.	La gallina cacarea.
Le poule d'inde et le poulet piaulent.	El pavo y el pollo pian.
Le rossignol ramage.	El ruiseñor gorgea.
Le taureau beugle.	El toro brama.

LIBRO TERCERO.

Fraseologia.

A

Abonder en son sens, *casarse con su parecer.*

S'abreuver de larmes, *bañarse en lágrimas.*

S'abreuver du sang du... *bañarse en la sangre de....*

Acheter chat en poche, *comprar gato en seco, en arca cerrada.*

Adorer le veau d'or, *adular á cualquiera por sus bienes ó dignidad.*

Afficher le chanvre, *rastrillar el cáñamo.*

Afficher son talent, *hacer alarde de saber.*

Agir en maître, *obrar como soberano.*

Aider à la lettre, *poner de suyo, añadir una historia, &c.*

Aimer à la folie, *querer en estremo.*

Ne pas aimer le Sacrement, *no querer casaca, no querer casarse.*

Aimer quelqu'un comme ses yeux, *querer á uno como á las niñas de los ojos.*

Aller au devant de quelque chose, *precaver, prevenir.*

Aller au devant de quelqu'un, *salir á recibir á alguno.*

Aller au royaume des taupes, *irse al otro barrio, morir.*

Aller au devant des plaisirs, *anticiparse á los placeres.*

Aller ou sortir sur la haquenée des cordeliers, *ir en el coche de San Francisco, á pie.*

Aller par quatre chemins, *andar por rodeos.*

Aller par sauts et par bonds, *ir á tontas y á locas.*

Anticiper sur quelqu'un, *usurpar.*

Appeller en duel, *desafiar.*

Appliquer à la question, *dar tormento á un reo.*

Appliquer un soufflet, *dar un bofeton.*

Arranger quelqu'un en enfant de bonne maison, *sacudir á uno bien, darle para peras.*

Attirer les pigeons au co-

lombier, *ganar, atraer parroquianos.*

S'attacher à quelque chose, *dedicarse á artes y ciencias.*

Avoir acquit d'une chose, *salir gunancioso en una cosa.*

Avoir à dos, *tener contra sí.*

Avoir bon bec, *tener buen pico.*

Avoir bonne grace, *tener garbo.*

Avoir bon nez, *oler el poste.*

Avoir bon pied, bon oeil, *gozar de entera salud.*

Avoir bon visage, *tener cara de salud.*

Avoir chacun son goût, sa manière, *tener cada uno su modo de matar pulgas.*

Avoir de l'air de quelqu'un, *parecerse á alguno.*

Avoir de la peine, *tener trabajo y tambien trabajos.*

Avoir de l'esprit jusqu'aux ongles, *ser vivo como una pimienta, como una centella, (los niños).*

Avoir des propos avec quelqu'un, *reñir con alguno.*

Avoir des vues sur quelque chose, *poner la mira en alguna cosa.*

Avoir deux cordes à son arc, *hacer á dos manos.*

Avoir du front, *tener descaro.*

Avoir en main, *tener á mano.*

Avoir la bonté, *servirse, hacer el favor.*

Avoir l'air bien grelé, *tener trazas de ser pobre.*

Avoir l'air d'un bruleur de maisons, *tener mala traza, de hombre de mala vida.*

Avoir la main (*en el juego*), *ser mano.*

Avoir la mine d'un déterré, *tener cara de difunto.*

Avoir la mort entre les dents, *estarse muriendo.*

Avoir la puce à l'oreille, *estar con mucho cuidado.*

Avoir la tête dure, *ser duro de cabeza.*

Avoir la tête, le cerveau mal timbré, *tener los cascos á la gineta.*

Avoir la tête légère, *ser ligero de cabeza.*

Avoir la tête près du bonnet, *enojarse con facilidad.*

Avoir la vue basse, *ser corto de vista.*

Avoir le bonheur, *lograr la dicha.*

Avoir le cœur au metier, *aplicarse con desvelo.*

Avoir le cœur sur les lévres, *decir la boca lo que siente el corazon.*

Avoir le dessous ou du dessous, *no tener ventaja.*

Avoir le dessus ou du dessus, *tener ventaja.*

Avoir le diable au corps, *ser de la piel del diablo.*

Avoir, le gousset bien garni, *tener bien provisto el bolsillo.*

Avoir le sang chaud, *ser fogoso y colérico.*

Avoir le ventre creux, *tener gazuza.*

Avoir le vin gai, *estar achispadillo, algo alegre.*

Avoir les yeux fixés au plancher, *mirar al techo.*

Avoir les yeux fixés sur le plancher, *mirar al suelo.*

Avoir l'oeil au guet, *estar ojo alerta.*

Avoir l'oeil sur quelqu'un, *no perder á uno de vista, observar su conducta.*

N'avoir ni deniers ni maille, *estar sin blanca, sin un maravedí.*

N'avoir ni feu ni lieu, *no tener casa ni hogar.*

N'avoir ni verge ni bâton, *estar sin defensa.*

Avoir obligation à quelqu'un, *deber á uno mucho por sus favores.*

N'avoir pas sacrifié aux graces, *hacer las cosas sin gracia; haber recibido poca sal en el bautismo.*

Avoir plusieurs cordes à son arc, *tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines.*

Avoir quelqu'un dans sa manche, *tener á uno á su disposicion.*

Avoir, retenir pas dévers soi, *tener en su poder.*

Avoir ses coudes franches, *estar uno á sus anchuras con toda libertad.*

Avoir sur le cœur, *estar resentido de alguna cosa.*

Avoir sur les bras, *tener á su cargo.*

Avoir sur les doigts, *ser reprendido.*

Avoir vent de bout, *tener el viento de proa ó contrario.*

Avoir un cœur de glace, *ser un alma fria, sosa.*

Avoir un coup de gibelet, *ser un tronera, un loco.*

Avoir une dent contre quelqu'un, *tener ojeriza á alguno.*

Avoir une chose sur le bout de lèvres, *tener en el pico de la lengua.*

Avoir un oeil aux champs et l'autre à la ville, *estar al plato y á las tajadas.*

Avoir voix en chapitre, *tener voto.*

Avoir vu le loup, *haber visto las orejas al lobo.*

B.

Baisser le cul de la vieille, *ser zapatero*, (*en el juego*).

Baisser la lance, *ceder*, *darse por vencido.*

Bander tous les ressorts pour, *emplear todos los medios ó resortes para.*

Bâtir des chateaux en Espagne, *hacer castillos en el aire.*

Se battre, *reñir.*

Battre à platte couture, *derrotar enteramente.*

Battre aux champs, *tocar la marcha* (*milic.*).

Battre des mains, *palmotear.*

Battre froid, *poner á uno mala cara.*

Battre la caisse, *tocar la caja* (*milic.*).

Battre l'air, *trabajar en valde ó fuera del caso.*

Battre la mesure, *llevar el compás.*

Battre l'eau, *trabajar en vano.*

Battre la pavé, *pasear las calles, ser cerero.*

Se battre les flancs, *echar los bofes*, *trabajar con ahinco.*

Battre les oreilles, *romper los cascos*, *corromper los oidos.*

Battre monnaie, *acuñar moneda.*

Bayer auprès des richesses, des honneurs, *balar*, *alamparse por riquezas y honores.*

Bayer aux corneilles, *pensar en las musarañas.*

Blasonner quelqu'un, *ponerle de oro y azul*, *denigrarle.*

Blesser l'oreille, *disonar.*

Boire à la glace, *beber de nieve.*

Boire le vin du marché, *echar el alboroque.*

Bouillir du lait à quelqu'un, *lavarle la cara*, *bailarle el agua delante.*

Bourrer quelqu'un, *tratar á uno mal.*

Braver les dangers, *arrostrar los peligros.*

Briser là-dessus, *dejar de hablar de eso.*

C.

Se casser, *agoviarse*, *hacerse viejo.*

Changer d'air, *mudar de aires*, *irse á otro pais.*

Changer de gamme, *mudar de bisiesto*, *de conducta.*

Chanter la gamme à quelqu'un, *cantar á uno la cartilla.*

Chasser sur la terre d'autrui, *usurpar los derechos á otro.*

Chasser sur les terres de quelqu'un, *meter la hoz en mies agena.*

Connaître bien son monde, *saber con quien se trata, entender la aguja de marear.*

Conter des fagots, *contar patrañas, fábulas.*

Corner les oreilles, *zumbar los oidos.*

Corner quelque chose aux oreilles, *cansar á uno repitiéndole una misma cosa.*

Coudre la peau du renard à celle du lion, *juntar la maña con la fuerza.*

Coucher à la belle étoile, *dormir á cielo raso, en la calle.*

Coucher en joue, *apuntar con el fusil.*

Coucher par écrit, *poner por escrito.*

Couler bas, à fond, *irse á pique.*

Couper à quelqu'un bras et jambes dans une affaire, *frustrarle sus designios, sus esperanzas.*

Couper court, *abreviar en la conversacion.*

Courir les champs, *echar por esos cerros, perder la chaveta.*

Courir ou chasser deux lièvres à la fois, *matar dos pájaros de una pedrada.*

Cracher au nez de quelqu'un, *darle un sonrojo, escarnecerle.*

Crever dans ses panneaux, *hacer de tripas corazon.*

Crier famine sur un tas de blé, *quejarse de escasez en tiempo de abundancia.*

Cueillir, moissonner les lauriers, *coger laureles en las armas ó las ciencias.*

D.

Découvrir, éventer la méche, *descubrir el pastel, el enredo.*

Se dechainer contre quelqu'un, *decir perrerías á cualquiera.*

Démettre quelqu'un de sa charge ou de son emploi, *privar á uno de su empleo, deponerle de él.*

Demeurer en silence, *estar callando.*

Demeurer ou rester sur les carreaux, *quedar en la estacada, morir en un desafio.*

Dépouiller un compte, *examinar el cargo y data de una cuenta.*

Desservir quelqu'un, *hacer malos oficios á cualquiera, traerle perjuicios.*

Dire adieu aux plaisirs, aux livres, *renunciar á los placeres, á los libros.*

Dire des platitudes, *decir cosas ordinarias, sandeces.*

Se dire les sept péchés mortels, *decirse los nombres de las pascuas.*

Disputer de la chapelle à l'évêque, *meterse en la renta del escusado.*

Donner à quelqu'un son sac, *despedirle, enviarle con su madre de Dios.*

Donner dans le piège, dans le panneau, *caer en el garlito.*

Donner de l'air à un lieu, *orear algun sitio.*

Se donner des airs, *hacer el caballero.*

Donner des coups de plat d'épée, *dar palos con la espada.*

Donner du nez en terre, *caer de hocicos.*

Se donner la peine de, *tomarse la molestia de.*

Donner les mains, *consentir en alguna cosa, aprobarla, facilitar su éxito.*

Donner, prendre, traiter à forfait, *dar, tomar, ajustar á destajo.*

Donner tête baissée dans quelque chose, *precipitarse á ojos cerrados en algun peligro.*

Donner un bon coup de collier, *dar un buen pechugon.*

Donner un coup de dents à quelqu'un, *darle una dentellada, murmurarle.*

Donner une entorse à la justice, *torcer la vara de la justicia.*

Donner un plat de son metier, *presentar fruto propio sea de cosecha, de ingenio, de manos.*

Dresser une tente, un lit, *armar una tienda de campaña, una cama.*

E.

S'échapper à la vue, *no ser perceptible un objeto.*

Échapper des mains des sergents, *huir ó escapar de manos de los corchetes.*

Échaper la potence, *librarse de la horca.*

Échapper un danger, *evitar un peligro.*

Echoir le terme, *caer ó vencer el plazo.*

Écorcher quelqu'un, *vender las cosas muy caras, desollarle.*

Écorcher une langue, *hablar mal una lengua, chapurrearla.*

Ecumer les mers, les côtes, *piratear, corsear, robar en el mar.*

Egayer un arbre, *podar un árbol.*

S'élever sur ser ergots, *gallear, darse mucho tono.*

Élever un homme jusqu'au ciel, *poner á uno en las nubes.*

Emporter le chat, *irse sin decir oste ni moste.*

En être quitte à bon marché, *salir bien librado.*

En être quitte à meilleur marché, *librar mejor.*

En être sur une chose, *estar hablando de una cosa.*

Enfermer le loup dans la bergerie, *encomendar las ovejas al lobo.*

Enfiler la venelle, *tomar las de Villadiego.*

Ennoblir le stile, le langage, *dar realce al estilo, al lenguage.*

Entendre raillerie, *tener correa, aguantar chanzas.*

S'entretenir avec quelqu'un, *conversar con uno.*

S'entretenir de quelqu'un, *hablar de alguno.*

Epouser un parti, *abrazar un partido.*

S'étourdir de quelque chose, *encapricharse, estar loco por algo.*

S'étourdir sur quelque chose, *hacerse sordo, cerrar los ojos á ella.*

Etrangler une affaire, *abreviar, farfullar un asunto.*

Étre à cul, *estar arruinado, perdido.*

Étre à jeun, *estar en ayunas.*

Étre à la devotion de quelqu'un, *estar de parte, á favor de alguno.*

Étre à l'affut de, *estar á la mira, á la espera de.*

Étre à la merci de, *estar á discrecion de.*

Étre à l'article de la mort, *estarse muriendo.*

Étre à l'extremité, *estar en las garras de la muerte.*

Étre à son aise, *estar bien, ser rico.*

Étre au poil et à la plume, *hacer á pluma y á pelo.*

Étre aux écoutes, *estar escuchando.*

Étre aux prises, *haber llegado á las manos.*

Étre bas percé, *hallarse apurado de dinero, de recursos.*

Étre bon cheval de trompette, *no temer las amenazas.*

Étre connu comme le loup gris, *ser mas conocido que la ruda.*

Étre content de soi, *estar pagado de sí mismo.*

Étre court d'argent, *tener poco dinero.*

Étre dans l'abondance, *vivir con abundancia.*

Étre dans l'erreur, *estar errado.*

Étre dans les brouillards, dans les vignes du seigneur, étre gris, *estar peneque.*

Étre de moitié, *ir á la parte.*

Étre de son pays, *ser simple, tonto.*

Étre doré comme un calice, *estar hecho una ascua de oro.*

Étre en âge de connaisance, *estar en edad de razon.*

Étre en couche, *estar parida.*

Étre entre l'enclume et le marteau, *estar entre la espada y la pared.*

Étre en mal d'enfant, *tener dolores de parto.*

Étre en mauvais equipage, *estar mal aviado, mal puesto.*

Étre en pleine santé, *estar rebosando salud.*

Étre en relation, *cartearse.*

Étre en son bon sens, *estar en su sano juicio.*

Étre entre chien et loup, *estar entre dos luces.*

Étre entre la vie et la mort, *estar con el alma en los dientes.*

Étre entre les pattes de quelqu'un, *estar bajo las uñas de alguno, su inspeccion, su mando.*

Étre en vie, *vivir.*

Étre ferme sus ses étriers, *andar muy sobre los estrivos.*

Étre grelé, *ser pintado de viruelas.*

Étre guéri de tous maux, *no dolerle á uno nada, haber muerto.*

Étre la dupé, ó étre dupé, *ser engañado, quedar burlado.*

Étre le fils de la poule blanche, *ser hijo de la dicha, haber nacido de pies,*

Étre maître de soi, *ser dueño de sí, moderarse.*

Étre né, vivre dans la crasse, *haber tenido toscos pañales, vivir en la miseria.*

Étre ó mettre en son séant, sur son séant, *incorporarse.*

Étre placé sur le chandellier, *estar en el candelero, tener valimiento.*

Étre pressé, *estar de prisa, tenerla.*

Étre reçu comme un chien dans un jeu de quilles, *ser mal recibido como gallina en corral ageno.*

Étre, réduire, ó mettre à la besace, *dejar á uno por puertas, reducido á la mendicidad.*

Étre réduit au bâton, *quedar por puertas.*

Étre saisi d'effroi, de douleur, *estar sobresaltado, quedar embargado de dolor.*

Étre son maître, *ser dueño de sí, libre, no depender de nadie.*

Être sujet à caution, *no ser muy de fiar.*

Être sur l'enclume, *estar al yunque; en el banco de la paciencia.*

Être sur le chapitre de quelqu'un, *estar hablando de uno.*

Être sur le retour, *empezar á envejecer.*

Être sur les dents, *estar rendido, no poder mas.*

Être toujours pendu aux cotés, à la ceinture de quelqu'un, *ir al rabo de otro, á su lado.*

Être tout en eau, en nage, en sueur, *estar hecho un agua, sudando.*

Être tout pétri de salpétre, ou n'être que salpétre, *ser fogoso de genio, una pimienta, una pólvora.*

Être un blaise, *ser un* tonto.

Être une fine mouche, *ser un buen pardal.*

Être une ganache, *tener mucha carne en las cejas, ser un podenco.*

Être un franc cheval, *ser un rocin, un bestia.*

Être un petit gobin, *ser un chiquilicuatro, un pichichuelas.*

Être un peu rond, *estar peneque.*

Évaporer son chagrin, sa bile, *disipar, desvanecer la pena, la cólera.*

S'évaporer en vaines idées en chîmères, *fabricar torres de viento.*

F.

Faire amitié, *acariciar, festejar.*

Faire avaler le goujon, *hacer caer en la red, engañar.*

Faire bondir le coeur, *rallar las tripas, estomagar.*

Faire bon marché de la vie, *despreciar la vida, no temer la muerte.*

Faire bon ménage, *vivir en union marido y muger.*

Faire bonne mine à mauvais jeu, *hacer de tripas corazon.*

Faire capot, *dar capote (en el juego).*

Faire crédit, *fiar.*

Faire croire à quelqu'un que des vessies sont de lenternes, *hacer creer una cosa por otra.*

Faire degourdir l'eau, *templar el agua, hacerla perder la crudeza.*

Faire de la dépense, *gastar.*

Faire de l'eau, *hacer aguada, hablando de un navío.*

Se faire des affaires, *esponerse á desazones.*

Faire des armes, *esgrimir.*

Faire des avances, *anticipar dinero, adelantar el discurso, insinuarse.*

Faire des éclats de rire, *reir á carcajadas.*

Faire des pas de clerc, *dar pasos inútiles.*

Faire divorce avec le monde, les plaisirs, les livres, *renunciar al mundo, á los placeres, á los libros.*

Faire d'une pierre deux coups, *matar de una pedrada dos pájaros.*

Faire faux bond, *no tener conducta, faltar á su palabra.*

Faire faux fond, *hacer bancarrota, quebrar.*

Faire fête à quelqu'un, *festejar á alguno.*

Faire fond sur quelqu'un, *confiarse de uno.*

Faire grace, *perdonar.*

Faire gras, *comer de carne.*

Faire haut le pied, *tomar soleta, escaparse.*

Faire honneur, *lucir.*

Faire honneur à sa parole, *cumplir su palabra.*

Faire honte, *avergonzar.*

Faire jour, *amanecer.*

Se faire jour, *abrirse camino.*

Faire sa bourse, *hacer bolsillo.*

Faire la charité, *dar limosna.*

Faire la charité de, *hacer la caridad de.*

Faire la dépense, *hacer el gasto, correr con él.*

Faire la grace, l'amitié, le plaisir de, *hacer el gusto, la gracia, el favor de.*

Faire la grimace à quelqu'un, *ponerle mala cara, no recibirle bien.*

Faire la lippe, *befar, hacer befa.*

Faire l'amour, *enamorar.*

Faire la parade (milic.), *hacer la parada.*

Faire la petite bouche, *hacer el melindroso.*

Faire la sauce à quelqu'un, *darle un jabon, ponerle de oro y azul, reprenderle.*

Faire la sucrée, *hacer la melindrosa, la dengosa.*

Faire le bel esprit, l'entendu, *presumir de ingenioso, de entendido.*

Faire l'école buissonière, *hacer novillos, faltar á la escuela.*

Faire le diable à quatre pour quelqu'un, *hacer cuanto se pueda por alguno.*

Faire le doucereux, *requebrar, galantear.*

Faire l'enfant, *niñear.*

Faire l'honneur, *honrar, favorecer.*

Faire le pied de grue, *llevar poste.*

Faire les cheveux, *cortar el pelo, los cabellos.*

Faire le signe de la croix, *persignarse.*

Faire maigre, *comer de pescado.*

Faire main basse, *pasar á cuchillo.*

Faire mal, *doler, hacer mal.*

Faire marché, faire prix, *ajustar.*

Faire metier et marchandise d'une chose, *hacer una cosa jugando, hallársela hecha de puro hábito.*

Faire ou battre les cartes, *barajar.*

Faire parade, *ostentar, hacer alarde.*

Faire passer le pas, *matar.*

Faire patte de velours, *esconder las uñas, ocultar la mala intencion con buen semblante.*

Faire peur, *meter miedo.*

Faire pitié, *dar lástima.*

Faire semblant de, *aparentar que.*

Faire ses adieux, *despedirse.*

Faire ses devotions, son bon jour, *ir á la iglesia á confesar y á comulgar.*

Faire ses choux gras, *hacer su agosto.*

Faire ses pâques, *cumplir con la iglesia.*

Faire son compte, *irle á uno bien.*

Faire tort, *perjudicar.*

Faire un boudin, *hacer un casamiento desigual.*

Faire une grande levée de boucliers, *hacer grandes preparativos para no hacer nada.*

Faire venir l'eau au moulin, *llevar el agua á su molino, abarcar lo útil para sí.*

Se faire un nom, *acreditarse.*

Faire un mauvais ménage, *vivir mal entre marido y muger.*

Faire un rôle, *hacer un papel, representar.*

Faire un tour de promenade, *pasear.*

Faire un trou à la lune, *irse sin pagar, y tambien quebrar.*

Farsir son estomac, *llenar la andorga.*

Fausser la parole, son serment, *faltar á la palabra, al juramento.*

Fermer la porte au nez, *dar con la puerta en los hocicos.*

Fermer la bouche à quelqu'un, *darle un tapaboca.*

Filer doux, *humillarse delante de quien se teme.*

Filer le parfait amour, *cortejar con disimulo.*

*

Fixer les regards de quelqu'un, *llamar la atencion de cualquiera.*

Flanquer un soufflet (vulg.), *dar un bofeton.*

Fléchir les genoux, *doblar la rodilla, humillarse.*

Fondre en larmes, *deshacerse en lágrimas.*

Fondre son bien, *disipar su hacienda.*

Fondre sur l'ennemi, *arrojarse sobre el enemigo.*

Fouetter à double carillon, *azotar á dos manos.*

Fouiller dans les tombeaux, *desenterrar huesos, andar averiguando linages y ascendientes.*

Se fourrer dans une affaire, *embarrancarse en un negocio.*

Fourrer ou mettre son nez par tout, *querer oler y saber todo.*

Frapper à la porte, *llamar á la puerta.*

Frapper, battre, claquer des mains, *palmotear.*

Frapper une médaille, *acuñar una medalla.*

Se frayer un chemin aux honneurs, aux richeses, *abrirse camino á los honores, á las riquezas.*

Fricasser son bien, *disipar su hacienda.*

Friser la corde, *oler á chamusquina.*

Friser sa corde, *oler á cáñamo el pescuezo.*

G.

Gagner aux champs, *poner los pies en polvorosa.*

Gagner le devant, *coger la delantera.*

Gagner le dessus, *sobrepujar, aventajar.*

Garder le mulet, *llevar poste.*

Graisser la patte à quelqu'un, *untar la mano á alguno, cohecharle.*

Graisser le marteau, *untar la mano, gratificar.*

Grujer son fait, son petit fait, *comerse su caudalejo, derrochar sus cuartos.*

Grujer quelqu'un, *comer á uno un lado, mantenerse á su costa.*

H.

Hanter quelqu'un, *familiarizarse con alguno.*

Hauser le coude, *empinar el codo, beber mucho.*

J.

Jeter de l'huile sur le feu, *echar leña al fuego.*

Jeter la poudre aux yeux, *deslumbrar, engañar con falsas apariencias.*

Jeter tout par la fenêtre, *echar el bodegon por la ventana, derrochar su caudal en grandes gastos.*

S'insinuer dans l'esprit, dans les bonnes graces de quelqu'un, *captarse la voluntad, la gracia de alguno.*

Se jouer de quelqu'un, *burlarse de alguno.*

Jouer des instrumens, *tocar algun instrumento.*

Jouer de son reste, *echar el resto.*

Jouer le rôle de, *hacer el papel de.*

Jouer un mauvais tour, *jugar una mala pasada.*

Jouer un tour, *pegar un chasco.*

Jouir de la lumière, *gozar de la vida, respirar, vivir.*

L.

Lacher de l'eau, *hacer aguas, orinar.*

Lacher la gourmette à quelqu'un, *soltar á uno la rienda, darle ensanche.*

Lacher le pied, *tomar soleta, echar á correr.*

Ne pas laisser tomber à terre, *no echarlo en saco roto.*

Laisser un os à ronger à quelqu'un, *dar que roer, en que entender á alguno.*

Laver la tête, la coiffe, ou le bequin, *dar una reprension amistosa.*

Lever la main, *jurar ante el juez, y tambien alzar la mano, amenazar con ella.*

Lever une doute, ou un scrupule, *sacar á uno de alguna duda ó escrúpulo.*

Se livrer à quelqu'un, *fiarse de cualquiera.*

Livrer bataille, *dar batalla.*

M.

Manger à deux rateliers, *comer á dos carrillos.*

Manger de la vache enragée, *pasar trabajos.*

Se manger le blanc des yeux, *estar siempre riñendo.*

Manger son blé en herbe, *comerse el sueldo ó jornal antes de trabajar.*

Manger son pain dans sa poche, *cenar á oscuras, no convidar á nadie.*

Manquer à quelque chose, *faltar á alguna cosa.*

Manquer à quelqu'un, *agraviar á alguno.*

Manquer de quelque chose, *carecer de alguna cosa.*

Manquer son coup, *errar el tiro, el lance.*

Manquer une occassion, *perder la ocasion.*

Marcher sur une bonne ou

mauvaise herbe, *pisar mala ó buena yerba.*

Se marier en detrempe, *casarse por detras de la Iglesia.*

Ménager les mots, *mirar lo que se habla.*

Ménager sa santé, *mirar por su salud.*

Mesurer les côtes à quelqu'un, *sacudir á uno el polvo.*

Se mettre à couvert, *ponerse al abrigo, en salvo.*

Mettre à feu et à sang, *entrar á sangre y fuego.*

Se mettre à genoux, *arrodillarse.*

Se mettre à l'abri, *guarecerse, resguardarse.*

Mettre à l'amende, *multàr.*

Mettre à la porte, *despedir.*

Mettre à la raison, *reprender á uno, sujetarle.*

Mettre à la voile, *hacerse á la vela.*

Mettre à profit, *aprovecharse.*

Mettre au carcan, *poner á la vergüenza.*

Mettre au hasard, *aventurar.*

Mettre au jour, *dar á luz, publicar, parir.*

Se mettre au fait d'une affaire, *hacerse cargo de un asunto.*

Mettre au net, *sacar en limpio.*

Se mettre aux champs, *subirse el humo á las narices.*

Mettre aux fers, *echar grillos.*

Mettre bas, *parir las hembras de los animales.*

Se mettre bien avec Dieu, *ponerse bien con Dios.*

Mettre, coucher en joue, *apuntar (se dice del fusil ó escopeta).*

Mettre de l'eau dans son vin, *moderarse, bajar la cólera.*

Se mettre dans ses toiles, *meterse en la cama.*

Mettre des amis en campagne, *valerse de los amigos para algun fin.*

Se mettre en devoir de, *disponerse para.*

Mettre en cage, *enjaular.*

Se mettre en colère, *encolerizarse.*

Se mettre en crédit, *acreditarse.*

Mettre en fuite, *ahuyentar, hacer huir.*

Mettre en gage, *empeñar alhajas.*

Se mettre en garde, *afirmarse.*

Mettre en peine, *causar cuidado.*

Mettre en train à quelqu'un, *meter en bulla á alguno.*

Mettre fin, *acabar.*

Mettre la charrue devant

les bœufs, *tomar el rábano por las hojas.*

Mettre la lance en arrêt, *enristrar la lanza.*

Mettre la main à la patte, *poner mano á una cosa, apechugar con ella.*

Mettre la main sur le collet, *prender.*

Mettre la puce à l'oreille, *poner á uno en gran cuidado.*

Mettre le cœur au ventre, *dar ánimo, valor.*

Mettre l'epée à la main, *sacar la espada.*

Mettre le fer au feu, *poner por obra.*

Mettre le feu aux etoupes, *echar leña al fuego, avivar una pasion, una quimera.*

Mettre le hola, *poner en paz.*

Mettre le pain à la main à quelqu'un, *ponerle bien á uno, sugerirle medios de adelantar.*

Mettre le sceau, *poner el sello á una cosa, formarla, concluirla.*

Mettre quelqu'un sur la voie, *ponerle á uno en camino, dirigirle en cualquier asunto.*

Mettre son bonnet de travers, *hinchársele á uno las narices, enojarse.*

Mettre sur le pied, *acostumbrar á.*

Mettre sur pied, *levantar tropas.*

Se mirer, *mirarse al espejo.*

Monter la garde, *entrar de guardia.*

Monter sur ses grands chevaux, *encolerizarse.*

Monter une montre, *dar cuerda á un relox.*

Mordre la poussière, *quedar muerto en el campo de batalla.*

S'en mordre les doigts, s'en mordre les pouces, *arrepentirse.*

Moucher la chandelle, *despavilar.*

Mourir au champ de l'honneur, *morir en el campo del honor.*

Mourir de sa belle mort, *morir en la cama ó de muerte natural.*

N.

Noyer son chagrin dans le vin, *alegrarse con un trago.*

O.

Ouvrir les voies à quelqu'un, *abrir á uno camino, darle luces.*

P.

Se parer des plumes d'au-

trui, *apropiarse las obras agenas.*

Parler à mots couverts, *hablar con disfraz.*

Parler à tort et à travers, *hablar á tontas y á locas.*

Parler gras, *cecear.*

Passer le pas, *morir.*

Payer le tribut à l'humanité, *morir, y tambien caer en una fragilidad.*

Percer l'avenir, *preveer lo venidero.*

Percer le fond d'une affaire, *penetrar la sustancia de un asunto.*

Perdre connaissance, *desmayarse.*

Se plaire à quelque chose, *tener gusto en alguna cosa.*

Plaire à quelqu'un, *agradar á uno.*

Se plaindre de quelqu'un, *quejarse de uno.*

Plaindre quelqu'un, *compadecerse de alguno.*

Pleurer à chaudes larmes, *llorar á lágrima viva.*

Se plier au caractère de quelqu'un, *acomodarse al genio de uno.*

Plier bagage, *liar el hato, tomar las de Villadiego.*

Se plonger dans le vice, *entregarse al vicio.*

Porter bien son bois, *tener buena planta, presentarse bien.*

Porter coup, *ser una cosa de consideracion.*

Porter ses vues trop haut, *tener altos pensamientos.*

Pousser quelqu'un à bout, *apurar á uno la paciencia.*

Se prendre, *pegarse una cosa con otra.*

Prendre à bail, *tomar en arrendamiento.*

Prendre à cœur, *tomar á pecho.*

Prendre à crédit, *tomar fiado.*

Prendre à tâche, *dar que hacer ó decir.*

Prendre à temoin, *atestiguar.*

Prendre à toutes mains, *recibir de todas partes.*

Prendre bien son tems, *valerse de la ocasion.*

Prendre congé de quelqu'un, *despedirse de alguno.*

Prendre conseil, *aconsejarse.*

Se prendre de paroles, *trabarse de palabras.*

Se prendre de vin, *embriagarse.*

Prendre en bonne part, *tomar á bien.*

Prendre en mauvaise part, *tomar á mal.*

Prendre femme, *casarse.*

Prendre garde, *tener cuidado.*

Prendre la balle au bond,

aprovecharse de la ocasion.

Prendre l'air, *tomar el aire, pasearse.*

Prendre la fuite, *huir.*

Prendre la mouche, *coger mosca, enfadarse.*

Prendre la change, *alucinarse, quedar burlado.*

Prendre le chemin de l'école, *ir por lo mas lejos.*

Prendre le chemin des écoliers, *ir de intento rodeando.*

Prendre le parti de quelqu'un, *volver, sacar la cara por uno.*

Prende le deuil, *ponerse de luto.*

Prendre l'épouvante, ou s'épouvanter, *espantarse.*

Prendre les devants, *ganar á uno por la mano.*

Prendre les choses de travers, *tomar las cosas á mal.*

Prendre médecine, *purgarse.*

Prendre parti, *sentar plaza.*

Prendre quelqu'un au mot, *coger la palabra á alguno.*

Prendre ses suretés, *asegurarse.*

Prendre son parti, *determinarse, resolverse.*

Prendre son sac et ses quilles, *irse con su madre de Dios.*

Prendre sur le fait, *coger en el hecho.*

Prendre un air grave, *ponerse serio.*

Prendre un mauvais air, *infestarse, ó contagiarse.*

Prêter la main, *ayudar.*

Prêter les oreilles, *dar oidos.*

R.

Rabattre le caquet, *hacer bajar el gallo á alguno.*

Se raccomoder, *volver á las amistades.*

Raconter de fil en aguille, *contar de un tiron.*

Rechercher les vieux péchés de quelqu'un, *averiguar á alguno la vida pasada.*

Regarder entre deux yeux, *mirar de hito en hito.*

Relever de maladie, des couches, *salir de una enfermedad, de un parto.*

Relever quelqu'un de sentinelle, *echar á uno una peluca, reprenderle.*

Remercier quelqu'un de son emploi, *exonerar á uno del cargo que egerce.*

Remplir bien son tems, *emplear, ocupar bien el tiempo.*

Remuer les cendres des morts, *murmurar de los muertos.*

Rendre quelqu'un souple comme un gant, *poner á uno mas blando que una breba.*

Rentrer en soi-même, *volver en sí, enmendarse.*

Rester au bout de la plume, *quedar en el tintero.*

Reveiller le chat qui dort, *buscar tres pies al gato.*

Revenir sur l'eau, *rehacerse.*

Rire du bout des dents, *reir* de dientes afuera.

Rompre avec quelqu'un, *quebrar la amistad.*

Rompre la gourmette, *soltar el trapo, entregarse á los vicios.*

Rougir les ongles à quelqu'un, *ajustar á uno la golilla, darle una repasata.*

Rouler carrose, *mantener coche.*

S.

Savoir manger son pain, *saber á qué hora se ha de comer la merienda.*

Ne savoir plus de quel bois faire flèche, *estar á la cuarta pregunta.*

Savoir son monde, *ser cortés, polítíco.*

Savoir sur le bout des doigts, *saber por los dedos.*

Sauter aux nues, *perder los estribos, salirse de sus casillas.*

Sauter aux yeux, *dar en los ojos, estar una cosa clara.*

Serrer le bouton à quelqu'un, *apretar á uno las clavijas, ponerle las peras á cuarto.*

Serrer de près, *apretar á uno.*

Se sauver par les marais, *mear fuera del tiesto, disculparse con buenas razones, no dar buena salida.*

Souffler le froid, et le chaud, *hacer á dos palos, alabar y vituperar una misma cosa.*

Soupirer pour une femme, *penar de amor, morirse por una dama.*

T.

Tailler des croupières à quelqu'un, *dar á uno en qué entender, buscarle cuidados.*

Tenir bon, *defenderse, no rendirse, perseverar.*

Tenir compte de quelque chose à quelqu'un, *pasar en cuenta, y hablando de dinero abonar.*

Tenir de mauvais propos sur quelqu'un, des discours desavantageux de quelqu'un, *hablar mal de uno.*

Tenir de près ou de court, *sujetar.*

Tenir ferme, *no volver pie atras.*

Tenir la main à quelque chose, *poner cuidado en*

alguna cosa, y siendo precepto observarle.

Tenir l'epée aux reins de quelqu'un, *poner á uno un puñal al pecho, forzarle.*

Tenir le haut bout, *predominar.*

Tenir lieu de, *hacer veces de.*

Tenir quelqu'un en haleine, *tener á uno suspenso.*

Tenir quelqu'un le bec dans l'eau, *entretener á uno.*

Tenir sa parole, *cumplir su palabra.*

Tenir tête à quelqu'un, *hacer rostro ó cara á alguno.*

Ne tenir sa vie plus qu'à un filet, *estar espirando, acabando por momentos.*

Tenir une armeé, une place, en échec, *tener un egército estrechado ó una plaza.*

Tenir un homme sur le tapis, *traer á uno en boca.*

Tirer à bout portant, *tirar á boca de jarro.*

Tirer à la courte paille, *echar pajas.*

Tirer à quatre cheveaux, *descuartizar á uno con caballos.*

Tirer d'affaire, *sacar de algun aprieto.*

Se tirer de la presse, *salir del aprieto, del ahogo, del apuro.*

Tirer de l'huile d'un rocher, *sacar leche de una alcuza.*

Tirer de peine, *sacar de trabajos.*

Tirer des armes, *esgrimir, jugar al florete.*

Tirer en longueur, *esperimentar las cosas dilacion, ir despacio.*

Tirer en particulier, *llamar aparte.*

Tirer la poudre aux moineaux, *gastar la pólvora en salvas, entretenerse en cosas de poca sustancia.*

Tirer parti de quelque chose, *aprovecharse de alguna cosa.*

Tirer parti de la vie, *darse buena vida.*

Tirer ses guêtres, *tomar el portante, marcharse.*

Tomber dans le filet, *caer en el lazo, en la red.*

Tomber de fièvre en chaud mal, *salir de Málaga, y entrar en Malagon.*

Tomber des nues, *quedar absorto, atónito, helado.*

Toucher de l'argent, *cobrar dinero.*

Tourner à tous vents, *ser veleta, moverse á todos vientos.*

Tourner casaque, *mudar de parecer, desdecirse.*

Tourner l'esprit de quelqu'un, *volver á uno el juicio, y tambien hacerse dueño de él, gobernarle.*

Tourner le dos, *volver la espalda, huir.*

Trancher la tête, *degollar.*

Trembler de faiblesse, *tambalearse de debilidad.*

Trousser son sac, et ses quilles, *tomar el hato al hombro, las de Villadiego.*

Trouver à dire, *echar de menos.*

Trouver à redire, *echar en cara, reprender.*

Trouver le nœud à une affaire, *dar en el punto de la dificultad.*

Tuer le veau gras, *tener arroz y gallo muerto.*

V.

Vendre bien ses coquilles, *valerse de sus agujetas.*

Vivre au jour la journée, *vivir dia y vida como el caracol, no guardar nada para mañana.*

Vivre en honnête homme, *vivir como hombre de bien.*

Voir les anges, *ver las estrellas, cuando se lleva algun golpe.*

Vouloir prendre la lune avec les dents, *querer poner puertas al campo, querer imposibles.*

Proverbios y locuciones francesas que corresponden á algunos refranes castellanos.

A borrico presentado no hay que mirarle el diente.	*A cheval donné on ne regarde point à la bouche.*
A buen hambre no hay pan duro. / A buena gana no hay pan malo.	*Il n'est sauce que d'appétit.*
Acompáñate con buenos y serás uno de ellos.	*Fréquente les bons et tu seras bon.*
¿A dó irá el buey que no are?	*Par tout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.*
Ahí está el busilis.	*C'est là que git le lievre.*
Ahora que te veo me acuerdo.	*Hors de vue, hors de souvenir.*
Al asno muerto la cebada al rabo.	*C'est de la moutarde après diner.*
Al buen callar llaman Sancho.	*Il vaut mieux se taire que de parler mal.*

Al buen entendedor con media palabra basta.	*Le sage entend à demi mot.*
Al hierro caliente batir de repente.	*Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.*
Al loco y al aire darle calle.	*Il ne faut jamais contrarier un fou.*
Al mas ruin puerco la mejor bellota.	*Un bon os ne tombe jamais à un bon chien.*
Al mentiroso conviene ser memorioso.	*Il faut qu'un menteur ait bonne memoire.*
Allá va Sancho con su rocin.	*Voila St. Roc et son chien.*
Al que no tiene el Rey le hace libre.	*Où il n'y a rien, le Roi perd ses droits.*
Al raton que no tiene mas que un agujero pronto le pilla el gato.	*Souris qui n'a qu'un trou est bien tôt prise.*
Amistad de yerno es como sol de invierno.	*Amitié de gendre, et soleil d'hiver ne durent pas.*
Amor de niño agua en el cesto.	*Amitié d'enfant c'est de l'eau dans un panier percé.*
A padre ganador, hijo gastador.	*Père ménager, enfant prodigue.*
A palabras necias oidos sordos.	*A sotte demande, point de réponse.*
A quien Dios quiere le llena la casa de bienes.	*Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paraît à sa maison.*
A quien le pica, que se rasque.	*Que celui qui se sent morveux se mouche.*
A quien madruga Dios le ayuda.	*Aide toi, Dieu t'aidera.*
A quien se hace miel moscas se le comen.	*Qui se fait brevis, le loupe le mange.*
Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.	*Un arc toujours tendu, court risque de se rompre.*
A rio revuelto, ganancia de pescadores.	*Il fait bon pêcher en eau trouble.*
A ruin, ruin y medio.	*A turc, turc et demi.*
Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.	*Le bien mal acquis ne profite jamais.*

Bien vengas mal, si vienes solo.	*Un malheur ne vient jamais seul.*
Buen abogado mal vecino.	*Bon avocat, mauvais voisin.*
Cada buhonero, alaba sus agujas.	*Chaque marchand fait valoir sa marchandise.*
Cada loco con su tema.	*A chaque fou, sa marote.*
Cada oveja con su pareja.	*Chacun cherche son semblable.*
Cada uno juzga por su corazon el ageno.	*Chacun mesure les autres à son aune.*
Cada uno para sí y Dios para todos.	*Chacun pour soi, et Dieu pour tous.*
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.	*Chacun sait où le bât le blesse.*
Cada uno tiene su modo de matar pulgas.	*Chacun se fouette à sa guise.*
Casa tu hija como pudieres, y á tu hijo como quisieres.	*Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.*
Cobra buena fama y échate á dormir.	*Acquiers bonne renomée et dors la grasse matinée.*
Como canta el abad, responde el sacristan.	*Tel maître, tel valet.*
Con el tiempo maduran las uvas.	*Avec le tems le arbres donnent leur fruit.*
Con la edad se vuelve uno cuerdo.	*On devient sage avec l'âge.*
Con la paciencia todo se logra.	*La patience vient à bout de toutes choses.*
Contra gusto no hay disputa.	*Il ne faut pas disputer des gouts.*
Cria cuervos y te sacarán los ojos.	*Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brule.*
Cuenta y razon sustenta amistad.	*Les bons comptes font les bons amis.*
Cuando Dios quiere á todos aires llueve.	*Quand Dieu veut tout est prospérité.*

Cuidados agenos matan al asno.	*C'est en se mêlant des affaires d'autrui qu'il en coute la vie à l'âne.*
Del agua mansa me guarde Dios, que de la brava me guardaré yo.	*Il n'est pire eau que celle qui dort.*
De la mano á la boca desaparece la sopa.	*De la main à la bouche se perd souvent la soupe.*
Del árbol caido todos hacen leña.	*Quand l'arbre est à bas, chacun se plait à lui arracher des branches.*
Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor.	*Sous un méchant manteau, se trouve souvent un bon buveur.*
De casta le viene al galgo el ser rabilargo.	*Bon chien chasse de race.*
Del dicho al hecho hay gran trecho.	*Dire et faire sont deux.*
Del mal el menos.	*De deux maux, il faut éviter le pire.*
De lo contado come el lobo y anda gordo.	*Brebis comptée, le loup la mange.*
De noche todos los gatos son pardos.	*La nuit tous les chats sont gris.*
Dime con quien andas, te diré quien eres.	*Dis moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.*
Dinero de contado, halla soldado.	*Argent comptant porte médecine.*
Donde fuego se hace, humo sale.	*Il n'y a point de feu sans fumée.*
Donde hay gana, hay maña.	*Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.*
Donde las dan las toman.	*A bon chat, bon rat.*
Dos al saco y el saco en tierra.	*Entre deux selles, le cul par terre.*
El buen paño en el arca se vende.	*Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.*
El comer y el rascar todo es empezar.	*L'appetit vient en mangeant.*

El egercicio hace maestro.	*En forgeant on devient forgeron.*
El gato escaldado del agua fria huye.	*Chat échaudé craint l'eau froide.*
El hábito no hace al monge.	*L'habit ne fait pas le moine.*
El hombre propone y Dios dispone.	*L'homme propose et Dieu dispose.*
El lobo y la vulpeja ambos son de una conseja.	*Les méchants son toujours d'accord pour faire mal.*
En buenas manos está el pandero.	*L'affaire est en bonne main.*
En cada tierra su uso.	*Chaque pays, chaque guise.*
En casa del ahorcado no se ha de mentar la soga.	*Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.*
En casa del herrero cuchillo de palo.	*Les cordoniers sont toujours les plus mal chausés.*
En nombrando al ruin de Roma luego asoma.	*Quand on parle du loup, on en voit la queue.*
En tierra de ciegos el tuerto es Rey.	*Au royaume des aveugles les borgnes y sont les rois.*
En tomar y dar es fácil errar.	*A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.*
Es perder tiempo querer volver blanco lo prieto.	*C'est perdre son tems que de vouloir débarbouiller un nègre.*
Fraile que pide por Dios pide por dos.	*Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux.*
Gobierna tu boca segun tu bolsa.	*Selon ta bourse, gouverne ta bouche.*
Haz lo que tu señor te manda y comerás con él á la mesa.	*Fais ce que ton maître te commande et mets-toi sans crainte à table auprès de lui.*
Juego de manos, juego de villanos.	*Jeu de main, jeu de vilain.*
La boca dice lo que siente el corazon.	*De l'abondance du cœur la bouche parle.*
La carta no tiene empacho.	*Le papier souffre tout.*

La codicia rompe el saco.	*La convoitise romp le sac.*
La desconfianza aparta el engaño.	*La méfiance est la mere de la sureté.*
La hambre echa al lobo del monte.	*La faim chasse le loup hors du bois.*
La manzana podrida pierde á su compañera.	*Une pomme gatée en gate cent.*
La mocedad se corrige tarde.	*La jeunesse revient de loin.*
La mucha conversacion es causa de menosprecio.	*La trop grande familiarité engendre le mépris.*
La necesidad carece de ley.	*La necessité n'a point de loi.*
La ocasion hace al ladron.	*L'occasion fait le larron.*
La ocasion perdida no se recobra facilmente.	*L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément.*
La ociosidad es madre de todos los vicios.	*L'oisiveté est la mère de tout vice.*
Las paredes tienen oidos.	*Les murailles ont des oreilles.*
Lo que entra con el capillo sale con la mortaja.	*De ce qui s'apprend au berceau l'on se souvient jusqu'au tombeau.*
Lo que no hemos de comer dejémoslo cocer.	*Ne nous melons point de ce qui ne nous regarde pas.*
Los dineros del sacristan cantando se vienen, cantando se van.	*Ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour.*
Los locos hacen banquetes para los cuerdos.	*Les fous donnent de grands repas, et les sages les mangent.*
Los peces mayores se tragan á los menores.	*Les gros poissons mangent les petits.*
Manos generosas, manos poderosas.	*Qui est libéral et généreux obtient facilement ce qu'il veut.*
Mas dias hay que longanizas.	*Il y a plus de jours que des semaines.*
Mas puede maña que fuerza.	*L'adresse surpasse la force.*
Mas seguro es ir por tierra que por agua.	*Il n'est rien de tel que le plancher des vaches.*

Mas vale algo que nada.	*Peu vaut mieux que rien.*
Mas vale la salsa que los caracoles.	*La sauce vaut mieux que les poissons.*
Mas vale mal ajuste que buen pleito.	*Mauvais accomodement vaut mieux qu'un bon procès.*
Màs vale pájaro en mano que buitre volando.	*Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole.*
Mas vale salto de mata que ruego de buenos.	*Il vaut mieux attendre de loin que de près.*
Mas vale tarde que nunca.	*Il vaut mieux tard que jamais.*
Mas vale un toma que dos te daré.	*Un tiens vaut mieux que deux tu auras.*
Meter agujas y sacar reja.	*Donner un œuf pour avoir un bœuf.*
Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.	*Les absents ont toujours tort.*
Ninguno puede decir de esta agua no beberé.	*Personne ne peut dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau.*
No es oro todo lo que reluce.	*Tout ce qui reluit n'est pas or.*
No es tan pronta la cura como la herida.	*La guérison n'est pas si prompte que la blessure.*
No falta un roto para un descosido.	*Qui se ressemble s'assemble.*
No hay caballo por bueno que sea que no tropiece.	*Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.*
No hay mal que por bien no venga.	*A quelque chose, malheur est bon.*
No hay mejor testigo que el papel escrito.	*Le papier parle quand les hommes se taisent.*
No hay miel sin hiel.	*Il n'y a point de roses sans épines.*
No hay peor sordo que el que no quiere oir.	*Il n'y a pas de plus mauvais sourd que celui qui ne veut pas entendre.*
No es la miel para la boca del asno.	*Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.*

No es tan bravo el leon como le pintan.	*Il n'est pas si diable que noir.*
No se gano Zamora en una hora.	*Paris n'a pas èté bâti dans un jour.*
No se puede repicar y andar en la procesion.	*On ne peut pas sonner les cloches et aller à la procession.*
No todas las verdades son para dichas.	*Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.*
Parece al perro de Juan de Ateca, que antes que se le de, se queja.	*Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.*
Perro ladrador nunca buen mordedor.	*Chien qui aboie ne mord pas.*
Piedra movediza no cria moho.	*Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.*
Pobreza no es vileza.	*Pauvreté n'est pas vice.*
Poco á poco hila la vieja el copo.	*Petit à petit l'oiseau fait son nid.*
Por dinero baila el perro.	*On ne fait rien pour rien.*
Por la hebra se saca el ovillo.	*A l'œuvre on connait l'ouvrier.*
Primero es la carne que la camisa.	*La chair est plus proche que la chemise.*
Quien al cielo escupe, á la cara le cae.	*Qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez.*
Quien bien te quiere te hará llorar.	*Qui aime bien, chatie bien.*
Quien ama el peligro en él perecerá.	*Celui qui cherche le péril, ne manquera pas d'y périr.*
Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.	*Qui aime Bertrand, aime son chien.*
Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje.	*Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.*
Quien busca, halla.	*Qui cherche, trouve.*
Quien calla, otorga.	*Qui ne dit mot, consent.*
Quien caminando lleva pri-	*Qui trop se hâte en chemi-*

sa, en camino llano tropieza.	*nant, en beau chemin se fourvoie.*
Quien compra y miente su bolsa lo siente.	*Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent.*
Quien con lobos anda á ahullar se enseña.	*Avec les loups on apprend à hurler.*
Quien feo ama, hermoso le parece.	*Tout ce qu'on aime parait beau.*
Quien lengua ha, á Roma va.	*Qui a langue, va à Rome.*
Quien mas tiene mas quiere.	*Plus on a, plus on veut avoir.*
Quien mucho abarca, poco aprieta.	*Qui trop embrasse, mal étreint.*
Quien no se aventura no pasa la mar.	*Qui ne veut rien hasarder ne fera pas fortune.*
Quien obra mal para sí hará.	*Le mal est pour celui qui le cherche.*
Quien poco tiene, poco teme.	*Peu de bien, peu de soin.*
Quien presta al amigo cobra un enemigo.	*Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi.*
Quien rompe paga.	*Qui casse les verres les paie.*
Quien se aventura pierde caballo y mula.	*Qui trop s'aventure perd cheval et mule.*
Quien todo lo quiere todo lo pierde.	*Qui veut tout avoir n'a rien.*
Salir de llamas y caer en las brasas.	*Tomber de fièvre en chaud mal.*
Sanan llagas y no malas palabras.	*Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.*
Si cantas al asno te responderá á coces.	*Chantez à l'âne, il vous fera des pets.*
Sobre gustos no hay disputa.	*Il ne faut pas disputer des goûts.*
Tal amo, tal criado.	*Tel maître, tel valet.*
Tal vida, tal muerte.	*Telle vie, telle mort.*
Tanto va el cántaro á la fuente, que deja el asa ó la frente.	*Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.*

Todo lo alcanza el dinero.	*L'argent fait tout.*
Tras de los años viene el juicio.	*La raison vient avec l'âge.*
Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga de lagar en el nuestro.	*On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin.*
Viva la gallina y viva con su pepita.	*Vive la poule encore qu'elle ait la pépie.*
Una golondrina no hace verano.	*Une hirondelle ne fait pas le printemps.*
Una mano lava á la otra y las dos la cara.	*Un barbier rase l'autre.*
Una pared blanca sirve al loco de carta.	*Une muraille blanche sert de papier au fou.*

LIBRO CUARTO.



Diálogos.

I.

Buenos dias tenga vmd., caballero ó señora.
Bon jour monsieur, ó madame.

¿Cómo está usted?
¿Comment vous portez vous?

Muy bien, caballero, ó señora, para servir á vmd.
Fort bien monsieur, ó madame, à votre service.

¿Y usted?
¿Et vous?

Para servir á vmd.
A votre service.

Nota. Este modo de saludar puede servir para toda clase de personas, poniendo segun corresponda *monsieur*, *messieurs*, *madame*, *mesdames*, *mademoiselle*, *mesdemoiselles*, *mon ami*, *mes amis*, *monsieur le marquis*, *&c.* Pero siendo un poco vulgar, se dirá mejor: *monsieur* ó *madame j'ai l'honneur de vous saluer, comment vous portez vous?* y se responde: *à vous rendre mes devoirs monsieur* ó *madame, ¿et vous? à votre service*, ó *à vous rendre mes devoirs.* Tambien se dice *votre santé comment va-t-elle?* ó *comment va la santé*, en lugar de *comment vous portez vous.*

Unas veces, mayormente con personas de distincion, basta decir *monseigneur* ó *madame j'ai l'honneur de vous saluer, je suis charmé de vous voir en bonne santé*, á lo que se responde: *monsieur* ó *madame je suis charmé de vous y voir aussi.* Tambien suele saludarse en tercera persona, diciendo: *comment se porte monsieur le curé de, monsieur le comte, madame la marquise, &c.*, hablando con los mismos sugetos, aunque este modo de saludar supone alguna satisfaccion.

Comment ça va-t-il solo se usa entre iguales ó con inferiores.

A los pies de vmd. señora, ó á los pies de vmds. señoras.	*Madame ó mesdames j'ai l'honneur de vous saluer.*
Tome vmd. asiento.	*Prenez un siége.*
Siéntese vmd., ó siéntense vmds.	*Asseyez vous.*
Sírvase vmd., ó sírvanse vmds. tomar asiento.	*Donnez vous la peine de prendre un siége, ó de vous asseoir.*
Señora, aprecio el favor de vmd.	*Madame, vous avez bien de la bonté, ó vous étes bien honnête.*
Muchas gracias, señora.	*Je vous remercie madame, je vous rends graces.*
Viva vmd. mil años.	*Je vous suis obligé* (*a*).
¿Cómo está su padre de vmd.?	*Monsieur votre père comment se porte-t-il?*
Está bueno para servir á vmd. ó á V. S.	*Il se porte bien, vous lui faites honneur, ó bien de l'honneur.*
No está bueno, está malo.	*Il ne se porte pas bien. Il n'est pas bien portant. Il n'est pas en bonne santé. Il est malade.*
¿Que tiene?	*¿Qu'a-t-il?*
Está resfriado.	*Il est enrhumè.*
Y la señora ¿cómo está?	*Et madame ¿comment se porte-t-elle?*
Está buena para servir á vmd. ó á V. S.	*Elle se porte bien, vous lui faites honneur.*
No está buena, está mala.	*Elle ne se porte pas bien. Elle n'est pas bien portante. Elle n'est pas en bonne santé. Elle est malade.*
¿Qué tiene?	*¿Qu'a-t-elle?*
Tiene jaqueca.	*Elle a la migraine.*

(*a*) Tambien se dice para dar gracias *vous étes bien bon ó bien bonne.*

Lo siento mucho, póngame vmd. á sus pies.	*J'en suis bien faché, assurez la de mon respect* ó *de mes respects.*
Papá y mamá ¿cómo estan?	*Papa et maman ¿comment se portent-ils?*
No estan muy buenos.	*Ils ne sont pas bien portans.*
Estan algo indispuestos.	*Ils sont un peu indisposés.*
¿Qué tienen?	*Qu'ont ils?*
Tienen calentura.	*Ils ont la fièvre.*
Y sus hermanas de vmd. ¿cómo estan?	*Et mes demoiselles vos sœurs ¿comment se portent elles?*
Estan malas.	*Elles sont malades.*
¿Qué tienen?	*¿Qu'ont elles?*
Estan resfriadas.	*Elles sont enrhumées.*
Deles vmd. muchas espresiones.	*Faites leur bien mes complimens,* ó *assurez les de mon respect.*
Será vmd. servido.	*Je n'y manquerai pas.*
Mañana iré á verlas.	*J'irai les voir demain.*
Mañana tendré el honor de ir á verlas.	*J'aurai l'honneur demain d'aller les voir.*
Lo estimarán mucho.	*Vous leur ferez plaisir.*
Venga vmd. ahora.	*Venez à present.*
No puedo. No tengo lugar.	*Je ne puis pas. Je n'ai pas le tems.*
Tengo prisa. Tengo que hacer.	*Je suis pressé. J'ai à faire.*
Tengo que irme.	*Il faut que je m'en aille.*
Vaya vmd. con Dios, caballero.	*A Dieu monsieur, votre serviteur, à votre service.*
Páselo vmd. bien.	*Portez vous bien. Au plaisir.*
Hasta mas ver. Quédese vmd. con Dios.	*A l'honneur de vous revoir. Votre serviteur bien humble. Votre tres humble. De tout mon cœur.*
Póngame vmd. á los pies de mi señora la marquesa.	*Mes respects, je vous prie, à madame la marquise.*

Muchas espresiones á papá, y á mamá.	*Mes respects à papa, et à maman.*
Muchas memorias en casa.	*Mes complimens*, ó *bien de complimens* (a) *à la maison; à la famille*, ó *chez vous.*
Será vmd. servido. Vmd. los favorece mucho.	*Je n'y manquerai pas. Vous leur faites honneur.*
Espresiones á las señoras, ó señoritas.	*Mes civilités*, ó *mes respects*, ó *bien des choses honnêtes, je vous prie*, ó *s'il vous plait à vos dames, à vos demoiselles.*
Muchas gracias, señora, vmd. las honra mucho. Lo agradecerán mucho, &c. (b).	*Bien reconnaissant madame, bien sensible á vos bontés, vous leur faites bien de l' honneur, vous avez bien de la bonté. Elles y seront sensibles, elles en seront bien reconnaissantes, &c.*

II.

¿Qué haremos?	*Que ferons nous?*
¿Qué es lo que se debe hacer?	*Que faut-il faire?*
¿Qué me aconseja vmd. que haga?	*Que me conseillez vous de faire?*
¿Qué partido tomaremos?	*Quel parti prendrons nous?*
¿Qué querria vmd. hacer?	*Que voudriez vous faire?*
Hagamos una cosa.	*Faisons une chose.*

(a) No se dice *beaucoup de complimens.*

(b) Cada una de estas espresiones basta; pero se pueden decir dos ó tres como en castellano.

Obsérvese que la mayor parte de estas espresiones no se pueden traducir literalmente; pues sería un disparate decir en frances *Madame à vos pieds*, como se dice en castellano, ni *vivez mille ans*, pues es necesario retener los idiotismos de cada idioma. *Étre bon* tampoco puede traducirse por estar bueno, sino *Étre en bonne santé, se porter bien, &c.*

Me parece que sería mejor.	*Il me semble qu'il vaudrait mieux.*
Si yo fuera que vmd. haria.	*Si j'étais á votre place je ferais.*
¿Qué le parece á vmd.?	*Qu'en pensez vous?*
¿De qué le serviria á vmd. todo eso?	*A quoi vous servira tout cela?*
Déjeme vmd. á mí, déjeme vmd. obrar.	*Laissez-moi faire.*

III.

Oigame vmd.	*Ecoutez moi.*
¿Me oye vmd.?	*M'entendez vous?*
¿Me comprende vmd.?	*Me comprenez vous?*
Le oigo á vmd. bien.	*Je vous entends bien.*
Le comprendo á vmd.	*Je vous comprends un peu.*
¿Qué dice vmd? respóndame vmd.	*Que dites vous? repondez moi.*
Hable vmd. recio, vmd. habla muy bajo.	*Parlez haut, vous parlez trop bas.*
¿Quién es ese caballero que hablaba con vmd. poco ha?	*Qui est-ce monsieur qui vous parlait tantôt?*
Le conoce vmd.?	*Le connaissez vous?*
Le conozco de vista, de oidas.	*Je le connais de vue, de reputation.*
No tengo el honor de conocerle.	*Je n'ai pas l'honneur de le connaître.*
¿Conoce vmd. aquella señora?	*Connaissez-vous cette dame?*
La he visto muchas veces.	*Je l'ai vue plusieurs fois.*
¿Donde vive? aqui cerca.	*Où demeure-t-elle? ici près.*
¿En qué calle? en la calle de...	*Dans quelle rue? dans la rue...*
¿De qué país es?	*De quel pays est-elle?*
Es italiana.	*Elle est italienne.*
¿Dónde la ha conocido vmd.?	*Où l'avez vous connue?*
En Venecia, en Milan, en París.	*A Venise, à Milan, à Paris.*
¿Hace mucho tiempo que vmd. la conoce?	*Y a-t-il long tems que vous la connaissez?*

Como unos dos años.	*Il y a environ deux ans.*
Tendria mucho gusto en conocerla.	*Je serais bien aise de faire sa connaissance.*
Iremos juntos á ponernos á sus pies.	*Nous irons ensemble la saluer.*
¿Cuándo? Cuando vmd. guste.	*Quand? Quand il vous plaira.*
Iremos mañana por la mañana.	*Nous irons demain matin.*

IV.

¿Está vmd. todavía en la cama?	*Étes vous encore au lit?*
Dormia profundamente.	*Je dormais profondément.*
Vmd. duerme demasiado.	*Vous dormez trop.*
Es vmd. un perezoso.	*Vous étes un paresseux.*
Levántese vmd. luego, luego.	*Levez vous tout de suite.*
Déjeme vmd. dormir.	*Laissez-moi dormir.*
Es menester levantarse, son las nueve.	*Il faut se lever, il est neuf heures.*
Anoche me acosté muy tarde.	*Je me couchai hier au soir fort tard.*
¿Qué hizo vmd. despues de cenar?	*Que fîtes vous après souper?*
Se jugó á los cientos.	*On joua au piquet.*
¿Ganó vmd. ó perdió?	*Avez vous gagné ou perdu?*
Gané doce zequíes.	*J'ai gagné douze sequins.*
¿Hasta qué hora jugó vmd.?	*Jusqu' à quelle heure jouâtes vous?*
Hasta las dos de la mañana.	*Jusqu' à deux heures après minuit ó du matin* (a).

(a) *Deux heures apres minuit ó du matin* son las dos de la mañana, y luego hasta llegar á medio dia se dicen *trois, quatre, cinq,* &c. *heures du matin.* Las doce del dia *midi*, y luego la una *une heure apres midi, deux, trois, quatre heures après midi*; y desde las cinco en adelante se dice *cinq, six, sept heures du soir*, hasta las doce que se dice *minuit.*

En invierno que anochece á las cuatro, se dice *quatre heures du soir*; pero en el verano, se empieza á decir desde las cinco.

No estraño que se levante vmd. tan tarde.	*Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.*
Vamos que quiero vestirme.	*Allons je veux m'habiller.*
Deme vmd. la camisa.	*Donnez-moi ma chemise.*
Aqui está, señor.	*La voilà, monsieur.*
Tráigame vmd. las medias, las ligas y los calzones.	*Apportez-moi mes bas, mes jarretières, et ma culotte.*
¿Dónde están los zapatos? Aqui están.	*Où sont mes souliers? Les voici.*
¿Donde está mi bata?	*Où est ma robe de chambre?*
Está en aquel sillon.	*Elle est sur ce fauteuil.*
Deme vmd. agua para lavarme.	*Donnez-moi de l'eau pour me laver.*
Que llaman: vea vmd. quien es.	*On frappe, voyez qui c'est*
Es el Sr. D. Que entre.	*C'est Mr. N. Faites le entrer.*
Muy buenos dias, señor D.	*Mr. N. Je vous souhaite le bon jour* (*a*).
Para servir á vmd. amigo, ¿se ha desayunado vmd.?	*A Dieu mon ami, avez vous dejeuné?*
No señor.	*Non monsieur.*
Llega vmd. á tiempo, pues está hecho el desayuno.	*Vous venez à propos, le dejeuner est prêt.*
He venido de intento para desayunarme con vmd.	*Je suis venu exprès pour dejeuner avec vous.*
Muy bien hecho. ¿Qué quiere vmd. tomar?	*Fort bien, que voulez-vous prendre?*
Lo que vmd. guste.	*Ce qu'il vous plaira.*
¿Quiere vmd. chocolate ó café?	*Voulez-vous du chocolat ou du café?*

(*a*) Lo mismo que se dan los buenos dias se dan las buenas tardes y las buenas noches, diciendo siempre *bon soir*, en lugar de *bon jour*, y nunca *bonne nuit*: observando que se dice, *bon jour* hasta las 4 ó 5 de la tarde segun la estacion, esto es hasta el declive del dia, y en adelante hasta media noche se dice *bon soir*. Nunca se dice al entrar ni al salir de una casa á las 10 ú 11 de la noche *bonne nuit*; pero para acabar los cumplimientos se suele añadir *bonne nuit*, v. gr. *Monsieur portez-vous bien, bon soir et bonne nuit.*

El chocolate me gusta mucho.	*J'aime beaucoup le chocolat.*
Traiga vmd. la chocolatera y póngala en la lumbre.	*Apportez la chocolatière, mettez-la sur le feu.*
Dónde estan las jícaras? Aqui estan.	*Où sont les tasses? Les voici.*
Estas jícaras son muy buenas, nunca he visto una loza tan hermosa.	*Ces tasses sont superbes, je n' ai jamais vu de si belle porcelaine.*
Me las ha regalado un amigo mio que las ha hecho venir de Sajonia.	*C'est le présent d'un de mes amis qui les a fait venir de Saxe.*
Tambien la bandeja es magnífica.	*Le cabaret aussi est magnifique.*
Vamos, ponga vmd. agua á calentar, quiero hacer té.	*Allons, faites chauffer de l'eau; je veux faire du thé.*
No le haga vmd. para mí, pues me basta una jícara de chocolate.	*N'en faites pas pour moi; une tasse de chocolat me suffit.*
Tengo un té esquisito; quiero que vmd. le pruebe.	*J'ai du thé délicieux; je veux que vous en goutiez.*
Caballero, estimo mucho el favor de vmd.	*Monsieur, je vous suis bien obligé de votre bonté.*
Échele vmd. un poco mas de azucar.	*Mettez y un peu plus de sucre.*
Tiene vmd. un té escelente, ¿dónde le compra vmd?	*Votre thé est excellent: où l'achetez-vous?*
Si vmd. gusta le daré las señas.	*Si vous le souhaitez, je vous donnerai l'adresse.*
Me hará vmd. favor.	*Vous me ferez plaisir.*

V.

¿Qué tiempo hace hoy?	*Quel tems fait-il aujourd'hui?*
Hace buen tiempo, ó hace bueno.	*Il fait beau, ó il fait beau tems.*
Hace malo, ó hace mal tiempo.	*Il fait mauvais, ó il fait mauvais tems.*

Está nublado: hace calor.	*Le tems est couvert: il fait chaud.*
Hace frio.	*Il fait froid.*
Me parece que hace mucha niebla.	*Il me semble qu'il fait un grand brouillard.*
Es verdad: hace aire.	*C'est vrai: il fait du vent.*
Hiela: nieva, truena.	*Il gèle: il neige: il tonne.*
Relampaguea: graniza: llueve.	*Il éclaire: il grèle: il pleut.*
Llueve á cántaros.	*Il pleut à verse.*
No es mas que un chaparron, pasará pronto.	*Ce n'est qu'une ondée, elle passera bien tôt.*
No he tomado el paraguas.	*Je n'ai pas pris mon parapluie.*
Ha pasado la tempestad.	*L'orage est passé.*
Las nubes se van poco á poco.	*Les nuages se dissipent peu à peu.*
El sol empieza á dejarse ver.	*Le soleil commence á luire.*
Veo el arco Iris.	*Je vois l' arc-en-ciel.*
Hace bochorno.	*Il fait une chaleur étouffante.*
El tiempo es inconstante y vario.	*Le tems est inconstant et variable.*
Ayer tuvimos una gran tormenta.	*Nous eûmes hier un grand orage.*
¿Dónde estaba vmd. durante la tronada?	*Où etiez vous pendant l'orage.*
Iba á salir cuando empezó á tronar.	*J'étais prêt à sortir quand il commença à tonner.*
Cayó un rayo en el campanario de la Iglesia.	*La foudre est tombée sur le clocher de l'eglise.*
¿Mató á alguien?	*N'a-t-elle tué personne?*
Todavia no se sabe nada.	*On ne le sait pas encore.*
Ha caido tambien mucho granizo.	*Il a beaucoup grêlé aussi.*
Me temo que el granizo haya hecho mal á la fruta.	*Je crains que la grêlée n'ait fait du tort aux fruits.*
La nieve ha templado el tiempo, porque hacia mucho frio.	*La neige a adouci le tems car il faisait très-froid.*

Si el sol continúa claro, al anochecer se habrá derretido la nieve.	*Si le soleil continue de luire, la neige sera fondue ce soir.*
No creo que el sol esté claro todo el dia.	*Je ne crois pas que le soleil luise toute la journée.*
Vea vmd. qué grandes copos de nieve caen.	*Voyez comme il neige à gros flocons.*
Hace un tiempo claro y sereno.	*Il fait un tems clair et serein.*
Adiviné justamente que el tiempo habia de aclarar.	*J'ai deviné juste que le tems s'éclaircirait.*
Ahora podemos salir sin mojarnos.	*A présent nous pouvons sortir sans être mouillés.*
El tiempo varía muchas veces al dia.	*Le tems change souvent dans la journée.*

VI.

¿Qué hora es?	*Quelle heure est-il?*
¿Qué hora cree vmd. que es?	*Quelle heure croyez vous qu'il soit?*
Creo que no son todavía las dos.	*Je crois qu'il n'est pas encore deux heures.*
Son las dos y media.	*Il est deux heures et demie.*
Son las tres menos cuarto.	*Il est deux heures et trois quarts.*
Son las cuatro.	*Il est quatre heures.*
Son las cuatro menos cuarto.	*Il est quatre heures moins un quart.*
Van á dar las cinco.	*Cinq heures vont sonner.*
¡Cómo las cinco! son las seis dadas.	*¡Comment cinq heures! il est six heures sonnées.*
Son las siete muy dadas.	*Il est sept heures passées.*
Pronto darán las diez.	*Il sera bientôt dix heures.*
Está dando el relox.	*L'horloge sonne.*
Cuente vmd. las horas.	*Comptez les heures.*
Son las doce: el medio dia.	*Il est midi.*
Es la una, la una y media.	*Il est un heure, une heure et demie.*
Aun es temprano.	*Il est encore de bonne heure.*

No es tarde.	*Il n'est pas tard.*
Vea vmd. qué hora es en su relox.	*Voyez l'heure qu'il est à votre montre.*
No anda, no tiene cuerda.	*Elle ne va pas, elle n'est pas montée.*
Se adelanta, se atrasa.	*Elle avance, elle retarde.*
Es casi de noche.	*Il est prèsque nuit.*
Se va haciendo tarde.	*Il se fait tard.*
Nos veremos mañana á las diez.	*Nous nous verrons demain à dix heures.*

VII.

Hoy es dia de correo.	*C'est aujourd'hui jour de courrier.*
Tengo que escribir una carta.	*J'ai une lettre à écrire.*
¿A quién escribe vmd.?	*A qui écrivez vous?*
Voy á responder á.	*Je vais repondre à.*
¿Ha escrito vmd. su carta?	*Avez vous écrit votre lettre?*
Sí señor, pero no he firmado.	*Oui, monsieur; mais je n'ai pas signé.*
No he puesto la fecha.	*Je n'ai pas mis la date.*
¿A cuántos estamos del mes?	*Quel est le quantième du mois?* / *Combien tenons-nous du mois?* / *A combien sommes-nous du mois?*
A dos, á tres, á cuatro, &c.	*C'est le deux, le trois, le quatre.*
Doble vmd. esa carta.	*Pliez cette lettre.*
Ciérrela vmd.	*Cachetez-la.*
Ponga vmd. el sobre.	*Mettez-y l'adresse.*
Llévela vmd. al correo.	*Portez-la à la poste.*
Pregunte vmd. si el correo ha llegado.	*Demandez si le courrier est arrivé.*
Ya empiezan á dar cartas.	*On commence à distribuer les lettres.*
¿Hay cartas para mí?	*¿Y a-t-il des lettres pour moi?*
Vea vmd. esa.	*Voyez celle-ci.*

Para mí es.	*Elle est pour moi.*
¿De dónde viene?	*D'où vient-elle?*
Vmd lo verá.	*Vous le verrez.*
Viene atrasada.	*Elle est arrierée.*
No tiene fecha.	*Elle n'est pas datée.*
No tengo la culpa.	*Ce n'est pas ma faute.*

VIII.

¿Adónde va vmd.?	*¿Où allez vous?*
Voy á Cádiz.	*Je vais à Cadix.*
¿Cuándo se va vmd.?	*Quand partez-vous?*
Pasado mañana	*Après demain.*
¿Tiene vmd. ya coche?	*Avez-vous déjà un carrosse?*
Sí señor, y barato.	*Oui monsieur, et à bon marché.*
¿Quiere vmd. que vaya con vmd.	*Voulcz-vous que j'aille avec vous?*
Me hará vmd. mucho favor.	*Vous me ferez beaucoup de plaisir.*
¿Adónde iremos á hacer noche el primer dia?	*Ou irons-nous coucher la première journée?*
A Aranjuez.	*A Aranjuez.*
Ya es de dia, vámonos.	*Il est jour, allons-nous-en.*
Pronto, pronto.	*Vîte, vîte.*
Estas mulas andan bien.	*Ces mules vont bien.*
Estoy muy cansado.	*Je suis bien fatigué.*
El coche me fatiga mucho.	*Le carrosse me fatigue beaucoup.*
Pára, zagal, aquí nos apearemos.	*Cocher arrête, nous descendrons ici.*
Ahí tiene vmd. la posada.	*Voilà l'auberge.*
¿Podemos alojarnos aquí?	*Pouvons-nous loger ici?*
Sí señor, tenemos buenas camas.	*Oui monsieur, nous avons de bons lits.*
Apeémonos, señores.	*Descendons, messieurs.*
¿Qué nos dará vmd. de cenar?	*Que nous donnerez-vous à souper?*
Señores, lo que vmds. gusten.	*Messieurs ce que vous voudrez.*

Háganos vmd. de cenar cuanto antes.	*Faites nous souper le plutôt possible.*
Señores, la cena está dispuesta, ya está en la mesa.	*Messieurs, le souper est prêt, il est déjà servi.*
Vamos á cenar para podernos acostar temprano.	*Allons souper, à fin de pouvoir nous coucher de bonne heure.*
Muchacho, trae los postres, y dí á la patrona que venga.	*Garçon, apporte le dessert, et dis à la maitresse de venir.*
Aquí viene.	*La voici.*
¿Cuánto hemos gastado?	*Combien avons-nous dépensé?*
Cuarenta reales.	*Dix francs.*
Mande vmd. encender buena lumbre, porque las noches son muy frias.	*Faites allumer un bon feu, car les nuits son tres froides.*
Muchacho, dispiértame mañana temprano.	*Garçon, éveille-moi demain de bonne heure.*
Me tengo que levantar al romper el dia.	*Il faut que je me lève au point du jour.*
Señor, duerma vmd. sin cuidado.	*Monsieur, dormez tranquillement.*

IX.

¿Dónde hemos de ir á comer?	*Où devons-nous aller dîner?*
Si queremos comer bien, vamos á casa del aleman.	*Si nous voulons bien diner, allons chez l'allemand.*
¿Qué quieren vmds., señores?	*Que souhaitez vous, messieurs?*
Queremos comer, ¿qué tiene vmd. de bueno?	*Nous voulons diner, ¿qu' avez-vous de bon?*
Tengo una buena sopa, vaca, pabo, pollos y pichones.	*J'ai un bon potage, du bœuf, du dindon, des poulets, et des pigeons.*

Tengo tambien ternera asada, un capon, un pato, huebos y coliflores.	*J'ai aussi du veau roti, un chapon, un canard, des œufs, et des choux-fleurs.*
¿Tiene vmd. chochas, tordos, faisanes?	*Avez-vous des bécasses, des grives, des faisans?*
No, señores, pero tengo alondras y perdices.	*Non messieurs, mais j'ai des allouétes, et des perdrix.*
Denos vmd., pues, una sopa de arroz, chuletas y espárragos.	*Donnez nous donc un bon potage au riz, des cotellettes et des asperges.*
Señores, ¿quieren vmds. pescado?	*Souhaitez-vous du poisson, messieurs?*
Sí, dénosle vmd.	*Oui donnez-nous en.*
¿Quieren vmds. sollo, lenguado ó anguilas?	*Voulez-vous du brochet, des soles, ou des anguilles?*
No, tráiganos vmd. pescadilla, raya y ostras.	*Non, apportez-nous des merlans, de la raye, et des huîtres.*
¿Quieren vmds. vino blanco ó tinto?	*Voulez-vous du vin blanc ou du rouge?*
Denos vmd. por ahora una botella de vino tinto.	*Donnez nous en attendant une bouteille de vin rouge.*
¿Qué les parece á vmds. este vino?	*Comment trouvez-vous ce vin?*
Es escelente.	*Il est excellent.*
Falta un cubierto.	*Il manque un couvert.*
Sentémonos á la mesa.	*Mettons-nous à table.*
Esta sopa está muy buena.	*Cette soupe est fort bonne.*
Esta vaca está esquisita.	*Voilà du bœuf qui est délicieux.*
Denos vmd. de beber.	*Donnez-nous à boire.*
Señor, aquí hay aceite, vinagre, pimienta y sal.	*Monsieur, voilà de l'huile, du vinaigre, du poivre et du sel.*
Sírvase vmd. aderezar la ensalada.	*Donnez-vous la peine d'assaisonner la salade.*
Coman vmds. de estos higos, que son escelentes.	*Mangez de ces figues, elles sont excellentes.*

Caballero, beba vmd. aguardiente para hacer bien la digestion.	*Monsieur, buvez de l'eau-de-vie pour aider à la digestion.*
Vamos, señores, levantémonos de la mesa; que ya es tiempo de ir á paseo.	*Allons, messieurs, levons nous de table; il est tems d'aller à la promenade.*

X.

Vamos á dar un paseo, ó á dar una vuelta.	*Allons faire un tour de promenade.*
¿Quiere vmd. venir conmigo?	*Voulez-vous venir avec moi?*
Con mucho gusto.	*Je le veux bien.*
¿Adónde hemos de ir?	*Où irons-nous?*
Vamos al jardin.	*Allons dans le jardin.*
Estas calles son muy hermosas.	*Voilà de tres belles allées.*
Aquí hay, como vmd. ve, de todo género de flores.	*Il y a, comme vous voyez, toute sorte de fleurs.*
Coja vmd. para hacer un ramillete.	*Cueillez-en pour faire un bouquet.*
Vea vmd. aquí una hermosa rosa.	*Voilà une belle rose.*
Tome vmd. estos jazmines.	*Prenez ces jasmins.*
Añada vmd. este clavel á su ramillete.	*Ajoutez cet œillet à votre bouquet.*
Tiene un olor muy grato.	*Il a une odeur charmante.*
Caballero, tome vmd. naranjas para dar á sus niños.	*Prenez des oranges monsieur, vous en donnerez à vos enfans.*
Vamos á pasear al campo.	*Allons nous promener dans les champs.*
Los árboles estan floridos.	*Les arbres sont en fleur.*
Las espigas estan altas.	*Les épis sont longs.*
El trigo está en sazon.	*Le blé est mûr*
Hay muchos árboles frutales.	*Il y a beaucoup d'arbres fruitiers.*

Veo higueras, perales, manzanos y guindos.	*Je vois des figuiers, des poiriers, des pommiers et des cerisiers.*
Empiezo á cansarme.	*Je commence à être las.*
Descansemos un rato.	*Reposons-nous un peu.*
Sentémonos debajo de esta haya.	*Asséyons-nous sous ce hêtre.*
No, vamos á la orilla de este arroyuelo.	*Non, metons-nous au bord de ce petit ruisseau.*
¿Oye vmd. cantar al ruiseñor?	*Entendez-vous chanter le rossignol?*
Oigo al gilguero y al mirlo.	*J'entends le chardonneret et le merle.*
Me ha sentado muy bien este paseo.	*Cette promenade m'a fait du bien.*
No hay cosa mejor para la salud.	*Il n'y a rien de meilleur pour la santé.*
Es tiempo de volver á casa.	*Il est tems de retourner à la maison.*

XI.

¿Va vmd. esta noche á la comedia?	*Allez-vous ce soir à la comedie?*
Tengo gana de ir.	*J'ai envie d'y aller.*
¿Qué comedia se representa?	*Quelle comedie doit-on représenter?*
Es una pieza nueva titulada *el Amante Caprichoso.*	*C'est une pièce nouvelle, le titre en est* l'Amant Capricieux.
No dudo que el señor N. hará uno de los papeles principales.	*Je ne doute pas que M. N. ne joue un des principaux rôles.*
¿No ha leido vmd. el cartel?	*N'avez-vous pas lu l'affiche?*
Hace el papel del Amante Caprichoso.	*Il joue l'Amant Capricieux.*
¿Quién es el autor de esta pieza?	*Qui est l'auteur de cette pièce?*
No es conocido.	*Il est inconnu.*

Vamos á la luneta.	*Allons au parquet.*
¿Qué dice vmd. del teatro?	*Que dites-vous du théatre?*
Las decoraciones son primorosas.	*Les décorations son charmantes.*
Esta compañía tiene buenos papeles.	*Cette troupe a de bons acteurs.*
¿Qué dice vmd. de la graciosa?	*Que dites-vous de la soubrette?*
¿Del gracioso?	*Du comique, ó du valet?*
¿Del primer galan?	*Du jeune premier?*
Me gusta mucho su modo de representar.	*Son jeu me plait infiniment.*
¿Y la primera dama?	*Et celle qui fait les premiers rôles?*
Es muy bella.	*Elle est charmante.*
Me gusta mucho.	*Elle me plait beaucoup.*
No me gusta.	*Elle ne me plait pas.*
¿Qué le parece á vmd. el teatro?	*Que pensez-vous du théatre?*
Es escelente.	*Rien n'est plus magnifique.*
El gran número de luces que le iluminan hacen el mejor efecto del mundo.	*Le grand nombre de lampes qui l'éclairent font le plus bel effect du monde.*
¿Y qué juicio hace vmd. de la música?	*Et la musique comment la trouvez-vous?*
No me cansaria de oirla.	*Je ne m'ennuierais jamais de l'entendre.*
Ya se acabó la comedia, vamos á casa.	*La comedie est finie, retournons à la maison.*

XII.

¿Quiere vmd. jugar á las damas?	*Voulez-vous jouer aux dames?*
No sé bien ese juego.	*Je ne sais pas bien le jeu.*
Ni yo tampoco.	*Ni moi non plus.*
¿Donde está el tablero?	*Où est le damier?*
Voy á buscarle.	*Je vais le chercher.*
Tome vmd. las blancas.	*Prenez les blancs.*

Yo tomaré las negras.	*Je prendrai les noirs.*
Vaya, ¿quién empieza?	*Ah ça, ¿qui est-ce qui commence?*
Empiece vmd. si gusta.	*Commencez s'il vous plait.*
Coma vmd.	*Prenez.*
Y yo comeré dos.	*Et moi j'en prendrai deux.*
Es seguro que perderé esta partida.	*Je perdrai certainement la partie cette fois-ci.*
Mis peones estan muy desparramados.	*Mes pions sont trop épars.*
Ya vé vmd. que no ha perdido todavía.	*Vous voyez que vous n'avez pas encore perdu.*
¿De qué me sirve eso? vmd. tiene dos damas mas que yo.	*A quoi cela me sert-il? vous avez deux dames de plus que moi.*
Cómo tres, y entro dama.	*J'en prends trois, et vais à dame.*
Empecemos otra partida.	*Commençons une autre partie.*
Acabemos esta: me doy por vencido.	*Finissons celle-ci: je me rends.*
Pondré un poquito mas de cuidado.	*Je ferai un peu plus d'attention.*
Esta vez no comerá vmd. dos.	*Vous n'en prendrez pas deux cette fois-ci.*
He jugado.	*J'ai joué.*
Me he descuidado.	*Je n'y ai pas pris garde.*
He perdido tambien.	*J'ai encore perdu.*
Empecemos la tercera partida.	*Commençons une troisième partie.*
No, no soy capaz de jugar con vmd.	*Non, je ne suis pas capable de jouer avec vous.*
Juguemos todos á los naipes.	*Jouons tous aux cartes.*
Muchacho, trae una baraja.	*Garçon, donne-nous un jeu de cartes.*
¿A cuánto el tanto?	*A combien le point?*
A cuarto.	*A deux liards.*
No es mucho.	*Ce n'est pas trop.*
A vmd. le toca dar.	*C'est à vous à faire.*

Soy mano, alce vmd.; señora.	*Je suis premier, coupez, madame.*
¿Qué es triunfo?	*Quel est l'atout?*
El rey de bastos.	*Le roi de trèfle.*
Qué juego tan malo, ni un triunfo.	*Quel mauvais jeu, pas un atout.*
¿A quién toca jugar?	*A qui est-ce à jouer?*
A la señora.	*C'est à madame.*
El as de copas.	*L'as de cœur.*
Fallo, triunfo.	*Je coupe, atout.*
No tengo, tengo.	*Je n'en ai pas, j'en ai.*
Siempre pierdo.	*Je perds toujours.*
Vuelva vmd. á dar.	*Refaites, rebattez.*
No haga vmd. trampas.	*Ne trichez pas.*
Tape vmd. sus cartas.	*Cachez votre jeu.*
Hemos ganado.	*Nous avons gagné.*
Señores, estamos en paz.	*Messieurs, nous sommes quittes.*

XIII.

¿Qué se dice de nuevo?	*Que dit-on de nouveau?*
No he oido nada.	*Je n'ai rien entendu.*
¿De qué se habla ahora?	*De quoi parle-t-on à present?*
No se habla de nada.	*On ne parle de rien.*
¿Ha oido vmd. decir que tendremos guerra?	*Avez-vous entendu dire que nous aurons la guerre?*
No he oido hablar de eso.	*Je n'en ai pas entendu parler.*
Por el contrario, se habla de paz.	*Au contraire, on parle de paix.*
¿Qué se dice en la corte?	*Que dit-on à la cour?*
Se habla de un viage del Rey.	*On parle d'un voyage du Roi.*
¿Cuándo se cree que marchará?	*Quand croit-on qu'il partira?*
No se sabe.	*On ne le sait pas.*
¿Adónde dicen que irá?	*Où dit-on qu'il ira?*
Unos dicen que á Italia, y otros que á Alemania.	*Les uns disent en Italie, les autres en Allemagne.*
¿Y qué dice la Gaceta?	*Et la Gazette que dit-elle?*

No la he leido.	*Je ne l'ai pas lue.*
¿Es verdad lo que se dice del señor don N.?	*Est-il vrai ce qu'on dit de Mr. N.?*
¿Qué es lo que dicen?	*Qu'en dit-on?*
Dicen que le han herido mortalmente	*On dit qu'il a été blessé mortellement.*
Lo sentiria, porque es un hombre de bien.	*J'en serais faché, car c'est un honnête homme.*
El capitan N. le ha herido en un desafio.	*Le capitaine N. l'a blessé en duel.*
¿Conocia vmd. al Sr. D....?	*Connaissiez-vous Mr. tel...?*
Le conocia mucho.	*Je le connaissais tres bien.*
Ha muerto la semana pasada.	*Il est mort la semaine passée.*
Lo sé, era muy amigo mio.	*Je le sais, il était mon grand ami.*
Todos sienten su desgracia.	*Il est regretté de tout le monde.*
¿Era casado? Sí señor.	*Était-il marié? Oui monsieur.*
Su múger está tan afligida que se cree muera de pesadumbre.	*Sa femme est si affligée qu'on croit qu'elle mourra de chagrin.*

XIV.

Vengo á hacer á vmd. una visita, y á informarme del estado de su salud.	*Je viens vous rendre visite et m'informer de votre santé.*
No es la mejor dos ó tres dias ha.	*Elle n'est pas des meilleures depuis deux ou trois jours.*
Con todo, está vmd. de buen semblante, ¿qué tiene vmd.?	*Vous paraissez pourtant vous bien porter, ¿qu'avez-vous donc?*
Mala la cabeza con una jaqueca que no me deja dormir.	*J'ai mal à la tête, avec une migraine qui m'empêche de dormir.*
¿Es vmd. propenso á esta especie de indisposiciones?	*Êtes vous sujet à ces sortes de maux?*

No por cierto, es la primera vez que la he tenido.	*Point de tout, c'est la première fois que j'en suis atteint.*
No estraño que le mortifique á vmd. tanto, no estando acostumbrado á padecerla.	*Je ne m'étonne pas si vous souffrez tant, vous n'y étes pas accoutumé.*
¿Cómo lo pasa su hermano de vmd.?	*Votre frère comment se porte t-il?*
Tiene las piernas tan hinchadas de la gota, que no puede salir.	*La goutte lui a enfle les jambes à un tel point qu'il ne saurait sortir.*
¿Se le podrá ver ahora?	*Est-il visible à présent?*
Es preciso preguntar si está descansando, porque anoche no durmió nada.	*Il faut que je demande s'il ne repose pas, car il n'a pas dormi cette nuit.*
Se alegrará mucho de ver á vmd.	*Il sera bien aise de vous voir.*
Yo tambien me alegraré mucho de verle.	*Et moi je serai bien aise de le voir aussi.*
Celebraria que lo pasase bien.	*Je souhaiterais qu'il se portât bien.*
Se me ha olvidado preguntar á vmd. si ha adelantado mucho en el francés.	*J'ai oublié de vous demander si vous avez fait bien des progrès dans le français.*
Ya vé vmd. que empiezo á hablarle.	*Vous voyez que je commence à le parler.*
Le pronuncia vmd. bastante bien.	*Vous le prononcez assez bien.*
No hace mas que un año que empecé á aprenderle.	*Il n'y a qu'un an que j'ai commencé à l'apprendre.*
Mi padre me ha dicho que me enviará á Francia el año que viene.	*Mon père m'a dit qu'il m'enverra en France l'année prochaine.*
Hará muy bien, es el medio mejor de aprenderle á fondo.	*Il fera fort bien, c'est le meilleur moyen de l'apprendre à fond.*
¿Tiene vmd. algunos parientes en Francia?	*Avez-vous quelques parents en France?*

No, pero mi padre tiene allí amigos; ha estado dos años en París. | *Non, mais mon père y a des amis: il a demeuré deux ans à Paris.*

¿Con que irá vmd. á París? | *C'est donc à Paris que vous irez?*

Sí, París es el centro de la urbanidad y del buen gusto. | *Oui, c'est le centre de la politesse et du goût.*

Soy del mismo parecer de vmd. | *Je suis de votre avis.*

XV.

He oïdo decir que su hermano de vmd. iba á casarse. | *J'ai oui dire que votre frère allait se marier.*

Es cierto, y convido á vmd. para la boda. | *Cela est vrai, et je vous invite à ses noces.*

¿Con qué señorita se casa? | *Quelle demoiselle épouse-t-il?*

Con la hija única de un mercader de paños. | *C'est la fille unique d'un marchand drapier.*

Regularmente será muy rica. | *Elle a sans doute de grands biens.*

No se casa con ella por interés, es una señorita de mucho mérito. | *Ce n'est pas par intérêt qu'il l'épouse, c'est une demoiselle qui a beaucoup de mérite.*

Tiene razon, las prendas del alma y los buenos sentimientos valen mas que el dinero. | *Il a raison, les qualités du cœur et de l'esprit sont préférables à l'argent.*

No solamente tiene esas, sino tambien las de su físico. | *Non seulement elle les a, mais elle a même celles du corps.*

Su hermano de vmd. no puede menos de ser dichoso con ella. | *Votre frère ne saurait manquer d'être heureux avec elle.*

No lo dudo, porque la conozco bien. | *Je n'en doute pas, parce que je la connais fort bien.*

Es muy dulce en su con- | *Elle a de la douceur dans*

versacion, y muy modesta en su porte.	*la conversation, et de la modestie dans son maintien.*
Seguramente son cualidades muy apreciables.	*Ce sont assurément des qualités tres estimables.*
Ademas de esto es muy instruida.	*Outre cela elle a l'esprit tres cultivé.*
Me alegro infinito de la fortuna de su hermano de vmd.; dígale que no dejaré de asistir á su boda.	*Je suis charmé du bonheur de votre frère; dites-lui que je ne manquerai pas de me trouver à ses noces.*

XVI.

Señor doctor, estoy malo.	*Monsieur le médecin, je suis malade.*
¿Qué tiene vmd.? No lo sé.	*Qu'avez-vous? Je ne le sais pas.*
A ver el pulso.	*Voyons votre pouls.*
¿Qué dolor siente vmd.?	*Quel mal sentez-vous?*
Enséñeme vmd. la lengua.	*Montrez-moi votre langue.*
Está algo puerca.	*Elle est un peu chargée.*
Vmd. no tiene calentura.	*Vous n'avez pas de fièvre.*
Es menester que se sangre vmd.	*Il faut vous faire saigner.*
Vaya vmd. á buscar al cirujano de casa, sangra muy bien.	*Allez chercher le chirurgien de la maison, il saigne fort bien.*
Sángreme vmd., no me haga vmd. mal.	*Saignez-moi, ne me faites pas de mal.*
Tengo miedo á la sangría.	*Je crains la saignée.*
No tema vmd. nada.	*Ne craignez rien.*
Es menester guardar dieta.	*Il faut faire diète.*
Esté vmd. en la cama algunos dias.	*Gardez le lit quelques jours.*
Arrópese vmd. bien.	*Tenez vous chaudement, couvrez vous bien.*
Es menester cuidarse.	*Il faut se ménager.*
Empiezo á mejorarme.	*Je commence à aller mieux.*

Estuve para morirme.	*J'ai pensé mourir.*
El enfermo está peor.	*Le malade va plus mal.*
Pobrecito, lo siento mucho.	*Le pauvre malheureux j'en suis bien faché.*

XVII.

Necesito un vestido; enséñeme vmd. las muestras que tenga.	*Il me faut un habit; montrez-moi vos échantillons.*
Las tengo de toda suerte de colores, y del paño mas fino.	*J'en ai de toute sorte de couleurs, et du drap le plus fin.*
Dificil es elegir en medio de tanta variedad.	*Il est difficile de choisir dans une si grande variété.*
Me gusta bastante este azul celeste, pero este color se pierde pronto.	*J'aime assez ce bleu celeste, mais cette couleur passe vîte.*
Es un color muy de moda.	*C'est une couleur qui est fort à la mode.*
Aseguro á vmd. que un vestido de este color le sentará á vmd. muy bien.	*Je vous assure qu'un habit de cette couleur vous ira tres bien.*
¿Qué especie de botones quiere vmd.?	*Quelle sorte de boutons voulez-vous?*
Creo que á este color le vendrán bien botones plateados.	*Je pense que des boutons d'argent conviennent à cette couleur.*
A menos que vmd. no prefiera botones dorados.	*A moins que vous ne prefériez des boutons d'or.*
¿Qué le parece á vmd.? yo lo dejo á su gusto, ó á su eleccion.	*Qu'en pensez-vous? je m'en rapporterai à votre goût.*
Me parece que los botones dorados son mas á la moda.	*Je pense que les boutons d'or sont plus à la mode.*
Pues le pondrá vmd. botones dorados.	*Vous y mettrez donc des boutons d'or.*
Tómeme vmd. medida, pero no se olvide de que yo no	*Prenez ma mesure, mais souvenez vous que je ne veux*

quiero el vestido muy largo.	*pas avoir l'habit trop long.*
¿No quiere vmd. que le caiga mas abajo de las rodillas?	*Ne voulez-vous pas qu'il descende plus bas que les genoux?*
No, no tan bajo.	*Non, pas même si bas.*
¿Cuándo hace vmd. juicio que estará hecho?	*Quand penserez-vous qu'il sera fait?*
A mas tardar le tendrá vmd. para el sábado que viene.	*Vous l'aurez au plus tard samedi prochain.*

XVIII.

Necesito un par de zapatos.	*J'ai besoin d'un paire de souliers.*
Siéntese vmd. y le probaré unos.	*Asseyez vous, je vous en essaierai.*
Estos no me vienen bien, son demasiado estrechos.	*Ceux-ci ne me conviennent pas de tout, ils sont trop étroits.*
Estos le vendrán á vmd. mejor.	*Ceux-ci vous conviendront mieux.*
No lo creo, el empeine no es bastante alto.	*Je ne crois pas, le cou-de-pied n'est pas assez haut.*
No tengo absolutamente en mi tienda ningunos que puedan convenir á vmd.	*Je n'en ai point dans ma boutique qui puissent vous convenir.*
Siendo así tómeme vmd. medida.	*En ce cas prenez ma mesure.*
Puede vmd. estar seguro que se le servirá bien.	*Vous pouvez compter que vous serez bien servi.*
Me hará vmd. un par de zapatos y otro de escarpines.	*Vous me ferez un paire de souliers et un paire d'escarpins.*
¿Cuánto he de dar á vmd. por los dos pares?	*Combien faut-il que je vous donne pour les deux paires?*
Nueve francos por los unos y siete por los otros, que son diez y seis francos.	*Neuf francs l'une, et sept francs l'autre font seize francs.*

Ahí tiene vmd. un Luis, deme vmd. la vuelta.	*Voilà un Louis, donnez moi mon reste.*
¿Cuándo me los enviará vmd.?	*Quand me les enverrez-vous?*
La semana que viene, cuente vmd. con ló que le digo.	*La semaine prochaine, vous pouvez y compter.*
Tome vmd. las señas de mi casa.	*Voici mon adresse.*

XIX.

Quiero ir á casa de un mercader de medias.	*J'ai envie d'aller chez un marchand des bas.*
¿Ha visto vmd. alguna cosa de su gusto?	*Avez vous vu quelque chose de votre goût?*
Sí, he visto en una tienda medias muy hermosas, y que me gustan mucho.	*Oui, j'ai vu dans une boutique de tres beaux bas, et qui me plaisent beaucoup.*
Yo tambien tengo gana de comprar un sombrero.	*J'ai aussi envie d'acheter un chapeau.*
Los hay ahora de una moda nueva.	*Il y en a une nouvelle mode.*
Las modas cambian todos los dias.	*Les modes changent tous les jours.*
Es verdad, el capricho las inventa y renueva.	*C'est vrai, le caprice les invente et les renouvelle.*
Vamos sin detenernos, la tienda está algo lejos.	*Allons tout de suite, la boutique est un peu eloignée.*
¿En qué calle está?	*Dans quelle rue est-elle?*
En la calle Mayor.	*Dans la grand rue.*
¿A cómo vende vmd. estas medias?	*Combien vendez-vous ces bas?*
Las vendo á sesenta reales.	*Je les vends quinze francs.*
¿No vé vmd. que eso es demasiado?	*Ne pensez-vous pas que ceci est trop cher?*

Considere vmd. que pesan mucho y son muy hermosas.	*Considérez qu'ils sont pésants et fort beaux.*
Convengo en ello, pero el color no me gusta.	*J'en conviens, mais la couleur ne me plait pas.*
Vea vmd. aquí otras; puede vmd. escoger.	*En voici d'autres, vous pouvez choisir.*
Estas me gustan mas, ¿á cuánto?	*Ceux-ci me plaisent assez, combien les vendez-vous?*
Todas son de un mismo precio.	*Ils sont tous du même prix.*
Daré á vmd. doce francos.	*Je vous en donnerai douze francs.*
He pedido á vmd. el último precio.	*Je vous ai dit mon dernier mot.*
Si vmd. me las da á catorce francos tomaré ahora dos pares.	*Si vous me les passez à catorze francs j'en prandrai cette fois-ci deux paires.*
Espero que vmd. será mi parroquiano.	*J'espère donc que vous me donnerez votre pratique une autre fois.*
Cuente vmd. con eso, y que tambien traeré otros.	*Vous pouvez compter là-dessus, je vous en procurerai même d'autres.*
¿No necesita vmd. nada mas?	*N'avez-vous pas besoin d'autre chose?*
Necesito un sombrero.	*Il me faut un chapeau.*
Los tenemos muy finos y de moda.	*Nous en avons qui sont tres fins et à la mode.*
En el dia se llevan demasiado grandes.	*On les porte aprésent extrémement grands.*
Vea vmd. aquí uno que le vendrá bien.	*En voici un qui vous coiffera bien.*
Es muy pequeño de copa y me ajusta mucho.	*La forme en est trop petite, elle me serre trop.*
Vea vmd. aquí otro de la misma calidad, la copa es algo mayor.	*En voici un autre de même qualité, la forme en est un peu plus large.*
Me gusta éste, ¿cuánto quiere vmd. por él?	*J'aime celui ci, combien le vendez-vous?*

Treinta francos lo último.	*Trente francs, c'est un prix fait.*
Procure vmd. que quede bien armado.	*Ayez soint de le retaper proprement.*
¿ Adónde se le ha de enviar á vmd.?	*Où vous l'enverrai-je?*
Daré á vmd. las señas de mi casa.	*Je vous donnerai mon adresse.*
No deje vmd. de enviármele mañana por la mañana.	*Ne manquez pas de me l'envoyer demain matin.*
Cuente vmd. con él sin falta.	*Je n'y manquerai pas, vous pouvez y compter.*

Relacion que tienen las monedas francesas con las españolas.

Un ochavo, *un liard.*
Un cuarto, *deux liards.*
Dos cuartos, *un sou.*
Cuatro cuartos, *deux sous.*

Pero los cuartos ó moneda de cobre que componen una peseta no son treinta y cuatro como entre nosotros, sino cuarenta; de consiguiente se dice:

Un real, *cinq sous*, ó 25 *centimes.*
Dos reales, *dix sous*, ó 50 *cent.*
Tres reales, *quinze sous*, ó 75 *cent.*
Cuatro reales, *vingt sous*, ó 1 *franc.*
Cinco reales, *vingt cinq sous*, ó 1 *franc*, 25 *cent.*
Seis reales, *trente sous*, ó 1 *franc*, 50 *cent.*
Siete reales, *trente cinq sous*, ó 1 *franc*, 75 *cent.*
Ocho reales, *quarente sous*, ó 2 *francs.*
Nueve reales, *quarente cinq sous*, ó 2 *francs*, 25 *cent.*
Diez reales, *cinquante sous*, ó 2 *francs*, 50 *cent.*
Once reales, *cinquante cinq sous*, ó 2 *francs*, 75 *cent.*
Doce reales, *un écu* ó 3 *francs.*
Trece reales, *trois livres cinq sous*, ó 3 *francs*, 25 *cent.*

En no siendo francos cabales se dice: *livre* ó *trois libres cinq*, sin decir *sous*; ó *trois francs* 25, sin decir *centimes.*

Catorce reales, *trois liv.* 10, ó 3 *francs* 50.
Quince reales, *trois liv.* 15, ó 3 *francs* 75.
Diez y seis reales, *quatre francs.*
Diez y siete reales, *quatre liv.* 5, ó 4 *francs* 25.
Diez y ocho reales, *quatre liv.* 10, ó 4 *francs* 50.
Diez y nueve reales, *quatre liv.* 15, ó 4 *francs* 75.
Veinte reales, *cinq francs* ó *cent sous.*
Veinte y un real, *cinq* 5, ó 5 *francs* 25.
Veinte y dos reales, *cinq* 10, ó 5 *francs* 50.
Veinte y tres reales, *cinq liv.* 15, ó 5 *francs* 75.
Veinte y cuatro reales, *six francs*, *&c.*
Ochenta reales, *vingt francs.*
Media onza, *quarente francs.*
Una onza, *quatre vingt francs*, ó *une quadruple* (de poco uso).
Noventa y seis reales, *un louis d'or.*
Ciento noventa y dos reales, *un double louis.*

Observaciones sobre el modo de traducir.

Es inútil inculcar y repetir lo que todos los autores tienen dicho acerca de las dificultades de traducir bien; pues el traductor ademas de conocer perfectamente ambos idiomas, tiene que buscar en el que traduce los términos propios para espresar el verdadero sentido del original. Esta es la razon por que es imposible dar reglas que formen un buen traductor, pues todas llegarian á ser falsas en el caso de que hubiesen de traducirse los idiotismos de un idioma á otro, como se ven algunos en los primeros diálogos del libro cuarto.

Bajo este supuesto, y para prevenirse los discípulos en las alteraciones que pueden ofrecerse en la traduccion del francés al español, tendrán presente las siguientes observaciones:

1.° El sustantivo suele mudarse en verbo; v. gr. *Il eut pour successeur son fils Salomon*, sucedióles su hijo Salomon.

2.° El verbo en sustantivo; v. gr. *Ils firent mourir S.t Etienne*, dieron *muerte* á S. Estéban.

3.° El adjetivo en sustantivo; v. gr. *c'est un homme fort habile*, es hombre de mucho *talento.*

4.° El adjetivo en verbo; v. gr. *manières engageantes*, modales que *cautivan.*

5.° El adverbio en sustantivo; v. gr. *souffrir patiemment*, sufrir con *paciencia.*

6.° La afirmativa en negativa; v. gr. *ils rejeterent la doctrine des Apôtres*, no quisieron admitir la doctrina de los Apóstoles.

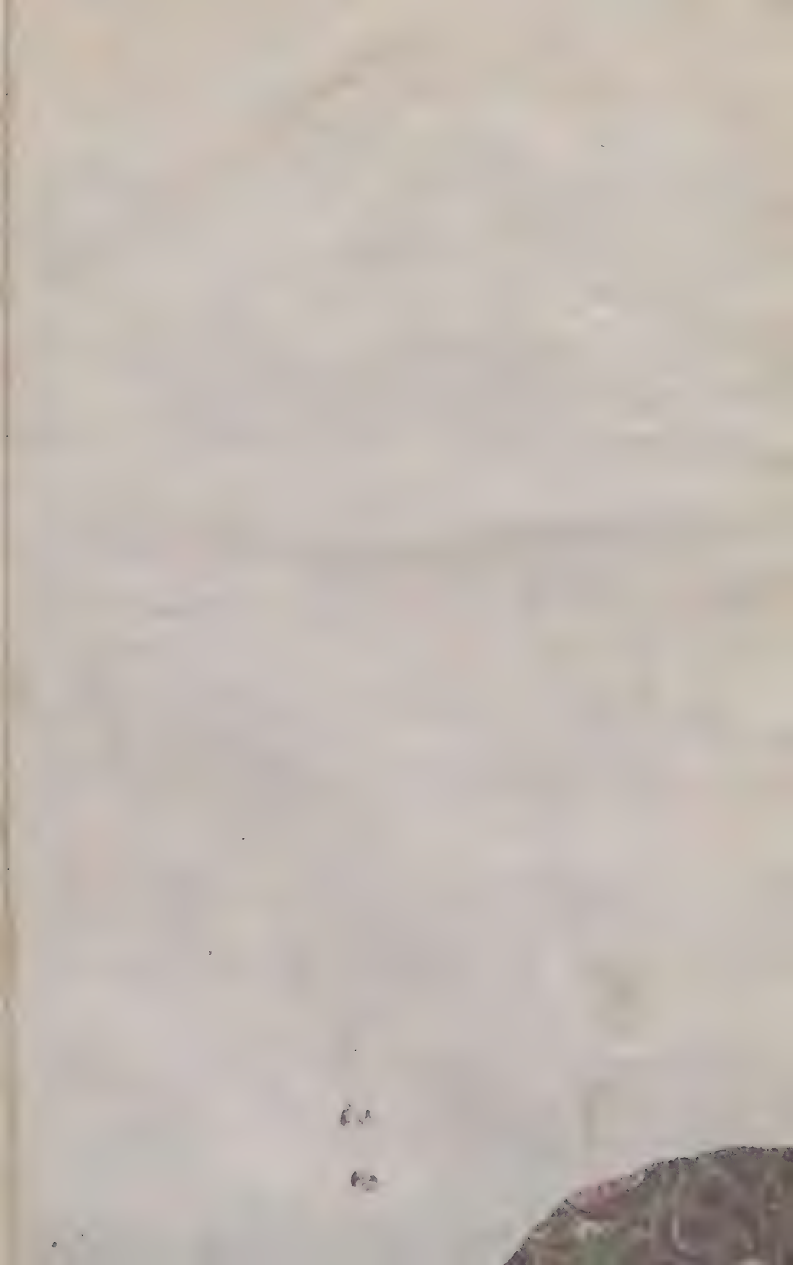
7.° La negativa en afirmativa; v. gr. *ils ne devaient point mourir*, debian estar exentos de la muerte.

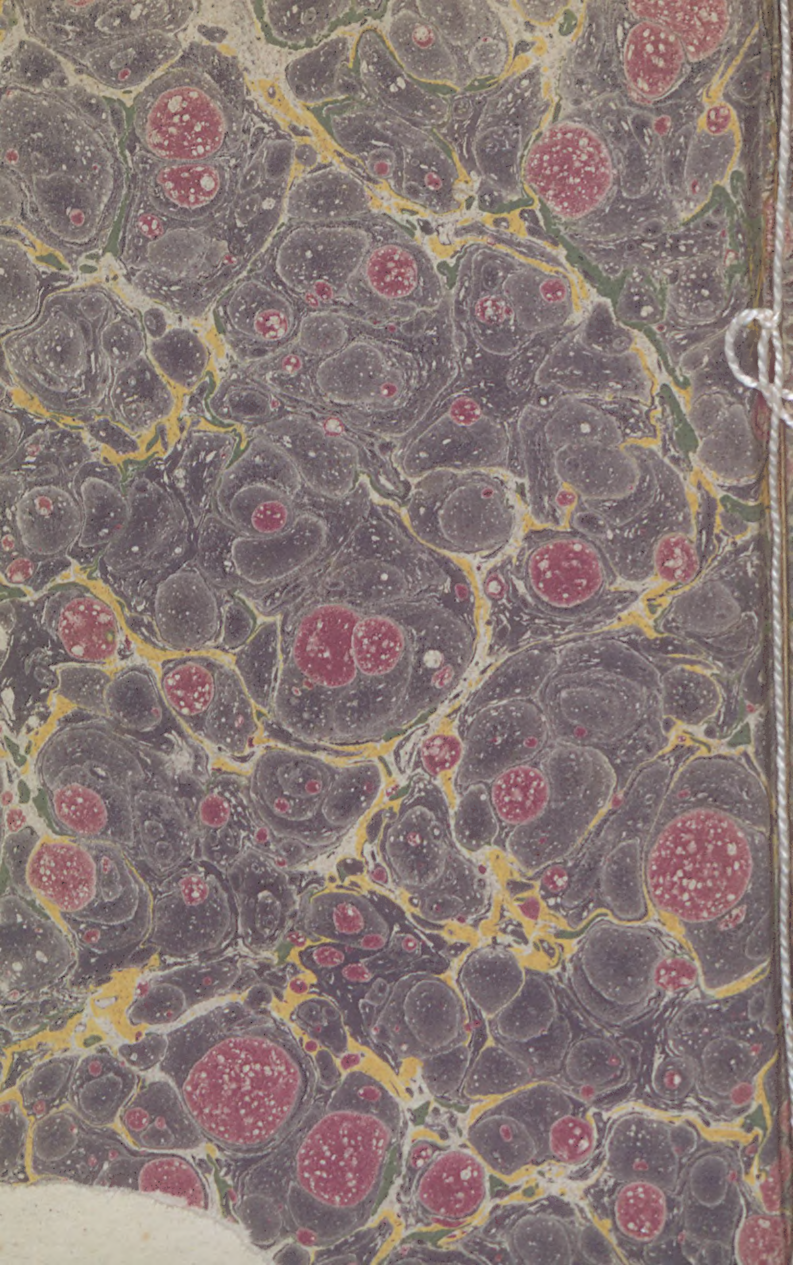
8.° El singular en plural; v. gr. *le ventre me fait mal*, me duelen *las tripas.*

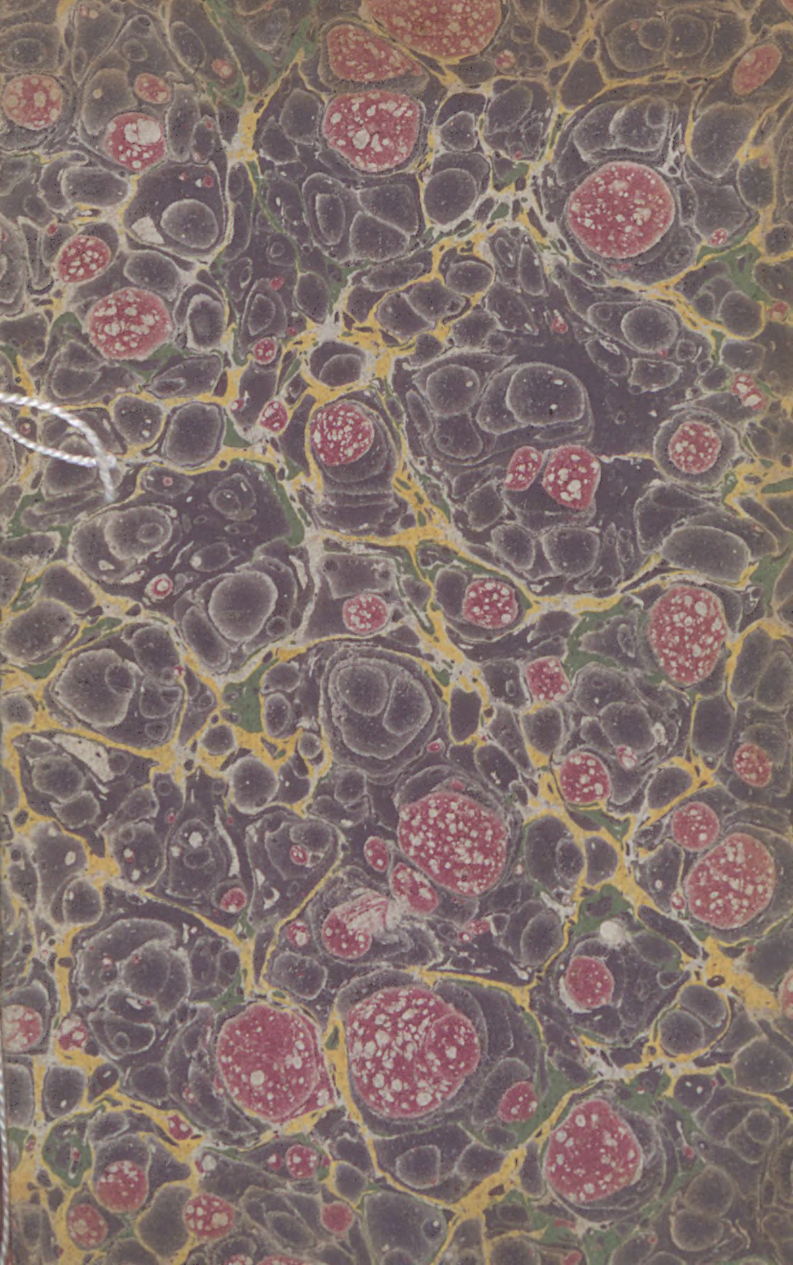
ERRATAS.

En la pág. 23, lin. penúltima dice *Jeau*, léase Jean.
Pág. 41, lin. 30, dice *j'asi*, léase j'ai.
Pág. 56, en la primera linea de la nota dice *ai*, *as*, léase ai, as, a.
Pág. 70, lin. 34, dice *j'essairai*, léase j'essaierai.
Pág. 104, lin. 31, dice *parens*, léase parents.










221
EL
NUEVO
CHANTREAU
169


colorchecker CLASSIC
calibrite
mm